

REVISED STATUTES  
OF NEW BRUNSWICK, 2012

LOIS RÉVISÉES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2012

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

<i>Chapter</i>	<i>Title</i>	<i>Chapitre</i>	<i>Titre</i>
100	Agricultural Insurance Act	100	Loi sur l'assurance agricole
101	Boundaries Confirmation Act	101	Loi sur la confirmation du bornage
102	Conflict of Laws Rules for Trusts Act	102	Loi sur les règles de conflit de lois en matière de fiducie
103	Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick Act	103	Loi sur l'Agence de l'efficacité et de la conservation énergétiques du Nouveau-Brunswick
104	Fatal Accidents Act	104	Loi sur les accidents mortels
105	Forest Products Act	105	Loi sur les produits forestiers
106	Management of Seized and Forfeited Property Act	106	Loi sur la gestion des biens saisis et des biens confisqués
107	Marital Property Act	107	Loi sur les biens matrimoniaux
108	Maritime Forestry Complex Corporation Act	108	Loi sur la Société du complexe forestier des Maritimes
109	Pre-arranged Funeral Services Act	109	Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres
110	Presumption of Death Act	110	Loi sur la présomption de décès
111	Provision for Dependants Act	111	Loi sur la provision pour personnes à charge
112	Public Interest Disclosure Act	112	Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public
113	Queen's Counsel and Precedence Act	113	Loi sur les conseillers de la Reine et leur préséance
114	Retirement Plan Beneficiaries Act	114	Loi sur les bénéficiaires de régimes de retraite
115	Statistics Act	115	Loi sur la statistique
116	Survivorship Act	116	Loi sur les présomptions de survie
117	Trespass Act	117	Loi sur les actes d'intrusion

## **Table of Concordance**

**Schedule A** - Acts consolidated in the Revised Statutes of New Brunswick, 2012

**Schedule C** - Public Acts and parts of public Acts included in this Revision to be brought into force by proclamation, but for which no proclamation had been issued up to November 1, 2012

## **Table de concordance**

**Annexe A** - Lois refondues dans les Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 2012

**Annexe C** - Lois et parties de lois d'intérêt public visées par la présente révision devant entrer en vigueur par proclamation mais n'ayant pas encore fait l'objet d'une proclamation au 1<sup>er</sup> novembre 2012

REVISED STATUTES  
OF NEW BRUNSWICK, 2012

LOIS RÉVISÉES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2012

ALPABETICAL INDEX

INDEX ALPHABÉTIQUE

<i>Title</i>	<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Chap.</i>
Agricultural Insurance Act	100	Accidents mortels, Loi sur les	104
Boundaries Confirmation Act	101	Actes d'intrusion, Loi sur les	117
Conflict of Laws Rules for Trusts Act	102	Agence de l'efficacité et de la conservation énergétiques du Nouveau-Brunswick, Loi sur l'	103
Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick Act	103	Arrangements préalables de services de pompes funèbres, Loi sur les	109
Fatal Accidents Act	104	Assurance agricole, Loi sur l'	100
Forest Products Act	105	Bénéficiaires de régimes de retraite, Loi sur les	114
Management of Seized and Forfeited Property Act	106	Biens matrimoniaux, Loi sur les	107
Marital Property Act	107	Confirmation du bornage, Loi sur la	101
Maritime Forestry Complex Corporation Act	108	Conseillers de la Reine et leur préséance, Loi sur les	113
Pre-arranged Funeral Services Act	109	Divulgations faites dans l'intérêt public, Loi sur les	112
Presumption of Death Act	110	Gestion des biens saisis et des biens confisqués, Loi sur la	106
Provision for Dependants Act	111	Présomption de décès, Loi sur la	110
Public Interest Disclosure Act	112	Présomptions de survie, Loi sur les	116
Queen's Counsel and Precedence Act	113	Produits forestiers, Loi sur les	105
Retirement Plan Beneficiaries Act	114	Provision pour personnes à charge, Loi sur la	111
Statistics Act	115	Règles de conflit de lois en matière de fiducie, Loi sur les	102
Survivorship Act	116	Société du complexe forestier des Maritimes, Loi sur la	108
Trespass Act	117	Statistique, Loi sur la	115



## CHAPTER 100

## CHAPITRE 100

### Agricultural Insurance Act

### Loi sur l'assurance agricole

#### Table of Contents

#### Table des matières

<b>1</b>	Definitions agricultural insurance — assurance agricole corporate body — personne morale
<b>2</b>	Agricultural insurance agreement
<b>3</b>	Agricultural insurance plans
<b>4</b>	<i>Regulations Act</i> not applicable to by-laws
<b>5</b>	Audit by Auditor General
<b>6</b>	Payment by Province
<b>7</b>	<i>Insurance Act</i> not applicable
<b>8</b>	Regulations
<b>9</b>	Regulations may be retroactive

<b>1</b>	Définitions assurance agricole — agricultural insurance personne morale — corporate body
<b>2</b>	Accord sur l'assurance agricole
<b>3</b>	Plans d'assurance agricole
<b>4</b>	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
<b>5</b>	Vérification par le vérificateur général
<b>6</b>	Paie ment par la province
<b>7</b>	Non-application de la <i>Loi sur les assurances</i>
<b>8</b>	Règlements
<b>9</b>	Rétroactivité des règlements

**Definitions**

**1** The following definitions apply in this Act.

“agricultural insurance” means insurance against one or more of the following losses:

- (a) loss of production of designated agricultural products from designated perils;
- (b) loss arising when seeding or planting is prevented by designated perils;
- (c) loss of designated agricultural products from designated perils;
- (d) loss of revenue of designated agricultural products from designated perils; or
- (e) any loss prescribed by regulation. (*assurance agricole*)

“corporate body” means a corporate body referred to in section 8. (*personne morale*)

1995, c.15, s.1; 2008, c.46, s.2.

**Agricultural insurance agreement**

**2** The Minister of Agriculture, Aquaculture and Fisheries, for and on behalf of the Crown in right of the Province, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, may enter into, execute and carry out an agreement respecting agricultural insurance in the Province with Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Agriculture and Agri-Food for Canada, to the extent that the Lieutenant-Governor in Council approves of the agreement and it is in accordance with the terms and conditions, if any, that the Lieutenant-Governor in Council prescribes.

R.S.1973, c.C-35, s.1; 1986, c.8, s.25; 1996, c.25, s.6; 2000, c.26, s.81; 2007, c.10, s.22; 2008, c.46, s.3; 2010, c.31, s.9.

**Agricultural insurance plans**

**3(1)** The corporate body may make plans respecting agricultural insurance, including but not limited to plans respecting the following:

- (a) the terms and conditions of agricultural insurance;
- (b) the losses to be provided for;

**Définitions**

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« assurance agricole » Assurance contre l'une ou plusieurs des pertes suivantes :

- a) perte de production de produits agricoles désignés résultant de l'un des risques désignés;
- b) perte subie lorsque l'ensemencement ou la plantation est empêchée par l'un des risques désignés;
- c) perte de produits agricoles désignés résultant de l'un des risques désignés;
- d) perte de revenus tirés de produits agricoles désignés résultant de l'un des risques désignés;
- e) toute perte réglementaire. (*agricultural insurance*)

« personne morale » Personne morale visée à l'article 8. (*corporate body*)

1995, ch. 15, art. 1; 2008, ch. 46, art. 2.

**Accord sur l'assurance agricole**

**2** Avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre de l'Agriculture, de l'Aquaculture et des Pêches peut, pour le compte et au nom de la Couronne du chef de la province, conclure, passer et mettre en oeuvre un accord en matière d'assurance agricole dans la province avec Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre fédéral de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, dans les limites approuvées et selon les modalités et les conditions, s'il y a lieu, que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

L.R. 1973, ch. C-35, art. 1; 1986, ch. 8, art. 25; 1996, ch. 25, art. 6; 2000, ch. 26, art. 81; 2007, ch. 10, art. 22; 2008, ch. 46, art. 3; 2010, ch. 31, art. 9.

**Plans d'assurance agricole**

**3(1)** La personne morale peut établir des plans d'assurance agricole concernant notamment :

- a) les modalités et les conditions d'une telle assurance;
- b) les pertes assurables;

- |  |  |
|--|--|
| <p>(c) the designation of an agricultural product as an insurable agricultural product;</p> <p>(d) the designation of perils;</p> <p>(e) the designation of persons eligible for agricultural insurance;</p> <p>(f) the application or enrolment for agricultural insurance;</p> <p>(g) the determination of coverage and value;</p> <p>(h) the determination of probable yields;</p> <p>(i) the determination of premium rates and the payment and collection of premiums;</p> <p>(j) the information, statements and reports to be furnished by applicants for agricultural insurance and insured persons;</p> <p>(k) the termination of participation by the insured person;</p> <p>(l) the forfeiture of rights under an agricultural insurance plan;</p> <p>(m) the making of arrangements, contracts, policies and agreements; and</p> <p>(n) forms.</p> | <p>c) la désignation d'un produit agricole en tant que produit agricole assurable;</p> <p>d) la désignation des risques;</p> <p>e) la désignation des personnes admissibles à une telle assurance;</p> <p>f) la proposition d'une telle assurance ou l'inscription à celle-ci;</p> <p>g) l'établissement de la couverture et de la valeur y assurées;</p> <p>h) l'établissement du rendement probable;</p> <p>i) la fixation des taux des primes ainsi que le mode de leur règlement et de leur perception;</p> <p>j) les renseignements, les déclarations et les rapports que doivent fournir les proposants et les assurés;</p> <p>k) la résiliation par l'assuré de sa participation au plan;</p> <p>l) la déchéance des droits de l'assuré au titre d'un plan d'assurance agricole;</p> <p>m) la conclusion d'arrangements, de contrats, de polices et d'ententes;</p> <p>n) les formules.</p> |
|--|--|
- 
- |  |   |
|--|---|
| <p><b>3(2)</b> Participation in a plan under subsection (1) is voluntary.</p> <p><b>3(3)</b> A plan under subsection (1) may apply to one or more insurable agricultural products and the plan or a provision of it may apply to the whole Province or to an area within it.</p> <p><b>3(4)</b> The corporate body has the discretion to grant agricultural insurance under a plan under subsection (1).</p> <p><b>3(5)</b> No person shall have agricultural insurance coverage until the corporate body accepts the person's application.</p> <p><b>3(6)</b> For the purposes of paragraph (1)(h), the corporate body shall determine probable yields in accordance with a methodology certified in writing by an actuary.</p> | <p><b>3(2)</b> La participation à un plan établi en vertu du paragraphe (1) est facultative.</p> <p><b>3(3)</b> Tout plan établi en vertu du paragraphe (1) peut s'appliquer à un ou à plusieurs produits agricoles assurables et le plan ou l'une quelconque de ses dispositions peut s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de la province.</p> <p><b>3(4)</b> La personne morale jouit du pouvoir discrétionnaire d'octroyer l'assurance agricole prévue par un plan établi en vertu du paragraphe (1).</p> <p><b>3(5)</b> Nul ne peut obtenir une couverture d'assurance agricole tant que la personne morale n'a pas accepté sa proposition.</p> <p><b>3(6)</b> Aux fins d'application de l'alinéa (1)h), la personne morale fixe le rendement probable selon une méthode qu'un actuaire certifie par écrit.</p> |
|--|---|

**3(7)** For the purposes of paragraph (1)(i), the corporate body shall determine premium rates in accordance with a methodology certified in writing by an actuary.

**3(8)** The corporate body may amend or revoke a plan or a provision of a plan under subsection (1).

**3(9)** The *Regulations Act* does not apply to a plan under subsection (1) or an amendment or revocation under subsection (8).

**3(10)** The *Regulations Act* does not apply to an arrangement, contract, policy or agreement of the corporate body.

**3(11)** A plan under subsection (1), or an amendment to or revocation of a plan under subsection (8), shall be published in *The Royal Gazette* but failure to publish does not affect the validity of the plan or the amendment to or revocation of the plan.

**3(12)** A plan under subsection (1), or an amendment to or revocation of a plan under subsection (8), comes into force on the date that it is made by the corporate body unless

(a) an earlier date, including a date before the commencement of this section, is specified in the plan or the amendment to or revocation of the plan, or

(b) a later date is specified in the plan or the amendment to or revocation of the plan.

1995, c.15, s.3; 2008, c.46, s.5.

#### **Regulations Act not applicable to by-laws**

**4** The corporate body may make the by-laws that are necessary for its operation, and the *Regulations Act* does not apply to the by-laws.

1995, c.15, s.3; 2008, c.46, s.6.

#### **Audit by Auditor General**

**5** At least once a year, the Auditor General shall audit the books and accounts of the corporate body.

R.S.1973, c.C-35, s.3; 1982, c.3, s.12.

#### **Payment by Province**

**6** In the absence of a special vote of the Legislature, the expenses incurred and any money that the Crown in right

**3(7)** Aux fins d'application de l'alinéa (1)i), la personne morale fixe les taux des primes selon une méthode qu'un actuaire certifie par écrit.

**3(8)** La personne morale peut modifier ou abroger tout plan établi en vertu du paragraphe (1) ou l'une quelconque de ses dispositions.

**3(9)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique ni au plan mentionné au paragraphe (1) ni à la modification ou à l'abrogation que prévoit le paragraphe (8).

**3(10)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à un arrangement, à un contrat, à une police ou à une entente émanant de la personne morale.

**3(11)** Tout plan mentionné au paragraphe (1) ou sa modification ou son abrogation prévue au paragraphe (8) est publié dans la *Gazette royale*, mais sa non-publication n'a aucunement pour effet de porter atteinte à sa validité.

**3(12)** Tout plan mentionné au paragraphe (1) ou sa modification ou son abrogation prévue au paragraphe (8) entre en vigueur à la date à laquelle la personne morale l'établit ou l'effectue, selon le cas, sauf l'un ou l'autre des cas suivants :

a) une date antérieure y est précisée, y compris une date antérieure à l'entrée en vigueur du présent article;

b) une date ultérieure y est précisée.

1995, ch. 15, art. 3; 2008, ch. 46, art. 5.

#### **Non-application de la Loi sur les règlements**

**4** La personne morale peut prendre les règlements administratifs nécessaires à son fonctionnement et auxquels la *Loi sur les règlements* n'a aucune application.

1995, ch. 15, art. 3; 2008, ch. 46, art. 6.

#### **Vérification par le vérificateur général**

**5** Au moins une fois l'an, le vérificateur général vérifie les livres et les comptes de la personne morale.

L.R. 1973, ch. C-35, art. 3; 1982, ch. 3, art. 12.

#### **Paiement par la province**

**6** À défaut d'un vote spécial de la Législature, les dépenses que la Couronne du chef de la province a engagées

of the Province becomes liable to pay in carrying out the terms of an agreement entered into under this Act shall be a charge on and paid out of the Consolidated Fund.

R.S.1973, c.C-35, s.4.

### **Insurance Act not applicable**

**7** The corporate body is not an insurer under the *Insurance Act*, and the *Insurance Act* does not apply to agricultural insurance under this Act or any matter or thing done under this Act.

1995, c.15, s.4; 2008, c.46, s.7.

### **Regulations**

**8** The Lieutenant-Governor in Council may make the regulations that the Lieutenant-Governor in Council considers necessary or advisable for the purpose of carrying into effect the provisions of this Act according to their true intent, including but not limited to regulations

- (a) respecting the administration of a scheme of agricultural insurance in the Province;
- (b) prescribing losses for the purposes of the definition “agricultural insurance” in section 1;
- (c) respecting the establishment, continuation and organization of a corporate body;
- (d) respecting membership of the corporate body referred to in paragraph (c), including number and appointment of members, tenure of members, vacancies in membership and payment of remuneration and expenses of members;
- (e) respecting staff of the corporate body referred to in paragraph (c);
- (f) respecting the management and administration of the corporate body referred to in paragraph (c);
- (g) respecting the conduct of business by the corporate body referred to in paragraph (c);
- (h) respecting the powers and duties of the corporate body referred to in paragraph (c);
- (i) respecting the establishment of an agricultural insurance fund, the use that may be made of the fund and the investment of the fund;

et les sommes qu’elle est tenue de verser pour exécuter tout accord conclu en vertu de la présente loi sont imputées et payées sur le Fonds consolidé.

L.R. 1973, ch. C-35, art. 4.

### **Non-application de la Loi sur les assurances**

**7** La personne morale n’est pas un assureur au titre de la *Loi sur les assurances*, laquelle ne s’applique ni à l’assurance agricole que prévoit la présente loi ni à toute question ou mesure s’y rapportant.

1995, ch. 15, art. 4; 2008, ch. 46, art. 7.

### **Règlements**

**8** Pour donner effet aux dispositions de la présente loi selon leur objet véritable, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu’il juge nécessaires ou utiles, et concernant notamment, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

- a) l’administration d’un régime d’assurance agricole dans la province;
- b) les types de pertes aux fins d’interprétation de la définition du terme « assurance agricole » à l’article 1;
- c) la constitution, la prorogation et l’organisation d’une personne morale;
- d) la composition de la personne morale visée à l’alinéa c), y compris le nombre et la nomination de ses membres, la durée de leur mandat, les vacances survenues en leur sein ainsi que le paiement de leur rémunération et de leurs frais;
- e) le personnel de la personne morale visée à l’alinéa c);
- f) la gestion et l’administration de la personne morale visée à l’alinéa c);
- g) la conduite des affaires de la personne morale visée à l’alinéa c);
- h) les attributions de la personne morale visée à l’alinéa c);
- i) la création d’une caisse d’assurance agricole, l’utilisation de ses fonds et leur placement;

(j) respecting arbitration of disputes, including the payment of remuneration and expenses for the arbitration of a dispute;

(k) defining any word or expression used in but not defined in this Act for the purposes of this Act, the regulations or both;

(l) prescribing penalties for contravention of the regulations; and

(m) respecting any other matter necessary for the administration and management of a scheme of agricultural insurance in the Province.

R.S.1973, c.C-35, s.2; 1995, c.15, s.2; 2008, c.46, s.4.

### **Regulations may be retroactive**

**9** A regulation under section 8 may be retroactive to any date, including a date before the commencement of this section.

1995, c.15, s.3.

j) l'arbitrage des différends, y compris le paiement de la rémunération et des frais entraînés par l'arbitrage d'un différend;

k) les définitions des termes employés mais non définis dans la présente loi aux fins de son application ou de l'application de ses règlements ou des deux;

l) les sanctions en cas d'infraction aux règlements;

m) toute autre question nécessaire en vue d'assurer l'administration et la gestion d'un régime d'assurance agricole dans la province.

L.R. 1973, ch. C-35, art. 2; 1995, ch. 15, art. 2; 2008, ch. 46, art. 4.

### **Rétroactivité des règlements**

**9** Les règlements pris en vertu de l'article 8 peuvent avoir un effet rétroactif à une quelconque date, y compris une date antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

1995, ch. 15, art. 3.



## CHAPTER 101

### Boundaries Confirmation Act

#### Table of Contents

#### INTERPRETATION

1	Definitions
	air space parcel — parcelle d'espace aérien
	air space plan — plan d'espace aérien
	applicant — requérant
	boundary — limite
	Deputy Registrar General — registrateur général adjoint
	Fund — Fonds
	monument — borne
	parcel — parcelle
	plan of survey — plan d'arpentage
	Registrar General — registrateur général
	surveyor — arpenteur

#### GENERAL

2	This Act binds the Crown
3	Administration
4	Designated person
5	Immunity

#### APPLICATION TO CONFIRM A BOUNDARY

6	Applicant
7	Application
8	Initiation of proceeding by Registrar General
9	Notice of application or proceeding

#### OBJECTION, HEARING AND ORDER

10	Objection
11	Hearing
12	Order

## CHAPITRE 101

### Loi sur la confirmation du bornage

#### Table des matières

#### INTERPRÉTATION

1	Définitions
	arpenteur — surveyor
	borne — monument
	Fonds — Fund
	limite — boundary
	parcelle — parcel
	parcelle d'espace aérien — air space parcel
	plan d'arpentage — plan of survey
	plan d'espace aérien — air space plan
	registrateur général — Registrar General
	registrateur général adjoint — Deputy Registrar General
	requérant — applicant

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2	Obligation de la Couronne
3	Application de la Loi
4	Personne désignée
5	Immunité

#### REQUÊTE EN CONFIRMATION DE L'EMPLACEMENT D'UNE LIMITE

6	Requérant
7	Requête
8	Introduction de la procédure par le registrateur général
9	Avis de requête ou de procédure

#### OPPOSITION, AUDIENCE ET ORDONNANCE

10	Opposition
11	Audience
12	Ordonnance

**APPEAL**

13 Appeal

**CERTIFICATION, FILING AND CORRECTION**

- 14 Certification
- 15 Filing of plan of survey
- 16 Correction
- 17 Removal of monument

**BOUNDARIES CONFIRMATION FUND**

18 Boundaries Confirmation Fund

**FEES, COSTS, CHARGES AND EXPENSES**

- 19 Reduction of fees
- 20 Costs, charges and expenses

**REGULATIONS**

21 Regulations

**APPEL**

13 Appel

**CERTIFICATION, DÉPÔT ET RECTIFICATION**

- 14 Certification
- 15 Dépôt du plan d'arpentage
- 16 Rectification
- 17 Enlèvement d'une borne

**FONDS DE CONFIRMATION DU BORNAGE**

18 Fonds de confirmation du bornage

**DROITS, FRAIS, CHARGES ET DÉPENSES**

- 19 Réduction des droits
- 20 Frais, charges et dépenses

**RÈGLEMENTS**

21 Règlements

**INTERPRETATION****Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“air space parcel” means an air space parcel as defined in the *Air Space Act*. (*parcelle d’espace aérien*)

“air space plan” means an air space plan as defined in the *Air Space Act*. (*plan d’espace aérien*)

“applicant” means a person or authority making an application under section 6. (*requérant*)

“boundary” means a natural or artificial separation that marks the confines of a parcel or the line of division of contiguous parcels. (*limite*)

“Deputy Registrar General” means a Deputy Registrar General of Land Titles appointed by the Lieutenant-Governor in Council under section 5 of the *Land Titles Act*. (*registrateur général adjoint*)

“Fund” means the Boundaries Confirmation Fund established under section 18. (*Fonds*)

“monument” means a device authorized for use by a surveyor under the *New Brunswick Land Surveyors Act, 1986* to mark a boundary for the purposes of conducting a survey under the authority of and in accordance with an Act of Canada or an Act of the Legislature, and includes any ancillary components. (*borne*)

“parcel” means

(a) an area of land or an air space parcel defined by a plan of survey or a subdivision plan filed under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may be, that can be separately conveyed as defined, or

(b) an area of land described in a single description in a document registered or filed under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may be, that can be separately conveyed as described. (*parcelle*)

“plan of survey” includes an air space plan. (*plan d’arpentage*)

“Registrar General” means the Registrar General of Land Titles appointed by the Lieutenant-Governor in Council under section 5 of the *Land Titles Act* and includes the Deputy Registrars General and any person designated

**INTERPRÉTATION****Définitions**

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« arpenteur » Personne immatriculée en vertu de la *Loi de 1986 sur les arpenteurs-géomètres du Nouveau-Brunswick* pour exercer l’activité d’arpentage au Nouveau-Brunswick. (*surveyor*)

« borne » Appareil dont l’utilisation par un arpenteur est autorisée en vertu de la *Loi de 1986 sur les arpenteurs-géomètres du Nouveau-Brunswick* pour marquer une limite aux fins de conduite d’un arpentage sous l’autorité d’une loi du Canada ou d’une loi de la Législature et conformément à celles-ci, et s’entend notamment de tous éléments accessoires. (*monument*)

« Fonds » Le Fonds de confirmation du bornage créé en vertu de l’article 18. (*Fund*)

« limite » Séparation naturelle ou artificielle qui marque les confins d’une parcelle ou la ligne séparative de parcelles contiguës. (*boundary*)

« parcelle » Selon le contexte :

a) soit une zone de bien-fonds ou une parcelle d’espace aérien que définit un plan d’arpentage ou un plan de lotissement déposé en vertu de la *Loi sur l’enregistrement* ou de la *Loi sur l’enregistrement foncier*, selon le cas, qui peut être cédée séparément conformément à cette définition;

b) soit une zone de bien-fonds décrite dans une seule description figurant dans un document enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l’enregistrement* ou de la *Loi sur l’enregistrement foncier*, selon le cas, qui peut être cédée séparément conformément à cette description. (*parcel*)

« parcelle d’espace aérien » S’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur l’espace aérien*. (*air space parcel*)

« plan d’arpentage » Est assimilé à un plan d’arpentage un plan d’espace aérien. (*plan of survey*)

« plan d’espace aérien » S’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur l’espace aérien*. (*air space plan*)

by Service New Brunswick to perform any of the duties or exercise any of the powers of the Registrar General under this Act or the regulations. (*registrateur général*)

“surveyor” means a person registered under the *New Brunswick Land Surveyors Act, 1986* to practise land surveying in the Province of New Brunswick. (*arpenteur*)  
1994, c.B-7.2, s.1; 1998, c.12, s.10.

## GENERAL

### This Act binds the Crown

2 This Act binds the Crown.  
1994, c.B-7.2, s.2.

### Administration

3 Service New Brunswick is responsible for the administration of this Act.  
1994, c.B-7.2, s.3; 1998, c.12, s.10.

### Designated person

4 Service New Brunswick may designate any person to perform any of the duties or exercise any of the powers of the Registrar General under this Act and the regulations and shall specify the duties to be performed or powers to be exercised by the person so designated.  
1994, c.B-7.2, s.4; 1998, c.12, s.10.

### Immunity

5 No action lies against the Registrar General, the Deputy Registrars General, any person designated to perform any of the duties or exercise any of the powers of the Registrar General or any person acting under the authority of any of them with respect to any act or omission by that person when duly performing any of those duties or exercising any of those powers in good faith under this Act or the regulations.  
1994, c.B-7.2, s.5.

« *registrateur général* » Le *registrateur général des titres de biens-fonds* que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'enregistrement foncier*, et s'entend notamment des *registrateurs généraux adjoints* et de toute personne que désigne Services Nouveau-Brunswick pour exercer toutes les attributions qui relèvent du *registrateur général* en vertu de la présente loi ou de ses règlements. (*Registrar General*)

« *registrateur général adjoint* » *Registrateur général adjoint des titres de biens-fonds* que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'enregistrement foncier*. (*Deputy Registrar General*)

« *requérant* » La personne ou l'autorité qui présente une requête en vertu de l'article 6. (*applicant*)  
1994, ch. B-7.2, art. 1; 1998, ch. 12, art. 10.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Obligation de la Couronne

2 La présente loi lie la Couronne.  
1994, ch. B-7.2, art. 2.

### Application de la Loi

3 Services Nouveau-Brunswick est chargé de l'application de la présente loi.  
1994, ch. B-7.2, art. 3; 1998, ch. 12, art. 10.

### Personne désignée

4 Services Nouveau-Brunswick peut désigner une personne pour exercer toutes les attributions que confèrent au *registrateur général* la présente loi et ses règlements et précise les attributions qu'elle doit exercer.  
1994, ch. B-7.2, art. 4; 1998, ch. 12, art. 10.

### Immunité

5 Il ne peut être intenté d'action contre le *registrateur général*, les *registrateurs généraux adjoints*, toute personne désignée pour exercer les attributions du *registrateur général* ou toute personne relevant de l'un d'eux relativement à un acte ou à une omission de cette personne dans le cadre de l'exercice régulier et de bonne foi de l'une quelconque des attributions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements.  
1994, ch. B-7.2, art. 5.

**APPLICATION TO CONFIRM A BOUNDARY****Applicant**

**6(1)** If doubt exists as to the location of any boundary of a parcel, a person or authority referred to in subsection (2) may make an application in the prescribed form to the Registrar General to confirm the location of the boundary.

**6(2)** Subject to subsection (3), an application respecting a parcel may be made under subsection (1) by

- (a) an owner of an interest in the parcel,
- (b) a Minister appointed under the *Executive Council Act*,
- (c) the council of the municipality, if the boundary in question is located wholly or partly within a municipality,
- (d) the rural community council, if the boundary in question is located wholly or partly within a rural community,
- (e) the appropriate representative of any other authority having jurisdiction over the parcel,
- (f) the Director of Surveys under the *Surveys Act*,
- (g) the Surveyor General of Canada, or
- (h) a surveyor, with the consent of the owner of an interest in the parcel.

**6(3)** A Minister appointed under the *Executive Council Act*, the council of a municipality, a rural community council or any other authority having jurisdiction over a public highway may apply to the Registrar General, in the prescribed form, to confirm the location of a boundary or the boundaries of a public highway over which the Minister, council, rural community council or other authority has jurisdiction.

**6(4)** If more than one person or authority referred to in subsection (2) or (3) agrees as to the location of all boundaries to be confirmed, they may make a joint application under this section.

1994, c.B-7.2, s.6; 2005, c.7, s.7.

**REQUÊTE EN CONFIRMATION DE L'EMPLACEMENT D'UNE LIMITE****Requérant**

**6(1)** S'il existe un doute concernant l'emplacement de l'une des limites d'une parcelle, la personne ou l'autorité visée au paragraphe (2) peut présenter au registrateur général, au moyen de la formule réglementaire, une requête en confirmation de l'emplacement de la limite.

**6(2)** Sous réserve du paragraphe (3), la requête relative à une parcelle peut être présentée en vertu du paragraphe (1) par l'une quelconque des personnes ou par l'un quelconque des organes ci-dessous :

- a) le titulaire d'un intérêt sur la parcelle;
- b) un ministre nommé en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*;
- c) le conseil d'une municipalité, si la limite en question est sise en tout ou en partie dans la municipalité;
- d) le conseil d'une communauté rurale, si la limite en question est sise en tout ou en partie dans la communauté rurale;
- e) le représentant compétent de toute autre autorité ayant compétence sur la parcelle;
- f) le directeur de l'arpentage nommé en vertu de la *Loi sur l'arpentage*;
- g) l'arpenteur général du Canada;
- h) un arpenteur, avec le consentement du titulaire d'un intérêt sur la parcelle.

**6(3)** Un ministre nommé en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, le conseil d'une municipalité, le conseil d'une communauté rurale ou toute autre autorité ayant compétence à l'égard d'une route publique peut demander au registrateur général, au moyen de la formule réglementaire, de confirmer l'emplacement d'une ou des limites d'une route publique à l'égard de laquelle s'exerce sa compétence.

**6(4)** Si elles s'entendent sur l'emplacement de toutes les limites objet de la confirmation, les personnes ou les autorités mentionnées au paragraphe (2) ou (3) peuvent présenter une requête conjointe en vertu du présent article.

1994, ch. B-7.2, art. 6; 2005, ch. 7, art. 7.

**Application**

7(1) An application under section 6 shall be accompanied by

- (a) a copy of a plan of survey conforming to the standards provided for by regulation and signed by a surveyor, showing all boundaries that the applicant wishes to have confirmed, in the locations where the applicant believes them to be,
- (b) such other information, plan of survey or other material as required by regulation, and
- (c) the fee prescribed by regulation.

7(2) The Registrar General may at any time require an applicant to furnish such additional information, plan of survey or other material as the Registrar General specifies.

7(3) If of the opinion that issues raised in an application relate to matters other than or in addition to the location of any boundary of a parcel, the Registrar General may, at any time,

- (a) refuse to proceed with the application, or to proceed with all or any of the issues raised in the application that relate to matters other than or in addition to the location of any boundary of a parcel, and
- (b) advise the applicant as to any alternate proceeding by which those issues may be resolved.

7(4) If refusing to proceed under subsection (3), the Registrar General shall give written notice, with reasons, to all parties to the proceeding and to any other persons the Registrar General considers appropriate in the circumstances.

1994, c.B-7.2, s.7.

**Initiation of proceeding by Registrar General**

8(1) The Registrar General may initiate a proceeding under this Act respecting the boundary or boundaries of a parcel even though no application has been made under section 6 respecting the boundary or boundaries and may engage a surveyor to make a survey and plan of survey of the parcel or of boundaries.

**Requête**

7(1) La requête que prévoit l'article 6 s'accompagne :

- a) d'une copie d'un plan d'arpentage conforme aux normes réglementaires et signée par un arpenteur, indiquant toutes les limites dont le requérant sollicite la confirmation, aux emplacements où le requérant croit qu'elles se trouvent;
- b) de tous autres renseignements, plan d'arpentage ou documents réglementaires;
- c) du droit réglementaire.

7(2) Le registrateur général peut à tout moment exiger du requérant qu'il fournisse les renseignements supplémentaires, le plan d'arpentage ou autres documents que le registrateur général précise.

7(3) S'il est d'avis que des questions soulevées dans une requête se rapportent à des questions différentes de celles qui portent sur l'emplacement d'une limite d'une parcelle ou à des questions additionnelles à celles-ci, le registrateur général peut à tout moment :

- a) refuser de traiter la requête ou examiner tout ou partie des questions y soulevées qui se rapportent à des questions différentes de celles qui portent sur l'emplacement d'une limite d'une parcelle ou à des questions additionnelles à celles-ci;
- b) aviser le requérant de toute procédure subsidiaire par laquelle ces questions peuvent être tranchées.

7(4) S'il oppose le refus que prévoit le paragraphe (3), le registrateur général donne avis écrit motivé à toutes les parties à la procédure et aux autres personnes qu'il estime intéressées dans les circonstances.

1994, ch. B-7.2, art. 7.

**Introduction de la procédure par le registrateur général**

8(1) Le registrateur général peut introduire la procédure que prévoit la présente loi concernant la ou les limites d'une parcelle, même si aucune requête n'a été présentée à ce sujet en vertu de l'article 6 et engager un arpenteur pour qu'il effectue l'arpentage et dresse le plan d'arpentage de la parcelle ou des limites.

**8(2)** At any time before sending a notice under subsection 9(2), the Registrar General may, if satisfied by the results of a proceeding under subsection (1) that no boundary should be confirmed, terminate the proceeding without confirming any boundary.

1994, c.B-7.2, s.8.

### Notice of application or proceeding

**9(1)** An applicant shall give notice of the application in accordance with subsection (3) and otherwise in the form and manner, within the time period and to the persons considered appropriate by the Registrar General in the circumstances.

**9(2)** The Registrar General shall, if the Registrar General considers it appropriate, cause a notice of a proceeding initiated under section 8 to be given in accordance with subsection (3) and otherwise in the form and manner, within the time period and to the persons considered appropriate by the Registrar General in the circumstances.

**9(3)** A notice given under subsection (1) or (2) shall

(a) set out the reasons for the making of the application or the initiating of the proceeding, as the case may be, and any grounds and arguments in relation to it or, if applicable, shall indicate where the person served may view the application,

(b) stipulate the deadline for delivering objections to the Registrar General, and

(c) if a copy of the plan of survey is not included with the notice, indicate the place where a copy of the plan of survey may be inspected.

1994, c.B-7.2, s.9.

## OBJECTION, HEARING AND ORDER

### Objection

**10(1)** A person who wishes to object to the confirmation of a boundary as shown on the plan of survey shall deliver to the Registrar General by personal service, registered mail or courier service before the deadline stipulated in the notice sent under subsection 9(1) or (2), a written statement setting out the reasons for and any grounds and arguments in relation to the objection.

**10(2)** If a written statement of objection is delivered before the deadline in accordance with subsection (1), the

**8(2)** À tout moment avant d'envoyer l'avis que prévoit le paragraphe 9(2), le registrateur général peut, si les résultats de la procédure introduite en vertu du paragraphe (1) le convainquent qu'aucun emplacement de limite ne devrait être confirmé, mettre fin à la procédure sans confirmation.

1994, ch. B-7.2, art. 8.

### Avis de requête ou de procédure

**9(1)** Le requérant donne un avis de la requête conformément au paragraphe (3) et, sinon, en la forme et de la manière, dans le délai et aux personnes que le registrateur général estime appropriés dans les circonstances.

**9(2)** S'il l'estime approprié, le registrateur général fait donner l'avis d'une procédure introduite en vertu de l'article 8 conformément au paragraphe (3) et, sinon, en la forme, de la manière, dans le délai et aux personnes qu'il estime appropriés dans les circonstances.

**9(3)** L'avis donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) :

a) énonce les motifs justifiant la présentation de la requête ou l'introduction de la procédure, selon le cas, ainsi que tous motifs et arguments à cet égard ou, s'il y a lieu, indique l'endroit où la personne qui a reçu signification de l'avis peut consulter la requête;

b) fixe la date limite de remise des oppositions au registrateur général;

c) indique l'endroit où une copie du plan d'arpentage peut être examinée, si elle n'est pas jointe à l'avis.

1994, ch. B-7.2, art. 9.

## OPPOSITION, AUDIENCE ET ORDONNANCE

### Opposition

**10(1)** La personne qui souhaite s'opposer à la confirmation de l'emplacement d'une limite indiquée sur le plan d'arpentage remet au registrateur général par signification à personne, par courrier recommandé ou par service de messageries avant la date limite fixée dans l'avis envoyé en vertu du paragraphe 9(1) ou (2), une déclaration écrite énonçant les motifs de son opposition ainsi que les motifs et les arguments concernant son opposition.

**10(2)** Si une déclaration écrite de l'opposition est remise avant la date limite conformément au paragraphe (1), le

Registrar General shall hold a hearing to determine the validity of the objection and, if applicable, the validity of the applicant's claim that the boundaries lie as shown on the plan of survey.

**10(3)** If no written statement of objection is delivered before the deadline in accordance with subsection (1), the Registrar General may

(a) if satisfied by all the material filed in the proceeding, including the application if applicable, that the boundary or boundaries in question should be confirmed, confirm the location of the boundary or boundaries in question as shown on the plan of survey without holding a hearing, or

(b) if not satisfied by all the material filed in the proceeding, including the application if applicable, that the boundary or boundaries in question should be confirmed, hold a hearing in accordance with this Act and the regulations.

**10(4)** Any applicant, any person who delivers a statement of objection under subsection (1) and such other persons as the Registrar General specifies are parties to a hearing held under this section.

**10(5)** The Registrar General shall cause a notice of hearing to be given, in accordance with subsection (6), to the parties and to such other persons as the Registrar General specifies.

**10(6)** A notice given under subsection (5) shall specify the date, time and place of the hearing, shall contain a description of the reasons for the making of the application or the initiating of the proceeding, as the case may be, shall set out any grounds and arguments in relation to it, shall describe the reasons and set out the grounds and arguments contained in any objections received and shall otherwise be given in accordance with the regulations.

1994, c.B-7.2, s.10.

### Hearing

**11(1)** The Registrar General, on the application of a party or by personal initiative, may issue a summons to witness to compel the attendance of witnesses and the production of any information, plan of survey or other material that the Registrar General considers relevant in determining the boundary or boundaries in question at a hearing under section 10.

registrateur général tient une audience pour déterminer la validité de l'opposition et, s'il y a lieu, la validité de la revendication du requérant portant que les limites sont situées à l'emplacement indiqué sur le plan d'arpentage.

**10(3)** Si aucune déclaration écrite d'opposition n'est remise avant la date limite conformément au paragraphe (1), le registrateur général peut :

a) soit confirmer l'emplacement de la ou des limites en question telles qu'elles sont indiquées sur le plan d'arpentage sans tenir d'audience, s'il est convaincu par tous les documents déposés dans le cadre de la procédure, y compris par la requête, s'il y a lieu, que l'emplacement de la ou des limites en question devrait être confirmé;

b) soit tenir une audience conformément à la présente loi et à ses règlements, s'il n'est pas convaincu par tous les documents déposés dans le cadre de la procédure, y compris par la requête, s'il y a lieu, que l'emplacement de la ou des limites en question devrait être confirmé.

**10(4)** Tout requérant, toute personne qui remet la déclaration d'opposition que prévoit le paragraphe (1) et les autres personnes que le registrateur général désigne sont parties à l'audience tenue en vertu du présent article.

**10(5)** Le registrateur général fait donner aux parties et aux autres personnes qu'il désigne un avis d'audience conformément au paragraphe (6).

**10(6)** L'avis donné en vertu du paragraphe (5) précise les date, heure et lieu de l'audience, renferme un exposé des motifs justifiant la présentation de la requête ou de l'introduction de la procédure, selon le cas, énonce tous moyens et tous arguments relatifs à cet égard, décrit les motifs et énonce les moyens et les arguments que renferme toute opposition reçue et est conforme aux règlements.

1994, ch. B-7.2, art. 10.

### Audience

**11(1)** À la requête d'une partie ou de sa propre initiative, le registrateur général peut délivrer une assignation de témoin pour assurer la présence des témoins et la production de tous renseignements, du plan d'arpentage ou d'autres documents qu'il estime utiles pour fixer la ou les limites en question à l'audience tenue en vertu de l'article 10.

**11(2)** The Registrar General, at a hearing under section 10, may administer oaths and affirmations and may require evidence to be given under oath or affirmation.

**11(3)** If a person to whom a summons to witness is issued under subsection (1) fails to attend or to produce any required information, plan of survey or other material or if a witness refuses to take an oath or affirmation or to answer questions in a proceeding, the Registrar General may initiate contempt proceedings in the Court of Queen's Bench.

**11(4)** Oral evidence taken at a hearing before the Registrar General shall be recorded, and a copy of the recording shall be provided to any party who requests it, in accordance with the regulations, on payment of the prescribed fee.

1994, c.B-7.2, s.11.

### Order

**12(1)** After conducting a hearing under section 10, the Registrar General may dispose of any objections that have been made in the manner the Registrar General considers appropriate and equitable in the circumstances and may

(a) by order confirm the location of the boundary or boundaries in question as shown on the plan of survey,

(b) if the Registrar General considers it proper to do so, by order cause the plan of survey to be amended or a new plan of survey to be made in the manner the Registrar General may direct and, if applicable, in accordance with section 11 of the *Crown Lands and Forests Act*, and confirm the location of the boundary or boundaries in question as shown on the amended or new plan of survey, or

(c) by order refuse to confirm the location of any boundary or boundaries as shown on any plan of survey made under section 8 or otherwise furnished to the Registrar General.

**12(2)** The Registrar General shall cause a copy of an order made under subsection (1) to be given to the parties to the proceeding and to such other persons as the Registrar General specifies.

1994, c.B-7.2, s.12.

**11(2)** À l'audience tenue en vertu de l'article 10, le registrateur général, peut faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles et exiger que les dépositions soient faites sous serment ou sous affirmation solennelle.

**11(3)** Si une personne à qui est délivrée une assignation de témoin en vertu du paragraphe (1) ne se présente pas, ne communique pas tout renseignement exigé ou ne produit pas le plan d'arpentage ou les autres documents ou si un témoin refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle ou de répondre aux questions posées dans le cadre de la procédure, le registrateur général peut introduire une instance pour outrage au tribunal à la Cour du Banc de la Reine.

**11(4)** Les dépositions orales reçues à l'audience tenue devant le registrateur général sont enregistrées et copie de l'enregistrement est fournie à toute partie qui en fait la demande, conformément aux règlements, sur versement du droit réglementaire.

1994, ch. B-7.2, art. 11.

### Ordonnance

**12(1)** Après avoir conduit l'audience que prévoit l'article 10, le registrateur général peut, de la manière qu'il estime indiquée et équitable dans les circonstances, statuer sur les oppositions qui ont été invoquées et, par ordonnance :

a) confirmer l'emplacement de la ou des limites en question qui sont indiquées sur le plan d'arpentage;

b) s'il l'estime à propos, faire modifier le plan d'arpentage ou faire dresser un nouveau plan d'arpentage de la manière qu'il ordonne et, s'il y a lieu, conformément à l'article 11 de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, et confirmer l'emplacement de la ou des limites en question qui sont indiquées sur le plan d'arpentage modifié ou sur le nouveau plan d'arpentage;

c) refuser de confirmer l'emplacement de la ou des limites indiquées sur le plan d'arpentage dressé en vertu de l'article 8 ou qui lui a été autrement fourni.

**12(2)** Le registrateur général fait donner copie d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) aux parties à l'instance et à toutes autres personnes qu'il désigne.

1994, ch. B-7.2, art. 12.

**APPEAL****Appeal**

**13(1)** A refusal by the Registrar General under subsection 7(3) to proceed or a decision by the Registrar General under subsection 8(2) to terminate a proceeding is final and no right of appeal exists.

**13(2)** An order of the Registrar General under section 12 is final and binding on, and there is no right of appeal for, a party who has agreed in writing to be bound by an order of the Registrar General.

**13(3)** Subject to subsection (2), a party to a proceeding who is not satisfied by an order of the Registrar General under section 12 may appeal the order to the Court of Queen's Bench in accordance with subsection (4) and with the regulations.

**13(4)** Notice of an appeal under subsection (3) from an order of the Registrar General shall be filed by the appellant with the Court of Queen's Bench, and a copy of the notice shall be served on the Registrar General and on the other parties to the proceeding within 30 days after the date on which the Registrar General made the order.

**13(5)** On an appeal under subsection (3) the Court of Queen's Bench may by order confirm the order of the Registrar General or direct that the plan of survey to which the appeal relates be amended or a new plan of survey be made in such manner as the Court may specify.

**13(6)** If a plan of survey is amended or a new plan is made under subsection (5), the location of the boundary or boundaries in question as shown on the amended or the new plan shall be confirmed.

**13(7)** There is a right of appeal from a decision of the Court of Queen's Bench to the Court of Appeal on any point of law raised on the hearing of the appeal, and the rules governing appeals to that Court from a decision of the Court of Queen's Bench apply to appeals under this subsection.

1994, c.B-7.2, s.13.

**CERTIFICATION, FILING AND CORRECTION****Certification**

**14(1)** If the Registrar General has confirmed the location of a boundary or boundaries under section 12, all appeal periods have expired and no notice of appeal has been filed, or if an appeal has been finally disposed of and the

**APPEL****Appel**

**13(1)** Est définitif et insusceptible d'appel le refus du registrateur général de traiter une requête en vertu du paragraphe 7(3) ou sa décision de mettre fin à une procédure en vertu du paragraphe 8(2).

**13(2)** L'ordonnance du registrateur général que prévoit l'article 12 est définitive, obligatoire et insusceptible d'appel pour la partie qui a consenti par écrit à être liée par celle-ci.

**13(3)** Sous réserve du paragraphe (2), la partie à une procédure qui est insatisfaite de l'ordonnance du registrateur général que prévoit l'article 12 peut la porter en appel à la Cour du Banc de la Reine conformément au paragraphe (4) et aux règlements.

**13(4)** L'avis d'appel que prévoit la paragraphe (3) à propos de l'ordonnance du registrateur général est déposé par l'appelant à la Cour du Banc de la Reine et copie de l'avis est signifiée au registrateur général et aux autres parties à la procédure dans les trente jours suivant la date de cette ordonnance.

**13(5)** Dans le cadre de l'appel prévu au paragraphe (3), la Cour du Banc de la Reine peut, par voie d'ordonnance, confirmer l'ordonnance du registrateur général ou ordonner que le plan d'arpentage auquel se rapporte l'appel soit confirmé ou que soit dressé un nouveau plan d'arpentage de la manière qu'elle précise.

**13(6)** Si un plan d'arpentage est modifié ou qu'un nouveau plan est dressé en vertu du paragraphe (5), est confirmé l'emplacement de la ou des limites en question qui y sont indiqués.

**13(7)** Appel d'une décision de la Cour du Banc de la Reine est interjeté à la Cour d'appel sur toute question de droit soulevée à l'instruction de l'appel et les règles régissant les appels portés devant cette cour à l'encontre d'une décision de la Cour du Banc de la Reine s'appliquent aux appels interjetés en vertu du présent paragraphe.

1994, ch. B-7.2, art. 13.

**CERTIFICATION, DÉPÔT ET RECTIFICATION****Certification**

**14(1)** S'il a confirmé en vertu de l'article 12 l'emplacement d'une ou des limites, que tous les délais d'appel sont expirés et qu'aucun avis d'appel n'a été déposé ou si un appel a été tranché définitivement et que le tribunal qui a

court hearing the appeal has confirmed an order made by the Registrar General under paragraph 12(1)(a) or (b) or otherwise confirmed the location of the boundary or boundaries in question, the Registrar General shall certify the confirmation of the location of the boundary or boundaries in question as shown on a plan of survey and as confirmed by the Registrar General or the court, as the case may be.

**14(2)** A certification in accordance with subsection (1) is conclusive proof that the application and every notice, proceeding or act that ought to have been made, given or done has been made, given or done in accordance with this Act.

1994, c.B-7.2, s.14.

### Filing of plan of survey

**15(1)** The Registrar General shall cause a plan of survey showing the location of a boundary or boundaries as confirmed and certified under this Act to be filed in accordance with the regulations and with the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may be.

**15(2)** On the filing of a plan of survey under subsection (1),

(a) the boundary or boundaries in the location confirmed and certified under this Act and shown on the plan shall, for all purposes, be deemed to be the boundary or boundaries of the parcel and of any other lands

(i) that share the boundary or boundaries with the parcel, and

(ii) the owners of which were parties to the proceeding or received notice of it in accordance with subsection 9(1) or (2), and

(b) the plan supersedes all previously filed or registered plans and descriptions or portions of previously filed or registered plans and descriptions, as the case may be, showing or describing the boundary or boundaries in question.

1994, c.B-7.2, s.15.

### Correction

**16(1)** Subject to subsection (3), the Registrar General may, on receiving satisfactory evidence, order that a corrected plan of survey be made in order to correct any in-

instruit l'appel a confirmé l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 12(1)a) ou b) ou a autrement confirmé l'emplacement de la ou des limites en question, le registrateur général certifie la confirmation de cet emplacement de la ou des limites en question qui sont indiquées sur le plan d'arpentage et que le tribunal ou lui, selon le cas, a confirmé.

**14(2)** La certification à laquelle il est procédé conformément au paragraphe (1) constitue une preuve concluante que la requête ainsi que chaque avis, procédure ou acte qui aurait dû être présenté, donné, introduit ou accompli, selon le cas, l'ont été conformément à la présente loi.

1994, ch. B-7.2, art. 14.

### Dépôt du plan d'arpentage

**15(1)** Le registrateur général fait déposer conformément aux règlements et à la *Loi sur l'enregistrement* ou à la *Loi sur l'enregistrement foncier*, selon le cas, le plan d'arpentage indiquant l'emplacement de la ou des limites qui a été confirmé et certifié en vertu de la présente loi.

**15(2)** Dès que le plan d'arpentage a été déposé en vertu du paragraphe (1) :

a) la ou les limites sur l'emplacement confirmé et certifié en vertu de la présente loi et y indiqué sont réputées, à toutes fins, représenter la ou les limites de la parcelle et de tous autres biens-fonds :

(i) qui partagent cette ou ces limites sur la parcelle,

(ii) dont les propriétaires étaient parties à la procédure ou ont reçu un avis de celle-ci conformément au paragraphe 9(1) ou (2);

b) il prime sur tous les plans et les états descriptifs ou toutes les parties de plans et d'états descriptifs, selon le cas, qui ont été déposés ou enregistrés antérieurement et qui indiquent ou décrivent la ou les limites en question.

1994, ch. B-7.2, art. 15.

### Rectification

**16(1)** Sous réserve du paragraphe (3), le registrateur général peut, sur réception d'une preuve convaincante, ordonner que soit dressé un plan d'arpentage rectifié afin de redresser toute incohérence, erreur ou omission dans un

consistency, error or omission in a plan of survey that has been filed under subsection 15(1).

**16(2)** The Registrar General may give such notice to interested parties as the Registrar General considers appropriate before making an order under subsection (1) or may make the order without giving notice.

**16(3)** A correction under this section shall not affect the location of a boundary that has been confirmed and certified under this Act.

**16(4)** The Registrar General shall cause a corrected plan of survey made under subsection (1) to be filed in accordance with the regulations and with the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may be.

**16(5)** Subsection 15(2) applies with the necessary modifications to a corrected plan of survey filed under subsection (4).

**16(6)** When a corrected plan of survey is filed under subsection (4), the Registrar General shall cause a notation to be made on the plan of survey filed under subsection 15(1) to which the corrected plan relates, to the effect that it is superseded by the corrected plan.

1994, c.B-7.2, s.16.

### Removal of monument

**17** Subject to subsection 12(1) of the *Crown Lands and Forests Act*, the Registrar General may order the removal of a monument that conflicts with the location of a boundary confirmed under this Act.

1994, c.B-7.2, s.17.

## BOUNDARIES CONFIRMATION FUND

### Boundaries Confirmation Fund

**18(1)** There is established a fund called the Boundaries Confirmation Fund for the purposes of payment, if the Registrar General so orders, of the fees, costs, charges and expenses in relation to this Act, including fees, costs, charges and expenses of administration within Service New Brunswick, the conduct of surveys, the preparation of plans of survey, the making of applications, the calling of witnesses, the conduct of hearings and other proceedings under this Act and the filing of plans of survey.

plan d'arpentage qui a été déposé en vertu du paragraphe 15(1).

**16(2)** Le registrateur général peut donner aux parties intéressées l'avis qu'il estime indiqué avant de rendre l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) ou rendre celle-ci sans en donner avis.

**16(3)** La rectification que prévoit le présent article ne porte pas atteinte à l'emplacement d'une limite qui a été confirmé et certifié en vertu de la présente loi.

**16(4)** Le registrateur général fait déposer le plan d'arpentage rectifié qui a été dressé en vertu du paragraphe (1) conformément aux règlements et à la *Loi sur l'enregistrement* ou à la *Loi sur l'enregistrement foncier*, le cas échéant.

**16(5)** Le paragraphe 15(2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan d'arpentage rectifié qui a été déposé en vertu du paragraphe (4).

**16(6)** Lorsqu'un plan d'arpentage rectifié est déposé en vertu du paragraphe (4), le registrateur général fait inscrire sur le plan d'arpentage qui a été déposé en vertu du paragraphe 15(1) et auquel le plan rectifié se rapporte, une note portant que ce dernier prime sur lui.

1994, ch. B-7.2, art. 16.

### Enlèvement d'une borne

**17** Sous réserve du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, le registrateur général peut ordonner l'enlèvement d'une borne qui ne correspond pas à l'emplacement d'une limite qui a été confirmé en vertu de la présente loi.

1994, ch. B-7.2, art. 17.

## FONDS DE CONFIRMATION DU BORNAGE

### Fonds de confirmation du bornage

**18(1)** Est créé le Fonds de confirmation du bornage aux fins de paiement, au cas où le registrateur général l'ordonne, des droits, frais, charges et dépenses entraînés par l'application de la présente loi, y compris les droits, frais, charges et dépenses d'administration de Services Nouveau-Brunswick, de la conduite des arpentages, de la préparation des plans d'arpentage, de la présentation des requêtes, de l'assignation des témoins, de la tenue des audiences et autres instances que prévoit la présente loi ainsi que du dépôt des plans d'arpentage.

18(2) Service New Brunswick shall be the custodian of the Fund and the Fund shall be held in trust by Service New Brunswick.

18(2) Services Nouveau-Brunswick est gardien du Fonds et le détient en fiducie.

18(3) Service New Brunswick may keep the money belonging to the Fund in its general operating account.

18(3) Services Nouveau-Brunswick peut conserver dans son compte d'administration général les sommes d'argent appartenant au Fonds.

18(4) Payments for the purposes of subsection (1) shall be a charge on and payable out of the Fund.

18(4) Les paiements effectués aux fins d'application du paragraphe (1) sont imputés au Fonds et sont payables sur celui-ci.

18(5) Subject to subsections (1), (2), (3) and (4), the Fund shall be created, funded, invested, audited, expended and otherwise administered in accordance with the regulations.

18(5) Sous réserve des paragraphes (1), (2), (3) et (4), le Fonds est créé, capitalisé, placé, vérifié, utilisé et administré de quelque autre manière conformément aux règlements.

1994, c.B-7.2, s.18; 1998, c.12, s.10.

1994, ch. B-7.2, art. 18; 1998, ch. 12, art. 10.

**FEES, COSTS, CHARGES AND EXPENSES**

**DROITS, FRAIS, CHARGES ET DÉPENSES**

**Reduction of fees**

**Réduction des droits**

19(1) The Registrar General, if of the opinion that the fees prescribed under this Act are excessive having regard to all the circumstances, may reduce the fees to the amount the Registrar General considers appropriate.

19(1) S'il est d'avis que les droits prescrits en vertu de la présente loi sont excessifs compte tenu de l'ensemble des circonstances, le registrateur général peut les réduire au montant qui convient selon lui.

19(2) The Registrar General, if reducing fees under subsection (1), may order that the difference between the amount paid and the amount prescribed as payable be recovered from the Fund.

19(2) S'il procède à la réduction des droits en vertu du paragraphe (1), le registrateur général peut ordonner que l'écart constaté entre le montant versé et le montant prescrit comme étant payable soit recouvré sur le Fonds.

1994, c.B-7.2, s.19.

1994, ch. B-7.2, art. 19.

**Costs, charges and expenses**

**Frais, charges et dépenses**

20(1) Subject to subsection (2), all costs, charges or expenses of and incidental to an application under this Act, including costs of administration within Service New Brunswick, shall be the liability of and paid by the applicant or, if there are two or more applicants, shall be the joint and several liability of and shall be paid by those applicants.

20(1) Sous réserve du paragraphe (2), le requérant est tenu au paiement de l'intégralité des frais, charges ou dépenses qu'entraîne la requête que prévoit la présente loi ou qui y sont accessoires, y compris les frais d'administration de Services Nouveau-Brunswick ou, s'il y a deux ou plusieurs requérants, leur responsabilité étant conjointe et individuelle, ils sont tenus de les acquitter.

20(2) The Registrar General, if considering it to be appropriate in the circumstances, may order that any or all costs, charges and expenses incurred or payable in relation to any proceeding under this Act, including a proceeding initiated by the Registrar General under section 8 and including costs of administration within Service New Brunswick, be paid in whole or in part by or to any party to the proceeding or be paid in whole or in part from the Fund.

20(2) S'il estime que les circonstances le commandent, le registrateur général peut ordonner que tous les frais, charges et dépenses engagés ou payables relativement à toute procédure que prévoit la présente loi, y compris une procédure introduite par le registrateur général en vertu de l'article 8 et les frais d'administration de Services Nouveau-Brunswick, soient payés, même en partie, par ou à toute partie à la procédure ou qu'ils soient payés, même en partie, sur le Fonds.

1994, c.B-7.2, s.20; 1998, c.12, s.10.

1994, ch. B-7.2, art. 20; 1998, ch. 12, art. 10.

**REGULATIONS****Regulations**

**21** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the standards and procedures for surveys and plans of survey made for the purposes of this Act, including regulations delegating the establishment of those standards and procedures to a person, authority or association that is not an employee or agent of the Province;
- (b) respecting the manner of making an application under section 6 and the information, plan of survey and other material to be submitted with the application;
- (c) respecting a proceeding initiated by the Registrar General under section 8;
- (d) requiring any information in connection with a proceeding under this Act to be verified by affidavit or declaration and respecting the content and form of the affidavit or declaration;
- (e) requiring the payment of fees and prescribing the amounts of fees under this Act and the regulations;
- (f) respecting the manner of making an objection to the location of a boundary or boundaries as shown on a plan of survey relating to a proceeding under this Act and the information, any plan of survey and any other material to be submitted with the objection;
- (g) respecting the giving of notice of a hearing under this Act;
- (h) respecting procedures relating to a hearing under this Act, including the calling of witnesses, the payment of witness fees and expenses, the manner of recording oral evidence at a hearing under this Act and the manner of providing copies of the recording;
- (i) respecting the manner of appeal to the Court of Queen's Bench from an order of the Registrar General under this Act;

**RÈGLEMENTS****Règlements**

**21** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) arrêter les normes et la procédure à suivre en matière d'arpentage et de plans d'arpentage dressés aux fins d'application de la présente loi, y compris des règlements qui délèguent l'établissement de ces normes et de cette procédure à une personne, à une autorité ou à une association qui n'est pas un employé ou un représentant de la province;
- b) prévoir les modalités de présentation de la requête que prévoit de l'article 6 et préciser les renseignements, le plan d'arpentage et les autres documents qui doivent l'accompagner;
- c) arrêter la procédure qu'introduit le registrateur général en vertu de l'article 8;
- d) exiger l'attestation par affidavit ou déclaration de tous renseignements relatifs à la procédure que prévoit la présente loi et préciser la teneur et la formule de l'affidavit ou de la déclaration;
- e) exiger le paiement de droits et fixer les montants des droits payables en vertu de la présente loi et de ses règlements;
- f) prévoir la manière d'invoquer une opposition concernant l'emplacement d'une ou des limites indiquées sur un plan d'arpentage ayant trait à la procédure que prévoit la présente loi ainsi que les renseignements, plans d'arpentage et autres documents devant accompagner l'opposition;
- g) établir l'avis d'audience que prévoit la présente loi;
- h) arrêter la procédure relative à l'audience que prévoit la présente loi, y compris la convocation des témoins, le paiement des indemnités et des dépenses de témoins, la manière d'enregistrer les dépositions orales à l'audience tenue en vertu de la présente loi et la manière de fournir des copies de l'enregistrement;
- i) prévoir la manière d'interjeter appel à la Cour du Banc de la Reine de l'ordonnance du registrateur général que prévoit la présente loi;

(j) respecting the correction of plans of survey under section 16;

j) prévoir la rectification des plans d'arpentage que prévoit l'article 16;

(k) respecting the filing of plans of survey under this Act;

k) prévoir le dépôt des plans d'arpentage que prévoit la présente loi;

(l) respecting costs, charges and expenses under this Act;

l) fixer les frais, les charges et les dépenses que prévoit la présente loi;

(m) respecting the creation of, the sources of revenue of, the payment into, the administration of, the investment of the funds of, the auditing of, the payment out of and the termination of the Boundaries Confirmation Fund in accordance with this Act;

m) prescrire la création et les sources de revenu du Fonds de confirmation du bornage, les sommes versées ainsi que l'administration, le placement des sommes d'argent, la vérification, la liquidation du Fonds et les paiements sur le Fonds auxquels il est procédé conformément à la présente loi;

(n) respecting forms and providing for their use;

n) prévoir les formules ainsi que leur utilisation;

(o) prescribing any thing required by this Act to be prescribed.

o) prescrire tout ce dont la présente loi exige la prescription.

1994, c.B-7.2, s.21.

1994, ch. B-7.2, art. 21.



## CHAPTER 102

### Conflict of Laws Rules for Trusts Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definitions law — règle de droit settlor — constituant trust — fiducie trustee — fiduciaire validity of a trust — validité de la fiducie
<b>2</b>	Existence of trust
<b>3</b>	Application
<b>4</b>	This Act binds the Crown
<b>5</b>	Law governing trust
<b>6</b>	Severable aspects of trust
<b>7</b>	Replacement of law governing trust
<b>8</b>	Residence of trust
<b>9</b>	Construction of Act
<b>10</b>	Conflicts with Part 2 of <i>Wills Act</i>

## CHAPITRE 102

### Loi sur les règles de conflit de lois en matière de fiducie

#### Table des matières

<b>1</b>	Définitions constituant — settlor fiduciaire — trustee fiducie — trust règle de droit — law validité de la fiducie — validity of a trust
<b>2</b>	Existence de la fiducie
<b>3</b>	Application de la Loi
<b>4</b>	Obligation de la Couronne
<b>5</b>	Règle de droit régissant la fiducie
<b>6</b>	Aspects dissociables de la fiducie
<b>7</b>	Remplacement de la règle de droit régissant la fiducie
<b>8</b>	Résidence de la fiducie
<b>9</b>	Interprétation de la Loi
<b>10</b>	Incompatibilité avec la partie 2 de la <i>Loi sur les testaments</i>

**Definitions**

**1** The following definitions apply in this Act.

“law” means the rules of law in force in a province or territory of Canada other than the rules of conflict of laws. (*règle de droit*)

“settlor” means a person who creates a trust. (*constituant*)

“trust” means the legal relationship that exists when

- (a) assets are under the control of a trustee,
- (b) the assets constitute a separate fund and are not a part of the estate of the trustee,
- (c) title to the assets stands in the name of the trustee or in the name of another person on behalf of the trustee, and
- (d) the trustee has the power and the duty, in respect of which the trustee is accountable, to hold, manage, employ, dispose of or deliver the assets in accordance with the terms of the legal relationship and the special duties imposed by law. (*fiducie*)

“trustee” means a person who has control of assets for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose. (*fiduciaire*)

“validity of a trust” means essential validity of a trust. (*validité de la fiducie*)

1988, c.C-16.2, ss.1(1).

**Existence of trust**

**2** For the purposes of this Act

- (a) the reservation by a settlor of rights and powers, and the fact that a trustee may have rights as a beneficiary, are not necessarily inconsistent with the existence of a trust, and
- (b) the fact that a settlor is a trustee or a beneficiary, or both, of a trust created by the settlor is not inconsistent with the existence of a trust unless the settlor is both the sole trustee and the sole beneficiary of a trust created by the settlor.

1988, c.C-16.2, ss.1(2).

**Définitions**

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« constituant » L’auteur de la fiducie. (*settlor*)

« fiduciaire » Personne qui gère l’actif en faveur d’un bénéficiaire ou en vue d’une fin déterminée. (*trustee*)

« fiducie » La relation juridique qui existe lorsque :

- a) l’actif est géré par un fiduciaire;
- b) l’actif constitue un fonds distinct et ne fait pas partie du patrimoine du fiduciaire;
- c) le titre de cet actif est établi au nom du fiduciaire ou au nom d’un tiers pour le compte du fiduciaire;
- d) le fiduciaire a le pouvoir et l’obligation, dont il doit rendre compte, de détenir, d’administrer, d’utiliser, d’aliéner ou de remettre l’actif conformément aux conditions de la relation juridique et des obligations particulières que la loi impose. (*trust*)

« règle de droit » S’entend des règles de droit en vigueur dans une province ou un territoire du Canada, à l’exclusion des règles de conflit de lois. (*law*)

« validité de la fiducie » La validité essentielle d’une fiducie. (*validity of a trust*)

1988, ch. C-16.2, par. 1(1).

**Existence de la fiducie**

**2** Aux fins d’application de la présente loi :

- a) la réserve qu’énonce le constituant à l’égard de certains droits et de certains pouvoirs et le fait que le fiduciaire peut être titulaire de certains droits à titre de bénéficiaire ne sont pas nécessairement incompatibles avec l’existence de la fiducie;
- b) le fait que le constituant crée une fiducie et est fiduciaire ou bénéficiaire, ou les deux, n’est pas incompatible avec l’existence de la fiducie, sauf s’il en est à la fois l’unique fiduciaire et l’unique bénéficiaire.

1988, ch. C-16.2, par. 1(2).

**Application**

**3(1)** This Act applies if the law governing the trust as determined under this Act is that of a province or territory of Canada and if the *International Trusts Act* does not apply to the trust.

**3(2)** This Act applies to trusts arising before March 1, 1991, as well as to trusts arising on or after March 1, 1991, but is not to be construed as affecting the law to be applied in relation to anything done or omitted under a trust before March 1, 1991.

**3(3)** This Act does not apply to preliminary issues relating to the validity of instruments or acts by which trusts are created.

**3(4)** This Act does not apply to the extent that the law governing the trust as determined under this Act does not provide for the type of trust involved.

1988, c.C-16.2, s.2.

**This Act binds the Crown**

**4** This Act binds the Crown.

1988, c.C-16.2, s.3.

**Law governing trust**

**5(1)** A trust is governed by the law chosen by the settlor, which choice may be express or implied.

**5(2)** If the law chosen by the settlor to govern the trust does not provide for the type of trust involved, the choice is not effective and the trust is governed by the law with which it is most closely connected.

**5(3)** If the settlor has not chosen the law to govern the trust, the trust is governed by the law with which it is most closely connected.

**5(4)** In ascertaining the law with which a trust is most closely connected, reference shall be made in particular to

(a) the place of administration of the trust expressly or impliedly chosen by the settlor, or

(b) failing the choice referred to in paragraph (a), the place of residence or business of the trustee, or, if there

**Application de la Loi**

**3(1)** La présente loi s'applique, si la règle de droit régissant la fiducie, selon ce que détermine la présente loi, est celle d'une province ou d'un territoire du Canada et que la *Loi sur les fiducies internationales* ne s'applique pas à la fiducie.

**3(2)** La présente loi s'applique aux fiducies qui sont constituées avant le 1<sup>er</sup> mars 1991 ainsi qu'à celles qui le sont à cette date ou après, mais elle ne peut être interprétée de façon à porter atteinte à la règle de droit applicable relativement à toute mesure prise ou omise en vertu de la fiducie avant le 1<sup>er</sup> mars 1991.

**3(3)** La présente loi ne s'applique pas aux questions préliminaires se rapportant à la validité des instruments ou des actes par lesquels des fiducies sont créées.

**3(4)** La présente loi ne s'applique pas dans la mesure où la règle de droit régissant la fiducie, selon ce que détermine la présente loi, ne prévoit pas le type de fiducie en cause.

1988, ch. C-16.2, art. 2.

**Obligation de la Couronne**

**4** La présente loi lie la Couronne.

1988, ch. C-16.2, art. 3.

**Règle de droit régissant la fiducie**

**5(1)** La fiducie est régie par la règle de droit que le constituant choisit même implicitement.

**5(2)** Si la règle de droit que choisit le constituant pour régir la fiducie ne prévoit pas le type de fiducie en cause, le choix est inopérant et la fiducie est régie par la règle de droit avec laquelle elle entretient les liens les plus étroits.

**5(3)** Si le constituant n'a pas choisi la règle de droit devant régir la fiducie, cette dernière est régie par celle avec laquelle elle entretient les liens les plus étroits.

**5(4)** Pour déterminer la règle de droit avec laquelle la fiducie entretient les liens les plus étroits, il faut tenir compte particulièrement :

a) du lieu d'administration de la fiducie que le constituant choisit même implicitement;

b) à défaut du choix que prévoit l'alinéa a), du lieu de résidence ou du lieu d'affaires du fiduciaire ou, en cas

are two or more trustees, the place where the administration of the trust is principally carried out.

1988, c.C-16.2, s.4.

### **Severable aspects of trust**

6(1) Severable aspects of a trust, including the validity of a trust, the construction of a trust, the administration of a trust, and different assets subject to a trust, may be governed by different laws determined in accordance with section 5.

6(2) The law governing the validity of a trust determines whether the question to be resolved is one of validity, construction or administration.

1988, c.C-16.2, s.5.

### **Replacement of law governing trust**

7 The law governing the validity of a trust determines whether that law or the law governing the administration or any other severable aspect of a trust may be replaced by another law.

1988, c.C-16.2, s.6.

### **Residence of trust**

8 The residence of a trust is the place where the administration of a trust is carried out or is principally carried out.

1988, c.C-16.2, s.7.

### **Construction of Act**

9(1) Nothing in this Act is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust or a severable aspect of a trust if the significant elements of the trust or aspect, other than the settlor's choice of law, are most closely connected with a jurisdiction the law of which does not provide for the type of trust or aspect involved.

9(2) Nothing in this Act is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust or a severable aspect of a trust if the giving of recognition or effect would be contrary to the public policy of the Province or would contravene a fundamental principle of the law of a jurisdiction having a stronger policy interest in the matter than has any other jurisdiction.

de pluralité des fiduciaires, du lieu où la fiducie est principalement administrée.

1988, ch. C-16.2, art. 4.

### **Aspects dissociables de la fiducie**

6(1) Différentes règles de droit déterminées conformément à l'article 5 peuvent régir les aspects dissociables de la fiducie, dont sa validité, son interprétation, son administration et les divers éléments d'actif qui lui sont assujettis.

6(2) La règle de droit régissant la validité de la fiducie détermine si la question à résoudre relève de la validité, de l'interprétation ou de l'administration de la fiducie.

1988, ch. C-16.2, art. 5.

### **Remplacement de la règle de droit régissant la fiducie**

7 La règle de droit régissant la validité de la fiducie détermine si cette règle de droit ou celle régissant l'administration ou tout autre aspect dissociable de la fiducie peut être remplacée par une autre règle de droit.

1988, ch. C-16.2, art. 6.

### **Résidence de la fiducie**

8 La résidence de la fiducie est fixée au lieu où la fiducie est administrée ou au lieu où elle est principalement administrée.

1988, ch. C-16.2, art. 7.

### **Interprétation de la Loi**

9(1) Aucune disposition de la présente loi ne peut être interprétée de façon à exiger que reconnaissance soit accordée ou qu'effet soit donné à une fiducie ou à l'un de ses aspects dissociables, si les éléments importants de cette fiducie ou de cet aspect, qui sont étrangers au choix de la règle de droit fait par le constituant, entretiennent les liens les plus étroits avec une autorité législative dont la règle de droit ne prévoit pas le type de fiducie en cause.

9(2) Aucune disposition de la présente loi ne peut être interprétée de façon à exiger que reconnaissance soit accordée ou qu'effet soit donné à une fiducie ou à l'un de ses aspects dissociables, si cette reconnaissance ou cet effet devait être incompatible avec la politique publique de la province ou contrevenir au principe fondamental de la règle de droit d'une autorité législative ayant en la matière un intérêt politique plus grand que toute autre autorité législative.

**9(3)** Nothing in this Act is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust that exists only by virtue of a judicial declaration in another jurisdiction, or to a severable aspect of such a trust, if a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick is satisfied that there is a substantial reason for refusing to give recognition or effect to the trust or aspect.

**9(4)** Nothing in this Act is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust imposed by statute in another jurisdiction, or to a severable aspect of such a trust, if a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick is satisfied that there is a substantial reason for refusing to give recognition or effect to the trust or aspect.

1988, c.C-16.2, s.8.

#### **Conflicts with Part 2 of *Wills Act***

**10** If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of Part 2 of the *Wills Act* with respect to the law governing a trust created by a will or a severable aspect of such a trust, this Act prevails.

1988, c.C-16.2, s.9.

**9(3)** Aucune disposition de la présente loi ne peut être interprétée de façon à exiger que reconnaissance soit accordée ou qu'effet soit donné à une fiducie qui n'existe qu'en vertu d'une déclaration judiciaire émanant d'une autre autorité législative ou à l'un de ses aspects dissociables, si un juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick est convaincu qu'il existe un motif important de refuser d'accorder reconnaissance ou de donner effet à la fiducie ou à l'aspect.

**9(4)** Aucune disposition de la présente loi ne peut être interprétée de façon à exiger que reconnaissance soit accordée ou qu'effet soit donné à une fiducie imposée par une loi d'une autre autorité législative ou à l'un de ses aspects dissociables, si un juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick est convaincu qu'il existe un motif important de refuser d'accorder reconnaissance ou de donner effet à la fiducie ou à l'aspect.

1988, ch. C-16.2, art. 8.

#### **Incompatibilité avec la partie 2 de la *Loi sur les testaments***

**10** Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie 2 de la *Loi sur les testaments* concernant soit la règle de droit régissant la fiducie créée par testament, soit l'un de ses aspect dissociables.

1988, ch. C-16.2, art. 9.



## CHAPTER 103

### Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick Act

#### Table of Contents

1	Definitions
	Agency — Agence
	Board — conseil
	Minister — ministre
2	Agency established
3	Head office
4	Objects and purposes
5	Powers
6	Application of <i>Companies Act</i>
7	Board of directors
8	Term of office
9	Chair and Vice-Chair
10	Remuneration
11	Board to administer affairs of Agency
12	Quorum
13	By-laws
14	President
15	Conflict of interest
16	Indemnity
17	Employees
18	Purchase of supplies or services
19	Money to be paid to Agency
20	Funding from Consolidated Fund
21	Holding over of funds
22	Banking arrangements
23	Expenses
24	Fiscal year
25	Budget

## CHAPITRE 103

### Loi sur l'Agence de l'efficacité et de la conservation énergétiques du Nouveau-Brunswick

#### Table des matières

1	Définitions
	Agence — Agency
	conseil — Board
	ministre — Minister
2	Constitution de l'Agence
3	Siège social
4	Mission
5	Attributions de l'Agence
6	Application de la <i>Loi sur les compagnies</i>
7	Conseil d'administration
8	Mandat
9	Président et vice-président
10	Rémunération des membres du conseil
11	Rôle du conseil
12	Quorum
13	Règlements administratifs
14	Président
15	Conflit d'intérêts
16	Indemnisation
17	Personnel de l'Agence
18	Achat de biens et de services par l'Agence
19	Revenus de l'Agence
20	Financement provenant du Fonds consolidé
21	Report des sommes portées à son crédit
22	Comptes bancaires
23	Dépenses à la charge de l'Agence
24	Exercice financier
25	Budget de l'Agence

**26** Borrowing and guarantees  
**27** Audit  
**28** Reports

**26** Emprunts et garanties  
**27** Vérification  
**28** Rapports

---

**Definitions**

**1** The following definitions apply in this Act.

“Agency” means the body corporate established under section 2 under the name Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick. (*Agence*)

“Board” means the board of directors of the Agency. (*conseil*)

“Minister” means the member of the Executive Council designated by the Lieutenant-Governor in Council to administer this Act. (*ministre*)

2005, c.E-9.15, s.1.

**Agency established**

**2(1)** There is established a body corporate called the Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick consisting of those persons who constitute the board of directors.

**2(2)** The Agency is for all purposes of this Act an agent of the Crown in right of the Province.

**2(3)** The Agency may contract in its corporate name without specific reference to the Crown.

**2(4)** The Agency shall have a corporate seal that it may alter or change at pleasure.

**2(5)** All property, whether real or personal, acquired for the purposes of this Act is vested in the Agency as agent of the Crown in right of the Province and may be dealt with, leased, sold or otherwise disposed of by the Agency in its corporate name.

**2(6)** The business and affairs of the Agency shall be carried on without the purpose of gain, and any revenues shall be used for the purpose of carrying out its objects and purposes.

2005, c.E-9.15, s.2.

**Head office**

**3** The head office of the Agency is at The City of Saint John.

2005, c.E-9.15, s.3.

**Définitions**

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Agence » Personne morale constituée en vertu de l’article 2 dont la dénomination sociale est Agence de l’efficacité et de la conservation énergétiques du Nouveau-Brunswick. (*Agence*)

« conseil » Conseil d’administration de l’Agence. (*Board*)

« ministre » Membre du Conseil exécutif désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil pour l’application de la présente loi. (*Minister*)

2005, ch. E-9.15, art. 1.

**Constitution de l’Agence**

**2(1)** Est constituée l’Agence de l’efficacité et de la conservation énergétiques du Nouveau-Brunswick, dotée de la personnalité morale et composée de personnes qui forment le conseil.

**2(2)** L’Agence est, pour l’application de la présente loi, mandataire de la Couronne du chef de la province.

**2(3)** L’Agence peut passer des contrats sous sa dénomination sociale sans renvoi spécifique à la Couronne.

**2(4)** L’Agence a un sceau social qu’elle peut modifier ou remplacer à volonté.

**2(5)** Tous les biens réels ou personnels acquis aux fins d’application de la présente loi sont dévolus à l’Agence en sa qualité de mandataire de la Couronne du chef de la province et peuvent être utilisés, donnés à bail, vendus ou aliénés de toute autre façon par l’Agence sous sa dénomination sociale.

**2(6)** L’Agence exerce ses activités et mène ses affaires internes sans but lucratif et toutes ses recettes sont utilisées pour accomplir sa mission.

2005, ch. E-9.15, art. 2.

**Siège social**

**3** Le siège social de l’Agence est situé dans The City of Saint John.

2005, ch. E-9.15, art. 3.

**Objects and purposes****4** The objects and purposes of the Agency are

- (a) to promote the efficient use of energy and the conservation of energy in all sectors of the Province,
- (b) to develop and deliver programs and initiatives in relation to energy efficiency and conservation,
- (c) to promote the development of an energy efficiency services industry,
- (d) to act as the primary organization for the promotion of energy efficiency and conservation in the Province,
- (e) to raise awareness among energy consumers of energy use and the associated economic and environmental consequences, and
- (f) to carry out any other activities relating to energy efficiency and conservation that the Lieutenant-Governor in Council directs.

2005, c.E-9.15, s.4.

**Powers**

**5(1)** The Agency has the power to do anything that the Agency considers necessary or convenient for, or incidental or conducive to, the carrying out of its objects and also to do any other things that a company is empowered to do under subsection 14(1) of the *Companies Act*.

**5(2)** The Agency may

- (a) with the approval of the Minister, enter into and carry out arrangements or agreements with the federal government or agencies of that government or the government of one or more provinces or agencies of those governments,
- (b) collaborate with partners in both the public and private sectors to maximize the effectiveness of programs and initiatives referred to in paragraph 4(b),
- (c) assist in the establishment and development of enterprises and institutions that will help build an energy efficiency services industry in the Province,

**Mission****4** L'Agence a pour mission :

- a) de promouvoir l'utilisation efficace et la conservation de l'énergie dans toutes les régions de la province;
- b) d'élaborer et de réaliser des programmes et des projets relatifs à l'efficacité et à la conservation énergétiques;
- c) de promouvoir la croissance du secteur des services en efficacité énergétique;
- d) d'agir comme chef de file dans la promotion de l'efficacité et de la conservation énergétiques dans la province;
- e) de sensibiliser les consommateurs d'énergie aux conséquences économiques et environnementales qui sont reliées à la consommation de l'énergie;
- f) d'exercer les autres activités relatives à l'efficacité et à la conservation énergétiques que décrète le lieutenant-gouverneur en conseil.

2005, ch. E-9.15, art. 4.

**Attributions de l'Agence**

**5(1)** L'Agence a le pouvoir d'accomplir tout ce qu'elle estime nécessaire, opportun, accessoire ou favorable à la réalisation de sa mission ainsi que les pouvoirs d'une compagnie prévus au paragraphe 14(1) de la *Loi sur les compagnies*.

**5(2)** L'Agence peut, en outre, faire ce qui suit :

- a) avec l'approbation du ministre, conclure et mettre en oeuvre des accords ou des ententes avec le gouvernement fédéral ou avec ses organismes, ou avec le gouvernement d'une ou de plusieurs provinces ou avec les organismes y rattachés;
- b) collaborer avec des partenaires des secteurs public et privé en vue de maximiser l'efficacité des programmes et des projets visés à l'alinéa 4b);
- c) aider à la création et à la croissance d'entreprises et d'institutions qui contribuent à mettre sur pied le secteur des services en efficacité énergétique dans la province;

(d) identify the need for programs to train persons for employment in the energy efficiency services industry and work with enterprises and institutions to design, establish and promote those programs,

(e) produce and sell services and products, and

(f) make grants, contributions or loans or issue loan guarantees in keeping with the objects of the Agency.

2005, c.E-9.15, s.5.

### Application of *Companies Act*

**6** The provisions of the *Companies Act* apply to the Agency so far as they are not inconsistent with the provisions of this Act.

2005, c.E-9.15, s.6.

### Board of directors

**7(1)** The board of directors of the Agency shall consist of

(a) not fewer than three and not more than five members who shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council, and

(b) the President of the Agency.

**7(2)** The members of the Board are directors of the Agency within the meaning of the *Companies Act*, except in the case of an inconsistency with this Act.

2005, c.E-9.15, s.7.

### Term of office

**8(1)** A member of the Board appointed under paragraph 7(1)(a) shall be appointed for a term not exceeding five years.

**8(2)** Despite the expiry of his or her term, a member of the Board appointed under paragraph 7(1)(a) remains in office until the member resigns, is reappointed or is replaced.

**8(3)** Despite subsections (1) and (2), a member of the Board appointed under paragraph 7(1)(a) may be removed at the pleasure of the Lieutenant-Governor in Council.

d) inventorier les besoins en programmes de formation de travailleurs dans le secteur des services en efficacité énergétique et travailler de concert avec les entreprises et les institutions à la conception, à l'établissement et à la promotion de ces programmes;

e) produire et vendre des biens et des services;

f) octroyer des subventions, faire des contributions, consentir des prêts ou garantir des prêts qui s'inscrivent dans la réalisation de sa mission.

2005, ch. E-9.15, art. 5.

### Application de la *Loi sur les compagnies*

**6** Les dispositions de la *Loi sur les compagnies* s'appliquent à l'Agence dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi.

2005, ch. E-9.15, art. 6.

### Conseil d'administration

**7(1)** Le conseil de l'Agence se compose :

a) d'au moins trois membres et d'au plus cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

b) du président de l'Agence.

**7(2)** Les membres du conseil sont les administrateurs de l'Agence au sens de la *Loi sur les compagnies*, sauf lorsqu'il y a incompatibilité avec la présente loi.

2005, ch. E-9.15, art. 7.

### Mandat

**8(1)** Le mandat maximal de chacun des membres du conseil nommés en vertu de l'alinéa 7(1)a) est de cinq ans.

**8(2)** Malgré le fait que son mandat soit expiré, un membre du conseil nommé en vertu de l'alinéa 7(1)a) demeure en fonction jusqu'à ce qu'il démissionne, qu'il soit remplacé ou que son mandat soit renouvelé.

**8(3)** Malgré les paragraphes (1) et (2), le mandat de chacun des membres du conseil nommés en vertu de l'alinéa 7(1)a) est donné à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**8(4)** When a vacancy occurs on the Board, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a person to fill the vacancy for the balance of the term of the replaced member.

**8(5)** In the case of the temporary absence or inability to act of a member of the Board, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a substitute for the member for that period.

**8(6)** A vacancy on the Board does not impair the capacity of the Board to act.

2005, c.E-9.15, s.8.

### **Chair and Vice-Chair**

**9** The Lieutenant-Governor in Council shall designate a Chair and a Vice-Chair of the Board from among the members of the Board appointed under paragraph 7(1)(a).

2005, c.E-9.15, s.9.

### **Remuneration**

**10(1)** A member of the Board appointed under paragraph 7(1)(a) is entitled to be paid the remuneration fixed by the by-laws of the Agency.

**10(2)** A member of the Board is entitled to be reimbursed for the travelling and living expenses incurred by the member in the performance of the member's duties that are fixed by the by-laws of the Agency.

**10(3)** Despite subsections (1) and (2), no by-law of the Agency fixing remuneration, allowances or expenses within the meaning of subsections (1) and (2) is of any effect until it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

2005, c.E-9.15, s.10.

### **Board to administer affairs of Agency**

**11** The Board shall administer the affairs of the Agency, and all decisions and actions of the Board are to be based generally on sound business practice.

2005, c.E-9.15, s.11.

### **Quorum**

**12** A majority of the members of the Board, one of whom shall be the Chair or the Vice-Chair, constitute a quorum.

2005, c.E-9.15, s.12.

**8(4)** En cas de vacance au sein du conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne afin d'y pourvoir durant le reste du mandat du membre à remplacer.

**8(5)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant pour la durée d'une absence temporaire ou d'un empêchement au sein du conseil.

**8(6)** Une vacance au sein du conseil ne porte pas atteinte à sa capacité d'agir.

2005, ch. E-9.15, art. 8.

### **Président et vice-président**

**9** Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne parmi les membres du conseil nommés en vertu de l'alinéa 7(1)a) le président et le vice-président.

2005, ch. E-9.15, art. 9.

### **Rémunération des membres du conseil**

**10(1)** Chaque membre du conseil nommé en vertu de l'alinéa 7(1)a) a droit à la rémunération fixée par les règlements administratifs de l'Agence.

**10(2)** Chaque membre du conseil a droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour qu'il a engagés dans l'exercice de ses fonctions selon ce qui a été fixé par les règlements administratifs de l'Agence.

**10(3)** Malgré les paragraphes (1) et (2), un règlement administratif de l'Agence fixant la rémunération, les indemnités ou les frais au sens des paragraphes (1) et (2) n'a d'effet ou n'entre en vigueur que s'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

2005, ch. E-9.15, art. 10.

### **Rôle du conseil**

**11** Le conseil gère les affaires internes de l'Agence et toutes ses décisions et ses actions, en règle générale, se fondent sur des pratiques commerciales loyales.

2005, ch. E-9.15, art. 11.

### **Quorum**

**12** La majorité des membres du conseil constitue le quorum. L'un d'eux en assure la présidence ou la vice-présidence.

2005, ch. E-9.15, art. 12.

**By-laws**

**13(1)** With the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Board may make by-laws for the control and management of the business and affairs of the Agency.

**13(2)** Despite subsection (1), with the approval of the Minister, the Board shall make a by-law for the establishment, composition and functions of a committee to provide advice to the Board on matters relating to energy efficiency and conservation.

2005, c.E-9.15, s.13.

**President**

**14(1)** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a President of the Agency who shall act as the chief executive officer of the Agency.

**14(2)** Subject to the direction of the Board, the President is charged with the general direction, supervision and control of the business of the Agency and may exercise any other powers that the by-laws of the Agency confer on the President.

**14(3)** The President is, by virtue of the office, a member of the Board.

**14(4)** The President may be removed for cause by the Lieutenant-Governor in Council.

**14(5)** The *Public Service Superannuation Act* applies to the President.

2005, c.E-9.15, s.14.

**Conflict of interest**

**15(1)** A member of the Board shall disclose in writing to the Agency, or request to have entered in the minutes of the meetings of the Board, the nature and extent of the member's interest if the member

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency, or

(b) is a director or an officer of or has a material interest in a person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency.

**15(2)** The disclosure required by subsection (1) shall be made

**Règlements administratifs**

**13(1)** Le conseil peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prendre des règlements administratifs concernant la direction et la gestion des activités et des affaires internes de l'Agence.

**13(2)** Malgré le paragraphe (1), le conseil doit, avec l'approbation du ministre, prendre un règlement administratif portant sur la création, la composition et les fonctions d'un comité chargé de fournir des conseils au conseil portant sur l'efficacité et la conservation énergétiques.

2005, ch. E-9.15, art. 13.

**Président**

**14(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence, lequel en est le premier dirigeant.

**14(2)** Sous réserve des directives du conseil, le président est chargé de la direction, de la surveillance et de la gestion des activités de l'Agence, et il peut exercer les autres pouvoirs que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

**14(3)** Le président est membre d'office du conseil.

**14(4)** Le président peut faire l'objet d'une révocation motivée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**14(5)** La *Loi sur la pension de retraite dans les services publics* s'applique au président.

2005, ch. E-9.15, art. 14.

**Conflit d'intérêts**

**15(1)** Un membre du conseil doit divulguer par écrit à l'Agence ou demander que soient consignées aux procès-verbaux des réunions du conseil, la nature et l'étendue de son intérêt, lorsqu'il est :

a) ou bien partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Agence;

b) ou bien administrateur ou dirigeant d'une personne ou qu'il possède un intérêt important dans une personne qui est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Agence.

**15(2)** La divulgation exigée au paragraphe (1) s'effectue :

(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered,

(b) if the member was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the member becomes interested in it,

(c) if the member becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the member becomes interested in it, or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a member, at the first meeting after the person becomes a member.

**15(3)** If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the Agency's business, would not require approval by the members of the Board, a member shall disclose in writing to the Agency, or request to have entered in the minutes of the meetings of the Board, the nature and extent of the member's interest immediately after the member becomes aware of the contract or proposed contract.

**15(4)** A member referred to in subsection (1) shall not be counted in the quorum, shall not be present and shall not vote at a meeting on a resolution to approve the contract.

**15(5)** For the purposes of subsections (2) and (3), a general notice to the members of the Board by a member declaring that the member is a director or officer of, or has a material interest in, a person and is to be regarded as interested in a contract made with that person is a sufficient declaration of interest in relation to a contract made with that person.

**15(6)** A member of the Board who has a pecuniary or proprietary interest, other than one referred to in paragraph (1)(a) or (b), that puts the member's interest in conflict with that of the Agency, or might reasonably be expected to do so, shall disclose in writing to the Agency or request to have entered in the minutes of meetings of the Board the nature and extent of the member's interest.

**15(7)** The disclosure required by subsection (6) shall be made immediately after the member becomes aware of the member's interest.

**15(8)** For the purposes of subsections (6) and (7), a general notice to the members of the Board by a member declaring that the member has a pecuniary or proprietary interest, other than one referred to in paragraph (1)(a) or (b),

a) à la réunion au cours de laquelle un projet de contrat est étudié pour la première fois;

b) à la première réunion qui suit le moment où le membre qui n'avait aucun intérêt dans un projet de contrat en acquiert un;

c) à la première réunion qui suit le moment où le membre acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) à la première réunion qui suit le moment où toute personne ayant un intérêt dans un contrat devient membre du conseil.

**15(3)** Un membre doit divulguer par écrit à l'Agence, ou demander que soient consignées aux procès-verbaux des réunions du conseil, la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre normal des activités de l'Agence, n'exigerait pas l'approbation des membres du conseil.

**15(4)** Un membre visé au paragraphe (1) ne fait pas partie du nombre constituant le quorum, et il ne doit pas être présent, ni voter une résolution pour approuver le contrat dans une réunion quelconque.

**15(5)** Pour l'application des paragraphes (2) et (3), constitue une divulgation suffisante de son intérêt important dans un contrat, l'avis général que donne un membre aux autres membres du conseil selon lequel il est administrateur ou dirigeant d'une personne ou possède un intérêt important dans la personne et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

**15(6)** Un membre du conseil qui a un intérêt pécuniaire ou un intérêt propriétaire autre que celui visé à l'alinéa (1)a) ou b) mettant l'intérêt du membre en conflit avec celui de l'Agence, ou qui pourrait raisonnablement entraîner un tel conflit, doit divulguer par écrit à l'Agence ou demander que soient consignées aux procès-verbaux des réunions du conseil, la nature et l'étendue de son intérêt.

**15(7)** La divulgation exigée au paragraphe (6) doit s'effectuer dès que le membre prend connaissance de son intérêt.

**15(8)** Pour l'application des paragraphes (6) et (7), constitue une divulgation suffisante de son intérêt, l'avis général que donne un membre aux autres membres du conseil selon lequel il a un intérêt pécuniaire ou un intérêt

that puts the member's interest in conflict with that of the Agency, or might reasonably be expected to do so, is a sufficient declaration of the member's interest.

2005, c.E-9.15, s.15.

### Indemnity

**16** A member of the Board, and the heirs, executors, estate and effects of a member of the Board, shall be indemnified and saved harmless out of the funds of the Agency with respect to all costs, charges and expenses that the member incurs in relation to an action or other proceeding brought or prosecuted against the member in connection with the duties of the person as a member of the Board and with respect to all other costs, charges and expenses the member incurs in connection with those duties, except costs, charges and expenses that are occasioned by the member's own wilful neglect or wilful default.

2005, c.E-9.15, s.16.

### Employees

**17(1)** Subject to sections 5 and 6 of the *Financial Administration Act*, the Agency may appoint employees.

**17(2)** Employees appointed to a position within the Agency shall be appointed on the basis of merit.

**17(3)** The *Public Service Superannuation Act* applies to the employees of the Agency.

2005, c.E-9.15, s.17.

### Purchase of supplies or services

**18(1)** The Agency shall make by-laws relating to the purchase of supplies and services required by the Agency for the transaction of its business and affairs and those by-laws shall conform so far as possible with the spirit and intent of the *Public Purchasing Act*.

**18(2)** All by-laws, vendor lists or other documentation relating to the purchase of supplies or services adopted by the Agency shall be open to public inspection and shall be made available to vendors who request in writing a copy of that material for the purpose of submitting tenders for the purchase of supplies or services by the Agency.

2005, c.E-9.15, s.18.

propriétal autre que celui visé à l'alinéa (1)a) ou b), qui met l'intérêt du membre en conflit avec celui de l'Agence, ou qui pourrait raisonnablement entraîner un tel conflit.

2005, ch. E-9.15, art. 15.

### Indemnisation

**16** Un membre du conseil, ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires, sa succession et ses effets personnels sont indemnisés par l'Agence à l'égard de tous coûts, toutes charges et toutes dépenses que le membre engage relativement à une action ou à une autre procédure intentée ou poursuivie contre lui en sa qualité de membre du conseil et à l'égard de tous autres coûts, de toutes autres charges et de toutes autres dépenses que le membre engage en cette qualité, à l'exception des coûts, des charges ou des dépenses résultant de sa négligence ou de son omission volontaire.

2005, ch. E-9.15, art. 16.

### Personnel de l'Agence

**17(1)** Sous réserve des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'administration financière*, l'Agence peut procéder à la nomination d'employés.

**17(2)** Les employés nommés à des postes au sein de l'Agence le sont au mérite.

**17(3)** La *Loi sur la pension de retraite dans les services publics* s'applique aux employés de l'Agence.

2005, ch. E-9.15, art. 17.

### Achat de biens et de services par l'Agence

**18(1)** L'Agence prend des règlements administratifs relatifs à l'achat de biens et de services dont elle a besoin pour exercer ses activités et mener ses affaires internes. Ces règlements doivent autant que possible être conformes à l'esprit et à l'intention de la *Loi sur les achats publics*.

**18(2)** Tous les règlements administratifs, toutes les listes de vendeurs et tous les autres documents relatifs à l'achat de biens et de services adoptés par l'Agence sont mis à la disposition du public pour consultation. Les vendeurs désirant présenter une soumission pour l'achat de leurs biens ou de leurs services par l'Agence peuvent en obtenir des copies s'ils en font la demande par écrit.

2005, ch. E-9.15, art. 18.

**Money to be paid to Agency**

**19** All money received from the sale or provision of information, services or products or otherwise accruing to the Agency shall be paid to the Agency.

2005, c.E-9.15, s.19.

**Funding from Consolidated Fund**

**20** The Minister of Finance shall pay out of the Consolidated Fund to the Agency, quarterly in advance and in four equal instalments, the annual amount appropriated for that purpose.

2005, c.E-9.15, s.20.

**Holding over of funds**

**21** The Agency may hold funds over a fiscal year, whether received from the Consolidated Fund or from another source.

2005, c.E-9.15, s.21.

**Banking arrangements**

**22(1)** The Agency shall maintain in its own name one or more accounts in a chartered bank designated by the Minister of Finance.

**22(2)** Despite the *Financial Administration Act*, all money that the Agency receives through the conduct of its operations or otherwise is to be deposited to the credit of the accounts established under subsection (1) and shall be administered by the Agency exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions.

2005, c.E-9.15, s.22.

**Expenses**

**23** The Agency shall pay the following items:

(a) the remuneration and expenses of the President, the other members of the Board and the employees of the Agency; and

(b) all other costs, charges and expenses incurred and payable in respect of the conduct of the business and affairs of the Agency.

2005, c.E-9.15, s.23.

**Revenus de l'Agence**

**19** Toutes les sommes provenant de la vente de biens et de services et de la diffusion de l'information ou d'autres sources constituent des revenus de l'Agence et doivent lui être versées.

2005, ch. E-9.15, art. 19.

**Financement provenant du Fonds consolidé**

**20** Le ministre des Finances prélève du Fonds consolidé la somme qui est affectée à l'Agence annuellement et la lui verse à l'avance en quatre versements égaux à tous les trois mois.

2005, ch. E-9.15, art. 20.

**Report des sommes portées à son crédit**

**21** L'Agence peut reporter les sommes à son crédit d'un exercice financier à l'autre, qu'elles proviennent du Fonds consolidé ou de toute autre source.

2005, ch. E-9.15, art. 21.

**Comptes bancaires**

**22(1)** L'Agence détient en son nom un ou plusieurs comptes dans une banque à charte désignée par le ministre des Finances.

**22(2)** Malgré la *Loi sur l'administration financière*, toutes les sommes que reçoit l'Agence et qui proviennent de ses activités ou d'autres sources doivent être déposées au crédit des comptes établis en vertu du paragraphe (1) et doivent être gérées par l'Agence exclusivement dans l'exercice et l'accomplissement de ses attributions.

2005, ch. E-9.15, art. 22.

**Dépenses à la charge de l'Agence**

**23** Il incombe à l'Agence de payer :

a) la rémunération et les frais du président, des autres membres du conseil et des employés de l'Agence;

b) tous les coûts, les frais et les dépenses engagés et payables relativement à l'exercice de ses activités et à la conduite de ses affaires internes.

2005, ch. E-9.15, art. 23.

**Fiscal year**

**24** The fiscal year of the Agency ends on March 31 in each year.

2005, c.E-9.15, s.24.

**Budget**

**25(1)** On or before December 31 in each year, the Board shall prepare and submit to the Board of Management a proposed budget containing estimates of the amounts required for the operation of the Agency for the next fiscal year, and the budget shall include a provision for any loans and advancements required by the Agency.

**25(2)** Within 30 days after receiving the budget, the Secretary of the Board of Management may make a report on the budget containing the recommendations that the Secretary considers appropriate to the Chair of the Board.

**25(3)** If in a fiscal year it appears that the actual revenues or expenditures of the Agency are likely to be substantially greater or less than estimated in its budget, the Board shall submit to the Board of Management a revised budget containing the particulars required under subsection (1).

2005, c.E-9.15, s.25.

**Borrowing and guarantees**

**26(1)** With the approval of the Minister of Finance, the Agency may borrow money from and make arrangements with a chartered bank for loans or money overdrafts with the times of repayment that the Agency considers advisable and necessary.

**26(2)** On the terms and conditions that the Lieutenant-Governor in Council considers expedient, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to guarantee, on behalf of the Crown in right of the Province, the repayment of all money borrowed by the Agency under this section, and that guarantee, when given, renders the Crown in right of the Province liable for the repayment of the money that was borrowed.

**26(3)** The Minister of Finance may advance out of the Consolidated Fund the sums that are necessary for the purpose of discharging, in whole or in part, any liabilities of the Agency guaranteed under subsection (2).

**Exercice financier**

**24** L'exercice financier de l'Agence se termine le 31 mars de chaque année.

2005, ch. E-9.15, art. 24.

**Budget de l'Agence**

**25(1)** Le conseil dresse et présente au Conseil de gestion, au plus tard le 31 décembre de chaque année, un budget prévisionnel de fonctionnement de l'Agence pour l'exercice financier suivant, contenant un montant estimatif des sommes requises, y inclus une disposition montrant les sommes requises par l'Agence au chapitre des emprunts et des avances.

**25(2)** Le secrétaire du Conseil de gestion peut faire un rapport sur le budget de fonctionnement, contenant les recommandations qu'il juge utiles, au président du conseil dans les trente jours après la réception du budget.

**25(3)** Si, au cours de l'exercice financier, il appert que les recettes ou les dépenses réelles de l'Agence sont susceptibles d'être considérablement inférieures ou supérieures aux estimations du budget de fonctionnement, le conseil présente au Conseil de gestion un budget de fonctionnement révisé contenant les détails exigés en application du paragraphe (1).

2005, ch. E-9.15, art. 25.

**Emprunts et garanties**

**26(1)** L'Agence peut, avec l'approbation du ministre des Finances, emprunter des sommes d'argent d'une banque à charte ou prendre des arrangements avec une banque à charte pour obtenir des emprunts ou des marges de crédit assortis de délais de remboursement que l'Agence estime souhaitables et nécessaires.

**26(2)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à l'occasion et selon les conditions qu'il juge utiles, autoriser le ministre des Finances à garantir au nom de la Couronne du chef de la province, le remboursement de toutes les sommes empruntées par l'Agence en vertu du présent article et cette garantie, une fois donnée, rend la Couronne du chef de la province responsable du remboursement de ces sommes.

**26(3)** Le ministre des Finances peut prélever du Fonds consolidé les avances qui sont nécessaires pour acquitter en tout ou en partie les obligations de l'Agence pour lesquelles il a donné sa garantie en application du paragraphe (2).

**26(4)** The Agency shall repay all sums advanced under subsection (3) in the amounts and at the times that the Minister of Finance decides, and, until paid, those sums bear interest, for credit to the Consolidated Fund, at the rate that the Minister of Finance determines.

**26(5)** From the profits arising out of the operations of the Agency, as certified by the Minister of Finance, there shall be taken those sums that the Lieutenant-Governor in Council determines for the creation of a reserve fund to repay money borrowed under this section.

2005, c.E-9.15, s.26.

### Audit

**27** At least once a year, an auditor appointed by the Agency shall audit the accounts of the Agency, and, at any time on the request of the Lieutenant-Governor in Council, the Auditor General may audit the accounts.

2005, c.E-9.15, s.27.

### Reports

**28(1)** Within six months after the end of each fiscal year, the Agency shall submit to the Minister an annual report, containing the auditor's report and any other information that the Minister has requested during the fiscal year in respect of the business and affairs of the Agency.

**28(2)** The Minister shall lay the report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session.

**28(3)** The Agency shall provide to the Minister the information in respect of the business and affairs of the Agency that the Minister requests.

2005, c.E-9.15, s.28.

**26(4)** L'Agence doit rembourser les avances prélevées en vertu du paragraphe (3) aux montants et dans les délais que peut fixer le ministre des Finances et, jusqu'à la date de leur remboursement, ces avances portent intérêt au profit du Fonds consolidé au taux fixé par le ministre.

**26(5)** Il est prélevé sur les bénéfices provenant des activités de l'Agence, s'il y a lieu, et certifiés par le ministre des Finances, les sommes que peut cibler le lieutenant-gouverneur en conseil en vue de créer un fonds de réserve pour rembourser l'argent emprunté en vertu du présent article.

2005, ch. E-9.15, art. 26.

### Vérification

**27** Un vérificateur nommé par l'Agence fait la vérification des comptes de l'Agence au moins une fois par an par. Le vérificateur général peut en faire la vérification en tout temps, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil.

2005, ch. E-9.15, art. 27.

### Rapports

**28(1)** Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier, l'Agence présente au ministre, un rapport annuel des activités et des affaires internes de l'Agence durant le dernier exercice financier, lequel rapport comprend le rapport de vérification et les autres renseignements exigés par le ministre.

**28(2)** Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative si elle siège ou, à défaut, à la session suivante.

**28(3)** À la demande du ministre, l'Agence lui fournit tous les renseignements relatifs aux activités et aux affaires internes de l'Agence.

2005, ch. E-9.15, art. 28.



## CHAPTER 104

## CHAPITRE 104

### Fatal Accidents Act

### Loi sur les accidents mortels

#### Table of Contents

#### Table des matières

<b>1</b>	Definitions child — enfant deceased — victime parent — parent spouse — conjoint tortfeasor — auteur du délit	<b>1</b>	Définitions auteur du délit — tortfeasor conjoint — spouse enfant — child parent — parent victime — deceased
<b>2</b>	This Act binds the Crown	<b>2</b>	Obligation de la Couronne
<b>3</b>	Action for wrongful death	<b>3</b>	Action pour homicide délictuel
<b>4</b>	Damages for wrongful death	<b>4</b>	Dommages-intérêts au titre d'un homicide délictuel
<b>5</b>	Effect of release	<b>5</b>	Effet d'une libération
<b>6</b>	Effect of death of tortfeasor	<b>6</b>	Effet du décès de l'auteur du délit
<b>7</b>	Action for benefit of dependants	<b>7</b>	Action intentée au profit des ayants droit
<b>8</b>	Damages to be proportional to pecuniary loss	<b>8</b>	Dommages-intérêts proportionnels à la perte pécuniaire
<b>9</b>	Funeral Expenses	<b>9</b>	Frais d'obsèques
<b>10</b>	Loss of Companionship	<b>10</b>	Perte de compagnie
<b>11</b>	Damages if deceased was contributory negligent	<b>11</b>	Cas de négligence contributive de la victime
<b>12</b>	Appointment of administrator of estate of tortfeasor	<b>12</b>	Nomination d'un administrateur de la succession de l'auteur du délit
<b>13</b>	Powers of administrator of estate of tortfeasor	<b>13</b>	Pouvoirs de l'administrateur de la succession de l'auteur du délit
<b>14</b>	Judgment against administrator of estate of tortfeasor	<b>14</b>	Jugement obtenu contre l'administrateur de la succession de l'auteur du délit
<b>15</b>	Extension of limitation period	<b>15</b>	Prorogation du délai de prescription
<b>16</b>	Commencement of Action	<b>16</b>	Introduction de l'action
<b>17</b>	Award of punitive or exemplary damages to be for benefit of estate	<b>17</b>	Adjudication de dommages-intérêts punitifs ou exemplaires au profit de la succession
<b>18</b>	Damages, amounts to be disregarded	<b>18</b>	Sommes exclues des dommages-intérêts
<b>19</b>	One action only	<b>19</b>	Action unique
<b>20</b>	Notice of action	<b>20</b>	Avis de poursuite
<b>21</b>	Effect of bars to action against deceased	<b>21</b>	Droit d'intenter une action
<b>22</b>	Limitation period	<b>22</b>	Délai de prescription
<b>23</b>	Payment into court	<b>23</b>	Somme consignée au tribunal

**24** Statement of claim and statement of particulars  
**25** Apportionment of damages  
**26** Power of judge to decide all questions

**24** Exposé de la demande et exposé des précisions  
**25** Répartition des dommages-intérêts  
**26** Pouvoir du juge de trancher toutes les questions

---

## Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“child” includes a son, daughter, grandson, grand-daughter, stepson, stepdaughter, an adopted child and a person to whom the deceased stood in the role of parent. (*enfant*)

“deceased” means a person whose death has been caused as mentioned in section 3. (*victime*)

“parent” includes a father, mother, grandfather, grand-mother, stepfather, stepmother, adoptive parent and a person who stood in the role of parent to the deceased. (*parent*)

“spouse” includes

(a) a cohabitant to whom the deceased, at the time of his or her death, owed an obligation to provide support under subsection 112(3) of the *Family Services Act*,

(b) a cohabitant to whom the deceased, at the time of his or her death, would have owed an obligation to provide support under subsection 112(3) of the *Family Services Act* but for the fact that the cohabitant was not substantially dependent upon the deceased for support, and

(c) a former spouse, including a former cohabitant described in paragraph (a) or (b), to whom the deceased, at the time of his or her death, was providing support or was obliged to provide support. (*conjoint*)

“tortfeasor” means a person whose wrongful act, neglect, or default has caused the death, or contributed to the cause of the death of the deceased and who, if death had not ensued, would have been liable to the deceased for damages, and includes a person who would have been liable vicariously or otherwise for the damages. (*auteur du délit*)

R.S.1973, c.F-7, s.1; 1980, c.C-2.1, s.153; 1995, c.39, s.1; 2008, c.45, s.7.

## This Act binds the Crown

2 The Crown in right of the Province or in any other right is bound by this Act.

R.S.1973, c.F-7, s.13.

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« auteur du délit » S'entend de la personne qui, par transgression, négligence ou défaut, a causé le décès de la victime ou y a contribué et qui, s'il n'y avait pas eu décès, aurait été tenue de lui verser des dommages-intérêts, et s'entend également de la personne qui aurait été tenue, notamment du fait d'autrui, de les verser. (*tortfeasor*)

« conjoint » Est assimilé au conjoint :

a) la personne qui cohabitait avec la victime et envers qui la victime avait, au moment de son décès, une obligation de soutien en vertu du paragraphe 112(3) de la *Loi sur les services à la famille*;

b) la personne qui cohabitait avec la victime et à l'égard de qui cette dernière aurait été tenue, au moment de son décès, de pourvoir au soutien en vertu du paragraphe 112(3) de la *Loi sur les services à la famille*, n'était le fait qu'elle ne dépendait pas essentiellement de la victime pour son soutien;

c) un ancien conjoint, y compris la personne décrite à l'alinéa a) ou b) et au soutien de laquelle pourvoyait la victime, au moment de son décès, ou envers qui elle avait, au moment de son décès, une obligation de soutien. (*spouse*)

« enfant » S'entend également des fils, fille, petit-fils, petite-fille, beau-fils, belle-fille, enfant adopté et personne à laquelle la victime tenait lieu de parent. (*child*)

« parent » S'entend également des père, mère, grand-père, grand-mère, beau-père, belle-mère, père adoptif, mère adoptive et personne qui tenait lieu de parent à la victime. (*parent*)

« victime » Personne dont le décès a été causé comme il est indiqué à l'article 3. (*deceased*)

L.R. 1973, ch. F-7, art. 1; 1980, ch. C-2.1, art. 153; 1995, ch. 39, art. 1; 2008, ch. 45, art. 7.

## Obligation de la Couronne

2 La présente loi lie la Couronne du chef de la province ou de tout autre chef.

L.R. 1973, ch. F-7, art. 13.

**Action for wrongful death**

**3** If the death of a person is caused by wrongful act, neglect or default, and the act, neglect or default is such as would, if death had not ensued, have entitled the deceased to maintain an action and recover damages in respect of them, the person who would have been liable, if death had not ensued, is liable for damages, despite the death of the deceased, even if the death was caused in circumstances amounting in law to culpable homicide.

R.S.1973, c.F-7, ss.2(1).

**Damages for wrongful death**

**4** Subject to subsections 6(1) and 21(2), the liability for damages under sections 3, 4, 5, and 6, arises on the death of the deceased.

R.S.1973, c.F-7, ss.2(2); 2009, c.L-8.5, s.33.

**Effect of release**

**5(1)** No settlement made, release given or judgment recovered in an action brought by the deceased within a period of three months after the commission or occurrence of the wrongful act, neglect or default causing his or her death is a bar to a claim made under this Act nor is it a discharge of liability arising under this Act, but any payment made, in accordance with it, shall be taken into account in assessing damages in any action brought under this Act.

**5(2)** Unless it is set aside, a settlement made or release given, or a judgment recovered in an action brought by the deceased after the expiration of the period mentioned in subsection (1) is a discharge of liability under this Act.

R.S.1973, c.F-7, ss.2(3), (4).

**Effect of death of tortfeasor**

**6(1)** If, at the time of the death of the deceased, the tortfeasor is dead, the liability arising under this Act shall be conclusively deemed to have been subsisting against the tortfeasor before his or her death.

**6(2)** If the tortfeasor dies at the same time as the deceased, or in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other, or after the death of the deceased, the liability and cause of action arising under this Act shall be conclusively deemed to lie on and continue

**Action pour homicide délictuel**

**3** Lorsque le décès d'une personne est causé par transgression, négligence ou défaut tels que, si le décès n'en n'avait pas résulté, la victime aurait eu le droit d'exercer une action et d'obtenir des dommages-intérêts à ce titre, la personne qui aurait été responsable, si le décès n'en avait pas résulté, est passible de dommages-intérêts, malgré le décès de la victime, même s'il a été causé dans des circonstances qui en font légalement un homicide coupable.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 2(1).

**Dommages-intérêts au titre d'un homicide délictuel**

**4** Sous réserve des paragraphes 6(1) et 21(2), la responsabilité en dommages-intérêts que prévoient les articles 3, 4, 5 et 6 naît dès le décès de la victime.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 2(2); 2009, ch. L-8.5, art. 33.

**Effet d'une libération**

**5(1)** Un règlement conclu, une libération accordée ou un jugement obtenu dans une action intentée par la victime dans un délai de trois mois après la perpétration ou la survenance de la transgression, de la négligence ou du défaut qui a causé son décès n'exclut pas un recours en vertu de la présente loi ni ne constitue une décharge de la responsabilité encourue en vertu de la présente loi, mais il doit être tenu compte de tout paiement effectué conformément à celle-ci dans l'évaluation des dommages-intérêts afférents à toute action intentée en vertu de la présente loi.

**5(2)** Un règlement conclu, une libération accordée ou un jugement obtenu dans une action intentée par la victime après l'expiration du délai indiqué au paragraphe (1) vaut, sauf annulation, décharge de la responsabilité que prévoit la présente loi.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 2(3), (4).

**Effet du décès de l'auteur du délit**

**6(1)** Si, au moment du décès de la victime, l'auteur du délit est lui-même décédé, la responsabilité qu'il a encourue en vertu de la présente loi est irréfutablement réputée avoir existé contre lui avant son décès.

**6(2)** Lorsque l'auteur du délit décède soit en même temps que la victime ou dans des circonstances rendant difficile d'établir lequel des deux a survécu à l'autre, soit après le décès de la victime, la responsabilité et la cause d'action que prévoit la présente loi sont irréfutablement réputés exister, et continuent d'exister, à l'encontre de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur succes-

against the executor or administrator of the tortfeasor as if the executor or administrator were the tortfeasor in life.

R.S.1973, c.F-7, ss.2(5), (6).

### Action for benefit of dependants

7 Every action under this Act shall be for the benefit of the spouse, parent, child, brother and sister, or any of them, of the deceased, and except as provided in the following provisions, shall be brought by and in the name of the executor or administrator.

R.S.1973, c.F-7, ss.3(1); 1995, c.39, s.2; 2008, c.45, s.7.

### Damages to be proportional to pecuniary loss

8 Subject to section 9, in every action under this Act, such damages as are proportional to the pecuniary loss resulting from the death shall be awarded to the persons respectively for whose benefit the action is brought.

R.S.1973, c.F-7, ss.3(2).

### Funeral Expenses

9 When an action has been brought under this Act, there may be included in the damages awarded an amount sufficient to cover the reasonable expenses of the funeral and the disposal of the body of the deceased if those expenses were incurred by any of the persons by whom or for whose benefit the action is brought.

R.S.1973, c.F-7, ss.3(3).

### Loss of Companionship

10(1) When an action has been brought under this Act for the benefit of one or more parents of the deceased and the deceased is a child

(a) under the age of 19, the damages to the parents may include an amount to compensate for the loss of companionship that the deceased might reasonably have been expected to give to the parents and an amount to compensate for the grief suffered by the parents as a result of the death, or

(b) nineteen years of age or over who was dependent on one or more parents for support, the damages to the parents on whom the deceased was dependent, may include an amount to compensate for the loss of companionship that the deceased might reasonably have been

soral de l'auteur du délit, comme si l'exécuteur ou l'administrateur était lui-même de son vivant l'auteur du délit.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 2(5), (6).

### Action intentée au profit des ayants droit

7 Toute action intentée en vertu de la présente loi l'est au profit du conjoint, du parent, de l'enfant, du frère et de la soeur de la victime, ou de l'un de ceux-ci, et, sauf disposition contraire de la présente loi, elle est intentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral en son nom.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 3(1); 1995, ch. 39, art. 2; 2008, ch. 45, art. 7.

### Dommages-intérêts proportionnels à la perte pécuniaire

8 Sous réserve de l'article 9, dans toute action intentée en vertu de la présente loi, les dommages-intérêts proportionnels à la perte pécuniaire résultant du décès sont adjugés respectivement aux personnes au profit desquelles l'action est intentée.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 3(2).

### Frais d'obsèques

9 Lorsqu'une action a été intentée en vertu de la présente loi, les dommages-intérêts adjugés peuvent comprendre une somme suffisante pour couvrir les frais raisonnables d'obsèques et de disposition du corps de la victime, si ces frais ont été engagés par l'une des personnes par qui ou au profit desquelles l'action a été intentée.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 3(3).

### Perte de compagnie

10(1) Lorsqu'une action a été intentée en vertu de la présente loi au profit de l'un des parents de la victime ou de plusieurs d'entre eux et que la victime est un enfant :

a) de moins de 19 ans, les dommages-intérêts adjugés aux parents peuvent comprendre une somme pour les indemniser de la perte de compagnie que la victime leur aurait raisonnablement accordée et une somme pour les indemniser de la peine qu'ils ont éprouvée en raison du décès;

b) de 19 ans ou plus qui était à la charge d'un ou de plusieurs parents, les dommages-intérêts adjugés aux parents qui en avaient la charge peuvent comprendre une somme pour les indemniser de la perte de compagnie que la victime leur aurait raisonnablement accor-

expected to give to the parents and an amount to compensate for the grief suffered by the parents as a result of the death.

**10(2)** An amount included in the damages under subsection (1) shall be apportioned among the parents in proportion to the loss of companionship incurred and grief suffered by each parent as a result of the death.

R.S.1973, c.F-7, ss.3(4), (5); 1986, c.36, s.1.

#### **Damages if deceased was contributory negligent**

**11(1)** If a person for whose benefit alone or with others an action may be brought under this Act is a tortfeasor, the damages that would otherwise be awarded for his or her benefit shall be reduced in proportion to the degree in which the court finds that his or her wrongful act, neglect or default contributed to the cause of the death of the deceased.

**11(2)** If the wrongful act, neglect or default of the deceased contributed to the cause of his or her death, the damages that would otherwise be awarded under this Act shall be reduced in proportion to the degree in which the court finds that the deceased's wrongful act, neglect or default contributed to the cause of his or her death.

R.S.1973, c.F-7, s.4.

#### **Appointment of administrator of estate of tortfeasor**

**12** Any person intending to bring or continue an action under this Act may apply to a judge of the court in which the action is to be, or has been, brought to appoint an administrator of the estate of the tortfeasor to act for all purposes of the intended or pending action and as defendant in the action; and the judge, on the notice as he or she may direct, given either specially or generally by public advertisement and to such persons as the judge may designate, may appoint the administrator, if

(a) within three months after the death of the tortfeasor, no executor of his or her will or administrator of his or her estate has been appointed in the Province, and

(b) within three months after the death of the tortfeasor, no letters probate of his or her will or letters of administration of his or her estate have been resealed in the Province.

R.S.1973, c.F-7, ss.5(1).

dée et une somme pour les indemniser de la peine qu'ils ont éprouvée en raison du décès.

**10(2)** La somme comprise dans les dommages-intérêts comme le prévoit le paragraphe (1) est répartie entre les parents proportionnellement à la perte de compagnie subie et à la peine éprouvée par chaque parent en raison du décès.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 3(4),(5); 1986, ch. 36, art. 1.

#### **Cas de négligence contributive de la victime**

**11(1)** Si est auteur du délit une personne au seul profit de laquelle ou au profit partagé de laquelle une action peut être intentée en vertu de la présente loi, les dommages-intérêts qui auraient été normalement adjugés à son profit sont réduits en proportion du degré dans lequel le tribunal conclut que sa transgression, sa négligence ou son défaut a contribué à la cause de son décès.

**11(2)** Si la transgression, la négligence ou le défaut de la victime a contribué à la cause de son décès, les dommages-intérêts qui seraient normalement adjugés en vertu de la présente loi sont réduits en proportion du degré dans lequel le tribunal conclut que sa transgression, sa négligence ou son défaut a contribué à la cause de son décès.

L.R. 1973, ch. F-7, art. 4.

#### **Nomination d'un administrateur de la succession de l'auteur du délit**

**12** Toute personne qui entend intenter ou poursuivre une action en vertu de la présente loi peut demander à un juge du tribunal saisi de nommer un administrateur de la succession de l'auteur du délit, qui sera chargé d'agir à toutes les fins de l'action projetée ou pendante et d'y être défendeur, et le juge, sur l'avis qu'il peut prescrire, à titre spécifique ou général, par voie d'annonce publique ainsi qu'aux personnes qu'il peut désigner, peut nommer l'administrateur, si, dans les trois mois du décès de l'auteur du délit :

a) aucun exécuteur de son testament ou administrateur de sa succession n'a été nommé dans la province;

b) le sceau n'a pas été réapposé dans la province sur les lettres d'homologation de son testament ou sur les lettres d'administration de sa succession.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 5(1).

### **Powers of administrator of estate of tortfeasor**

**13** The administrator appointed under section 12 is an administrator against whom an action under this Act may be brought or continued and by whom the action may be defended, and the administrator may bring any action or take any proceeding in respect of the action that the tortfeasor could have brought or taken if he or she were alive. R.S.1973, c.F-7, ss.5(2).

### **Judgment against administrator of estate of tortfeasor**

**14** Any judgment obtained by or against the administrator appointed under section 12 has the same effect as a judgment in favour of or against the tortfeasor or the executor of his or her will or the administrator of his or her estate.

R.S.1973, c.F-7, ss.5(3).

### **Extension of limitation period**

**15** No application shall be made under section 12 by a person barred from bringing an action under this Act because of the expiration of a period set out in paragraph 22(1)(a) or (b), but when the application is made not earlier than three months before the expiration of that period, the judge may, if he or she thinks it just to do so, extend for a period not exceeding one month the time within which an action may be brought as provided in subsection 22(1).

R.S.1973, c.F-7, ss.5(4); 2009, c.L-8.5, s.33.

### **Commencement of Action**

**16(1)** When there is no executor or administrator of the estate of the deceased, or there being an executor or administrator no action is brought by him or her, within six months after the death of the deceased, an action may be brought by and in the name or names of any one or more of the persons for whose benefit the action would have been brought if it had been brought by the executor or administrator.

**16(2)** Every action brought under subsection (1) shall be for the benefit of the same person as if it were brought by the executor or administrator.

**16(3)** If an action is brought under this Act but has not been set down for trial within six months after it was begun, the statement of claim in the action and all subsequent proceedings in it may, on application, be amended by sub-

### **Pouvoirs de l'administrateur de la succession de l'auteur du délit**

**13** Est l'administrateur successoral contre qui peut être intentée ou poursuivie une action en vertu de la présente loi et dans laquelle il peut être défendeur l'administrateur successoral nommé en vertu de l'article 12, lequel peut intenter toute action ou engager toute procédure y afférente que l'auteur du délit aurait pu intenter ou engager, s'il avait été vivant.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 5(2).

### **Jugement obtenu contre l'administrateur de la succession de l'auteur du délit**

**14** Tout jugement obtenu par ou contre l'administrateur successoral nommé en vertu de l'article 12 produit le même effet qu'un jugement en faveur ou à l'encontre de l'auteur du délit, de son exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de sa succession.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 5(3).

### **Prorogation du délai de prescription**

**15** La personne dont l'action est prescrite par l'expiration d'un délai prévu à l'alinéa 22(1)a) ou b) ne peut présenter la demande prévue à l'article 12, mais, lorsqu'une telle demande est présentée dans les trois mois qui précèdent l'expiration de ce délai, le juge peut, s'il l'estime juste, proroger d'un mois tout au plus le délai qu'impartit le paragraphe 22(1) pour intenter une action.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 5(4); 2009, ch. L-8.5, art. 33.

### **Introduction de l'action**

**16(1)** Lorsque la victime n'a ni exécuteur testamentaire ni administrateur successoral ou qu'elle en a un, mais qu'il n'intente pas d'action, une action peut être intentée dans les six mois de son décès, de la part et aux noms de la ou des personnes au profit desquelles l'action l'aurait été, si l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral l'avait intentée.

**16(2)** Toute action intentée en vertu du paragraphe (1) l'est au profit des mêmes personnes que si elle était intentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral.

**16(3)** Lorsqu'une action est intentée en vertu de la présente loi, mais qu'elle n'est pas mise au rôle dans les six mois de la date à laquelle elle a été engagée, l'exposé de la demande de l'action et tous les actes de procédure ulté-

stituting or adding as plaintiff all or any of the persons for whose benefit the action was or should have been brought. R.S.1973, c.F-7, ss.6(1), (2), (3).

#### **Award of punitive or exemplary damages to be for benefit of estate**

**17** Despite sections 7, 8, 9, 10 and subsection 16(2), when an action is brought under section 16 in relation to a death occurring on or after January 1, 1993, exemplary or punitive damages may be awarded in appropriate cases, but if the damages are awarded, they are for the benefit of the estate of the deceased.

R.S.1973, c.F-7, ss.6(4); 1992, c.58, s.1.

#### **Damages, amounts to be disregarded**

**18** In assessing damages in an action brought under this Act, the following shall not be taken into account:

- (a) any sum paid or payable on the death of the deceased under any contract of insurance or assurance, whether made before or after the commencement of this Act;
- (b) any premium that would have been payable in future under any contract of insurance or assurance if the deceased had survived;
- (c) any benefit or right to benefits, resulting from the death of the deceased, under the *Workers' Compensation Act*, or the *Family Income Security Act*, or the *Family Services Act* or under any other Act that is enacted by any legislature, parliament or other legislative authority and that is of similar import or effect;
- (d) any pension, annuity or other periodical allowance accruing payable by reason of the death of the deceased; and
- (e) any amount that may be recovered under any statutory provision creating a special right to bring an action for the benefit of persons for whose benefit an action may be brought under this Act.

R.S.1973, c.F-7, s.7; 1981, c.80, s.29; 1982, c.3, s.27; 1987, c.6, s.29.

rieurs peuvent, sur demande, être modifiés en substituant ou en ajoutant, en qualité de demandeurs, la ou les personnes au profit desquelles l'action a été ou aurait dû être intentée.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 6(1), (2), (3).

#### **Adjudication de dommages-intérêts punitifs ou exemplaires au profit de la succession**

**17** Par dérogation aux articles 7, 8, 9, 10 et au paragraphe 16(2), lorsqu'une action est intentée en vertu de l'article 16 relativement à un décès survenu à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1993, des dommages-intérêts exemplaires ou punitifs peuvent être adjugés dans les cas appropriés, mais ils le sont alors au profit de la succession du défunt.

1992, ch. 58, art. 1.

#### **Sommes exclues des dommages-intérêts**

**18** Dans une action intentée en vertu de la présente loi, il ne peut être tenu compte dans l'évaluation des dommages-intérêts de ce qui suit :

- a) toute somme d'argent payée ou payable au décès de la victime en vertu d'un contrat d'assurance conclu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) toute prime qui aurait été payable à une date ultérieure en vertu d'un contrat d'assurance, si la victime avait survécu;
- c) toute prestation ou tout droit à des prestations résultant du décès de la victime prévu par la *Loi sur les accidents du travail*, la *Loi sur la sécurité du revenu familial*, la *Loi sur les services à la famille* ou toute autre loi qu'édicte une législature, un parlement ou toute autre autorité législative et qui a une portée ou qui produit des effets similaires;
- d) toute pension, rente ou autre allocation périodique devenue payable en raison du décès de la victime;
- e) toute somme qui peut être recouvrée en vertu d'une disposition législative créant le droit spécial d'intenter une action en faveur des personnes au profit desquelles une action peut être intentée en vertu de la présente loi.

L.R. 1973, ch. F-7, art. 7; 1981, ch. 80, art. 29; 1982, ch. 3, art. 27; 1987, ch. 6, art. 29.

**One action only**

**19** Only one action lies under this Act in respect of the death of the deceased.

R.S.1973, c.F-7, ss.8(1).

**Notice of action**

**20** Except if it is expressly declared in another Act that it operates despite this Act, it is not necessary that any notice of claim or intended claim, or notice of action or intended action or any other notice, or any other document, be given or served, as provided in any other Act, or otherwise, before bringing an action under this Act.

R.S.1973, c.F-7, ss.8(2).

**Effect of bars to action against deceased**

**21(1)** If the deceased, at the time of his or her death, could not have brought an action against the tortfeasor by reason of failure to comply with any statutory or contractual condition, a person entitled to bring action under this Act is not, solely by reason of that fact, barred from doing so.

**21(2)** If the deceased, at the time of his or her death, could not have brought an action against the tortfeasor by reason of lapse of time, a person who, if not for this subsection, would be entitled to bring an action under this Act is barred from doing so.

R.S.1973, c.F-7, ss.8(3), (3.1); 2009, c.L-8.5, s.33.

**Limitation period**

**22(1)** Except if it is expressly declared in another Act that it operates despite this Act and subject to section 15, an action, including an action to which section 6 applies, shall not be brought under this Act after the earlier of

(a) two years from the day on which the person bringing the action first knew or ought reasonably to have known that the wrongful act, neglect or default of the tortfeasor caused the death or contributed to the cause of death of the deceased, and

(b) five years from the day of the death of the deceased.

**Action unique**

**19** Il ne peut être intenté qu'une seule action en vertu de la présente loi relativement au décès de la victime.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 8(1).

**Avis de poursuite**

**20** Sauf disposition dérogatoire expresse d'une autre loi, il n'est pas nécessaire qu'un avis de demande ou d'intention de présenter une demande, ni un avis de poursuite ou d'intention d'intenter une action, ni aucun autre avis ou document, soit donné ou signifié, comme le prévoit toute autre loi ou autrement avant d'intenter une action en vertu de la présente loi.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 8(2).

**Droit d'intenter une action**

**21(1)** Dans le cas où, au moment de son décès, la victime n'aurait pas pu intenter une action contre l'auteur du délit du fait de l'inobservation d'une condition législative ou contractuelle, la personne qui a le droit d'intenter une action en vertu de la présente loi n'en est pas empêchée de ce seul fait.

**21(2)** Dans le cas où, au moment de son décès, la victime n'aurait pas pu intenter une action contre l'auteur du délit du fait de l'expiration d'un délai, il est interdit à la personne qui, n'était le présent paragraphe, aurait le droit d'intenter une action en vertu de la présente loi, de l'intenter.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 8(3), (3.1); 2009, ch. L-8.5, art. 33.

**Délai de prescription**

**22(1)** Sauf disposition dérogatoire expresse d'une autre loi et sous réserve de l'article 15, une action, y compris une action à laquelle s'applique l'article 6, ne peut être intentée en vertu de la présente loi après celui des délais ci-dessous qui expire le premier :

a) deux ans à compter du jour où la personne qui intenterait l'action a appris ou aurait dû normalement apprendre que la transgression, la négligence ou le défaut de l'auteur du délit a causé le décès de la victime ou y a contribué;

b) cinq ans à compter du jour du décès de la victime.

**22(2)** This section has effect despite any contract.  
R.S.1973, c.F-7, ss.8(4), (5); 2009, c.L-8.5, s.33.

### Payment into court

**23** The defendant may pay into court one sum of money as compensation for his or her wrongful act, neglect or default to all persons entitled to damages under this Act, without specifying the shares into which, or the parties among whom it is to be divided under this Act.

R.S.1973, c.F-7, s.9.

### Statement of claim and statement of particulars

**24(1)** In every action brought under this Act,

(a) the statement of claim shall contain, or the plaintiff shall deliver, full particulars of the names, addresses and occupations of the persons for whose benefit the action is brought, and

(b) the plaintiff shall file with the statement of claim an affidavit in which he or she shall state that to the best of his or her knowledge, information and belief, the persons on whose behalf the action is brought as set forth in the statement of claim or in the particulars delivered are the only persons entitled, or who claim to be entitled, to the benefit of the action.

**24(2)** If the plaintiff fails to comply with subsection (1), the court, on application, may order the plaintiff to give the particulars or so much of them as he or she is able to give; and the action shall not be tried until he or she complies with the order but the failure of the plaintiff to comply with subsection (1) or with an order made under this subsection is not a ground of defence to the action, or a ground for its dismissal.

**24(3)** A judge of the court in which the action is brought may dispense with the filing of an affidavit, as required in subsection (1), if he or she is satisfied that there is sufficient reason for doing so.

R.S.1973, c.F-7, s.10.

**22(2)** Le présent article produit ses effets malgré tout contrat.

L.R. 1973, ch. F-7, par. 8(4), (5); 2009, ch. L-8.5, art. 33.

### Somme consignée au tribunal

**23** Le défendeur peut consigner au tribunal une somme globale destinée à réparer sa transgression, sa négligence ou son défaut et à dédommager l'ensemble des personnes qui ont droit à des dommages-intérêts en vertu de la présente loi, sans préciser la répartition de cette somme ni les personnes entre lesquelles elle doit être partagée en vertu de la présente loi.

L.R. 1973, ch. F-7, art. 9.

### Exposé de la demande et exposé des précisions

**24(1)** Dans toute action intentée en vertu de la présente loi :

a) l'exposé de la demande comporte ou le demandeur fournit des précisions complètes quant aux noms, aux adresses et aux professions des personnes au profit desquelles l'action est intentée;

b) le demandeur dépose, avec l'exposé de la demande, un affidavit dans lequel il déclare que, à sa connaissance et d'après ses renseignements et ce qu'il croit, les personnes pour le compte de qui l'action est intentée, selon l'exposé de la demande ou les précisions fournies, sont les seules personnes qui ont ou prétendent avoir droit au profit de l'action.

**24(2)** Si le demandeur ne se conforme pas au paragraphe (1), le tribunal peut, sur demande, lui ordonner de fournir les précisions ou toutes celles qu'il est capable de fournir, et l'action ne pourra être instruite tant qu'il ne sera pas conformé à l'ordonnance, mais son défaut de se conformer au paragraphe (1) ou à une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe ne constitue ni un moyen de défense à l'action ni un motif de rejet de l'action.

**24(3)** Un juge du tribunal saisi peut dispenser du dépôt de l'affidavit qu'exige le paragraphe (1), s'il est convaincu que des raisons suffisantes le justifient.

L.R. 1973, ch. F-7, art. 10.

**Apportionment of damages**

**25** If the amount recovered has not been otherwise apportioned, a judge in chambers may apportion it among the persons entitled.

R.S.1973, c.F-7, s.11.

**Power of judge to decide all questions**

**26** When an action is brought under this Act, a judge of the court in which the action is pending may make the order that he or she considers just for the determination of all questions as to the persons entitled under this Act to share in the amount, if any, that may be recovered.

R.S.1973, c.F-7, s.12.

**Répartition des dommages-intérêts**

**25** Lorsque la somme recouvrée n'a pas été autrement répartie, un juge en cabinet peut la répartir entre les ayants droit.

L.R. 1973, ch. F-7, art. 11.

**Pouvoir du juge de trancher toutes les questions**

**26** Lorsqu'une action est intentée en vertu de la présente loi, un juge du tribunal devant lequel l'action est pendante peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste aux fins du règlement de toutes les questions ayant trait aux personnes qui ont le droit en vertu de la présente loi de se partager la somme qui, le cas échéant, peut être recouvrée.

L.R. 1973, ch. F-7, art. 12.



## CHAPTER 105

### Forest Products Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definitions
	biomass — biomasse
	Commission — Commission
	consumer — consommateur
	forest industries — industries forestières
	marketing — commercialisation
	member — membre
	Minister — ministre
	primary forest products — produits forestiers bruts ou produits forestiers de base
	private woodlot — terrain boisé privé
	producer — producteur
	Producer Association — association de producteurs
	purchased — acheté
	wood fibre — fibre de bois
<b>2</b>	Administration
<b>3</b>	New Brunswick Forest Products Commission
<b>4</b>	Replacement of members of Commission
<b>5</b>	Commission a corporation
<b>6</b>	Quorum and procedure at meetings
<b>7</b>	Chair of Commission
<b>8</b>	Participation in meetings by telephone
<b>9</b>	Secretary of Commission
<b>10</b>	Object of Commission
<b>11</b>	Duties of Commission
<b>12</b>	Powers of investigation
<b>13</b>	Appointment of inspectors and other officers
<b>14</b>	Report to Commission
<b>15</b>	Purchases of primary forest products by Crown timber licensees
<b>16</b>	Additional powers of Commission
<b>17</b>	Offences and penalties
<b>18</b>	Prohibition respecting orders under the <i>Natural Products Act</i> board — office processor — transformateur

## CHAPITRE 105

### Loi sur les produits forestiers

#### Table des matières

<b>1</b>	Définitions
	acheté — purchased
	association de producteurs — Producer Association
	biomasse — biomasse
	commercialisation — marketing
	Commission — Commission
	consommateur — consumer
	fibre de bois — wood fibre
	industries forestières — forest industries
	membre — member
	ministre — Minister
	producteur — producer
	produits forestiers bruts ou produits forestiers de base — primary forest products
	terrain boisé privé — private woodlot
<b>2</b>	Application
<b>3</b>	Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick
<b>4</b>	Remplacement des membres de la Commission
<b>5</b>	La Commission est dotée de la personnalité morale
<b>6</b>	Quorum et procédure des réunions
<b>7</b>	La présidence de la Commission
<b>8</b>	Participation à une réunion par conférence téléphonique
<b>9</b>	Le secrétaire de la Commission
<b>10</b>	Mission de la Commission
<b>11</b>	Fonctions de la Commission
<b>12</b>	Pouvoirs d'enquête
<b>13</b>	Nomination d'inspecteurs et autres fonctionnaires
<b>14</b>	Rapport à la Commission
<b>15</b>	Achats de produits forestiers bruts par un titulaire de permis de coupe
<b>16</b>	Pouvoirs supplémentaires de la Commission
<b>17</b>	Infractions et peines
<b>18</b>	Interdiction concernant les arrêtés pris en vertu de la <i>Loi sur les produits naturels</i> office — board

**19** Regulations

transformateur — processor  
**19** Règlements

---

## Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“biomass” includes residual treetops, branches, foliage, non-merchantable woody stems, flail chipping residue and any other residual products of the forest that are above ground. (*biomasse*)

“Commission” means the New Brunswick Forest Products Commission. (*Commission*)

“consumer” means the individual or firm that acquires primary forest products for manufacture or sale. (*consommateur*)

“forest industries” means all persons or corporations engaged in the manufacturing or processing of primary forest products. (*industries forestières*)

“marketing” means the distribution of goods and services involved in the buying and selling of primary forest products. (*commercialisation*)

“member” means a member of the Commission and includes the Chair. (*membre*)

“Minister” means the Minister of Natural Resources and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“primary forest products” means

(a) any unmanufactured product of forest trees of hardwood or softwood species, and

(b) wood chips and biomass produced at or on the harvest site,

but does not include

(c) coniferous trees cut for sale as Christmas trees, and

(d) products from the sap of maple trees. (*produits forestiers bruts*) (*produits forestiers de base*)

“private woodlot” means all forest land except:

(a) forest land owned by the Crown;

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« acheté » Se dit de l’acquisition de fibres de bois qui proviennent de sources n’appartenant pas directement au consommateur ou ne relevant pas directement de lui. (*purchased*)

« association de producteurs » Sont compris parmi les associations de producteurs les offices commerciaux, les coopératives et autres associations créés en vue de la commercialisation des produits forestiers bruts. (*Producer Association*)

« biomasse » S’entend notamment des cimes résiduelles, des branches, du feuillage, des tiges ligneuses non marchandes, du résidu de déchetage à fléaux et de tous les autres produits résiduels de la forêt qui se trouvent en surface. (*biomass*)

« commercialisation » La distribution des biens et des services reliés à l’achat et à la vente des produits forestiers bruts. (*marketing*)

« Commission » La Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick. (*Commission*)

« consommateur » Le particulier ou la firme qui acquiert des produits forestiers bruts à des fins de fabrication ou de vente. (*consumer*)

« fibre de bois » Le tissu végétal des arbres ou des arbrisseaux ligneux. (*wood fibre*)

« industries forestières » Toutes les personnes physiques ou morales qui se livrent à la fabrication ou à la transformation de produits forestiers bruts. (*forest industries*)

« membre » Membre de la Commission, y compris son président. (*member*)

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles, et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« producteur » Personne qui produit à des fins de vente des produits forestiers bruts provenant d’un terrain boisé privé. (*producer*)

« produits forestiers bruts » ou « produits forestiers de base » S’entend :

(b) forest land owned by a person whose principal business is the operation of a wood processing facility, unless the main function of the wood processing facility is the production of wood chips and biomass at or on the harvest site; and

(c) forest land consisting of an aggregate area of at least 100 000 ha which is owned by the same person or persons. (*terrain boisé privé*)

“producer” means a person who produces primary forest products for sale from a private woodlot. (*producteur*)

“Producer Association” includes marketing boards, co-operatives and other associations established for the marketing of primary forest products. (*association de producteurs*)

“purchased” means the acquisition of wood fibre from sources not under the direct control or ownership of the consumer. (*acheté*)

“wood fibre” means the plant tissue contained in trees or woody shrubs. (*fibre de bois*)

R.S.1973, c.F-21, s.1; 1979, c.28, s.1; 1985, c.48, s.1; 1986, c.8, s.51; 2004, c.20, s.31; 2007, c.25, s.1; 2011, c.8, s.1.

## Administration

2 The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister’s behalf.

R.S.1973, c.F-21, s.2.

## New Brunswick Forest Products Commission

3(1) There is established a Commission called the “New Brunswick Forest Products Commission” consisting of a Chair and six members who shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council as follows:

- (a) a Chair as recommended by the Minister;
- (b) two members representing the producers;

a) soit de tout produit non fabriqué tiré des arbres feuillus ou résineux;

b) soit des copeaux de bois et de la biomasse produits sur le site de la récolte.

Ne sont pas compris parmi les produits forestiers bruts ou les produits forestiers de base :

c) les conifères coupés pour être vendus comme arbres de Noël;

d) les produits tirés de la sève des érables. (*primary forest products*)

« terrain boisé privé » Toute terre forestière, exception faite de celles :

a) qui appartient à la Couronne;

b) qui appartient à une personne dont l’activité commerciale principale est l’exploitation d’un établissement de transformation du bois, sauf si la fonction principale de l’établissement consiste à produire des copeaux de bois et de la biomasse sur le site de la récolte;

c) qui appartient à une même personne ou à un même regroupement de personnes et qui couvrent une superficie globale minimale de 100 000 hectares. (*private woodlot*)

L.R. 1973, ch. F-21, art. 1; 1979, ch. 28, art. 1; 1985, ch. 48, art. 1; 1986, ch. 8, art. 51; 2004, ch. 20, art. 31; 2007, ch. 25, art. 1; 2011, ch. 8, art. 1.

## Application

2 Chargé de l’application de la présente loi, le ministre peut désigner ses représentants.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 2.

## Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick

3(1) Est constituée la Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick composée d’un président et de six membres que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme comme suit :

- a) un président sur la recommandation du ministre;
- b) deux membres représentant les producteurs;

(c) two members representing the forest industries of New Brunswick;

(d) two members representing the Department of Natural Resources.

3(2) The members shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council to hold office at pleasure as follows:

(a) the term of office of the members representing the producers and forest industries shall be for a period not exceeding three years each;

(b) the term of office of the other members shall be for a period not exceeding five years each.

3(3) The Lieutenant-Governor in Council shall fix the remuneration and allowances of each member.

R.S.1973, c.F-21, s.3; 1986, c.8, s.51; 1996, c.25, s.16; 2000, c.26, s.142; 2004, c.20, s.31; 2007, c.10, s.44; 2007, c.25, s.2.

**Replacement of members of Commission**

4(1) A vacancy in the Commission shall be filled by the Lieutenant-Governor in Council.

4(2) Despite the expiration of his or her term, a member shall continue to be a member until he or she is replaced.

4(3) The provisions of this Act apply to the appointment to replace another member, but when a new member is appointed to replace another member whose term has not expired, the new member shall be appointed initially for the remainder of the unexpired term only.

4(4) If a member is unable or unwilling to perform his or her duties due to incapacity, incompetence, absence or for any other reason, that member may be removed as a member by the Lieutenant-Governor in Council and another shall be appointed in his or her place.

R.S.1973, c.F-21, s.4.

**Commission a corporation**

5 The Commission is a corporation with its head office at The City of Fredericton.

R.S.1973, c.F-21, ss.5(1).

c) deux membres représentant les industries forestières du Nouveau-Brunswick;

d) deux membres représentant le ministère des Ressources naturelles.

3(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à titre amovible les membres qui exercent leurs fonctions dans le cadre des mandats suivants :

a) un mandat maximal de trois ans pour chacun des membres représentant les producteurs et les industries forestières;

b) un mandat maximal de cinq ans pour chacun des autres membres de la Commission.

3(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les indemnités de chacun des membres de la Commission.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 3; 1986, ch. 8, art. 51; 1996, ch. 25, art. 16; 2000, ch. 26, art. 142; 2004, ch. 20, art. 31; 2007, ch. 10, art. 44; 2007, ch. 25, art. 2.

**Remplacement des membres de la Commission**

4(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil pourvoit à toute vacance survenue au sein de la Commission.

4(2) Le membre dont le mandat expire demeure en fonction jusqu'à son remplacement.

4(3) Les dispositions de la présente loi s'appliquent à toute nomination de remplacement d'un membre mais, s'il advient qu'un nouveau membre est désigné pour en remplacer un autre dont le mandat n'est pas expiré, le nouveau membre ne peut être désigné dans un premier temps que pour le reste du mandat non expiré.

4(4) Lorsqu'un membre ne peut ou ne veut pas exercer ses fonctions par suite notamment d'incapacité, d'incompétence ou d'absence, le lieutenant-gouverneur en conseil peut le révoquer et nommer un autre membre à sa place.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 4.

**La Commission est dotée de la personnalité morale**

5 La Commission est une personne morale dont le siège est fixé à The City of Fredericton.

L.R. 1973, ch. F-21, par. 5(1).

**Quorum and procedure at meetings**

6(1) Subject to subsections (2) and (3) and with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Commission may adopt the rules and procedures that it considers advisable.

6(2) Five members constitute a quorum.

6(3) All matters for decision by the members shall be decided by majority vote, and in the event of a tie the Chair shall have a casting vote.

R.S.1973, c.F-21, ss.5(2), (3), (4).

**Chair of Commission**

7(1) The Chair shall convene and preside at all meetings of the Commission.

7(2) In the event of the absence of the Chair from any meeting or in the event of the Chair's inability or refusal to act, the members may elect an acting Chair who shall in all respects assume the duties and powers of the Chair.

R.S.1973, c.F-21, s.6.

**Participation in meetings by telephone**

8 A member may participate in a meeting of the Commission by means of telephone or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a member participating in a meeting by those means shall be deemed to be present at that meeting.

2007, c.25, s.3.

**Secretary of Commission**

9 The Minister may appoint a secretary to the Commission who shall be paid the remuneration and allowances that the Lieutenant-Governor in Council determines.

R.S.1973, c.F-21, s.7.

**Object of Commission**

10 The objects of the Commission are

(a) to encourage and facilitate the achievement of expanding markets and equitable prices for both the producer and consumer of purchased primary forest products, and

**Quorum et procédure des réunions**

6(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut arrêter les règles et la procédure qu'elle juge utiles.

6(2) Cinq membres de la Commission forment le quorum.

6(3) Les questions que les membres doivent trancher font l'objet d'un vote majoritaire et, en cas d'égalité, le président de la Commission a voix prépondérante.

L.R. 1973, ch. F-21, par. 5(2), (3), (4).

**La présidence de la Commission**

7(1) Le président convoque et préside toutes les réunions de la Commission.

7(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou s'il refuse d'agir, les membres peuvent élire un président suppléant, lequel est investi, à tous égards, des attributions du président.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 6.

**Participation à une réunion par conférence téléphonique**

8 Un membre peut participer à une réunion de la Commission par conférence téléphonique ou par tout autre moyen de communication qui permet à l'ensemble des participants de s'entendre les uns les autres, et tout membre qui participe ainsi à une réunion est réputé y être présent.

2007, ch. 25, art. 3.

**Le secrétaire de la Commission**

9 Le ministre peut nommer un secrétaire de la Commission, lequel reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 7.

**Mission de la Commission**

10 La Commission a pour mission :

a) d'encourager et de faciliter l'expansion des marchés et l'équité des prix tant pour les producteurs que pour les consommateurs de produits forestiers bruts achetés;

(b) to encourage and facilitate the optimum utilization of private woodlot resources.

R.S.1973, c.F-21, s.8; 2007, c.25, s.4.

### Duties of Commission

#### 11 The duties of the Commission are

(a) to examine and consider data relevant to the production and sale of purchased primary forest products,

(b) to facilitate meaningful dialogue between producers and consumers,

(c) to administer the negotiation process between the Producer Associations and their agents,

(d) to act as conciliator when requested in disputes arising between a Producer Association and a consumer of primary forest products,

(e) to conduct inquiries on the following matters with respect to primary forest products:

(i) the cost of production, distribution and transportation;

(ii) prices, markets and systems of classification; and

(iii) any other matter related to marketing,

(f) to investigate complaints in relation to the marketing of primary forest products,

(g) to be informed regarding developments in the harvesting and marketing of primary forest products, and

(h) to recommend to the Minister the institution of those marketing controls that appear necessary or advisable.

R.S.1973, c.F-21, s.9; 2007, c.25, s.5.

### Powers of investigation

12(1) For the purposes of an investigation under the provisions of this Act, the Commission may delegate its powers to any other person.

b) d'encourager et de faciliter l'utilisation optimale des ressources provenant des terrains boisés privés.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 8; 2007, ch. 25, art. 4.

### Fonctions de la Commission

#### 11 La Commission exerce les fonctions suivantes :

a) elle examine et apprécie les données relatives à la production et à la vente des produits forestiers bruts achetés;

b) elle facilite un dialogue efficace entre les producteurs et les consommateurs;

c) elle administre le processus de négociation des associations de producteurs et de leurs agents;

d) elle agit sur demande à titre de conciliateur dans les différends susceptibles de survenir entre une association de producteurs et un consommateur de produits forestiers bruts;

e) elle mène des enquêtes sur les questions ci-dessous concernant les produits forestiers bruts :

(i) leur coût de production, de distribution et de transport,

(ii) les prix, les marchés et les systèmes de classification,

(iii) toute autre question reliée à leur commercialisation;

f) elle examine les plaintes ayant trait à la commercialisation des produits forestiers bruts;

g) elle se tient au courant des évolutions dans le domaine de la récolte et de la commercialisation des produits forestiers bruts;

h) elle recommande au ministre l'établissement de contrôles sur la commercialisation qui paraissent nécessaires ou souhaitables.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 9; 2007, ch. 25, art. 5.

### Pouvoirs d'enquête

12(1) Pour les besoins d'une enquête menée en vertu des dispositions de la présente loi, la Commission peut déléguer ses pouvoirs à une autre personne.

**12(2)** For the purposes of an investigation under the provisions of this Act, the Commission or other person authorized to conduct the investigation has all the powers and privileges conferred on commissioners appointed under the provisions of the *Inquiries Act*, and all the provisions of that Act when applicable to and not inconsistent with the provisions of this Act, shall apply to this Act.

R.S.1973, c.F-21, s.10; 2007, c.36, s.22.

### **Appointment of inspectors and other officers**

**13** The Commission may appoint inspectors and any other officers required for the carrying out of the provisions of this Act.

R.S.1973, c.F-21, s.11.

### **Report to Commission**

**14(1)** For the purposes of this Act, the Commission or its representatives may examine the accounts and records with respect to forest operations or wood fibre products of a forest industry or a consumer.

**14(2)** In the form and within the time that the Commission determines, all forest industries, consumers and producers shall make any report that the Commission considers necessary for the purposes of this Act.

**14(3)** A person commits an offence who

(a) fails to make a report when required under this Act or the regulations, or

(b) knowingly makes a false statement in a report.

R.S.1973, c.F-21, s.12; 1990, c.61, s.54.

### **Purchases of primary forest products by Crown timber licensees**

**15** After an investigation and report by the Commission and on the advice of the Minister, if the Lieutenant-Governor in Council is satisfied that a consumer holding a Crown timber licence, Crown timber sub-licence or Crown timber permit under the *Crown Lands and Forests Act* has failed to negotiate in good faith with a Producer Association for the purchase of primary forest products offered for sale by the Producer Association, after being requested by the Producer Association to negotiate for a contract of purchase and sale specifying, among its terms,

**12(2)** La Commission ou une autre personne autorisée à mener une enquête en vertu des dispositions de la présente loi jouit, pour les besoins de l'enquête, de l'intégralité des pouvoirs et des privilèges conférés aux commissaires nommés en vertu des dispositions de la *Loi sur les enquêtes*, et toutes les dispositions de cette loi s'appliquent à la présente loi dans la mesure de leur applicabilité et de leur conformité aux dispositions de celle-ci.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 10; 2007, ch. 36, art. 22.

### **Nomination d'inspecteurs et autres fonctionnaires**

**13** La Commission peut nommer des inspecteurs et tous les autres fonctionnaires requis pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 11.

### **Rapport à la Commission**

**14(1)** La Commission ou ses représentants peuvent vérifier aux fins d'application de la présente loi les comptes et les registres reliés à l'exploitation des forêts ou aux produits de la fibre de bois d'une industrie forestière ou d'un consommateur quelconque.

**14(2)** Toutes les industries forestières, tous les consommateurs et tous les producteurs sont tenus de présenter, en la forme et dans les délais que fixe la Commission, les rapports qu'elle juge nécessaires aux fins d'application de la présente loi.

**14(3)** Commet une infraction quiconque :

a) ou bien omet de présenter un rapport lorsque l'exigent la présente loi ou ses règlements;

b) ou bien fait sciemment une fausse déclaration dans un rapport.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 12; 1990, ch. 61, art. 54.

### **Achats de produits forestiers bruts par un titulaire de permis de coupe**

**15** Après que la Commission a mené une enquête et présenté un rapport et, sur l'avis du ministre, si le lieutenant-gouverneur en conseil est convaincu qu'un consommateur titulaire d'un permis de coupe sur les terres de la Couronne, d'un sous-permis de coupe sur les terres de la Couronne ou d'une autorisation de coupe sur les terres de la Couronne délivré en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne* a omis de négocier de bonne foi avec une association de producteurs pour l'achat de produits forestiers bruts qu'elle a mis en vente, après qu'elle lui a enjoint

price, quantities and delivery schedules and containing reasonable assurances with respect to future supplies on a regular basis, the Lieutenant-Governor in Council, despite the *Crown Lands and Forests Act*, may make any order and take any action respecting the use of Crown Lands by that consumer or any other person that the Lieutenant-Governor in Council considers necessary to reduce the allocation of wood from Crown Lands to that consumer and may direct the Minister to carry out the terms of that order.

R.S.1973, c.F-21, s.13; 1979, c.28, s.2; 1981, c.29, s.1.

### Additional powers of Commission

**16** By an Order in Council, the Lieutenant-Governor in Council may vest in the Commission the following additional powers:

(a) the power to establish a voluntary management program respecting private woodlots; and

(b) the power to establish marketing procedures for primary forest products cut from managed private woodlots.

R.S.1973, c.F-21, s.14.

### Offences and penalties

**17(1)** A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence that is, subject to subsection (2), punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category B offence.

**17(2)** A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations in respect of which a category has been prescribed under paragraph 19(a) commits an offence of the category prescribed by regulation.

**17(3)** A person who violates or fails to comply with paragraph 14(3)(a) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category C offence.

**17(4)** A person who violates or fails to comply with paragraph 14(3)(b) commits an offence punishable under

de négocier un contrat d'achat et vente fixant, au nombre de ses conditions, le prix, les quantités et les délais de livraison et fournissant des garanties raisonnables concernant des approvisionnements futurs réguliers, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par dérogation à la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, prendre un décret, intenter une action à l'égard de l'usage des terres de la Couronne par ce consommateur ou par toute autre personne de la manière qu'il estime nécessaire pour réduire la quantité de bois que la Couronne attribue à ce consommateur et ordonner au ministre d'assurer l'exécution des conditions de ce décret.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 13; 1979, ch. 28, art. 2; 1981, ch. 29, art. 1.

### Pouvoirs supplémentaires de la Commission

**16** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, investir la Commission des pouvoirs supplémentaires suivants :

a) celui de mettre en oeuvre un plan de gestion volontaire concernant les terrains boisés privés;

b) celui d'arrêter une procédure de commercialisation des produits forestiers bruts provenant de terrains boisés privés qui sont gérés.

L.R. 1973, ch. F-21, art. 14.

### Infractions et peines

**17(1)** Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition réglementaire commet une infraction, laquelle, sous réserve du paragraphe (2), est punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe B.

**17(2)** Commet une infraction de la classe réglementaire quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition réglementaire pour laquelle une classe d'infractions a été prescrite en vertu de l'alinéa 19a).

**17(3)** Commet une infraction punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe C quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'alinéa 14(3)a).

**17(4)** Commet une infraction punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe F qui-

Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

R.S.1973, c.F-21, s.15; 1990, c.61, s.54.

### Prohibition respecting orders under the *Natural Products Act*

**18(1)** The following definitions apply in this section.

“board” means any forest products board established under the *Natural Products Act* and includes a Producer Association. (*office*)

“processor” means a person who changes the form of primary forest products by mechanical means and markets the primary forest products so altered and includes a consumer. (*transformateur*)

**18(2)** Despite paragraphs 102(c) and (d) of the *Natural Products Act*, the Commission shall not make orders under those paragraphs with respect to a board.

**18(3)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prohibiting any or all of the matters referred to in paragraph 102(a) of the *Natural Products Act* as they apply to a board from being referred to arbitration;

(b) providing the Commission with discretion to refer or not to refer to arbitration any of the matters referred to in paragraph 102(a) of the *Natural Products Act* as they apply to a board and that have not been prohibited under paragraph (a);

(c) respecting the arbitration of disputes arising between boards and processors in relation to primary forest products.

1992, c.27, s.1; 1999, c.N-1.2, s.117.

### Regulations

**19** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing, in relation to offences under the regulations, categories of offences for the purposes of Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act*;

conque contrevient ou omet de se conformer à l’alinéa 14(3)b).

L.R. 1973, ch. F-21, art. 15; 1990, ch. 61, art. 54.

### Interdiction concernant les arrêtés pris en vertu de la *Loi sur les produits naturels*

**18(1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« office » Tout office des produits forestiers constitué en vertu de la *Loi sur les produits naturels*, et s’entend également d’une association de producteurs. (*board*)

« transformateur » Quiconque modifie la forme des produits forestiers bruts par des procédés mécaniques pour les commercialiser, et s’entend également d’un consommateur. (*processor*)

**18(2)** Par dérogation aux alinéas 102c) et d) de la *Loi sur les produits naturels*, la Commission ne peut pas prendre d’arrêtés en vertu de ces alinéas à l’égard d’un office.

**18(3)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) interdire le renvoi à l’arbitrage de l’une ou de l’ensemble des questions énoncées à l’alinéa 102a) de la *Loi sur les produits naturels* dans la mesure où elles s’appliquent à un office;

b) conférer à la Commission le pouvoir discrétionnaire de renvoyer ou non à l’arbitrage toute question énoncée à l’alinéa 102a) de la *Loi sur les produits naturels* dans la mesure où elle s’applique à un office et dont le renvoi à l’arbitrage n’a pas été interdit en vertu de l’alinéa a);

c) régir l’arbitrage des différends qui surviennent entre les offices et les transformateurs relativement aux produits forestiers bruts.

1992, ch. 27, art. 1; 1999, ch. N-1.2, art. 117.

### Règlements

**19** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire, relativement aux infractions réglementaires, des classes d’infractions aux fins d’application de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*;

(b) for the better administration of this Act.  
R.S.1973, c.F-21, s.16; 1990, c.61, s.54.

b) assurer une meilleure application de la présente loi.  
L.R. 1973, ch. F-21, art. 16; 1990, ch. 61, art. 54.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



## CHAPTER 106

### Management of Seized and Forfeited Property Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definition of “Fund”
<b>2</b>	Property to be managed or sold by the Attorney General
<b>3</b>	Powers and duties of the Attorney General
<b>4</b>	Contract for services
<b>5</b>	Establishment of the Proceeds of Crime Trust Fund
<b>6</b>	Payments into Fund
<b>7</b>	Payments out of Fund
<b>8</b>	Proceeds of Crime Strategic Management Committee
<b>9</b>	Immunity
<b>10</b>	Indemnity
<b>11</b>	Prohibitions
<b>12</b>	Offence and penalty
<b>13</b>	Administration
<b>14</b>	Regulations

## CHAPITRE 106

### Loi sur la gestion des biens saisis et des biens confisqués

#### Table des matières

<b>1</b>	Définition de « Fonds »
<b>2</b>	Gestion ou vente de biens par le procureur général
<b>3</b>	Attributions du procureur général
<b>4</b>	Marché de services professionnels
<b>5</b>	Création du Fonds fiduciaire des produits de la criminalité
<b>6</b>	Versements au Fonds
<b>7</b>	Prélèvements sur le Fonds
<b>8</b>	Comité de gestion stratégique des produits de la criminalité
<b>9</b>	Immunité
<b>10</b>	Indemnisation
<b>11</b>	Interdictions
<b>12</b>	Infraction et pénalité
<b>13</b>	Application
<b>14</b>	Règlements

**Definition of “Fund”**

**1** In this Act, “Fund” means the Proceeds of Crime Trust Fund established under subsection 5(1).

2008, c.M-0.5, s.1.

**Property to be managed or sold by the Attorney General**

**2(1)** The Attorney General shall manage, take control of, administer or otherwise deal with the following property:

(a) property that is the subject of a management order obtained by the Attorney General under section 83.13, 462.331 or 490.81 of the *Criminal Code* (Canada);

(b) property that is the subject of a management order obtained by the Attorney General under section 14.1 of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada);

(c) property that is the subject of a restraint order obtained by the Attorney General under section 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code* (Canada);

(d) property that is the subject of a restraint order obtained by the Attorney General under section 14 of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada);

(e) property that is the subject of a warrant obtained by the Attorney General under section 462.32 of the *Criminal Code* (Canada); and

(f) any property that is managed, taken control of, administered or otherwise dealt with by the Attorney General under a prescribed provision of the *Criminal Code* (Canada).

**2(2)** The Attorney General shall manage, take control of, administer, sell or otherwise dispose of or deal with the following property:

(a) property forfeited to the Crown in right of the Province under section 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 or 491.1 of the *Criminal Code* (Canada);

(b) property forfeited to the Crown in right of the Province under section 16 or subsection 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada);

**Définition de « Fonds »**

**1** Dans la présente loi, « Fonds » désigne le Fonds fiduciaire des produits de la criminalité créé en vertu du paragraphe 5(1).

2008, ch. M-0.5, art. 1.

**Gestion ou vente de biens par le procureur général**

**2(1)** Le procureur général gère, prend en charge, administre ou traite de toute autre manière les biens suivants :

a) ceux que vise l’ordonnance de prise en charge qu’il obtient en vertu de l’article 83.13, 462.331 ou 490.81 du *Code criminel* (Canada);

b) ceux que vise l’ordonnance de prise en charge qu’il obtient en vertu de l’article 14.1 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada);

c) ceux que vise l’ordonnance de blocage qu’il obtient en vertu de l’article 462.33 ou 490.8 du *Code criminel* (Canada);

d) ceux que vise l’ordonnance de blocage qu’il obtient en vertu de l’article 14 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada);

e) ceux que vise le mandat qu’il obtient en vertu de l’article 462.32 du *Code criminel* (Canada);

f) tous ceux qu’il gère, prend en charge, administre ou traite de toute autre manière en vertu d’une disposition prescrite du *Code criminel* (Canada).

**2(2)** Le procureur général gère, prend en charge, administre, aliène, par vente ou autrement, ou traite de toute autre manière les biens suivants :

a) ceux qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de la province en vertu de l’article 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 ou 491.1 du *Code criminel* (Canada);

b) ceux qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de la province en vertu de l’article 16 ou du paragraphe 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada);

(c) property forfeited to the Crown in right of the Province under the *Civil Forfeiture Act*; and

(d) any other property that is forfeited to the Crown in right of the Province under a prescribed provision of the *Criminal Code* (Canada).

2008, c.M-0.5, s.2; 2010, c.22, s.1; 2011, c.54, s.1.

### **Powers and duties of the Attorney General**

**3(1)** In the exercise or performance of any power or duty in relation to property under subsection 2(2), the Attorney General shall manage, take control of, sell or otherwise deal with the property as he or she considers appropriate.

**3(2)** Without limiting the generality of subsection (1), the Attorney General may

(a) take possession of and preserve or manage the property for the length of time and on the terms that the Attorney General considers proper,

(b) sell, assign or otherwise dispose of the property, or any interest in the property, at the price and on the terms that the Attorney General considers proper,

(c) do anything the Attorney General considers advisable for the ongoing management or operation of the property before its final disposition, including,

(i) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges, or

(ii) making improvements to the property to maintain its economic value, and

(d) in the case of property that has little or no value, destroy that property.

**3(3)** Subject to paragraph (2)(d), all property referred to in subsection 2(2), other than cash, forfeited to the Crown in right of the Province shall be sold or otherwise disposed of in accordance with this Act .

c) ceux qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de la province en vertu de la *Loi sur la confiscation civile*;

d) tous autres biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de la province en vertu d'une disposition prescrite du *Code criminel* (Canada).

2008, ch. M-0.5, art. 2; 2010, ch. 22, art. 1; 2011, ch. 54, art. 1.

### **Attributions du procureur général**

**3(1)** Dans l'exercice de ses attributions afférentes aux biens mentionnés au paragraphe 2(2), le procureur général les gère, les prend en charge, les vend ou les traite de toute autre manière selon qu'il l'estime indiqué.

**3(2)** Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le procureur général peut :

a) prendre possession des biens et les conserver ou les gérer pour la durée et selon les modalités qu'il estime convenir;

b) aliéner les biens ou l'intérêt dans ceux-ci, par vente, cession ou autrement, au prix et selon les modalités qu'il estime convenir;

c) prendre toute mesure qu'il juge souhaitable aux fins de la gestion ou de l'exploitation courantes des biens avant leur aliénation finale, notamment :

(i) ou bien se conformer aux conditions de toute ordonnance les visant, dont une ordonnance prescrivant soit le respect de normes environnementales, industrielles, du travail ou du bâtiment soit le paiement de taxes ou d'impôts, de frais de services publics ou autres charges,

(ii) ou bien leur apporter des améliorations afin d'en maintenir la valeur économique;

d) détruire les biens s'ils ont peu de valeur ou s'ils n'en ont aucune.

**3(3)** Sous réserve de l'alinéa (2)d), tous les biens mentionnés au paragraphe 2(2), exception faite des sommes d'argent comptant, qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de la province sont aliénés, par vente ou autrement, conformément à la présente loi.

**3(4)** The Attorney General may deduct from the proceeds of any sale or other disposition of the property referred to in subsection 2(2) any reasonable cost or expense incurred by the Attorney General that relates to the control, administration, management, selling or other disposition of the property.

2008, c.M-0.5, s.3.

#### **Contract for services**

**4(1)** The Attorney General may contract for professional services, as the Attorney General considers necessary, to enable the Attorney General to fulfil his or her responsibilities under this Act.

**4(2)** Any person with whom the Attorney General has made a contract for professional services shall manage, sell or otherwise dispose of the property in accordance with the limitations, terms, conditions and requirements set out in the contract for services and with the provisions of this Act.

2008, c.M-0.5, s.5.

#### **Establishment of the Proceeds of Crime Trust Fund**

**5(1)** There is established a fund called the Proceeds of Crime Trust Fund.

**5(2)** The Attorney General is the custodian of the Fund and the Fund is held in trust by the Attorney General.

**5(3)** The Fund is a separate account in the Consolidated Fund.

**5(4)** All interest arising from the Fund shall be paid into and form part of the Fund.

2008, c.M-0.5, s.6.

#### **Payments into Fund**

**6** Despite the *Escheats and Forfeitures Act*, the following shall be paid into the Fund:

- (a) subject to section 462.49 of the *Criminal Code* (Canada),
  - (i) money forfeited to the Crown in right of the Province under section 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 or 491.1 of the *Criminal Code* (Canada), and

**3(4)** Le procureur général peut déduire du produit de l'aliénation, par vente ou autrement, des biens mentionnés au paragraphe 2(2) tous frais ou toute dépense qu'il a raisonnablement engagés aux fins de leur prise en charge, de leur administration, de leur gestion ou de leur aliénation, par vente ou autrement.

2008, ch. M-0.5, art. 3.

#### **Marché de services professionnels**

**4(1)** Le procureur général peut conclure le marché de services professionnels qu'il juge nécessaire pour lui permettre d'exercer la charge que lui confère la présente loi.

**4(2)** La personne avec laquelle le procureur général a conclu un marché de services professionnels gère les biens ou les aliène, par vente ou autrement, en conformité avec les limites, les modalités, les conditions et les exigences stipulées au marché de services, ainsi qu'avec les dispositions de la présente loi.

2008, ch. M-0.5, art. 5.

#### **Création du Fonds fiduciaire des produits de la criminalité**

**5(1)** Est créé le Fonds fiduciaire des produits de la criminalité.

**5(2)** Le procureur général est le dépositaire du Fonds qu'il détient en fiducie.

**5(3)** Le Fonds constitue un compte distinct du Fonds consolidé.

**5(4)** Tous les intérêts que produit le Fonds y sont versés et en font partie intégrante.

2008, ch. M-0.5, art. 6.

#### **Versements au Fonds**

**6** Par dérogation à la *Loi sur les biens en déshérence et les déchéances*, les sommes ci-dessous sont versées au Fonds :

- a) sous réserve de l'article 462.49 du *Code criminel* (Canada) :
  - (i) celles qui sont confisquées au profit de la Couronne du chef de la province en vertu de l'article 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 ou 491.1 du *Code criminel* (Canada),

(ii) money that is the proceeds of the sale or other disposition of property described in subsection 2(2), after the deduction of reasonable costs and expenses; and

(b) money provided to the Attorney General or the Province that was paid as a fine under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* (Canada).

2008, c.M-0.5, s.7.

### Payments out of Fund

7(1) The Attorney General may make payments out of the Fund for the following purposes:

- (a) crime prevention or law enforcement;
- (b) victim restitution; and
- (c) the administration of criminal justice.

7(2) Without limiting the generality of subsection (1), payments out of the Fund may include payments for the following:

- (a) costs or expenses that relate to the control, administration, management, selling or other disposition of the property referred to in section 2; and
- (b) costs or expenses that relate to complying with a court order with respect to any interest in property that has been forfeited to the Crown in right of the Province.

7(3) Payments for the purposes of this section are a charge on and payable out of the Fund.

2008, c.M-0.5, s.8.

### Proceeds of Crime Strategic Management Committee

8(1) The Proceeds of Crime Strategic Management Committee is established.

8(2) The Proceeds of Crime Strategic Management Committee consists of officials from the Department of Justice and Attorney General and officials from the Department of Public Safety, appointed by the Attorney General and the Minister of Public Safety respectively.

(ii) celles qui représentent le produit de l'aliénation, par vente ou autrement, des biens décrits au paragraphe 2(2), après déduction des frais et des dépenses raisonnables;

b) celles qui sont remises au procureur général ou à la province et qui ont été versées à titre d'amendes en vertu du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* (Canada).

2008, ch. M-0.5, art. 7.

### Prélèvements sur le Fonds

7(1) Le procureur général peut prélever des sommes sur le Fonds aux fins suivantes :

- a) la prévention du crime ou le respect de la loi;
- b) le dédommagement des victimes;
- c) l'administration de la justice pénale.

7(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), il peut être procédé aux prélèvements sur le Fonds aux fins d'effectuer des paiements au titre :

- a) des frais ou des dépenses se rapportant à la prise en charge, à l'administration, à la gestion ou à l'aliénation, par vente ou autrement, des biens mentionnés à l'article 2;
- b) des frais ou des dépenses se rapportant à l'observation d'une ordonnance judiciaire relative à quelque intérêt dans des biens qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de la province.

7(3) Les paiements auxquels il est procédé aux fins d'application du présent article sont à la charge du Fonds et sont prélevés sur celui-ci.

2008, ch. M-0.5, art. 8.

### Comité de gestion stratégique des produits de la criminalité

8(1) Est constitué le Comité de gestion stratégique des produits de la criminalité.

8(2) Le Comité de gestion stratégique des produits de la criminalité se compose de hauts fonctionnaires du ministère de la Justice et du Procureur général et du ministère de la Sécurité publique que nomment respectivement le procureur général et le ministre de la Sécurité publique.

**8(3)** The Proceeds of Crime Strategic Management Committee shall advise the Attorney General respecting the management and administration of the Fund.

2008, c.M-0.5, s.9; 2012, c.39, s.87.

### Immunity

**9** No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against the Attorney General or any agent, servant or employee of the Attorney General for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act or in the exercise or in the intended exercise of any power under this Act, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of any such duty or power.

2008, c.M-0.5, s.10.

### Indemnity

**10** The Attorney General may indemnify any person acting on his or her behalf against any claim made against that person in respect of anything done, or omitted to be done, in good faith by that person in relation to any property referred to in section 2 that is in the possession or under the control of the Attorney General.

2008, c.M-0.5, s.11.

### Prohibitions

**11(1)** No person shall interfere with, impede or obstruct the Attorney General or any person acting on behalf of the Attorney General in carrying out or attempting to carry out his or her duties under this Act, or withhold or destroy or conceal or refuse to furnish any information or thing required by the Attorney General or any person acting on behalf of the Attorney General for the purposes of managing property referred to in section 2.

**11(2)** No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the Attorney General or any person acting on behalf of the Attorney General while he or she is engaged in carrying out his or her duties under this Act.

2008, c.M-0.5, s.12.

### Offence and penalty

**12** A person who violates or fails to comply with subsection 11(1) or (2) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

2008, c.M-0.5, s.13.

**8(3)** Le Comité de gestion stratégique des produits de la criminalité conseille le procureur général relativement à la gestion et à l'administration du Fonds.

2008, ch. M-0.5, art. 9; 2012, ch. 39, art. 87.

### Immunité

**9** Est irrecevable toute action en dommages-intérêts ou autre action intentée contre le procureur général ou l'un quelconque de ses représentants, préposés ou employés relativement à tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de toute attribution que lui confie la présente loi, ou bien relativement à toute négligence ou à tout manquement dans l'exercice de bonne foi de l'une quelconque de ces attributions.

2008, ch. M-0.5, art. 10.

### Indemnisation

**10** Le procureur général peut indemniser toute personne qui le représente de toute réclamation formée contre elle du fait de tout acte qu'elle a de bonne foi accompli ou omis d'accomplir à l'égard de tous biens mentionnés à l'article 2 se trouvant en la possession ou sous le contrôle du procureur général.

2008, ch. M-0.5, art. 11.

### Interdictions

**11(1)** Nul ne peut ou bien nuire ou faire obstacle ou entrave au procureur général ou à toute personne qui le représente dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que lui confie la présente loi, ou bien retenir, détruire, dissimuler ou refuser de fournir tout renseignement ou toute chose qu'exige le procureur général ou toute personne qui le représente aux fins d'assurer la gestion des biens mentionnés à l'article 2.

**11(2)** Nul ne peut sciemment faire une fausse déclaration ou une déclaration trompeuse, verbalement ou par écrit, au procureur général ou à toute personne qui le représente dans l'exercice des attributions que lui confie la présente loi.

2008, ch. M-0.5, art. 12.

### Infraction et pénalité

**12** Quiconque enfreint le paragraphe 11(1) ou (2) ou omet de s'y conformer commet une infraction punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe F.

2008, ch. M-0.5, art. 13.

### Administration

**13** The Attorney General is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Attorney General's behalf.

2008, c.M-0.5, s.4, s.14.

### Regulations

**14** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations prescribing provisions of the *Criminal Code* (Canada) for the purposes of paragraphs 2(1)(f) and (2)(d).

2008, c.M-0.5, s.15.

### Application

**13** Chargé de l'application de la présente loi, le procureur général peut désigner une ou plusieurs personnes pour le représenter.

2008, ch. M-0.5, art. 4, art. 14.

### Règlements

**14** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des dispositions du *Code criminel* (Canada) aux fins d'application des alinéas 2(1)f) et (2)d).

2008, ch. M-0.5, art. 15.



## CHAPTER 107

## CHAPITRE 107

### Marital Property Act

### Loi sur les biens matrimoniaux

#### Table of Contents

#### Table des matières

<b>1</b>	Definitions
	business asset — actif commercial
	cohabit — cohabiter
	Court — Cour
	disposition — disposition
	domestic contract — contrat domestique
	family assets — actif familial
	household goods — objets ménagers
	marital debts — dettes matrimoniales
	marital home — foyer matrimonial
	marital property — biens matrimoniaux
	net proceeds — produit net
	property — biens
	spouse — conjoint
<b>PART 1</b>	
<b>DIVISION OF MARITAL PROPERTY AND DEBTS</b>	
<b>2</b>	Joint responsibilities of spouses
<b>3</b>	Application for division of marital property
<b>4</b>	Rights of surviving spouse
<b>5</b>	Survival of actions
<b>6</b>	Exclusion of specified family assets from division
<b>7</b>	Unequal division of marital property
<b>8</b>	Division of non-marital property
<b>9</b>	Division of marital debts and consideration of tax consequences
<b>10</b>	Orders of Court
<b>11</b>	Interim orders
<b>12</b>	Financial statements
<b>13</b>	Order respecting confidentiality of financial statement
<b>14</b>	Realization of security or charge on property
<b>15</b>	Presumption of resulting trust

<b>1</b>	Définitions
	actif commercial — business asset
	actif familial — family assets
	biens — property
	biens matrimoniaux — marital property
	cohabiter — cohabit
	conjoint — spouse
	contrat domestique — domestic contract
	Cour — Court
	dettes matrimoniales — marital debts
	disposition — disposition
	foyer matrimonial — marital home
	objets ménagers — household goods
	produit net — net proceeds
<b>PARTIE 1</b>	
<b>RÉPARTITION DES BIENS MATRIMONIAUX ET DES DETTES MATRIMONIALES</b>	
<b>2</b>	Responsabilité commune des conjoints
<b>3</b>	Requête en répartition des biens matrimoniaux
<b>4</b>	Droits du conjoint survivant
<b>5</b>	Survie des actions en justice
<b>6</b>	Exclusion d'éléments déterminés de la répartition de l'actif familial
<b>7</b>	Répartition inégale des biens matrimoniaux
<b>8</b>	Répartition des biens non matrimoniaux
<b>9</b>	Répartition des dettes matrimoniales et prise en compte des incidences fiscales
<b>10</b>	Ordonnances de la Cour
<b>11</b>	Ordonnances provisoires
<b>12</b>	États financiers
<b>13</b>	Ordonnance prescrivant la confidentialité des états financiers
<b>14</b>	Réalisation d'une sûreté ou d'une charge grevant des biens
<b>15</b>	Présomption de fiducie résultoire

**PART 2****MARITAL HOME AND HOUSEHOLD GOODS**

16	Description of marital home
17	Marital home owned by corporation
18	Spouses' equal rights to possession
19	Disposition of interest in marital home
20	Spouses' rights on disposition
21	Spouses' right to redemption or relief against forfeiture
22	Application by spouse or interested party respecting marital home
23	Order for exclusive possession
24	Discharge, variation, suspension of order
25	Interim orders
26	Spouses' right to possession of household goods
27	Order in respect of household goods
28	Termination or variation of order
29	Order to pay for wrongful disposition of household goods
30	Registration of notice of order in respect of household goods
31	Consideration of circumstances by Court
32	Effect of sale or the giving of a security interest in household goods without consent of spouse

**PART 3****DOMESTIC CONTRACTS**

33	Definitions domestic contract — contrat domestique marriage contract — contrat de mariage separation agreement — entente de séparation
34	Marriage contract
35	Domestic contract
36	Separation agreement
37	Execution of domestic contract
38	Capacity to contract
39	Best interests of child paramount
40	Effect of chastity provision
41	Transitional provisions
42	Paramourty of domestic contract provision
43	Court may disregard provision of domestic contract

**PART 4****GENERAL**

44	Application by interested third party respecting property rights
45	Transitional application of Act
46	Habitual residence
47	Application of Act to property

**PARTIE 2****FOYER MATRIMONIAL ET OBJETS MÉNAGERS**

16	Description du foyer matrimonial
17	Foyer matrimonial appartenant à une personne morale
18	Droits égaux des conjoints à la possession
19	Disposition d'un intérêt sur le foyer matrimonial
20	Droits des conjoints lors d'une disposition
21	Droit de rachat ou de levée de la déchéance
22	Requête relative au foyer matrimonial présentée par le conjoint ou par une partie intéressée
23	Ordonnance de possession exclusive
24	Annulation, modification ou suspension de l'ordonnance
25	Ordonnances provisoires
26	Droit des conjoints à la possession d'objets ménagers
27	Ordonnance concernant la possession d'objets ménagers
28	Cessation d'application ou modification de l'ordonnance
29	Ordonnance prescrivant le versement d'une somme en cas de disposition illicite d'objets ménagers
30	Enregistrement de l'avis d'une ordonnance concernant la possession d'objets ménagers
31	Prise en compte de l'ensemble des circonstances
32	Effet de la vente d'objets ménagers ou du dépôt d'une sûreté sur ceux-ci sans le consentement du conjoint

**PARTIE 3****CONTRATS DOMESTIQUES**

33	Définitions contrat de mariage — mariage contract contrat domestique — domestic contract entente de séparation — separation agreement
34	Contrat de mariage
35	Contrat domestique
36	Entente de séparation
37	Passation du contrat domestique
38	Capacité de contracter
39	Primauté de l'intérêt supérieur de l'enfant
40	Effet d'une disposition de chasteté
41	Dispositions transitoires
42	Prépondérance d'une disposition d'un contrat domestique
43	Abstractions peut être faite de certaines dispositions du contrat domestique

**PARTIE 4****DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

44	Requête présentée par un tiers intéressé concernant des droits de propriété
45	Application transitoire de la Loi
46	Résidence habituelle
47	Application de la Loi aux biens des parties

<b>48</b>	Orders registrable under <i>Registry Act</i>	<b>48</b>	Ordonnances enregistrables en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement</i>
<b>49</b>	Effect of statutory right to division or possession of property	<b>49</b>	Effet du droit légal à la répartition des biens ou à leur possession
<b>50</b>	Dower	<b>50</b>	Abolition du droit de douaire

---

**Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“business asset” means property owned by one spouse and used principally in the course of a business carried on by that spouse, either alone or jointly with others, and includes shares that the spouse owns in a corporation through which he or she carries on a business. (*actif commercial*)

“cohabit” means to live together in a conjugal relationship. (*cohabiter*)

“Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick and includes any judge of that court. (*Cour*)

“disposition” means any alienation or disposition or purported or attempted alienation or disposition of property or any part of it or any interest in it whether in writing or not and includes a conveyance, agreement for sale, option to purchase, mortgage, lease, encumbrance, charge, settlement or any other transaction conveying or passing or intended to convey or pass an interest in property. (*disposition*)

“domestic contract” means a domestic contract as defined in Part 3. (*contrat domestique*)

“family assets” means property, whether acquired before or after marriage, owned by one spouse or both spouses and ordinarily used or enjoyed for shelter or transportation or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes by both spouses or one or more of their children while the spouses were cohabiting, and includes

- (a) a marital home and household goods,
- (b) money in an account with a chartered bank, savings office, credit union or trust company if the account is ordinarily used for shelter or transportation or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes,
- (c) shares in a corporation or an interest in a partnership or trust owned by a spouse having a market value equal to the value of the benefit the spouse has in respect of property owned by the corporation, partnership or trustee that would, if it were owned by the spouse, be a family asset,

**Définitions**

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« actif commercial » Biens appartenant à l’un des conjoints et servant principalement à l’entreprise qu’il exploite, seul ou avec d’autres, y compris les actions qu’il possède dans une personne morale par l’entremise de laquelle il exploite une entreprise. (*business asset*)

« actif familial » Biens appartenant à l’un des conjoints ou aux deux – qu’ils aient été acquis avant ou après le mariage – et dont les conjoints ou un ou plusieurs de leurs enfants jouissaient habituellement pendant que les conjoints cohabitaient ou qu’ils utilisaient soit à des fins de logement ou de transport, soit à des fins domestiques, éducatives, récréatives, sociales ou esthétiques, y compris :

- a) le foyer matrimonial et les objets ménagers;
- b) l’argent déposé dans un compte auprès d’une banque à charte, d’une caisse d’épargne, d’une caisse populaire ou d’une société de fiducie et servant habituellement soit à des fins de logement ou de transport, soit à des fins domestiques, éducatives, récréatives, sociales ou esthétiques;
- c) les actions d’une personne morale ou les intérêts dans une société en nom collectif ou une fiducie que possède le conjoint et dont la valeur marchande correspond à la valeur des avantages qu’il tire des biens appartenant à la personne morale, à la société en nom collectif ou à la fiducie, lesquels, s’ils appartenaient au conjoint, feraient partie de l’actif familial;
- d) les biens à l’égard desquels le conjoint possède, exclusivement ou conjointement avec une autre personne, un pouvoir de désignation qu’il peut exercer en sa faveur, dans le cas où ils feraient partie de l’actif familial s’ils lui appartenaient;
- e) les biens dont le conjoint a disposés, mais à l’égard desquels il possède, exclusivement ou conjointement avec un tiers, le pouvoir soit d’en révoquer la disposition, soit de les consommer ou d’en disposer, dans le cas où ils feraient partie de l’actif familial s’ils lui appartenaient.

Sont exclus de la présente définition les biens que les conjoints sont convenus par contrat domestique de ne pas inclure dans l’actif familial. (*family assets*)

(d) property over which a spouse has, either alone or in conjunction with another person, a power of appointment exercisable in favour of himself or herself, if the property would be a family asset if it were owned by the spouse, and

(e) property disposed of by a spouse but over which the spouse has, either alone or in conjunction with another person, a power to revoke the disposition or a power to consume or dispose of the property, if the property would be a family asset if it were owned by the spouse,

but does not include property that the spouses have agreed by a domestic contract is not to be included in family assets. (*actif familial*)

“household goods” means furniture, equipment, appliances and effects owned by one spouse or both spouses and ordinarily used or enjoyed by both spouses or by one or more of their children within or about a marital home while the spouses are or were cohabiting. (*objets ménagers*)

“marital debts” means the indebtedness of either or both spouses to another person

(a) for the purpose of facilitating, during cohabitation, the support, education or recreation of the spouses or one or more of their children, or

(b) in relation to the acquisition, management, maintenance, operation or improvement of marital property. (*dettes matrimoniales*)

“marital home” means a marital home referred to in subsection 16(1). (*foyer matrimonial*)

“marital property” means

(a) family assets;

(b) property owned by one spouse or by both spouses that is not a family asset and that was acquired while the spouses cohabited, or in contemplation of marriage, except

(i) a business asset,

(ii) property that was a gift from one spouse to the other, including income from that property,

« biens » S’entend des biens réels ou personnels ainsi que, notamment, de tout intérêt sur ceux-ci. (*property*)

« biens matrimoniaux » S’entend :

a) de l’actif familial;

b) des biens, exception faite de l’actif familial, appartenant à l’un des conjoints ou aux deux et acquis pendant leur cohabitation ou en vue de leur mariage, sauf :

(i) un actif commercial,

(ii) les donations d’un conjoint à l’autre, y compris les revenus en provenant,

(iii) les donations ou les legs d’un tiers en faveur d’un seul conjoint, y compris les revenus en provenant,

(iv) les biens qui correspondent soit au produit de la disposition de biens qui ne font pas partie de l’actif familial et qui n’ont pas été acquis pendant la cohabitation des conjoints ou en vue de leur mariage ou qui ont été acquis en échange des biens dont il a été disposé ou qui ont été achetés avec le produit de la disposition, soit qui correspondent aux sommes reçues à titre de produit d’une assurance qui a été payé par suite de leur perte ou d’un dommage qui leur a été causé,

(v) les biens qui correspondent soit au produit de la disposition de biens visés aux sous-alinéas (ii) et (iii) ou qui ont été acquis en échange des biens dont il a été disposé ou qui ont été achetés avec le produit de la disposition, soit aux sommes reçues à titre de produit d’une assurance qui a été payé par suite de leur perte ou d’un dommage qui leur a été causé;

c) des biens qui ont été acquis par l’un des conjoints après la cohabitation du fait de la disposition de biens qui auraient constitué des biens matrimoniaux n’eût été la disposition.

Sont exclus de la présente définition les biens que les conjoints sont convenus par contrat domestique de ne pas inclure dans les biens matrimoniaux. (*marital property*)

« cohabiter » Vivre ensemble dans une relation conjugale. (*cohabit*)

« conjoint » Personne mariée. (*spouse*)

(iii) property that was a gift, devise or bequest from any other person to one spouse only, including income from that property,

(iv) property that represents the proceeds of disposition of property that was not a family asset and was not acquired while the spouses cohabited or in contemplation of marriage, or that was acquired in exchange for or was purchased with the proceeds of disposition of such property or that represents insurance proceeds with respect to loss of or damage to such property, and

(v) property that represents the proceeds of disposition of property referred to in subparagraphs (ii) and (iii) or that was acquired in exchange for or was purchased with the proceeds of disposition of such property or that represents insurance proceeds with respect to loss of or damage to such property; and

(c) property that was acquired by one spouse after the cessation of cohabitation and that was acquired through the disposition of property that would have been marital property had the disposition not occurred,

but does not include property that the spouses have agreed by a domestic contract is not to be included in marital property. (*biens matrimoniaux*)

“net proceeds” means the proceeds realized by a spouse pursuant to the disposition of an interest in a marital home after deducting any sums

(a) payable in respect of any rents owing, any unpaid taxes or any mortgage or lien against the property, or

(b) payable in respect of any obligation reasonably incurred in connection with the disposition that gives rise to the proceeds. (*produit net*)

“property” means real or personal property and includes any interest in it. (*biens*)

“spouse” means a married person. (*conjoint*)

1980, c.M-1.1, s.1.

« contrat domestique » Contrat selon la définition que donne de ce terme la partie 3. (*domestic contract*)

« Cour » S’entend de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ainsi que, notamment, de ses juges. (*Court*)

« dettes matrimoniales » Endettement contracté envers un tiers soit par l’un ou l’autre conjoint, soit par les deux, afin :

a) ou bien de contribuer, pendant leur cohabitation, à leurs aliments, à leur éducation ou à leur divertissement ou à ceux de l’un ou plusieurs de leurs enfants;

b) ou bien de permettre l’acquisition, l’administration, l’entretien, l’exploitation ou l’amélioration des biens matrimoniaux. (*marital debts*)

« disposition » Aliénation ou disposition, prétendue ou tentée, de tout ou partie d’un bien ou d’un intérêt sur celui-ci, par écrit ou non, y compris un transport, une convention de vente, une option d’achat, une hypothèque, un bail, un grèvement, une charge, un règlement ou toute autre opération effectuant ou destinée à effectuer le transport ou le transfert d’un intérêt sur un bien. (*disposition*)

« foyer matrimonial » S’entend au sens que donne de ce terme le paragraphe 16(1). (*marital home*)

« objets ménagers » Les meubles, le matériel, les appareils et les effets appartenant à un conjoint ou aux deux et que tous deux ou l’un ou plusieurs de leurs enfants utilisent ou utilisaient ou dont ils jouissent ou jouissaient habituellement à l’intérieur ou aux abords du foyer matrimonial durant la cohabitation des conjoints. (*household goods*)

« produit net » Le produit que le conjoint tire de la disposition d’un intérêt sur un foyer matrimonial, déduction faite de l’une ou l’autre des sommes suivantes :

a) les loyers en souffrance, les impôts impayés ou toute somme payable au titre d’une hypothèque ou d’un privilège le grevant;

b) toute obligation raisonnable contractée relativement à la disposition dont découle le produit net. (*net proceeds*)

1980, ch. M-1.1, art. 1.

**PART 1****DIVISION OF MARITAL PROPERTY AND DEBTS****Joint responsibilities of spouses**

**2** Child care, household management and financial provision are joint responsibilities of spouses and are recognized to be of equal importance in assessing the contributions of the respective spouses to the acquisition, management, maintenance, operation or improvement of marital property; and, subject to the equitable considerations recognized elsewhere in this Act, the contribution of each spouse to the fulfilment of these responsibilities entitles each spouse to an equal share of the marital property and imposes on each spouse, in relation to the other, the burden of an equal share of the marital debts.

1980, c.M-1.1, s.2.

**Application for division of marital property**

**3(1)** Each spouse, on application to the Court, is entitled to have the marital property divided in equal shares if

- (a) a judgment granting a divorce is rendered,
- (b) a marriage is declared a nullity,
- (c) the spouses are living separate and apart and there is no reasonable prospect of the resumption of cohabitation, or
- (d) a marriage has broken down and there is no reasonable prospect of reconciliation, whether or not the spouses are living separate and apart.

**3(2)** Subject to subsection (4), no application shall be made under subsection (1) later than 60 days after a spouse ceases to be a spouse by reason of a divorce or declaration of nullity.

**3(3)** For the purposes of this section, a person whose marriage is declared a nullity shall be deemed to have been a spouse during the period between the purported solemnization of marriage and the declaration of nullity.

**3(4)** The Court may extend the limitation period by such length of time and on such terms as it considers just, if a person is prevented from making an application within the limitation period fixed in subsection (2) by

**PARTIE 1****RÉPARTITION DES BIENS MATRIMONIAUX ET DES DETTES MATRIMONIALES****Responsabilité commune des conjoints**

**2** Le soin des enfants, la gestion domestique et l'apport financier relèvent de la responsabilité commune des conjoints et sont considérés au même titre dans l'évaluation de leur contribution respective à l'acquisition, à l'administration, à l'entretien, à l'exploitation ou à l'amélioration des biens matrimoniaux. Compte tenu des considérations équitables que reconnaît la présente loi, la contribution de chaque conjoint en vue d'assumer cette responsabilité lui donne droit à une part égale des biens matrimoniaux tout en lui imposant à l'égard de l'autre une part égale du fardeau des dettes matrimoniales.

1980, ch. M-1.1, art. 2.

**Requête en répartition des biens matrimoniaux**

**3(1)** Sur requête adressée à la Cour, chaque conjoint a droit à une répartition égale des biens matrimoniaux sous l'une des conditions suivantes :

- (a) un jugement de divorce a été prononcé;
- (b) le mariage a été déclaré nul;
- (c) les conjoints vivent séparés et il n'existe aucun espoir raisonnable de reprise de la cohabitation;
- (d) le mariage s'est dissous et il n'existe aucun espoir raisonnable de réconciliation, que les conjoints vivent séparés ou non.

**3(2)** Sous réserve du paragraphe (4), le conjoint ne peut présenter la requête que prévoit le paragraphe (1), s'il s'est écoulé plus de soixante jours depuis qu'il n'est plus un conjoint en raison d'un divorce ou d'une déclaration de nullité du mariage.

**3(3)** Pour l'application du présent article, la personne dont le mariage est déclaré nul est réputée avoir été un conjoint pendant la période comprise entre la prétendue célébration du mariage et la déclaration de nullité.

**3(4)** La Cour peut proroger le délai pour la durée et aux conditions qu'elle estime justes, lorsqu'une personne ne peut présenter sa requête dans le délai fixé au paragraphe (2) en raison de l'un ou l'autre des motifs suivants :

(a) lack of knowledge of the granting of a divorce or a declaration of nullity, or of the date of it, or

(b) circumstances reasonably beyond his or her control.

1980, c.M-1.1, s.3; 2005, c.12, s.1.

### Rights of surviving spouse

4(1) When a spouse dies, the surviving spouse, on application to the Court, is entitled as against the estate of the deceased spouse to have the marital property divided in equal shares; and in any division of marital property the Court shall, if the applicant so applies, order the deceased spouse's interest in the marital home and such household goods as may be regarded as necessary to the use and enjoyment of the marital home to vest in the surviving spouse unless, taking into account the considerations set out in section 7 and any claim another person might have to the property, the Court considers that another order would be the fair and equitable order in the circumstances.

4(2) As between the entitlement of the surviving spouse to have the marital property divided in equal shares, and the duty of the Court, if it arises, in relation to the marital home and household goods, whichever is the more beneficial to the surviving spouse prevails.

4(3) Subject to subsection (4), no application shall be made under subsection (1) later than four months after the death of the deceased spouse.

4(4) The Court may extend the limitation period by such length of time and on such terms as it considers just, if a person is prevented from making an application within the limitation period fixed in subsection (3) by

(a) lack of knowledge of the occurrence of a death or of the date of death, or

(b) circumstances reasonably beyond his or her control.

4(5) When an application is made under subsection (1), if, in the opinion of the Court, the making of the order would be fair and equitable in the circumstances, the Court may order a person to whom any property has been distributed out of the estate of the deceased spouse

(a) to reconvey to the applicant all or part of that property, or

a) sa méconnaissance soit du prononcé d'un jugement de divorce ou d'une déclaration de nullité du mariage, soit de la date de ceux-ci;

b) l'existence de circonstances raisonnablement indépendantes de sa volonté.

1980, ch. M-1.1, art. 3; 2005, ch. 12, art. 1.

### Droits du conjoint survivant

4(1) Au décès du conjoint et sur requête adressée à la Cour, le conjoint survivant a droit à la répartition des biens matrimoniaux en parts égales à l'encontre de la succession du défunt. Dans toute répartition des biens matrimoniaux et si le requérant le demande, elle ordonnera que soit dévolu au conjoint survivant l'intérêt du défunt sur le foyer matrimonial et sur les objets ménagers qui seront jugés nécessaires à l'utilisation et à la jouissance du foyer matrimonial, sauf si elle estime qu'une ordonnance différente serait plus juste et équitable en l'espèce, compte tenu des considérations énumérées à l'article 7 et de toute réclamation que pourrait former un tiers à l'égard des biens matrimoniaux.

4(2) Le conjoint survivant bénéficie de ce qui est le plus avantageux pour lui entre son droit de faire répartir les biens matrimoniaux en parts égales et le devoir de la Cour, le cas échéant, par rapport au foyer matrimonial et aux objets ménagers.

4(3) Sous réserve du paragraphe (4), la requête que prévoit le paragraphe (1) ne peut être présentée s'il s'est écoulé plus de quatre mois depuis le décès du conjoint.

4(4) La Cour peut proroger le délai pour la durée et aux conditions qu'elle estime justes lorsqu'une personne ne peut présenter sa requête dans le délai fixé au paragraphe (3) en raison de l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) sa méconnaissance de la survenance ou de la date du décès;

b) l'existence de circonstances raisonnablement indépendantes de sa volonté.

4(5) Sur réception d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), si elle estime que le fait de rendre l'ordonnance devait s'avérer juste et équitable en l'espèce la Cour peut ordonner à la personne qui a reçu tout bien prélevé sur la succession du conjoint décédé :

a) soit de le rétrocéder au requérant en tout ou en partie;

(b) to pay to the applicant an amount representing the value of all or part of the property so distributed.

b) soit de payer au requérant un montant représentant la valeur de tout ou partie du bien ainsi reçu.

4(6) Any bequest or devise contained in the last will and testament of a deceased spouse, including a specific bequest or devise, and any vesting of property provided by law on an intestacy, is superseded by the rights prescribed in subsection (1).

4(6) Les droits conférés en vertu du paragraphe (1) l'emportent sur tout legs, y compris un legs spécifique de biens personnels ou réels, que le conjoint décédé a fait dans son testament ainsi que sur la dévolution de biens au titre des règles de droit applicables en cas de succession non testamentaire.

4(7) Subject to subsection (6), in determining any matter respecting the division of marital property under subsection (1) the Court shall, as far as is practicable, divide the property so that the express wishes of the testator may be honoured in respect of specific devises and bequests and the administration of property on behalf of the beneficiaries.

4(7) Sous réserve du paragraphe (6), dans toute décision relative à la répartition des biens matrimoniaux prévue au paragraphe (1), la Cour se doit, dans la mesure du possible, de répartir les biens de manière à respecter les volontés déclarées du testateur à l'égard des legs spécifiques et de l'administration des biens pour le compte des bénéficiaires.

4(8) On a division of marital property under subsection (1), if the Court has made an order that does not honour the express wishes of a testator, and it is satisfied that the effect of its order is such that it would not be the wish of the testator that what is left in the testator's estate be distributed according to the will, the Court may make such further orders as to the distribution of the testator's estate as will, in the Court's opinion, best represent the distribution that the testator would have made if, in the will, the testator had left to the surviving spouse the property that the surviving spouse will receive under the order of the Court.

4(8) Au moment de la répartition des biens matrimoniaux prévue au paragraphe (1), si elle a rendu une ordonnance contraire aux volontés déclarées du testateur et qu'elle est convaincue que les conséquences de son ordonnance sont telles qu'il n'aurait pas voulu que le reste de sa succession fût partagé conformément au testament, la Cour peut rendre des ordonnances complémentaires pour répartir la succession de la façon qui représentera le mieux, à son avis, la répartition qu'il aurait faite si, dans son testament, il avait laissé au conjoint survivant les biens que celui-ci recevra en vertu de l'ordonnance de la Cour.

4(9) In the implementation of subsection (8), the Court may presume, in the absence of evidence to the contrary, that any wishes of a testator expressed in a will were intended to be carried out in relation to the property in the testator's estate at the time of death and not to the property remaining in the testator's estate after a division of marital property under this section.

4(9) Dans l'application du paragraphe (8), la Cour peut présumer, en l'absence de preuve contraire, que les volontés que le testateur a exprimées dans son testament étaient destinées à se réaliser à l'égard des biens dans sa succession au moment de son décès plutôt qu'à l'égard des biens restants dans sa succession après la répartition des biens matrimoniaux que prévoit le présent article.

4(10) The authority of a court under the *Provision for Dependents Act* is subject to the rights of a surviving spouse to a division of marital property under this section.

4(10) L'autorité conférée à un tribunal par la *Loi sur la provision pour personnes à charge* est subordonnée au droit du conjoint survivant à l'obtention d'une répartition des biens matrimoniaux en vertu du présent article.

1980, c.M-1.1, s.4; 1991, c.62, s.2; 1994, c.63, s.1.

1980, ch. M-1.1, art. 4; 1991, ch. 62, art. 2; 1994, ch. 63, art. 1.

### Survival of actions

5(1) Subject to subsections (2) and (3), the *Survival of Actions Act* does not apply to a right to a division of property under section 3 or 4.

### Survie des actions en justice

5(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur la survie des actions en justice* ne s'applique pas au droit à la répartition des biens que confèrent l'article 3 ou 4.

**5(2)** If a spouse dies after an application has been made for a division under section 3, the application may be continued by or against the estate of the deceased spouse, and, if the application is one that has been brought by the surviving spouse, subsections 4(6), (7) and (10) apply with the necessary modifications.

**5(3)** If a spouse dies after an application has been made for a division under section 4, the application may be continued by the estate of the second deceased spouse against the estate of the first deceased spouse.

1980, c.M-1.1, s.5.

### **Exclusion of specified family assets from division**

**6** If marital property to be divided under section 3 or 4 includes a family asset that was acquired before the spouses married, or by one spouse as a gift from the other spouse or as a gift, devise or bequest from any other person, the Court may exclude that family asset from the division of marital property if, in the discretion of the Court, it would be unfair and unreasonable to the owner to include the family asset in the division of marital property, taking into account the circumstances of the case as well as one or more of the following considerations:

(a) that there was no substantial contribution by the non-owning spouse to the acquisition, management, maintenance, operation or improvement of the family asset;

(b) that the cohabitation of the spouses was of short duration; and

(c) that the spouses had an agreement, arrangement or understanding that the use of the family asset by the non-owning spouse or any of their children would not prejudice any rights of the owning spouse to the family asset, even though this was not expressed in a domestic contract.

1980, c.M-1.1, s.6.

### **Unequal division of marital property**

**7** Despite sections 2, 3 and 4, the Court may make a division of marital property resulting in shares that are not equal if the Court is of the opinion that a division of the marital property in equal shares would be inequitable, having regard to

**5(2)** En cas de décès du conjoint après qu'une requête en répartition a été présentée en vertu de l'article 3, la requête peut être poursuivie par la succession du conjoint décédé ou à son encontre et, dans le cas d'une requête présentée par le conjoint survivant, les paragraphes 4(6), (7) et (10) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**5(3)** En cas de décès du conjoint après qu'une requête en répartition a été présentée en vertu de l'article 4, la requête peut être poursuivie par la succession du deuxième conjoint décédé à l'encontre de celle du premier conjoint décédé.

1980, ch. M-1.1, art. 5.

### **Exclusion d'éléments déterminés de la répartition de l'actif familial**

**6** Lorsque les biens matrimoniaux devant être répartis en vertu de l'article 3 ou 4 comprennent un actif familial acquis soit avant le mariage des conjoints, soit par un conjoint à titre de donation de la part de l'autre conjoint ou de donation ou de legs d'un tiers, la Cour peut exclure cet actif de la répartition des biens matrimoniaux, si, à son appréciation, il serait injuste et déraisonnable envers le propriétaire de l'y inclure, compte tenu des circonstances en l'espèce ainsi que de l'une ou plusieurs des considérations suivantes :

a) le conjoint non propriétaire n'a fourni aucun apport important à l'acquisition, à l'administration, à l'entretien, à l'exploitation ou à l'amélioration de cet actif;

b) la cohabitation des conjoints a été de courte durée;

c) les conjoints étaient convenus par entente, arrangement ou accord que l'utilisation de cet actif par le conjoint non propriétaire ou par l'un de leurs enfants ne porterait nullement atteinte aux droits du conjoint propriétaire à cet égard, même si aucune mention n'en avait été faite dans un contrat domestique.

1980, ch. M-1.1, art. 6.

### **Répartition inégale des biens matrimoniaux**

**7** Par dérogation aux articles 2, 3 et 4, la Cour peut répartir les biens matrimoniaux en parts inégales, si elle estime que la répartition en parts égales serait inéquitable, compte tenu :

- (a) any agreement other than a domestic contract,
- (b) the duration of the period of cohabitation under the marriage,
- (c) the duration of the period during which the spouses have lived separate and apart,
- (d) the date when the property was acquired,
- (e) the extent to which property was acquired by one spouse by inheritance or by gift, or
- (f) any other circumstances relating to the acquisition, disposition, preservation, maintenance, improvement or use of property rendering it inequitable for the division of marital property to be in equal shares.

1980, c.M-1.1, s.7.

**Division of non-marital property**

**8** In determining any application for a division of marital property, the Court may make a division of any property of either spouse that is not marital property if

- (a) a spouse has, through transfer, indebtedness, mismanagement or other means, unreasonably impoverished the marital property, or
- (b) the result of the division of marital property would be inequitable in the circumstances having regard to
  - (i) the considerations set out in paragraphs 7(a) to (f), and
  - (ii) the effect of the assumption by one spouse of any of the responsibilities set out in section 2 on the ability of the other spouse to acquire, manage, maintain, operate or improve property that is not marital property.

1980, c.M-1.1, s.8.

**Division of marital debts and consideration of tax consequences**

**9** In an application under section 3 or 4, the Court, in dividing property, shall effect a fair and equitable division of marital debts and shall take into account any tax con-

- a) de l'existence d'une entente qui n'est pas un contrat domestique;
- b) de la durée de la cohabitation pendant le mariage;
- c) de la durée de la période pendant laquelle les conjoints ont vécu séparés;
- d) de la date d'acquisition des biens;
- e) de la mesure dans laquelle un seul conjoint a acquis les biens par héritage ou par donation;
- f) de toutes autres circonstances liées à l'acquisition, à la disposition, à la conservation, à l'entretien, à l'amélioration ou à l'utilisation des biens qui rendraient inéquitable leur répartition en parts égales.

1980, ch. M-1.1, art. 7.

**Répartition des biens non matrimoniaux**

**8** Lorsqu'elle statue sur une requête en répartition des biens matrimoniaux, la Cour peut répartir tous les biens de l'un ou l'autre conjoint qui ne sont pas des biens matrimoniaux dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'un des conjoints a, notamment par transfert, endettement ou mauvaise administration, appauvri déraisonnablement les biens matrimoniaux;
- b) le résultat de la répartition des biens matrimoniaux serait inéquitable dans les circonstances, compte tenu :
  - (i) des considérations énoncées aux alinéas 7a) à f),
  - (ii) de l'effet de la prise en charge par l'un des conjoints de l'une quelconque des responsabilités énoncées à l'article 2 concernant la capacité de l'autre conjoint d'acquies, d'administrer, d'entretenir, d'exploiter ou d'améliorer des biens non matrimoniaux.

1980, ch. M-1.1, art. 8.

**Répartition des dettes matrimoniales et prise en compte des incidences fiscales**

**9** Lorsqu'elle statue sur une requête présentée en vertu de l'article 3 ou 4, la Cour procède à une répartition juste et équitable des dettes matrimoniales et tient compte des

sequences that might arise from the division of property by Court order.

1980, c.M-1.1, s.9.

### Orders of Court

**10** Subject to subsection 4(7), in an application under section 3 or 4 the Court may order the following, and may make such other orders or directions as are ancillary to the order:

- (a) that the title to any specified property directed to a spouse in the division be transferred to or in trust for or vested in the spouse whether absolutely, for life or for a term of years;
- (b) the partition or sale of any property;
- (c) that payment be made out of the proceeds of sale to one or both spouses, and the amount of the payment;
- (d) that any property forming part of the share of either or both spouses be transferred to or in trust for or vested in a child to whom a spouse owes an obligation to provide support;
- (e) that either or both spouses give security for the performance of any obligations imposed by the order, including a charge on property; or
- (f) that either spouse pay to the other such sum as is set out in the order for the purpose of adjusting the division.

1980, c.M-1.1, s.10.

### Interim orders

**11** In or pending an application under section 3 or 4, the Court may make such interim orders as it considers necessary for restraining the disposition or impoverishment of any property that may be divided under this Act and for the possession, delivering up, safekeeping and preservation of the property.

1980, c.M-1.1, s.11.

### Financial statements

**12** When an application is made for a division of marital property under section 3 or 4, each party shall file with the Court and serve on the other a statement verified by oath

incidences fiscales susceptibles de découler d'une répartition des biens ordonnée par la Cour.

1980, ch. M-1.1, art. 9.

### Ordonnances de la Cour

**10** Sous réserve du paragraphe 4(7), lorsqu'elle statue sur une requête présentée en vertu de l'article 3 ou 4, outre toutes ordonnances rendues ou toutes directives accessoires données, la Cour peut ordonner :

- a) le transfert à l'un des conjoints, en propre ou en fiducie pour lui, ou la dévolution à celui-ci à titre absolu, en viager ou pour un terme déterminé, du titre d'un bien particulier qui lui a été destiné dans le cadre de la répartition;
- b) le partage ou la vente de tout bien;
- c) le versement à l'un ou l'autre conjoint ou aux deux d'une somme provenant du produit de la vente et dont elle fixe le montant;
- d) le transfert à un enfant envers qui un conjoint a une obligation alimentaire, en propre ou en fiducie pour lui, ou la dévolution à l'enfant de tout bien inclus dans la part de l'un ou l'autre conjoint ou des deux;
- e) le versement, par l'un ou l'autre conjoint ou les deux, d'une sûreté en garantie de l'exécution de toutes obligations prescrites dans l'ordonnance et qui peut comprendre une charge grevant les biens;
- f) le versement par l'un des conjoints à l'autre de la somme fixée dans l'ordonnance pour rajuster la répartition.

1980, ch. M-1.1, art. 10.

### Ordonnances provisoires

**11** Dans le cas ou dans l'attente d'une requête présentée en vertu de l'article 3 ou 4, la Cour peut rendre les ordonnances provisoires qu'elle estime nécessaires pour empêcher la disposition ou l'appauvrissement de tout bien qui peut être réparti en vertu de la présente loi et pour sa possession, sa remise, sa bonne garde et sa conservation.

1980, ch. M-1.1, art. 11.

### États financiers

**12** Dans le cas d'une requête en répartition des biens matrimoniaux présentée en vertu de l'article 3 ou 4, chaque partie dépose auprès de la Cour et signifie à l'autre partie

or statutory declaration disclosing particulars of all property and debts of the party in the manner and form prescribed by the Rules of Court.

1980, c.M-1.1, s.12; 1985, c.4, s.41.

### **Order respecting confidentiality of financial statement**

**13** If, in the opinion of the Court, the public disclosure of any information required to be contained in the statement under section 12 would be a hardship on the person giving the statement or on any other person, the Court may order that the statement and any cross-examination on it be treated as confidential and not form part of the public record.

1980, c.M-1.1, s.13.

### **Realization of security or charge on property**

**14** If the Court orders security for the performance of any obligation under this Part or charges the property with it, the Court may, on application and notice to all persons having an interest in the property, direct its sale for the purpose of realizing the security or charge.

1980, c.M-1.1, s.14.

### **Presumption of resulting trust**

**15(1)** The rule of law applying a presumption of advancement in questions of the ownership of property as between spouses is abolished, and in its place the rule of law applying a presumption of a resulting trust shall be applied in the same manner as if they were not married, except that

(a) the fact that property is placed or taken in the name of spouses as joint tenants is proof, in the absence of evidence to the contrary, that each spouse is intended to have on a severance of the joint tenancy a one-half beneficial interest in the property, and

(b) money on deposit in a chartered bank, savings office, credit union or trust company in the name of both spouses shall be deemed to be in the name of the spouses as joint tenants for the purposes of paragraph (a).

une déclaration sous serment ou une déclaration solennelle divulguant les précisions sur ses biens et ses dettes selon les modalités et en la forme que prescrivent les Règles de procédure.

1980, ch. M-1.1, art. 12; 1985, ch. 4, art. 41.

### **Ordonnance prescrivant la confidentialité des états financiers**

**13** Lorsqu'elle estime que la divulgation publique des renseignements devant figurer dans la déclaration que prévoit l'article 12 gênerait son auteur ou toute autre personne, la Cour peut ordonner que soient considérés comme confidentiels et exclus des archives publiques la déclaration et les témoignages en contre-interrogatoire portant sur celle-ci.

1980, ch. M-1.1, art. 13.

### **Réalisation d'une sûreté ou d'une charge grevant des biens**

**14** Lorsqu'elle ordonne sous le régime de la présente partie le versement d'une sûreté en garantie de l'exécution de toute obligation ou qu'elle en grève les biens, la Cour peut, sur requête et moyennant avis adressé à toutes les personnes ayant un intérêt sur ces biens, en ordonner la vente pour réaliser la sûreté ou la charge.

1980, ch. M-1.1, art. 14.

### **Présomption de fiducie résultoire**

**15(1)** La règle de droit établissant une présomption d'avancement dans les questions relatives à la propriété de biens entre conjoints est abolie et remplacée par la règle de droit établissant une présomption de fiducie résultoire qui s'applique tout comme dans le cas de personnes non mariées, exception faite des situations suivantes :

a) l'établissement du titre de propriété au nom des conjoints en tant que tenants conjoints fait foi, en l'absence de preuve contraire, de l'intention de conférer à chacun, au moment de la disjonction de la tenance conjointe, la moitié de l'intérêt bénéficiaire;

b) l'argent déposé auprès d'une banque à charte, d'une caisse d'épargne, d'une caisse populaire ou d'une société de fiducie au nom des deux conjoints est réputé, pour les besoins de l'alinéa a), avoir été déposé au nom des conjoints à titre de tenants conjoints.

**15(2)** Subsection (1) applies even though the event giving rise to the presumption occurred before January 1, 1981.

1980, c.M-1.1, s.15; 2008, c.45, s.14.

## PART 2

### MARITAL HOME AND HOUSEHOLD GOODS

#### Description of marital home

**16(1)** Property that is or has been occupied by a person and his or her spouse as their family residence is a marital home, and if property that includes a marital home is used for a purpose in addition to a family residence, the marital home is that portion of the property that may reasonably be regarded as necessary to the use and enjoyment of the family residence.

**16(2)** Subsection (1) applies even though its application results in more than one marital home.

1980, c.M-1.1, s.16, ss.17(1).

#### Marital home owned by corporation

**17** A share or shares, or an interest in a share or shares, of a corporation entitling the owner to the occupation of a marital home owned by the corporation shall be deemed to be an interest in the marital home for purposes of this Part.

1980, c.M-1.1, ss.17(2).

#### Spouses' equal rights to possession

**18(1)** A spouse is equally entitled to any right of possession the other spouse has in a marital home, subject to an order for exclusive possession under section 23 and subject to the provisions of a domestic contract.

**18(2)** Subject to an order of the Court under section 23 and subject to the provisions of a domestic contract, the right of a spouse to possession by virtue of subsection (1) terminates on the spouse ceasing to be a spouse.

1980, c.M-1.1, s.18.

#### Disposition of interest in marital home

**19(1)** No spouse shall make a disposition of any interest in a marital home unless

**15(2)** Le paragraphe (1) s'applique, même si l'événement donnant naissance à la présomption s'est produit avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981.

1980, ch. M-1.1, art. 15; 2008, ch. 45, art. 14.

## PARTIE 2

### FOYER MATRIMONIAL ET OBJETS MÉNAGERS

#### Description du foyer matrimonial

**16(1)** Les biens qu'une personne et son conjoint occupent ou ont occupés en tant que résidence familiale constituent un foyer matrimonial et, lorsqu'il est compris dans des biens également utilisés à d'autres fins, le foyer matrimonial désigne la partie des biens qui peut être raisonnablement jugée nécessaire à l'utilisation et à la jouissance de la résidence familiale.

**16(2)** Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent, même s'il en résulte plus d'un foyer matrimonial.

1980, ch. M-1.1, art. 16, par. 17(1).

#### Foyer matrimonial appartenant à une personne morale

**17** Pour l'application de la présente partie, sont réputés constituer un intérêt sur le foyer matrimonial toutes actions ou tout intérêt dans une action d'une personne morale qui donnent à leur titulaire le droit d'occuper un foyer matrimonial appartenant à celle-ci.

1980, ch. M-1.1, par. 17(2).

#### Droits égaux des conjoints à la possession

**18(1)** Le conjoint a droit, au même titre que l'autre conjoint, à tout droit de possession dont jouit ce dernier à l'égard d'un foyer matrimonial, sous réserve toutefois d'une ordonnance de possession exclusive rendue en vertu de l'article 23 et des dispositions d'un contrat domestique, le cas échéant.

**18(2)** Sous réserve d'une ordonnance de la Cour rendue en vertu de l'article 23 et des dispositions d'un contrat domestique, le cas échéant, le droit d'un conjoint à la possession en vertu du paragraphe (1) s'éteint au moment où il cesse d'être un conjoint.

1980, ch. M-1.1, art. 18.

#### Disposition d'un intérêt sur le foyer matrimonial

**19(1)** Le conjoint ne peut disposer d'un intérêt sur un foyer matrimonial, sauf les cas suivants :

- (a) the other spouse joins in the instrument,
- (b) if the disposition is not made by an instrument, the other spouse consents to the disposition,
- (c) the other spouse has released all rights to the marital home under this Part by a domestic contract,
- (d) the marital home has been released from the application of this Part by an order under paragraph 23(1)(b), or
- (e) the disposition has been authorized by the Court.

**19(2)** If a spouse makes a disposition of an interest in a marital home in contravention of subsection (1), the disposition may be set aside on an application under section 22 unless the person holding the interest at the time of the application acquired it for value, in good faith and without notice that the property was at the time of the disposition a marital home.

**19(3)** For the purposes of subsection (2), a person who at the time of the disposition relies on an affidavit of the person making the disposition verifying

- (a) that he or she is not, or was not, a spouse at the time of the disposition,
- (b) that the property has never been occupied by the person and his or her spouse as their marital home,
- (c) that the other spouse has released all rights to the marital home under this Part by a domestic contract, or
- (d) that the property has been released from the application of this Part by an order under paragraph 23(1)(b),

shall, unless the person to whom the disposition is made had actual notice to the contrary, be deemed to have acquired the property in good faith and without notice that it was at the time of the disposition a marital home.

1980, c.M-1.1, s.19.

- a) l'autre conjoint est partie à l'acte;
- b) l'autre conjoint consent à la disposition dans la mesure où elle ne se fait pas au moyen d'un acte;
- c) l'autre conjoint a renoncé dans un contrat domestique à tous les droits que lui reconnaît la présente partie sur le foyer matrimonial;
- d) une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 23(1)b) a soustrait le foyer matrimonial à l'application de la présente partie;
- e) la disposition a été autorisée par la Cour.

**19(2)** La disposition par le conjoint d'un intérêt sur le foyer matrimonial en violation du paragraphe (1) peut être annulée sur requête présentée en vertu de l'article 22, à moins que le titulaire de l'intérêt au moment de la requête ne l'ait acquis, moyennant contrepartie, de bonne foi et sans connaissance préalable du fait qu'il s'agissait d'un foyer matrimonial au moment de la disposition.

**19(3)** Pour les besoins du paragraphe (2), est réputée avoir acquis le bien de bonne foi et sans connaissance préalable du fait qu'il s'agissait d'un foyer matrimonial la personne qui, au moment de la disposition, s'est fiée à l'affidavit de l'auteur de la disposition attestant les faits suivants :

- a) il n'est pas ou n'était pas un conjoint au moment de la disposition;
- b) ni lui ni son conjoint n'a occupé le bien en tant que foyer matrimonial;
- c) son conjoint a renoncé, dans un contrat domestique à tous les droits sur le foyer matrimonial que lui confère la présente partie;
- d) une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 23(1)b) a soustrait le bien à l'application de la présente partie,

sauf connaissance de fait du contraire.

1980, ch. M-1.1, art. 19.

**Spouses' rights on disposition**

**20(1)** Subject to an order made under subsection (2), and to the provisions of a domestic contract, each spouse is entitled to one-half of the net proceeds realized by one or by both of the spouses from the disposition of an interest in the marital home.

**20(2)** On the application of a spouse, the Court may order a division of the net proceeds realized from the disposition of an interest in the marital home resulting in shares that are not equal if the Court is of the opinion that to divide the net proceeds in equal shares would be inequitable, having regard to

- (a) any agreement other than a domestic contract,
- (b) the duration of the period of cohabitation under the marriage,
- (c) the duration of the period during which the spouses have lived separate and apart,
- (d) the date when the interest in the marital home was acquired,
- (e) the extent to which the interest in the marital home was acquired by one spouse by inheritance or by gift, or
- (f) any other circumstances relating to the acquisition, disposition, preservation, maintenance, improvement or use of the marital home rendering it inequitable for the division of net proceeds to be in equal shares.

**20(3)** If one spouse or any other person acting for or on behalf of either or both spouses holds the net proceeds mentioned in subsections (1) and (2), that spouse or person holds those net proceeds in trust to be divided equally between the spouses, or in accordance with an order made under subsection (2) or the provisions of a domestic contract.

**20(4)** The rights of a spouse under subsections (1) and (2) terminate on the spouse ceasing to be a spouse.

**20(5)** For the purposes of this section, an expropriation of an interest in a marital home shall be deemed to be a disposition of that interest.

1980, c.M-1.1, s.20.

**Droits des conjoints lors d'une disposition**

**20(1)** Sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et des dispositions d'un contrat domestique, le cas échéant, chaque conjoint a droit à la moitié du produit net que réalise l'un d'entre eux ou les deux par la disposition d'un intérêt sur le foyer matrimonial.

**20(2)** Sur requête du conjoint, la Cour peut ordonner la répartition inégale du produit net provenant de la disposition d'un intérêt sur le foyer matrimonial, si elle estime qu'une répartition en parts égales serait inéquitable, compte tenu :

- a) de l'existence d'une entente qui n'est pas un contrat domestique;
- b) de la durée de la période de cohabitation pendant le mariage;
- c) de la durée de la période pendant laquelle les conjoints ont vécu séparés;
- d) de la date d'acquisition de l'intérêt sur le foyer matrimonial;
- e) de la mesure dans laquelle un seul conjoint a acquis l'intérêt sur le foyer matrimonial par héritage ou par donation;
- f) de toutes les autres circonstances liées à l'acquisition, à la disposition, à la conservation, à l'entretien, à l'amélioration ou à l'utilisation du foyer matrimonial qui rendraient inéquitable sa répartition en parts égales.

**20(3)** Est détenu en fiducie en vue ou bien de sa répartition en parts égales entre les conjoints, ou bien d'une répartition conforme à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), ou bien d'une répartition selon les dispositions d'un contrat domestique, le produit net mentionné aux paragraphes (1) et (2) que détient le conjoint ou la personne qui agit pour le compte ou au nom de l'un ou l'autre conjoint ou des deux.

**20(4)** Les droits que confèrent au conjoint les paragraphes (1) et (2) s'éteignent dès qu'il cesse d'être un conjoint.

**20(5)** Pour l'application du présent article, l'expropriation d'un intérêt sur un foyer matrimonial est réputée constituer une disposition de cet intérêt.

1980, ch. M-1.1, art. 20.

**Spouses' right to redemption or relief against forfeiture**

**21(1)** In any proceeding to realize on a lien, encumbrance or execution, or to exercise a forfeiture, against property that is or includes an interest in a marital home, the spouse who has a right of possession by virtue of section 18 has the same right to redemption or relief against forfeiture as the other spouse has and is entitled to any notice respecting the claim and its enforcement or realization to which the other spouse is entitled.

**21(2)** If a spouse makes any payment by way of or on account of redemption or relief against forfeiture under the right conferred by subsection (1), the payment shall be applied in satisfaction of the claim giving rise to the lien, encumbrance, execution or forfeiture.

1980, c.M-1.1, s.21.

**Application by spouse or interested party respecting marital home**

**22** On the application of a spouse, or of a person having an interest in property, the Court may, by order,

(a) determine whether or not the property is or includes a marital home and, if so, the extent of the marital home;

(b) subject to such terms and conditions including provision of other comparable accommodation or payment in its place as the Court considers appropriate, authorize a disposition of any interest in the marital home if the Court finds that the spouse whose consent is required

- (i) cannot be found or is not available,
- (ii) is not capable of giving or withholding consent, or
- (iii) is unreasonably withholding consent;

(c) dispense with any notice required to be given under section 21;

(d) direct the setting aside of any disposition of an interest in the marital home contrary to subsection 19(1) and the revesting of the interest or any part

**Droit de rachat ou de levée de la déchéance**

**21(1)** Dans toute instance visant soit à faire valoir un privilège, un grèvement ou une exécution forcée, soit à exercer une déchéance de droits portant sur des biens qui constituent ou qui comprennent un intérêt sur un foyer matrimonial, le conjoint qui est titulaire du droit de possession en vertu de l'article 18 jouit des mêmes droits de rachat ou de levée de la déchéance que l'autre conjoint tout en jouissant de celui de recevoir tout avis auquel l'autre conjoint a droit concernant la revendication et son exécution.

**21(2)** Tout paiement qu'effectue le conjoint en vue du rachat ou de la levée de la déchéance en vertu du droit que lui confère le paragraphe (1) est imputé à la revendication donnant lieu au privilège, au grèvement, à l'exécution forcée ou à la déchéance.

1980, ch. M-1.1, art. 21.

**Requête relative au foyer matrimonial présentée par le conjoint ou par une partie intéressée**

**22** Sur requête du conjoint ou du titulaire d'un intérêt sur un bien, la Cour peut, par ordonnance :

a) établir dans quelle mesure, le cas échéant, le bien constitue ou comprend un foyer matrimonial;

b) autoriser, sous réserve des modalités et des conditions qu'elle juge raisonnables, y compris la fourniture d'un logement similaire ou le versement d'une somme d'argent en tenant lieu, la disposition de tout intérêt sur le foyer matrimonial, si elle estime que le conjoint tenu au consentement :

- (i) ne peut être trouvé ou n'est pas disponible,
- (ii) est incapable de donner ou de refuser son consentement,
- (iii) refuse de façon déraisonnable son consentement;

c) dispenser de l'obligation de donner l'avis que prévoit l'article 21;

d) prescrire l'annulation de toute disposition d'un intérêt sur le foyer matrimonial effectuée contrairement au paragraphe 19(1) et le rétablissement de tout ou part

of the interest on such terms and subject to such conditions as the Court considers appropriate; and

(e) if a false affidavit is given under subsection 19(3), direct the person who swore the false affidavit, or any person who knew at the time it was sworn that the affidavit was false and who subsequently conveyed the property, to substitute other property for the marital home or direct the person to set aside money or security in its place subject to such terms and conditions as the Court considers appropriate.

1980, c.M-1.1, s.22.

### Order for exclusive possession

**23(1)** Despite the ownership of a marital home and household goods, and despite section 18 or 26, the Court on application may, by order,

(a) direct that one spouse be given exclusive possession of a marital home or part of it for such period as the Court directs;

(b) as part of an order made under paragraph (a), release any other property that is a marital home from the application of this Part;

(c) direct a spouse to whom exclusive possession of a marital home is given to pay such periodic payments to the other spouse as are prescribed in the order;

(d) as part of an order made under paragraph (a), make any order with respect to the household goods that the Court would be authorized to make if an application were made under section 27; and

(e) fix the obligation to repair and maintain the marital home or to pay other liabilities arising in respect of it.

**23(2)** An order may be made under subsection (1) for temporary relief pending the bringing or disposition of another application under this Act.

**23(3)** An order under subsection (1) for exclusive possession may be made only if, in the opinion of the Court, other provision for shelter is not adequate in the circumstances or it is in the best interests of a child to make an order.

tie de cet intérêt selon les modalités et aux conditions qu'elle estime convenables;

e) dans le cas où l'affidavit souscrit en vertu du paragraphe 19(3) s'avère faux, obliger soit son auteur, soit la personne qui, tout en sachant au moment de sa souscription que l'affidavit était faux, a néanmoins effectué le transfert du bien, à substituer un bien au foyer matrimonial ou à lui enjoindre de réserver une somme d'argent ou de constituer une sûreté en tenant lieu, sous réserve des modalités et des conditions qu'elle estime convenables.

1980, ch. M-1.1, art. 22.

### Ordonnance de possession exclusive

**23(1)** En dépit du droit de propriété du foyer matrimonial et des objets ménagers et par dérogation à l'article 18 ou 26, la Cour peut, sur requête, rendre les ordonnances suivantes :

a) ordonner que soit accordée à l'un des conjoints la possession exclusive de tout ou partie du foyer matrimonial pour la durée qu'elle fixe;

b) dans le cadre d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa a), soustraire à l'application de la présente partie tout autre bien constituant un foyer matrimonial;

c) ordonner au conjoint à qui est accordée a possession exclusive du foyer matrimonial de verser périodiquement à l'autre conjoint une somme prescrite par l'ordonnance;

d) dans le cadre d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa a) à l'égard des objets ménagers, rendre toute ordonnance qu'elle serait habilitée à rendre, si une requête était présentée en vertu de l'article 27;

e) décider à qui incombera l'obligation de réparer ou d'entretenir le foyer matrimonial ou prescrire le paiement de toutes dépenses y afférentes.

**23(2)** Une ordonnance de réparation provisoire peut être rendue en vertu du paragraphe (1) dans l'attente de la présentation ou du règlement d'une autre requête prévue par la présente loi.

**23(3)** La Cour peut rendre une ordonnance de possession exclusive en vertu du paragraphe (1), si elle estime que les dispositions prises en vue de la fourniture d'un logement ne conviennent pas en l'espèce ou qu'une telle ordonnance est conforme à l'intérêt supérieur d'un enfant.

**23(4)** An order made under paragraph (1)(a), (c), (d) or (e) ceases to apply on the death of either spouse.

1980, c.M-1.1, s.23.

### **Discharge, variation, suspension of order**

**24(1)** On the application of a person named in an order made under paragraph 23(1)(a), (c), (d) or (e), the Court may discharge, vary or suspend the order if it is satisfied that there has been a material change in circumstances.

**24(2)** On the application of a person who is subject to terms and conditions imposed in an order made under paragraph 22(b), the Court may discharge, vary or suspend the terms and conditions if the Court is satisfied that the terms and conditions are no longer appropriate.

1980, c.M-1.1, s.24.

### **Interim orders**

**25** In an application under this Part, the Court may make such interim orders as it considers necessary for the delivering up, safekeeping and preservation of the marital home or household goods.

1980, c.M-1.1, s.25.

### **Spouses' right to possession of household goods**

**26(1)** A spouse is equally entitled to any right of possession the other spouse has in household goods, subject to an order made in respect of household goods incidental to an order for exclusive possession of a marital home, subject to an order made under section 27 and subject to the provisions of a domestic contract.

**26(2)** The right of a spouse to possession under subsection (1) terminates on the spouse ceasing to be a spouse.

1980, c.M-1.1, s.26.

### **Order in respect of household goods**

**27(1)** A spouse may apply to the Court for an order in respect of household goods that the applicant specifies in the application and that are not included in an order made in respect of household goods incidental to an order for exclusive possession of a marital home.

**23(4)** L'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a), c), d) ou e) cesse de s'appliquer au décès de l'un ou l'autre conjoint.

1980, ch. M-1.1, art. 23.

### **Annulation, modification ou suspension de l'ordonnance**

**24(1)** Sur requête d'une personne désignée dans l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 23(1)a), c), d) ou e), la Cour peut annuler, modifier ou suspendre l'ordonnance, si elle est convaincue qu'il s'est produit un changement important dans les circonstances.

**24(2)** Sur requête d'une personne assujettie aux modalités et aux conditions prescrites dans une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 22b), la Cour peut les annuler, les modifier ou les suspendre, si elle est convaincue qu'elles ne conviennent plus.

1980, ch. M-1.1, art. 24.

### **Ordonnances provisoires**

**25** Lorsqu'elle statue sur une requête présentée sous le régime de la présente partie, la Cour peut rendre les ordonnances provisoires qu'elle estime nécessaires en vue de la remise, de la bonne garde et de la conservation du foyer matrimonial ou des objets ménagers.

1980, ch. M-1.1, art. 25.

### **Droit des conjoints à la possession d'objets ménagers**

**26(1)** Sous réserve à la fois d'une ordonnance rendue concernant les objets ménagers accessoirement à une ordonnance de possession exclusive du foyer matrimonial et d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 27 et des dispositions d'un contrat domestique, le conjoint a droit, au même titre que l'autre conjoint, à tout droit de possession sur ces objets ménagers.

**26(2)** Le droit à la possession conféré au conjoint en vertu du paragraphe (1) s'éteint dès qu'il cesse d'être un conjoint.

1980, ch. M-1.1, art. 26.

### **Ordonnance concernant la possession d'objets ménagers**

**27(1)** Le conjoint peut solliciter auprès de la Cour une ordonnance concernant les objets ménagers énumérés dans sa requête et qui ne sont pas compris dans l'ordonnance rendue à leur égard accessoirement à une ordonnance de possession exclusive du foyer matrimonial.

**27(2)** After service on the other spouse of notice of an application under subsection (1), that other spouse shall not while the application is pending dispose of any interest in any of the household goods specified in the application unless the consent in writing of the applicant or the leave of the Court is obtained.

**27(3)** If an application is made under subsection (1), the Court may order the following, and may impose such incidental, supplemental and consequential provisions as the Court considers necessary:

(a) that, as between the applicant and the other spouse, the applicant shall have exclusive possession of the household goods to which the application relates or of such of those household goods as the Court specifies; and

(b) that the other spouse shall not dispose of the household goods specified in the order.

**27(4)** In determining whether to exercise its powers under subsection (3) in respect of household goods, the Court shall consider

(a) the extent to which the household goods are needed by the applicant to satisfy the ordinary requirements of his or her daily life, including any requirements arising from the family responsibilities of the applicant, and

(b) all other circumstances of the case.

1980, c.M-1.1, s.27.

### **Termination or variation of order**

**28(1)** An order made under subsection 27(3) terminates on divorce, when the marriage is declared a nullity or on the death of either spouse.

**28(2)** On the application of either spouse, the Court may vary, discharge or suspend an order made under subsection 27(3) if it is satisfied that there has been a material change in circumstances.

1980, c.M-1.1, s.28.

**27(2)** Après signification de l'avis de requête présentée par son conjoint en vertu du paragraphe (1) et pendant que la requête est pendante, le conjoint à qui l'avis a été signifié ne peut disposer d'aucun intérêt sur les objets ménagers, sauf s'il a obtenu le consentement écrit du requérant ou l'autorisation de la Cour.

**27(3)** Outre toutes dispositions accessoires, supplémentaires et corrélatives qu'elle estime nécessaires, la Cour peut, statuant sur une requête présentée en vertu du paragraphe (1) :

a) ordonner que, pour ce qui a trait au requérant et à l'autre conjoint, la possession exclusive des objets ménagers visés par la requête ou de ceux qu'elle désigne soit attribuée au requérant;

b) interdire la disposition par l'autre conjoint des objets ménagers énumérés dans l'ordonnance.

**27(4)** Pour déterminer si elle exercera les pouvoirs que lui confère le paragraphe (3) à l'égard des objets ménagers, la Cour tient compte :

a) de la mesure dans laquelle les objets ménagers sont nécessaires au requérant pour satisfaire aux besoins ordinaires de sa vie quotidienne, y compris ceux qui découlent de ses responsabilités familiales;

b) de toutes les autres circonstances de l'espèce.

1980, ch. M-1.1, art. 27.

### **Cessation d'application ou modification de l'ordonnance**

**28(1)** L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 27(3) cesse de produire ses effets en cas de divorce, de déclaration de nullité du mariage ou de décès de l'un ou l'autre conjoint.

**28(2)** Sur requête de l'un ou l'autre conjoint, la Cour peut modifier, annuler ou suspendre l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 27(3), si elle est convaincue qu'il s'est produit un changement important dans les circonstances.

1980, ch. M-1.1, art. 28.

### Order to pay for wrongful disposition of household goods

**29(1)** If an application is made under subsection 27(1) and it appears to the Court that any household goods specified in the application have, without the consent of the applicant, been disposed of by the defendant,

- (a) within the period of three months immediately before the date of the application,
- (b) on or after the date of the application but before the service of notice of the application on the defendant, or
- (c) in contravention of subsection 27(2),

and if the Court is of the opinion that, but for the disposition, it would have made an order under subsection 27(3) in respect of those household goods, the Court may order the defendant to pay to the applicant in respect of the loss of use and enjoyment of those household goods such amount as the Court considers fair and reasonable.

**29(2)** If any household goods are disposed of in contravention of subsection 27(2), an order made under subsection 27(3), or an order made under paragraph 23(1)(d), to a person having notice that household goods are being disposed of in contravention of any of them, the Court, on application by the spouse who applied for an order in respect of the household goods, may order that person to pay to the applicant in respect of the loss of the use and enjoyment of those household goods such amount as the Court considers fair and reasonable.

**29(3)** If any household goods are disposed of in contravention of an order made under subsection 27(3), an order made under paragraph 23(1)(d), the Court, on application of the spouse in whose favour the order in respect of the household goods was made, may order the other spouse to pay to the applicant in respect of the loss of the use and enjoyment of those household goods such amount as the Court considers fair and reasonable.

1980, c.M-1.1, s.29, s.30.

### Registration of notice of order in respect of household goods

**30(1)** A spouse in whose favour an order in respect of household goods is made under subsection 27(3) or paragraph 23(1)(d) may register a notice of the order in the Personal Property Registry in accordance with the regulations under the *Personal Property Security Act*.

### Ordonnance prescrivant le versement d'une somme en cas de disposition illicite d'objets ménagers

**29(1)** Lorsqu'elle constate que le défendeur a, sans le consentement du requérant, disposé des objets ménagers énumérés dans une requête présentée en vertu du paragraphe 27(1) :

- a) au cours de la période de trois mois qui a précédé la date de la requête;
- b) à la date de la requête ou après cette date, mais avant la signification au défendeur d'un avis à cet effet;
- c) en violation du paragraphe 27(2),

et qu'elle estime que, n'eût été la disposition, elle aurait rendu à leur égard une ordonnance en vertu du paragraphe 27(3), la Cour peut ordonner au défendeur de verser au requérant la somme qu'elle estime juste et équitable pour la perte de leur utilisation et de leur jouissance.

**29(2)** Lorsqu'il y a disposition d'objets ménagers en faveur d'une personne ayant connaissance préalable du fait qu'il s'agit d'une disposition contraire à celles que prévoit le paragraphe 27(2), dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 27(3) ou de l'alinéa 23(1)d), la Cour peut, sur requête du conjoint ayant sollicité l'ordonnance relative aux objets ménagers, enjoindre à cette personne de verser au requérant la somme qu'elle estime juste et équitable pour la perte de leur utilisation et de leur jouissance.

**29(3)** Dans le cas d'une disposition d'objets ménagers en violation d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 27(3) ou de l'alinéa 23(1)d), la Cour peut, sur requête du conjoint en faveur de qui l'ordonnance relative aux objets ménagers a été rendue, enjoindre à l'autre conjoint de verser au requérant la somme qu'elle estime juste et équitable pour la perte de leur utilisation et de leur jouissance.

1980, ch. M-1.1, art. 29, 30.

### Enregistrement de l'avis d'une ordonnance concernant la possession d'objets ménagers

**30(1)** Le conjoint en faveur de qui une ordonnance concernant la possession d'objets ménagers est rendue en vertu du paragraphe 27(3) ou de l'alinéa 23(1)d) peut enregistrer un avis de l'ordonnance au Réseau d'enregistrement des biens personnels conformément aux

**30(2)** A registration under subsection (1) may be renewed, discharged or otherwise amended in accordance with the regulations under the *Personal Property Security Act*.

**30(3)** For the purposes of determining under subsection 29(2) whether a person had notice that household goods were being disposed of in contravention of an order under subsection 27(3) or paragraph 23(1)(d), the registration under subsection (1) of a notice of an order affecting household goods shall be deemed to be notice of the order and its terms to that person.

**30(4)** Subsection (3) does not apply to

(a) a disposition of household goods that are serial numbered goods within the meaning of the regulations under the *Personal Property Security Act* unless the goods were described by serial number in the registration of the notice of the order affecting the goods, or

(b) a disposition of household goods that are acquired as consumer goods within the meaning of the *Personal Property Security Act* if the purchase price of the goods does not exceed \$1,000 in the case of a sale or if the market value of the goods, in the case of a lease, does not exceed \$1,000.

1994, c.50, s.4.

### Consideration of circumstances by Court

**31** In determining whether to exercise its powers under section 29, and in determining the amount to be paid, the Court shall have regard to all the circumstances, including any expenditure incurred or to be incurred by the applicant by reason of the loss of the use and enjoyment of any household goods and any expenditure incurred in providing a substitute or replacement for those household goods.

1980, c.M-1.1, s.31.

### Effect of sale or the giving of a security interest in household goods without consent of spouse

**32** Subject to the provisions of a domestic contract, if a person executes a sale of, or gives a security interest in, household goods that is not accompanied by an immediate delivery and an actual and continued change of possession

règlements pris en vertu de la *Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels*.

**30(2)** L'enregistrement effectué en vertu du paragraphe (1) peut être renouvelé, faire l'objet d'une mainlevée ou être autrement modifié conformément aux règlements pris en vertu de la *Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels*.

**30(3)** Afin de déterminer en application du paragraphe 29(2) si une personne avait connaissance préalable du fait que la disposition des objets ménagers violait l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 27(3) ou de l'alinéa 23(1)d), l'enregistrement d'un avis de l'ordonnance à l'égard des objets ménagers prévu au paragraphe (1) est réputé constituer un avis de l'ordonnance et de ses conditions à cette personne.

**30(4)** Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'une ou l'autre des dispositions d'objets ménagers :

a) qui sont des objets portant des numéros de série au sens des règlements pris en vertu de la *Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels*, à moins qu'ils n'aient été décrits par numéros de série dans l'enregistrement de l'avis de l'ordonnance à leur égard;

b) qui sont acquis en tant que biens de consommation au sens de la *Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels*, si leur prix d'achat en cas de vente ou leur valeur marchande en cas de bail ne dépasse pas 1 000 \$.

1994, ch. 50, art. 4.

### Prise en compte de l'ensemble des circonstances

**31** Pour déterminer si elle exercera les pouvoirs que lui confère l'article 29 et ce qu'elle fixera comme montant de la somme à verser, la Cour tient compte de toutes les circonstances, y compris les dépenses que le requérant a engagées ou qu'il devra engager du fait de la perte de l'utilisation ou de la jouissance des objets ménagers ainsi que de leur substitution ou de leur remplacement.

1980, ch. M-1.1, art. 31.

### Effet de la vente d'objets ménagers ou du dépôt d'une sûreté sur ceux-ci sans le consentement du conjoint

**32** Sous réserve des dispositions d'un contrat domestique, lorsqu'une personne vend des objets ménagers ou consent une sûreté à leur égard sans qu'il y ait une remise immédiate et un changement de possession réel et continu

of the household goods, the sale or the security agreement shall not convey any right, title or interest in the household goods unless the spouse of that person consents to the sale or the security agreement and joins in the instrument evidencing the sale or in the security agreement.

1980, c.M-1.1, s.32; 1994, c.50, s.4.

de ces objets, la vente ou le contrat de sûreté ne transfère aucun droit, ni titre ou intérêt à leur égard, sauf si le conjoint de cette personne consent à la vente ou au contrat de sûreté et est partie à l'acte attestant la vente ou au contrat de sûreté.

1980, ch. M-1.1, art. 32; 1994, ch. 50, art. 4.

**PART 3**

**DOMESTIC CONTRACTS**

**Definitions**

**33** The following definitions apply in this Part.

“domestic contract” means a marriage contract, separation agreement or an agreement entered into under section 35. (*contrat domestique*)

“marriage contract” means an agreement entered into under section 34. (*contrat de mariage*)

“separation agreement” means an agreement entered into under section 36. (*entente de séparation*)

1980, c.M-1.1, s.33.

**Marriage contract**

**34(1)** Two persons may enter into an agreement, before their marriage or during their marriage while cohabiting, in which they agree on their respective rights and obligations under the marriage or on separation or the annulment or dissolution of the marriage or on death, including

- (a) ownership in or division of property,
- (b) support obligations, and
- (c) any other matter in the settlement of their affairs.

**34(2)** In an agreement under subsection (1), the persons may not agree to the right to custody of or access to their children.

1980, c.M-1.1, s.34; 2008, c.45, s.14.

**Domestic contract**

**35(1)** Two persons who are cohabiting and are not married to one another may enter into an agreement in which they agree on their respective rights and obligations during cohabitation, or on ceasing to cohabit or death, including

**PARTIE 3**

**CONTRATS DOMESTIQUES**

**Définitions**

**33** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« contrat de mariage » Entente conclue sous le régime de l’article 34. (*marriage contract*)

« contrat domestique » Contrat de mariage, entente de séparation ou entente conclue sous le régime de l’article 35. (*domestic contract*)

« entente de séparation » Entente conclue sous le régime de l’article 36. (*separation agreement*)

1980, ch. M-1.1, art. 33.

**Contrat de mariage**

**34(1)** Deux personnes peuvent conclure une entente avant leur mariage ou au cours de leur cohabitation durant le mariage par laquelle elles conviennent des droits et des obligations de chacune pendant leur mariage ou en cas de séparation, de nullité ou de dissolution du mariage ou de décès, et notamment :

- a) de la propriété ou de la répartition des biens;
- b) des obligations alimentaires;
- c) de toute autre question liée au règlement de leurs affaires.

**34(2)** Dans une entente conclue en vertu du paragraphe (1), il est interdit aux personnes de convenir, à propos de leurs enfants, du droit de garde ou du droit de visite.

1980, ch. M-1.1, art. 34; 2008, ch. 45, art. 14.

**Contrat domestique**

**35(1)** Deux personnes qui cohabitent hors mariage peuvent conclure une entente par laquelle elles conviennent des droits et des obligations de chacune pendant

- (a) ownership in or division of property,
- (b) support obligations, and
- (c) any other matter in the settlement of their affairs.

**35(2)** In an agreement under subsection (1), the persons may not agree to the right to custody of or access to their children.

**35(3)** If the parties to an agreement entered into under subsection (1) subsequently marry, the agreement shall be deemed to be a marriage contract.

1980, c.M-1.1, s.35; 2008, c.45, s.14.

### Separation agreement

**36** Two persons who cohabited and are living separate and apart or who are cohabiting and agree to live separate and apart may enter into a separation agreement in which they agree on their respective rights and obligations, including

- (a) ownership in or division of property,
- (b) support obligations,
- (c) the right to custody of and access to their children, and
- (d) any other matter in the settlement of their affairs.

1980, c.M-1.1, s.36; 2008, c.45, s.14.

### Execution of domestic contract

**37** A domestic contract and any agreement to amend or rescind a domestic contract shall be in writing, shall be signed by the parties to be bound and shall be witnessed.

1980, c.M-1.1, ss.37(1).

### Capacity to contract

**38(1)** A minor who has capacity to contract marriage has capacity to enter into a marriage contract or a separation agreement that is approved by the Court, whether the approval is given before or after the contract is entered into.

leur cohabitation ou en cas de rupture de leur cohabitation ou de décès, et notamment :

- a) de la propriété ou de la répartition des biens;
- b) des obligations alimentaires;
- c) de toute autre question liée au règlement de leurs affaires.

**35(2)** Dans une entente conclue en vertu du paragraphe (1), il est interdit aux personnes de convenir, à propos de leurs enfants, du droit de garde ou du droit de visite.

**35(3)** L'entente conclue entre les parties conformément au paragraphe (1) est réputée constituer un contrat de mariage, si elles se marient plus tard.

1980, ch. M-1.1, art. 35; 2008, ch. 45, art. 14.

### Entente de séparation

**36** Deux personnes qui, ayant cohabité, vivent séparées ou qui, au cours de leur cohabitation, conviennent de vivre séparées peuvent, par voie d'entente de séparation, convenir des droits et des obligations de chacune, et notamment :

- a) de la propriété ou de la répartition des biens;
- b) des obligations alimentaires;
- c) à propos de leurs enfants, du droit de garde ou du droit de visite;
- d) de toute autre question liée au règlement de leurs affaires.

1980, ch. M-1.1, art. 36; 2008, ch. 45, art. 14.

### Passation du contrat domestique

**37** Le contrat domestique et toute entente portant modification ou résiliation de celui-ci sont établis par écrit, signés par les parties qu'ils lieront et sont passés devant témoin.

1980, ch. M-1.1, par. 37(1).

### Capacité de contracter

**38(1)** Le mineur qui a la capacité de contracter mariage est habilité à conclure un contrat de mariage ou une entente de séparation qui est approuvé par la Cour, que l'approbation ait été donnée avant ou après la passation du contrat.

**38(2)** The committee of a person who is mentally incompetent or, if the committee is the spouse of that person or if there is no committee, the Public Trustee appointed under the *Public Trustee Act*, may, subject to the approval of the Court, enter into a domestic contract or give any waiver or consent under this Act on behalf of the mentally incompetent person.

1980, c.M-1.1, ss.37(2), (3); 2005, c.P-26.5, s.27.

### **Best interests of child paramount**

**39** In the declaration of any matter respecting the support of, custody of or access to a child, the Court may disregard any provision of a domestic contract pertaining to it if, in the opinion of the Court, to do so is in the best interests of the child.

1980, c.M-1.1, ss.38(1).

### **Effect of chastity provision**

**40(1)** A provision in a separation agreement or a provision in a marriage contract to take effect on separation by which any right of a spouse is dependent on remaining chaste is void, but this subsection shall not be construed to affect a contingency on remarriage or cohabitation with another.

**40(2)** A provision in a separation agreement made before January 1, 1981, by which any right of a spouse is dependent on remaining chaste shall be given effect as a contingency on remarriage or cohabitation with another.

1980, c.M-1.1, ss.38(2), (3); 1987, c.6, s.58.

### **Transitional provisions**

**41(1)** A separation agreement or a marriage contract validly made before January 1, 1981, shall be deemed to be a domestic contract for the purposes of this Act.

**41(2)** If a domestic contract is entered into in accordance with this Part before January 1, 1981, and the contract or any part would be valid if entered into after January 1, 1981, and the contract or part is entered into in contemplation of the commencement of this Part, the contract or part is not invalid for the reason only that it was entered into before January 1, 1981.

1980, c.M-1.1, s.39.

**38(2)** Le curateur à la personne frappée d'incapacité mentale ou, si le conjoint de cette personne agit à titre de curateur ou, à défaut de curateur, le curateur public nommé en vertu de la *Loi sur le curateur public* peut, sous réserve de l'approbation de la Cour, conclure un contrat domestique ou faire une renonciation ou accorder un consentement en vertu de la présente loi, pour le compte de la personne mentalement incapable.

1980, ch. M-1.1, par. 37(2), (3); 2005, ch. P-26.5, art. 27.

### **Primauté de l'intérêt supérieur de l'enfant**

**39** Lorsqu'elle règle toute question relative aux aliments, à la garde ou au droit de visite d'un enfant, la Cour peut ne pas tenir compte de toute disposition du contrat domestique à cet égard si elle estime que l'intérêt supérieur de l'enfant le commande.

1980, ch. M-1.1, par. 38(1).

### **Effet d'une disposition de chasteté**

**40(1)** Est nulle toute disposition de l'entente de séparation ou du contrat de mariage qui doit prendre effet en cas de séparation et qui stipule que les droits du conjoint sont assujettis à sa chasteté. Toutefois, le présent paragraphe ne peut s'interpréter comme portant atteinte à une condition résolutoire en cas de mariage ou de cohabitation du conjoint avec une autre personne.

**40(2)** S'applique comme condition résolutoire en cas de mariage ou de cohabitation du conjoint avec une autre personne la disposition de l'entente de séparation qui est conclue avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981 et qui assujettit les droits du conjoint à sa chasteté.

1980, ch. M-1.1, par. 38(2), (3); 1987, ch. 6, art. 58.

### **Dispositions transitoires**

**41(1)** L'entente de séparation ou le contrat de mariage valablement conclu avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981 est réputé constituer un contrat domestique pour les besoins de la présente loi.

**41(2)** Si le contrat domestique est conclu en conformité avec les dispositions de la présente partie avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981 et que tout ou partie du contrat serait valide, s'il avait été conclu après cette date, et est conclu en prévision de l'entrée en vigueur de la présente partie, ce contrat ou cette partie du contrat n'est pas invalide du seul fait qu'il a été conclu antérieurement à cette date.

1980, ch. M-1.1, art. 39.

**Paramourty of domestic contract provision**

**42** Subject to sections 39 and 43, if there is a conflict between a provision of this Act and a domestic contract, the domestic contract prevails.

1980, c.M-1.1, s.40.

**Court may disregard provision of domestic contract**

**43** The Court may disregard any provision of a domestic contract if the Court is of the opinion that to apply the provision would be inequitable in all the circumstances of the case if

(a) the domestic contract was made before January 1, 1981, and was not made in contemplation of the commencement of this Part, or

(b) the spouse who challenges the provision entered into the domestic contract without receiving legal advice from a person independent of any legal adviser of the other spouse.

1980, c.M-1.1, s.41.

**PART 4  
GENERAL**

**Application by interested third party respecting property rights**

**44(1)** Any interested person may apply to the Court for the determination of any question between a spouse or former spouse and his or her spouse or former spouse as to the ownership or right to possession of any property, and the Court may do the following and may make such other orders or directions as are ancillary to the order or declaration:

- (a) declare the ownership or right to possession;
- (b) order payment in compensation for the interest of either party;
- (c) order that the property be partitioned or sold for the purpose of realizing the interest in it; and
- (d) order that either or both spouses give security for the performance of any obligation imposed by the order, including a charge on property.

**Prépondérance d'une disposition d'un contrat domestique**

**42** En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition du contrat domestique, ce dernier l'emporte, sous réserve des articles 39 et 43.

1980, ch. M-1.1, art. 40.

**Abstractions peut être faite de certaines dispositions du contrat domestique**

**43** La Cour peut ne pas tenir compte de certaines dispositions du contrat domestique dont l'application serait, à son avis, inéquitable dans toutes les circonstances de l'es-pèce, sous l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) le contrat domestique a été établi avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981, mais non en prévision de l'entrée en vigueur de la présente partie;

b) le conjoint contestataire n'a pas reçu de conseils juridiques d'une personne indépendante du conseiller juridique de l'autre conjoint.

1980, ch. M-1.1, art. 41.

**PARTIE 4  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Requête présentée par un tiers intéressé concernant des droits de propriété**

**44(1)** Toute personne intéressée peut présenter une requête à la Cour en vue de faire trancher un différend survenu entre un conjoint ou ex-conjoint et son conjoint ou ex-conjoint concernant la propriété ou le droit à la possession d'un bien, auquel cas, outre les ordonnances qu'elle a rendues ou les directives accessoires qu'elle a données, la Cour peut :

- a) déterminer la propriété ou le droit à la possession;
- b) ordonner le versement d'une somme compensatoire pour l'intérêt de l'une ou l'autre partie;
- c) ordonner le partage ou la vente du bien afin que soit réalisé l'intérêt sur celui-ci;
- d) ordonner que l'un ou l'autre conjoint, ou les deux, constituent une sûreté en garantie de l'exécution de toute obligation prescrite dans l'ordonnance, y compris une charge sur le bien.

**44(2)** In determining any question referred to in subsection (1), the Court shall regard any contribution in terms of work, money or money's worth with respect to the acquisition, management, maintenance, operation or improvement of property as a contribution giving rise to an interest in the property, and the Court shall determine and assess the contribution without regard to the relationship of married persons or the fact that the acts constituting the contribution are those of a reasonable spouse in the circumstances.

**44(3)** If both spouses or former spouses have contributed substantially to the acquisition, management, maintenance, operation or improvement of property, the contributions of the spouses or former spouses shall be presumed to have been equal, and the onus lies on the spouse or former spouse claiming the larger share to establish that he or she made the greater contribution.

**44(4)** If an application is made under subsection (1), each spouse or former spouse who is a party shall, in the manner and form prescribed by the Rules of Court, file with the Court and serve on the other spouse or former spouse who is a party a statement verified by oath or statutory declaration disclosing particulars of that party's contribution to the property in question.

**44(5)** If, in the opinion of the Court, the public disclosure of any information required to be contained in the statement under subsection (4) would be a hardship on the person giving the statement or on any other person, the Court may order that the statement and any cross-examination on it be treated as confidential and not form part of the public record.

**44(6)** If the Court orders security for the performance of any obligation imposed by an order under this section or charges the property with it, the Court may, on application and notice to all persons having an interest in the property, direct its sale for the purpose of realizing the security or charge.

**44(7)** In or pending an application under this section, the Court may make such interim orders as it considers necessary for restraining the disposition or impoverishment of the property with respect to which the application is or will be made, and for the possession, delivering up, safe-keeping and preservation of the property.

**44(2)** Lorsqu'elle statue sur une question mentionnée au paragraphe (1), la Cour est tenue de considérer comme donnant naissance à un intérêt sur le bien les apports faits sous forme de travail, d'argent ou de valeur en argent en vue de l'acquisition, de l'administration, de l'entretien, de l'exploitation ou de l'amélioration d'un bien. Elle détermine et évalue les apports de chacun sans égard à leur condition de personnes mariées ou au fait que les actes constitutifs de cet apport sont caractéristiques de ceux du conjoint raisonnable dans les circonstances.

**44(3)** Dans le cas où les deux conjoints ou ex-conjoints ont contribué largement à l'acquisition, à l'administration, à l'entretien, à l'exploitation ou à l'amélioration d'un bien, leur apport est présumé être d'égale valeur et il incombe au conjoint ou à l'ex-conjoint qui réclame la plus grande part de prouver que son apport a été plus grand.

**44(4)** Dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), chaque conjoint ou ex-conjoint qui est partie à l'affaire dépose auprès de la Cour et signifie à l'autre conjoint ou à l'ex-conjoint, selon les modalités et en la forme prescrites par les Règles de procédure, une déclaration établie sous serment ou une déclaration solennelle divulguant les précisions nécessaires sur son apport à l'égard du bien en question.

**44(5)** Lorsqu'elle estime que la divulgation publique des renseignements devant figurer dans la déclaration que prévoit le paragraphe (4) gênerait son auteur ou toute autre personne, la Cour peut ordonner que soient considérés comme confidentiels et exclus des archives publiques la déclaration et les témoignages en contre-interrogatoire portant sur celle-ci.

**44(6)** Lorsqu'elle ordonne la constitution d'une sûreté en garantie de l'exécution de toute obligation prescrite dans l'ordonnance rendue en vertu du présent article ou qu'elle en grève les biens, la Cour peut, sur requête et moyennant avis adressé à toutes les personnes ayant un intérêt sur ces biens, en ordonner la vente pour réaliser la sûreté ou la charge.

**44(7)** Dans le cas ou dans l'attente d'une requête présentée en vertu du présent article, la Cour peut rendre les ordonnances provisoires qu'elle estime nécessaires pour empêcher la disposition ou l'appauvrissement des biens qui font ou feront l'objet de la requête et pour leur possession, leur remise, leur bonne garde et leur conservation.

**44(8)** An application shall not be made under subsection (1) with respect to any property if an application or an order has been made respecting that property under Part 1. 1980, c.M-1.1, s.42; 1985, c.4, s.41; 2008, c.45, s.14.

### Transitional application of Act

**45** This Act applies even though

- (a) the spouses entered into the marriage before January 1, 1981,
- (b) the property in issue was acquired before January 1, 1981, or
- (c) a proceeding with respect to property rights as between spouses was commenced, but not determined, before January 1, 1981.

1980, c.M-1.1, s.43.

### Habitual residence

**46(1)** Parts 1, 2 and 3 of this Act apply with respect to

- (a) property rights as between spouses who maintained their last common habitual residence in the Province, and
- (b) if there has been no common habitual residence, property rights as between spouses one of whom has maintained his or her last habitual residence in the Province.

**46(2)** Any spouse who is not described in subsection (1) may apply under section 44 with respect to the ownership of or right to possession of any property, including the division of property, and the Court shall dispose of the application in accordance with the law of the last common habitual residence of the spouses, or if there is no such residence the last habitual residence of the applicant.

**46(3)** In disposing of an application referred to in subsection (2), the Court, in order to give effect to the rights of any party with respect to any property, may make any order that it might make if Parts 1, 2 and 3 applied with respect to the rights of the parties.

1980, c.M-1.1, s.44.

**44(8)** Ne peut être présentée en vertu du paragraphe (1) une requête à l'égard des biens qui ont fait l'objet d'une requête présentée ou d'une ordonnance rendue sous le régime de la partie 1.

1980, ch. M-1.1, art. 42; 1985, ch. 4, art. 41; 2008, ch. 45, art. 14.

### Application transitoire de la Loi

**45** Les dispositions de la présente loi s'appliquent, même si :

- a) les conjoints se sont mariés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981;
- b) les biens litigieux ont été acquis avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981;
- c) une instance relative aux droits de propriété respectifs des conjoints a été introduite, sans être réglée, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981.

1980, ch. M-1.1, art. 43.

### Résidence habituelle

**46(1)** Les parties 1, 2 et 3 de la présente loi s'appliquent :

- a) à la répartition des droits de propriété entre les conjoints qui ont maintenu au Nouveau-Brunswick leur dernière résidence commune habituelle;
- b) à défaut de résidence commune habituelle, à la répartition des droits de propriété entre les conjoints dont l'un a maintenu au Nouveau-Brunswick sa dernière résidence habituelle.

**46(2)** Tout conjoint qui n'est pas visé au paragraphe (1) peut, sous le régime de l'article 44, présenter une requête relative à la propriété ou au droit à la possession de tous biens, y compris leur répartition, et la Cour statue sur la requête conformément aux lois et aux règles de droit du lieu de la dernière résidence commune habituelle des conjoints ou, à défaut d'une résidence commune, du lieu de la dernière résidence habituelle du requérant.

**46(3)** Afin de donner effet aux droits de toute partie sur un bien, la Cour peut, lorsqu'elle statue sur une requête présentée en vertu du paragraphe (2), rendre toute ordonnance qui serait permise, si les parties 1, 2 et 3 s'y appliquaient.

1980, ch. M-1.1, art. 44.

**Application of Act to property**

**47** Subject to the general limitations on the authority of the Court to make an order affecting land outside the Province, this Act applies in respect of property whether situated within or outside the Province; and in determining any right to a division of property or any other right as between parties the Court shall, as is necessary, take into account property of the parties wherever situated.

1980, c.M-1.1, s.45.

**Orders registrable under *Registry Act***

**48** An order made under this Act affecting land is registrable under the *Registry Act*.

1980, c.M-1.1, s.46.

**Effect of statutory right to division or possession of property**

**49** Any right given to a spouse under section 2, 3 or 4 to a division of property, or under section 18, 23 or 26 to the possession of property, does not constitute an interest in property owned by the other spouse and, except if otherwise provided in this Act or an order made under this Act, shall not be construed so as to prevent the spouse who owns marital property from disposing of that property as if this Act had not been passed.

1980, c.M-1.1, s.47.

**Dower**

**50(1)** Subject to subsection (2) the common law right of a widow to dower is abolished.

**50(2)** Subsection (1) does not apply with respect to a right to dower that has vested in possession before January 1, 1981, and, despite the repeal of the *Dower Act*, chapter D-13 of the Revised Statutes, 1973, any such right shall be determined on the basis of the law in force immediately before January 1, 1981.

1980, c.M-1.1, s.49.

**Application de la Loi aux biens des parties**

**47** Sous réserve des limitations générales du pouvoir de la Cour de rendre des ordonnances touchant des biens-fonds situés en dehors du Nouveau-Brunswick, la présente loi s'applique aux biens, qu'ils se trouvent à l'intérieur ou à l'extérieur de la province. Lorsqu'elle statue sur le droit des parties à la répartition des biens ou sur l'un quelconque de leurs autres droits, la Cour tient compte dans la mesure nécessaire des biens des parties, qu'ils se trouvent au Nouveau-Brunswick ou ailleurs.

1980, ch. M-1.1, art. 45.

**Ordonnances enregistrables en vertu de la *Loi sur l'enregistrement***

**48** Toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi est enregistrable sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement*.

1980, ch. M-1.1, art. 46.

**Effet du droit légal à la répartition des biens ou à leur possession**

**49** Tout droit à la répartition des biens ou à leur possession conféré au conjoint en vertu de l'article 2, 3 ou 4 ou de l'article 18, 23 ou 26 respectivement ne constitue pas un intérêt sur les biens dont il est propriétaire ni, sauf indication contraire de la présente loi ou d'une ordonnance rendue sous son régime, ne peut être interprété de manière à l'empêcher d'en disposer comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

1980, ch. M-1.1, art. 47.

**Abolition du droit de douaire**

**50(1)** Sous réserve du paragraphe (2), le droit de douaire que la common law confère aux veuves est aboli.

**50(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas au droit de douaire qui s'est traduit par la dévolution en possession avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981 et, malgré l'abrogation de la *Loi sur le douaire*, chapitre D-13 des Lois révisées de 1973, tout droit analogue est déterminé au regard du droit en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981.

1980, ch. M-1.1, art. 49.



## CHAPTER 108

## CHAPITRE 108

### Maritime Forestry Complex Corporation Act

### Loi sur la Société du complexe forestier des Maritimes

#### Table of Contents

1	Definitions corporation — Société Minister — ministre
2	Maritime Forestry Complex Corporation
3	Head office
4	Application of <i>Companies Act</i>
5	Meetings of board of directors
6	Board of directors
7	Employees and general manager
8	Fiscal year
9	Payment of grants or advances
10	Annual reports
11	Objects and purposes of corporation
12	Powers of corporation
13	Non-profit organization
14	Distribution of assets on dissolution
15	Hugh John Flemming Forestry Centre

#### Table des matières

1	Définitions ministre — Minister Société — corporation
2	Société du complexe forestier des Maritimes
3	Siège
4	Application de la <i>Loi sur les compagnies</i>
5	Réunions du conseil d'administration
6	Conseil d'administration
7	Employés et directeur général
8	Exercice
9	Paiement des subventions ou des avances
10	Rapports annuels
11	Mission de la Société
12	Pouvoirs de la Société
13	Organisme sans but lucratif
14	Distribution de l'actif au moment de la dissolution
15	Centre forestier Hugh John Flemming

**Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“corporation” means the Maritime Forestry Complex Corporation established under section 2. (*Société*)

“Minister” means the Minister of Natural Resources. (*ministre*)

1980, c.M-1.2, s.1; 1986, c.8, s.69; 1986, c.51, s.2; 2004, c.20, s.36.

**Maritime Forestry Complex Corporation**

2(1) There is established a body corporate called the Maritime Forestry Complex Corporation consisting of those persons who make up the board of directors.

2(2) The corporation may enter into contracts with any person or government.

2(3) The corporation shall have a corporate seal that it may alter or change at pleasure.

2(4) The corporation shall be deemed not to be an agent of the Crown in right of the Province.

1980, c.M-1.2, s.2; 1986, c.51, s.4.

**Head office**

3 The head office of the corporation is at The City of Fredericton in the Province of New Brunswick.

1980, c.M-1.2, s.3.

**Application of *Companies Act***

4 The provisions of the *Companies Act* apply to the corporation so far as they are not inconsistent with the provisions of this Act.

1980, c.M-1.2, ss.4(1).

**Meetings of board of directors**

5 Meetings of the board of directors may be held within or outside the Province as the board of directors may determine.

1980, c.M-1.2, ss.4(2).

**Board of directors**

6(1) The affairs of the corporation shall be administered by a board of directors.

**Définitions**

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles. (*Minister*)

« Société » La Société du complexe forestier des Maritimes constituée en vertu de l’article 2. (*corporation*)

1980, ch. M-1.2, art. 1; 1986, ch. 8, art. 69; 1986, ch. 51, art. 2; 2004, ch. 20, art. 36.

**Société du complexe forestier des Maritimes**

2(1) Est constituée la Société du complexe forestier des Maritimes, dotée de la personnalité morale et composée des personnes qui en sont les administrateurs.

2(2) La Société peut conclure des contrats avec toute personne ou tout gouvernement.

2(3) La Société possède un sceau social qu’elle peut transformer ou modifier à son gré.

2(4) La Société est réputée ne pas être mandataire de la Couronne du chef de la province du Nouveau-Brunswick.

1980, ch. M-1.2, art. 2; 1986, ch. 51, art. 4.

**Siège**

3 Le siège de la Société est fixé à The City of Fredericton, au Nouveau-Brunswick.

1980, ch. M-1.2, art. 3.

**Application de la *Loi sur les compagnies***

4 Les dispositions de la *Loi sur les compagnies* s’appliquent à la Société dans la mesure de leur compatibilité avec les dispositions de la présente loi.

1980, ch. M-1.2, par. 4(1).

**Réunions du conseil d’administration**

5 Il est loisible au conseil d’administration de tenir ses réunions dans la province ou ailleurs.

1980, ch. M-1.2, par. 4(2).

**Conseil d’administration**

6(1) Le conseil d’administration gère les affaires internes de la Société.

- 6(2)** The board of directors shall be composed of
- (a) three directors appointed by the Lieutenant-Governor in Council;
  - (b) three directors appointed by the Minister of the Government of Canada responsible for forestry;
  - (c) one director appointed by the Governor in Council of Nova Scotia;
  - (d) one director appointed by the Lieutenant-Governor in Council of Prince Edward Island;
  - (e) one director appointed by the President of the University of New Brunswick;
  - (f) one director appointed by the Chief Executive Officer of the Maritime College of Forest Technology.
- 6(3)** The chair of the board of directors shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council from among the directors appointed under paragraph (2)(a).
- 6(4)** The vice-chair of the board of directors shall be appointed by the Minister of the Government of Canada responsible for forestry from among the directors appointed under paragraph (2)(b).
- 6(5)** A vacancy on the board of directors does not impair the capacity of the board of directors to act.
- 6(6)** A majority of the directors making up the board of directors of the corporation constitutes a quorum.
- 6(7)** The board of directors may make by-laws governing the operations of the corporation.
- 6(8)** Any person or body who may appoint a director under subsection (2) may remove, suspend, reappoint or reinstate the director at the person's or body's discretion.
- 6(9)** Except as provided in subsection (10), a director of the corporation is not entitled to remuneration by virtue of his or her position as director.
- 6(2)** Le conseil d'administration se compose :
- a) de trois administrateurs que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil;
  - b) de trois administrateurs que nomme le ministre du gouvernement du Canada responsable des forêts;
  - c) d'un administrateur que nomme le gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse;
  - d) d'un administrateur que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Île-du-Prince-Édouard;
  - e) d'un administrateur que nomme le recteur de l'Université du Nouveau-Brunswick;
  - f) d'un administrateur que nomme le premier dirigeant du Collège de technologie forestière des Maritimes.
- 6(3)** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président du conseil d'administration parmi les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)a).
- 6(4)** Le ministre canadien responsable des forêts nomme le vice-président du conseil d'administration parmi les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)b).
- 6(5)** Une vacance survenue au sein du conseil d'administration ne porte pas atteinte à sa capacité d'agir.
- 6(6)** La majorité des administrateurs formant le conseil d'administration de la Société constitue le quorum.
- 6(7)** Le conseil d'administration peut prendre des règlements administratifs régissant les activités de la Société.
- 6(8)** Toute personne ou tout organisme ayant la faculté de nommer un administrateur en vertu du paragraphe (2) peut, à son appréciation, le révoquer, le suspendre, le nommer de nouveau ou le réintégrer dans ses fonctions.
- 6(9)** Sauf dans le cas prévu au paragraphe (10), un administrateur de la Société n'a pas le droit d'être rémunéré du fait qu'il occupe ce poste.

**6(10)** The Lieutenant-Governor in Council may establish a schedule of fees and travel expenses to be paid to directors of the corporation.

1980, c.M-1.2, s.5; 1983, c.49, s.1; 1986, c.51, s.5.

### **Employees and general manager**

**7(1)** The corporation may hire persons to be employees in accordance with the staff requirements and mode of employment established in the by-laws of the corporation.

**7(2)** The corporation may appoint a General Manager, who shall be Chief Executive Officer of the corporation.

1980, c.M-1.2, s.6.

### **Fiscal year**

**8** The fiscal year of the corporation begins on April 1 of each year and ends on March 31 of the subsequent year.

1980, c.M-1.2, ss.7(1).

### **Payment of grants or advances**

**9** With the approval of the Lieutenant-Governor in Council, there may be paid out of the Consolidated Fund such grants or advances to the corporation as the Minister may request.

1980, c.M-1.2, ss.7(2).

### **Annual reports**

**10(1)** The corporation shall submit a report to the Minister each year outlining its activities during the previous fiscal year together with an audited financial statement.

**10(2)** The Minister shall submit a report on the activities of the corporation to the Legislature each year.

1980, c.M-1.2, s.8.

### **Objects and purposes of corporation**

**11** The objects and purposes of the corporation are to

- (a) establish a Maritime Provinces regional forestry complex in which various governments, governmental agencies, universities, university agencies, educational institutions and private industries may jointly and severally construct, maintain and operate facilities to carry on their work in forestry matters;

**6(10)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir le barème des honoraires et des frais de voyage qu'il y a lieu de payer aux administrateurs de la Société.

1980, ch. M-1.2, art. 5; 1983, ch. 49, art. 1; 1986, ch. 51, art. 5.

### **Employés et directeur général**

**7(1)** La Société peut engager des employés conformément aux critères de dotation et au mode de recrutement que prévoient ses règlements administratifs.

**7(2)** La Société peut nommer un directeur général, lequel est son premier dirigeant.

1980, ch. M-1.2, art. 6.

### **Exercice**

**8** L'exercice de la Société commence le 1<sup>er</sup> avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

1980, ch. M-1.2, par. 7(1).

### **Paiement des subventions ou des avances**

**9** Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, les subventions ou les avances que le ministre peut demander peuvent être payées à la Société sur le Fonds consolidé.

1980, ch. M-1.2, par. 7(2).

### **Rapports annuels**

**10(1)** La Société présente chaque année au ministre un rapport sur les activités qu'elle a accomplies au cours de l'exercice précédent, accompagné d'un état financier vérifié.

**10(2)** Le ministre dépose chaque année devant l'Assemblée législative un rapport des activités de la Société.

1980, ch. M-1.2, art. 8.

### **Mission de la Société**

**11** La Société a pour mission :

- a) de créer un complexe forestier régional des provinces Maritimes dans lequel divers gouvernements, organismes gouvernementaux, universités, organismes universitaires, établissements d'enseignement et industries privées pourront solidairement construire, entretenir et exploiter des installations leur permettant d'exercer leurs activités forestières;

(b) acquire real property and personal property for the purpose of constructing, modifying, expanding or reconstructing either in part or in total a regional forestry complex;

(c) operate, maintain, provide services to and service, either in whole or in part, a regional forestry complex;

(d) do all things conducive to the establishment, construction, operation and maintenance of a regional forestry complex;

(e) promote and encourage research and technological development in a regional forestry complex as a part of a Centre of Excellence in forestry matters in Canada; and

(f) cooperate and act in conjunction with other organizations and agencies, public and private, in the implementation of programs designed to give effect to any of the objects of the corporation.

1980, c.M-1.2, s.9; 1986, c.51, s.6.

### Powers of corporation

#### 12 The corporation has the power

(a) to buy, sell, either at wholesale or retail, acquire by purchase, lease, exchange or otherwise and to rent, lease, let on hire and generally deal in and with real and personal property of every kind and description;

(b) to purchase, lease or otherwise acquire and hold real and personal property and rights or interests in it and, in particular, lands, buildings, hereditaments, businesses, industrial or institutional concerns and undertakings, mortgages, liens, charges or other encumbrances, contracts, concessions, franchises, annuities, patents, licences, securities, policies, book debts and privileges and *choses in action* of all kinds;

(c) to take, hold or otherwise acquire mortgages, hypothecs, liens, charges or other encumbrances to secure payment of the purchase price or of any unpaid balance of the purchase price of the corporation's property of any kind or any part of it sold by the corporation or any

b) d'acquérir des biens réels et personnels en vue de construire, de modifier, d'agrandir ou de reconstruire, même en totalité, un complexe forestier régional;

c) même en totalité, d'exploiter et d'entretenir un complexe forestier régional, de lui fournir des services et de le viabiliser;

d) de prendre toutes mesures favorisant la création, la construction, l'exploitation et l'entretien d'un complexe forestier régional;

e) de promouvoir et d'encourager la recherche et le développement technologique dans un complexe forestier régional qui, au Canada, fait figure de centre d'excellence dans le domaine forestier;

f) de collaborer et d'agir conjointement avec d'autres organisations et organismes, aussi bien publics que privés, afin de mettre en oeuvre des programmes conçus pour assurer la réalisation de l'un quelconque des objets de la Société.

1980, ch. M-1.2, art. 9; 1986, ch. 51, art. 6.

### Pouvoirs de la Société

#### 12 La Société a le pouvoir :

a) d'acheter des biens réels et personnels quels qu'ils soient, de les vendre en gros ou au détail, de les acquérir, notamment par achat, bail ou échange et de les louer, de les prendre à bail, de les donner en louage et, de façon générale, d'en disposer;

b) d'acheter, de prendre à bail ou d'acquérir autrement et de détenir des biens réels et personnels ainsi que les droits ou les intérêts s'y rattachant et, en particulier, des biens-fonds, des bâtiments, des héritages, des commerces, des exploitations et des entreprises industrielles ou institutionnelles, des hypothèques de common law, des privilèges, des charges ou autres grèvements, des contrats, des concessions, des franchises, des rentes, des patentes, des licences, des valeurs mobilières, des polices, des créances comptables et des privilèges de même que des choses non possessoires quelles qu'elles soient;

c) de prendre, de détenir ou d'acquérir autrement des hypothèques de common law ou de droit civil, des privilèges, des charges ou autres grèvements en garantie du paiement du prix d'achat ou de tout solde impayé du prix d'achat de ses biens, de quelque nature qu'ils

money due to the corporation from any purchaser, and to sell or otherwise dispose of or mortgage or otherwise encumber mortgages, hypothecs, liens and charges, subject to section 80 of the *Companies Act*;

(d) to enter into any arrangements with any government or authority, federal, provincial, municipal, local or otherwise, that may seem conducive to the corporation's objects or any of them and to obtain from any such government or authority any rights, privileges, franchises or concessions that the corporation may think it desirable to obtain, and to carry out, exercise and comply with any such arrangements, rights, privileges, franchises and concessions;

(e) to receive grants from persons, partnerships, corporations or governments;

(f) to make grants, gifts, bursaries or scholarships to a person in furtherance of the objects of the corporation;

(g) to do all other things incidental to or ancillary to the attainment of the objects and purposes of the corporation;

(h) to apply for legislative changes considered appropriate; and

(i) in fulfilling its objects as expressed in this Act, to exercise all the powers presently set out in subsection 14(1) of the *Companies Act* as fully as if the powers were expressly set out in this Act.

1980, c.M-1.2, s.10.

### Non-profit organization

**13** The corporation shall be operated on a non-profit basis.

1980, c.M-1.2, ss.11(1); 1986, c.51, s.7.

### Distribution of assets on dissolution

**14** On the dissolution of the corporation, its assets shall be distributed among each of the organizations, agencies and governments that have contributed to the capital cost of the facilities of the corporation in proportion to the amounts contributed by each.

1980, c.M-1.2, ss.11(2); 1986, c.51, s.7.

soient, ou d'une partie des biens qu'elle a vendus, ou de toute somme d'argent que lui doit un acheteur, et d'aliéner, notamment par vente, ou de grever, notamment par hypothèque de common law ou de droit civil, des privilèges et des charges, sous réserve des dispositions de l'article 80 de la *Loi sur les compagnies*;

d) de conclure des arrangements avec tout gouvernement ou toute autorité — fédéral, provincial, municipal, local ou autre — qui peuvent sembler favoriser la réalisation de l'un quelconque de ses objets, et d'obtenir auprès de ces gouvernements ou de ces autorités les droits, privilèges, franchises ou concessions qu'elle juge souhaitables d'obtenir, et d'appliquer, d'exercer et d'observer, selon le cas, ces arrangements, droits, privilèges, franchises et concessions;

e) de recevoir des subventions de personnes, de sociétés de personnes, de sociétés ou de gouvernements;

f) d'accorder à une personne des subventions, des bourses ou des bourses d'études ou de lui faire des dons en vue de réaliser ses objets;

g) d'adopter toutes autres mesures liées à la réalisation de sa mission;

h) de demander que soient apportés les changements législatifs jugés nécessaires;

i) pour réaliser ses objets tels qu'ils sont exprimés dans la présente loi, d'exercer tous les pouvoirs actuellement énoncés au paragraphe 14(1) de la *Loi sur les compagnies* tout aussi pleinement que s'ils étaient expressément énoncés dans la présente loi.

1980, ch. M-1.2, art. 10.

### Organisme sans but lucratif

**13** La Société est exploitée en tant qu'organisme sans but lucratif.

1980, ch. M-1.2, par. 11(1); 1986, ch. 51, art. 7.

### Distribution de l'actif au moment de la dissolution

**14** À la dissolution de la Société, son actif est distribué aux organisations, aux organismes et aux gouvernements qui auront contribué au coût en capital de ses installations au prorata des montants que chacun aura versés.

1980, ch. M-1.2, par. 11(2); 1986, ch. 51, art. 7.

**Hugh John Flemming Forestry Centre**

**15** The Maritime Provinces regional forestry complex established under paragraph 11(a) shall be called the Hugh John Flemming Forestry Centre.

1986, c.51, s.8.

**Centre forestier Hugh John Flemming**

**15** Le complexe forestier régional des provinces Maritimes créé en vertu de l'alinéa 11a) sera appelé le Centre forestier Hugh John Flemming.

1986, ch. 51, art. 8.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



## CHAPTER 109

### Pre-arranged Funeral Services Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definitions
	bank — banque
	Board — Commission
	Compensation Fund — Fonds d'indemnisation
	credit union — caisse populaire
	financial institution — institution financière
	former licensee — ancien titulaire de permis
	funeral provider's licence — permis de fournisseur de services funèbres
	funeral services — services de pompes funèbres
	legal representative — représentant légal
	licensed funeral provider — fournisseur autorisé de services funèbres
	licensed manager — gérant autorisé
	manager's licence — permis de gérant
	Minister — ministre
	pre-arranged funeral plan — arrangement préalable d'obsèques
	purchaser — acheteur
	trust company — compagnie de fiducie
	working day — jour ouvrable
<b>2</b>	Administration
<b>3</b>	Licensed funeral provider
<b>4</b>	Soliciting persons to enter into pre-arranged funeral plans
<b>5</b>	Application for and issuance of funeral provider's licence
<b>6</b>	Manager's licence
<b>7</b>	Funeral provider's licence and manager's licence not transferable
<b>8</b>	Standard Form of Pre-arranged Funeral Plan
<b>9</b>	Signature of Minister
<b>10</b>	Money held under pre-arranged funeral plan

## CHAPITRE 109

### Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres

#### Table des matières

<b>1</b>	Définitions
	acheteur — purchaser
	ancien titulaire de permis — former licensee
	arrangement préalable d'obsèques — pre-arranged funeral plan
	banque — bank
	caisse populaire — credit union
	Commission — Board
	compagnie de fiducie — trust company
	Fonds d'indemnisation — Compensation Fund
	fournisseur autorisé de services funèbres — licensed funeral provider
	gérant autorisé — licensed manager
	institution financière — financial institution
	jour ouvrable — working day
	ministre — Minister
	permis de fournisseur de services funèbres — funeral provider's licence
	permis de gérant — manager's licence
	représentant légal — legal representative
	services de pompes funèbres — funeral services
<b>2</b>	Application de la Loi
<b>3</b>	Fournisseur autorisé de services funèbres
<b>4</b>	Sollicitation de personnes pour qu'elles concluent des arrangements préalables d'obsèques
<b>5</b>	Demande et délivrance du permis de fournisseur de services funèbres
<b>6</b>	Permis de gérant
<b>7</b>	Inaccessibilité du permis de fournisseur de services funèbres et du permis de gérant
<b>8</b>	Formule type d'arrangement préalable d'obsèques
<b>9</b>	Signature du ministre
<b>10</b>	Sommes détenues en vertu d'un arrangement préalable d'obsèques

<b>11</b>	Content requirements of pre-arranged funeral plan	<b>11</b>	Exigences concernant la teneur de l'arrangement préalable d'obsèques
<b>12</b>	Deposit of money with financial institution	<b>12</b>	Somme déposée auprès d'une institution financière
<b>13</b>	Proof of deposit	<b>13</b>	Preuve de dépôt
<b>14</b>	Deposit to be insured	<b>14</b>	Dépôt à assurer
<b>15</b>	Duty of licensed funeral provider	<b>15</b>	Attributions du fournisseur autorisé de services funèbres
<b>16</b>	Compensation Fund	<b>16</b>	Fonds d'indemnisation
<b>17</b>	Levy	<b>17</b>	Contribution
<b>18</b>	Report and annual statement	<b>18</b>	Rapport et état annuel
<b>19</b>	Inspection and restriction or prohibition of promotional materials	<b>19</b>	Inspection et restriction ou interdiction de matériel publicitaire
<b>20</b>	Inspection relating to pre-arranged funeral plan	<b>20</b>	Inspection relative aux arrangements préalables d'obsèques
<b>21</b>	Application of section 20	<b>21</b>	Application de l'article 20
<b>22</b>	Report by former licensee to Minister and Board	<b>22</b>	Rapport des anciens titulaires de permis au ministre et à la Commission
<b>23</b>	Assignment of pre-arranged funeral plan	<b>23</b>	Cession de l'arrangement préalable d'obsèques
<b>24</b>	Act does not apply to	<b>24</b>	Non-application de la Loi
<b>25</b>	Limitation period	<b>25</b>	Délai de prescription
<b>26</b>	Person other than licensed funeral provider agreeing to provide funeral services	<b>26</b>	Personne autre qu'un fournisseur autorisé de services funèbres qui accepte de fournir des services funéraires
<b>27</b>	Offences and penalties	<b>27</b>	Infractions et peines pécuniaires
<b>28</b>	Suspension or cancellation of licence	<b>28</b>	Suspension ou annulation de permis
<b>29</b>	Application of Act to certain pre-arranged funeral plans	<b>29</b>	Application de la Loi à certains arrangements préalables d'obsèques
<b>30</b>	Freedom from legal process of money paid	<b>30</b>	Insaisissabilité des sommes versées
<b>31</b>	Regulations	<b>31</b>	Règlements
SCHEDULE A		ANNEXE A	

**Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“bank” means a bank listed in Schedule I or II of the *Bank Act* (Canada). (*banque*)

“Board” means the Board for Registration of Embalmers, Funeral Directors and Funeral Providers appointed under the *Embalmers, Funeral Directors and Funeral Providers Act*. (*Commission*)

“Compensation Fund” means the Pre-arranged Funeral Services Compensation Fund established under this Act. (*Fonds d’indemnisation*)

“credit union” means a credit union incorporated under the *Credit Unions Act* or any former Credit Unions Act of the Province. (*caisse populaire*)

“financial institution” means a bank, credit union or trust company. (*institution financière*)

“former licensee” means

(a) a person who was a licensed funeral provider but who no longer holds a funeral provider’s licence, or

(b) a person who held a licence under this Act before July 31, 2010, but who does not hold a funeral provider’s licence. (*ancien titulaire de permis*)

“funeral provider’s licence” means a funeral provider’s licence issued under section 5 that has not lapsed or been surrendered, suspended or cancelled. (*permis de fournisseur de services funèbres*)

“funeral services” means any services and commodities usual in the preparation for burial or cremation of the dead and the burial or cremation of the dead other than the supplying of lots, burial vaults, grave markers, vases and services rendered or to be rendered at the cemetery. (*services de pompes funèbres*)

“legal representative” means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, an agent, a committee or an attorney. (*représentant légal*)

“licensed funeral provider” means a person who is the holder of a funeral provider’s licence. (*fournisseur autorisé de services funèbres*)

**Définitions**

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« acheteur » S’entend :

a) ou bien de la personne qui conclut un arrangement préalable d’obsèques avec un fournisseur autorisé de services funèbres en vertu de la présente loi;

b) ou bien de la personne qui, avant le 31 juillet 2010, a conclu un tel arrangement avec une personne qui était titulaire de permis en vertu de la présente loi. (*purchaseur*)

« ancien titulaire de permis » S’entend :

a) ou bien de la personne qui était fournisseur autorisé de services funèbres, mais qui n’est plus titulaire du permis de fournisseur de services funèbres;

b) ou bien de la personne qui était titulaire de permis en vertu de la présente loi avant le 31 juillet 2010, mais qui n’est pas titulaire du permis de fournisseur de services funèbres. (*former licensee*)

« arrangement préalable d’obsèques » Entente en vertu de laquelle une personne s’engage, contre paiement préalable forfaitaire ou contre paiements échelonnés, à fournir des services de pompes funèbres à une personne vivante au moment de la conclusion de l’entente sans toutefois comprendre une entente en vertu de laquelle une personne s’engage à fournir ces services contre versement des sommes assurées au titre d’une police d’assurance payables au décès de la personne pour laquelle seront fournis ces services. (*pre-arranged funeral plan*)

« banque » Banque figurant à l’annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada). (*bank*)

« caisse populaire » Caisse populaire constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les caisses populaires* ou de toute loi antérieure de la province sur les caisses populaires. (*credit union*)

« Commission » La Commission d’immatriculation des embaumeurs, des entrepreneurs de pompes funèbres et des fournisseurs de services funèbres constituée en vertu de la *Loi sur les embaumeurs, les entrepreneurs de pompes funèbres et les fournisseurs de services funèbres*. (*Board*)

“licensed manager” means a person who is the holder of a manager’s licence. (*gérant autorisé*)

“manager’s licence” means a manager’s licence issued under section 6 that has not lapsed or been surrendered or suspended or cancelled. (*permis de gérant*)

“Minister” means the Minister of Justice and includes any person designated by the Minister under section 2 to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“pre-arranged funeral plan” means an agreement by which in consideration of payment for it in advance, by a lump sum or instalments, a person contracts to provide funeral services for a person alive at the time the agreement is entered into, but does not include an agreement by which a person contracts to provide the funeral services in consideration of payment of the proceeds of an insurance policy payable on the death of the person for whom the funeral services are to be provided. (*arrangement préalable d’obsèques*)

“purchaser” means

(a) a person who enters into a pre-arranged funeral plan with a licensed funeral provider under this Act, or

(b) a person who, before July 31, 2010, entered into a pre-arranged funeral plan with a person who held a licence under this Act. (*acheteur*)

“trust company” means a trust company authorized to do business in New Brunswick. (*compagnie de fiducie*)

“working day” means any day except a Saturday or a Sunday or other holiday. (*jour ouvrable*)

R.S.1973, c.P-14, s.1; 1978, c.D-11.2, s.31; 1986, c.66, s.1; 1994, c.26, s.1; 2004, c.51, s.93; 2006, c.16, s.138; 2006, c.20, s.1; 2008, c.13, s.1, s.2; 2012, c.39, s.114.

« compagnie de fiducie » Compagnie de fiducie autorisée à exercer son activité au Nouveau-Brunswick. (*trust company*)

« Fonds d’indemnisation » Le Fonds d’indemnisation des arrangements préalables des services de pompes funèbres créé en vertu de la présente loi. (*Compensation Fund*)

« fournisseur autorisé de services funèbres » Personne qui est titulaire du permis de fournisseur de services funèbres. (*licensed funeral provider*)

« gérant autorisé » Personne qui est titulaire du permis de gérant. (*licensed manager*)

« institution financière » Banque, caisse populaire ou compagnie de fiducie. (*financial institution*)

« jour ouvrable » Quelque jour que ce soit, sauf un samedi ou un dimanche ou autre jour férié. (*working day*)

« ministre » Le ministre de la Justice et s’entend également des personnes qu’il désigne en vertu de l’article 2 pour le représenter. (*Minister*)

« permis de fournisseur de services funèbres » Permis délivré en vertu de l’article 5 qui n’a pas expiré ou qui n’a pas été remis, suspendu ou annulé. (*funeral provider’s licence*)

« permis de gérant » Permis délivré en vertu de l’article 6 qui n’a pas expiré ou qui n’a pas été remis, suspendu ou annulé. (*manager’s licence*)

« représentant légal » Personne qui agit en lieu et place d’une autre, y compris, notamment, un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un mandataire, un curateur ou un fondé de pouvoir. (*legal representative*)

« services de pompes funèbres » Services et produits habituellement utilisés lors de l’inhumation ou de la crémation des défunts, ainsi que l’inhumation ou la crémation des défunts, sans toutefois comprendre les concessions, les caveaux, les pierres tombales, les vases et les services fournis ou à fournir au cimetière. (*funeral services*)

L.R. 1973, ch. P-14, art. 1; 1978, ch. D-11.2, art. 31; 1986, ch. 66, art. 1; 1994, ch. 26, art. 1; 2004, ch. 51, art. 93; 2006, ch. 16, art. 138; 2006, ch. 20, art. 1; 2008, ch. 13, art. 1, art. 2; 2012, ch. 39, art. 114.

**Administration**

**2** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister's behalf.

1986, c.66, s.2.

**Licensed funeral provider**

**3** No person other than a licensed funeral provider shall

(a) undertake to provide or make provision for the funeral services of another person under a pre-arranged funeral plan, or

(b) solicit another person to enter into a pre-arranged funeral plan.

R.S.1973, c.P-14, s.2; 2006, c.20, s.2.

**Soliciting persons to enter into pre-arranged funeral plans**

**4** Despite section 3, a person who is not a licensed funeral provider may without a licence under this Act solicit persons to enter into a pre-arranged funeral plan with a licensed funeral provider.

1986, c.66, s.3; 2006, c.20, s.3.

**Application for and issuance of funeral provider's licence**

**5(1)** A person who wishes to provide funeral services for remuneration, reward or compensation under pre-arranged funeral plans may apply to the Minister for a funeral provider's licence under this Act to enter into pre-arranged funeral plans in accordance with the regulations.

**5(2)** If the Minister is satisfied that an applicant for a funeral provider's licence is a reputable person and that the necessary agreements have been made with a financial institution, as required by this Act, for the deposit of and the reporting with respect to any money to be received under the pre-arranged funeral plans proposed to be entered into by the applicant, the Minister may, subject to subsections (3) and (4), issue a licence to the applicant.

**5(3)** The Minister shall not issue a funeral provider's licence under subsection (2) unless the applicant is a li-

**Application de la Loi**

**2** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner des personnes pour le représenter.

1986, ch. 66, art. 2.

**Fournisseur autorisé de services funèbres**

**3** À moins d'être fournisseur autorisé de services funèbres, nul ne peut :

(a) ou bien prendre des engagements ou des dispositions pour fournir des services de pompes funèbres à une autre personne dans le cadre d'un arrangement préalable d'obsèques;

(b) ou bien solliciter une autre personne pour qu'elle conclue un tel arrangement.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 2; 2006, ch. 20, art. 2.

**Sollicitation de personnes pour qu'elles concluent des arrangements préalables d'obsèques**

**4** Malgré l'article 3, une personne qui n'est pas fournisseur autorisé de services funèbres peut, sans être titulaire du permis que prévoit la présente loi, solliciter des personnes pour qu'elles concluent des arrangements préalables d'obsèques avec un fournisseur autorisé de services funèbres.

1986, ch. 66, art. 3; 2006, ch. 20, art. 3.

**Demande et délivrance du permis de fournisseur de services funèbres**

**5(1)** Quiconque souhaite, moyennant rémunération, récompense ou contrepartie, fournir des services de pompes funèbres en vertu d'arrangements préalables d'obsèques peut demander au ministre de lui délivrer le permis de fournisseur de services funèbres que prévoit la présente loi pour conclure des arrangements préalables d'obsèques conformément aux règlements.

**5(2)** Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre peut délivrer un permis de fournisseur de services funèbre à un requérant, s'il est convaincu que celui-ci jouit d'une bonne réputation et qu'il a conclu avec une institution financière les ententes nécessaires qu'exige la présente loi au titre du dépôt des sommes qu'il recevra dans le cadre des arrangements préalables d'obsèques qu'il se propose de conclure et des rapports relatifs à ces sommes.

**5(3)** Le ministre ne peut délivrer un permis de fournisseur de services funèbres en vertu du paragraphe (2) que

censed Funeral Provider under the *Embalmers, Funeral Directors and Funeral Providers Act*.

**5(4)** The Minister shall not issue a funeral provider's licence under subsection (2) if the applicant is in arrears in respect of payment of levies to the Board for deposit to the credit of the Compensation Fund.

**5(5)** A funeral provider's licence may be made subject to such terms and conditions as may be established by or in accordance with the regulations and remains valid for the period of time prescribed by regulation.

R.S.1973, c.P-14, s.3; 1986, c.66, s.4; 1994, c.26, s.2; 1995, c.30, s.1; 2004, c.51, s.93; 2006, c.20, s.4.

### Manager's licence

**6(1)** Subject to subsection (7), a licensed funeral provider shall, for each location at which the licensed funeral provider carries on business in the Province, employ or contract with a licensed manager to act on behalf of the licensed funeral provider at the location.

**6(2)** A person may apply to the Minister for a manager's licence in accordance with the regulations.

**6(3)** If the Minister is satisfied that an applicant for a funeral provider's licence is a reputable person, the Minister may, subject to subsection (4), issue a manager's licence to the applicant.

**6(4)** The Minister shall not issue a manager's licence under subsection (3) unless the applicant is licensed as a Funeral Director under the *Embalmers, Funeral Directors and Funeral Providers Act*.

**6(5)** A manager's licence may be made subject to such terms and conditions as may be established by or in accordance with the regulations and remains valid for the period of time prescribed by regulation.

**6(6)** For the location at which a licensed manager acts on behalf of a licensed funeral provider under subsection (1), the licensed manager

(a) shall represent the licensed funeral provider in all matters relating to its licensed activities under this Act,

si le requérant est un fournisseur autorisé de services funèbres en vertu de la *Loi sur les embaumeurs, les entrepreneurs de pompes funèbres et les fournisseurs de services funèbres*.

**5(4)** Le ministre ne peut délivrer un permis de fournisseur de services funèbres en vertu du paragraphe (2), si le requérant est en retard dans le paiement de ses contributions à la Commission devant être déposées au crédit du Fonds d'indemnisation.

**5(5)** Le permis de fournisseur de services funèbres peut être assujéti aux modalités et aux conditions réglementaires et demeure valide pendant le délai réglementaire.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 3; 1986, ch. 66, art. 4; 1994, ch. 26, art. 2; 1995, ch. 30, art. 1; 2004, ch. 51, art. 93; 2006, ch. 20, art. 4.

### Permis de gérant

**6(1)** Sous réserve du paragraphe (7), le fournisseur autorisé de services funèbres emploie ou engage à contrat pour chaque endroit où il exerce son activité dans la province un gérant autorisé chargé de le représenter.

**6(2)** Toute personne peut présenter au ministre une demande de permis de gérant conformément aux règlements.

**6(3)** Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut délivrer un permis de gérant au requérant, s'il est convaincu de sa bonne réputation.

**6(4)** Le ministre ne peut délivrer un permis de gérant en vertu du paragraphe (3) que si le requérant est titulaire du permis d'entrepreneur de pompes funèbres délivré en vertu de la *Loi sur les embaumeurs, les entrepreneurs de pompes funèbres et les fournisseurs de services funèbres*.

**6(5)** Le permis de gérant peut être assorti des modalités et des conditions réglementaires et demeure valide pendant le délai réglementaire.

**6(6)** Pour chaque endroit où il représente un fournisseur autorisé de services funèbres en vertu du paragraphe (1), le gérant autorisé :

a) le représente relativement à toutes affaires liées à ses activités autorisées en vertu de la présente loi;

(b) shall be responsible for the operation of the business of providing funeral services under pre-arranged funeral plans,

(c) shall ensure that the licensed funeral provider maintains books, records, accounts and documents in accordance with this Act and the regulations, and

(d) shall ensure that a person licensed as a Funeral Director under the *Embalmers, Funeral Directors and Funeral Providers Act* and provided with the authority to do so by the licensed funeral provider, enters into pre-arranged funeral plans on behalf of the licensed funeral provider.

6(7) A licensed funeral provider who is an individual may be the licensed manager for one location at which the licensed funeral provider carries on business in the Province.

2006, c.20, s.5.

#### **Funeral provider's licence and manager's licence not transferable**

7 A funeral provider's licence or a manager's licence issued under this Act is not transferable.

2006, c.20, s.5.

#### **Standard Form of Pre-arranged Funeral Plan**

8(1) In this section, "licensed funeral director" means a person licensed as a Funeral Director under the *Embalmers, Funeral Directors and Funeral Providers Act*.

8(2) Subject to subsection (3), a licensed funeral provider, with respect to every pre-arranged funeral plan entered into after July 31, 2010, shall ensure that both the purchaser and a licensed funeral director who has been provided by the licensed funeral provider with the authority to enter into pre-arranged funeral plans on behalf of the licensed funeral provider sign a Standard Form of Pre-arranged Funeral Plan prescribed by regulation.

8(3) A purchaser and a licensed funeral director who enter into a pre-arranged funeral plan or an agreement amending a pre-arranged funeral plan on behalf of a licensed funeral provider may agree to any addition to the

b) est responsable de l'exploitation du commerce de fourniture de services de pompes funèbres dans le cadre d'arrangements préalables d'obsèques;

c) s'assure que le fournisseur autorisé de services funèbres tient les livres, registres, comptes et documents conformément à la présente loi et à ses règlements;

d) s'assure qu'une personne titulaire du permis d'entrepreneur de pompes funèbres délivré en vertu de la *Loi sur les embaumeurs, les entrepreneurs de pompes funèbres et les fournisseurs de services funèbres* et autorisée à cette fin par le fournisseur autorisé de services funèbres conclut les arrangements préalables d'obsèques pour le compte de celui-ci.

6(7) Le fournisseur autorisé de services funèbres qui est un particulier peut être le gérant autorisé d'un endroit où il exerce son activité dans la province.

2006, ch. 20, art. 5.

#### **Inaccessibilité du permis de fournisseur de services funèbres et du permis de gérant**

7 Est inaccessible le permis de fournisseur de services funèbres ou le permis de gérant qui est délivré en vertu de la présente loi.

2006, ch. 20, art. 5.

#### **Formule type d'arrangement préalable d'obsèques**

8(1) Dans le présent article, « entrepreneur autorisé de pompes funèbres » désigne la personne qui est titulaire du permis d'entrepreneur de pompes funèbres qui est délivré en vertu de la *Loi sur les embaumeurs, les entrepreneurs de pompes funèbres et les fournisseurs de services funèbres*.

8(2) Sous réserve du paragraphe (3), relativement à chaque arrangement préalable d'obsèques conclu après le 31 juillet 2010, le fournisseur autorisé de services funèbres s'assure que l'acheteur et l'entrepreneur autorisé de pompes funèbres qui a reçu l'autorisation du fournisseur autorisé de services funèbres de conclure des arrangements préalables d'obsèques pour le compte de celui-ci signent la formule type réglementaire d'arrangement préalable d'obsèques.

8(3) L'acheteur et l'entrepreneur autorisé de pompes funèbres qui concluent un arrangement préalable d'obsèques ou une entente modifiant un arrangement préalable d'obsèques pour le compte d'un fournisseur autorisé de ser-

Standard Form of Pre-arranged Funeral Plan that does not alter any right or duty as stated in this Act, the regulations or the Standard Form of Pre-arranged Funeral Plan.

**8(4)** Despite anything in this section, a pre-arranged funeral plan entered into by a purchaser and a licensed funeral provider is not invalid by reason only that it is not in the form of a Standard Form of Pre-arranged Funeral Plan.

2006, c.20, s.5.

### Signature of Minister

**9** The signature of the Minister on a funeral provider's licence or manager's licence issued under this Act may be printed, stamped or otherwise mechanically reproduced on the licence.

1988, c.34, s.1; 2006, c.20, s.6.

### Money held under pre-arranged funeral plan

**10(1)** Subject to subsection (2), a licensed funeral provider holds in trust any money paid under a pre-arranged funeral plan held by the licensed funeral provider, including any money that may be payable as penalty under subsection (4), for the purposes for which it has been paid until

(a) the licensed funeral provider becomes entitled to the money as a result of having provided, in accordance with the plan, the funeral services or any portion of the funeral services that have been contracted for under the plan, or

(b) in the case of the termination, cancellation or discontinuance of the plan, the money, less any penalty payable under subsection (4), is refunded to the purchaser or paid to the purchaser's legal representative.

**10(2)** Subject to subsection 29(2), subsection (1) applies with respect to a pre-arranged funeral plan entered into before the commencement of this subsection, except that the licensed funeral provider shall retain in trust, unless the plan is terminated, cancelled or discontinued, at least ten per cent of the total amount paid under the plan until all the funeral services contracted for under the plan have been provided.

vices funèbres peuvent convenir d'apporter à la formule type d'arrangement préalable d'obsèques toute adjonction ne portant pas atteinte à tout droit ou devoir énoncé dans la présente loi, ses règlements ou la formule type d'arrangement préalable d'obsèques.

**8(4)** Par dérogation à toute autre disposition du présent article, l'arrangement préalable d'obsèques qui a été conclu entre un acheteur et un fournisseur autorisé de services funèbres n'est pas invalide du seul fait qu'il n'est pas établi selon la formule type d'arrangement préalable d'obsèques.

2006, ch. 20, art. 5.

### Signature du ministre

**9** La signature du ministre revêtant le permis de fournisseur de services funèbres ou le permis de gérant qui est délivré en vertu de la présente loi peut y être imprimée, estampillée ou reproduite mécaniquement de toute autre manière.

1988, ch. 34, art. 1; 2006, ch. 20, art. 6.

### Sommes détenues en vertu d'un arrangement préalable d'obsèques

**10(1)** Sous réserve du paragraphe (2), le fournisseur autorisé de services funèbres détient en fiducie toute somme qui est versée en vertu d'un arrangement préalable d'obsèques et qu'il détient, y compris toute somme qui peut être payable à titre de peine pécuniaire en vertu du paragraphe (4) aux fins pour lesquelles elle a été versée jusqu'à ce que :

a) ou bien il ait droit au montant, ayant fourni, conformément à l'arrangement, tous les services funèbres ou une partie de ceux-ci, qui étaient prévus par l'arrangement,

b) ou bien, dans le cas de la résiliation, de l'annulation ou de l'abandon de l'arrangement, cette somme, moins toute somme payable au titre de la peine pécuniaire prévue au paragraphe (4), soit remboursée à l'acheteur ou payée à son représentant légal.

**10(2)** Sous réserve du paragraphe 29(2), le paragraphe (1) s'applique aux arrangements préalables d'obsèques qui ont été conclus avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, sauf que le fournisseur autorisé de services funèbres doit conserver en fiducie, à moins que l'arrangement ne soit résilié, annulé ou abandonné, au moins 10 % de la somme globale qui a été versée en vertu

**10(3)** When, at the request of the purchaser or the purchaser's legal representative, a pre-arranged funeral plan is terminated, cancelled or discontinued within the period of time prescribed by regulation, no penalty or charge is payable, despite any provision in a contract or agreement to the contrary, with respect to the termination, cancellation or discontinuance.

**10(4)** When, at the request of the purchaser or the purchaser's legal representative, a pre-arranged funeral plan is terminated, cancelled or discontinued after the period of time referred to in subsection (3), the person making the request shall, if the plan so provides, pay to the licensed funeral provider a penalty, not exceeding the amount prescribed by regulation.

**10(5)** When a penalty is payable under subsection (4), the amount of the penalty may be deducted by the licensed funeral provider from the money held in trust with respect to the plan that is being terminated, cancelled or discontinued.

**10(6)** Except as provided in subsection (4), no charge or penalty is payable on the termination, cancellation or discontinuance of a pre-arranged funeral plan and an agreement to pay any charge or penalty other than the penalty referred to in subsection (4) is void.

**10(7)** The provisions of this section with respect to penalties apply only with respect to pre-arranged funeral plans entered into after May 1, 1988.

**10(8)** Any money retained by a person in accordance with subsection 4(2) of this Act as it existed immediately before May 1, 1988, shall be dealt with by the person in accordance with the provisions of this Act as they existed at the time the pre-arranged funeral plan authorizing the retention was entered into.

R.S.1973, c.P-14, s.4; 1986, c.66, s.5; 1994, c.26, s.3; 2006, c.20, s.7; 2008, c.11, s.24.

### **Content requirements of pre-arranged funeral plan**

**11** Every pre-arranged funeral plan entered into after May 1, 1988, shall contain in accordance with the regulations

de l'arrangement jusqu'à ce qu'aient été fournis tous les services de pompes funèbres objet de l'arrangement.

**10(3)** Lorsque, à la demande de l'acheteur ou de son représentant légal, un arrangement préalable d'obsèques est résilié, annulé ou abandonné durant la période réglementaire, aucune peine pécuniaire ou aucuns frais n'est payable, malgré toute stipulation du contrat ou de l'entente à l'effet contraire concernant la résiliation, l'annulation ou l'abandon de l'arrangement.

**10(4)** Lorsque, à la demande de l'acheteur ou de son représentant légal, un arrangement préalable d'obsèques est résilié, annulé ou abandonné après la période mentionnée au paragraphe (3), la personne qui présente la demande, si l'arrangement le prévoit, paie au fournisseur autorisé de services funèbres une peine pécuniaire n'excédant pas le montant réglementaire.

**10(5)** Le fournisseur autorisé de services funèbres peut déduire le montant de la peine pécuniaire payable en vertu du paragraphe (4), de la somme détenue en fiducie au titre de l'arrangement qui est résilié, annulé ou abandonné.

**10(6)** Sauf disposition prévue au paragraphe (4), aucuns frais ou aucune peine pécuniaire n'est payable lors de la résiliation, de l'annulation ou de l'abandon d'un arrangement préalable d'obsèques et est nulle l'entente qui prévoit le paiement de frais ou d'une peine pécuniaire qui n'est pas celle que vise le paragraphe (4).

**10(7)** Les dispositions du présent article qui traitent des peines pécuniaires ne s'appliquent qu'aux arrangements préalables d'obsèques qui sont conclus après le 1<sup>er</sup> mai 1988.

**10(8)** Toutes les sommes que conserve une personne en conformité avec le paragraphe 4(2) de la présente loi telle qu'elle existait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> mai 1988 sont traitées par elle conformément aux dispositions de la présente loi telles qu'elles existaient au moment où a été conclu l'arrangement préalable d'obsèques autorisant la conservation de ces sommes.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 4; 1986, ch. 66, art. 5; 1994, ch. 26, art. 3; 2006, ch. 20, art. 7; 2008, ch. 11, art. 24.

### **Exigences concernant la teneur de l'arrangement préalable d'obsèques**

**11** Tout arrangement préalable d'obsèques conclu après le 1<sup>er</sup> mai 1988 renferme, conformément aux règlements :

(a) a notice to the purchaser or the purchaser's legal representative of the right to terminate, cancel or discontinue the plan, and

(b) the licensed funeral provider's address to which correspondence may be sent.

1986, c.66, s.6; 2006, c.20, s.8.

### Deposit of money with financial institution

**12** Money held in trust by a licensed funeral provider under a pre-arranged funeral plan shall, within a period of time prescribed by regulation, be paid by the licensed funeral provider to a financial institution to be deposited in trust in an account with the financial institution by agreement with the licensed funeral provider.

R.S.1973, c.P-14, s.5; 1986, c.66, s.7; 1994, c.26, s.4; 1995, c.30, s.2; 2006, c.20, s.9, 2008, c.11, s.24.

### Proof of deposit

**13** Within 15 working days after having paid money to a financial institution under section 12 for deposit in trust in an account with the financial institution, a licensed funeral provider shall obtain from the financial institution proof that the deposit was made and provide a copy of the proof of deposit to the purchaser.

2006, c.20, s.10.

### Deposit to be insured

**14** A licensed funeral provider who holds money in trust under a pre-arranged funeral plan shall ensure that the money for each plan is deposited with a financial institution in such a manner so as to ensure that the deposit is insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* (Canada) or the *Credit Unions Act* and designated as a trust account both in the books of the licensed funeral provider and in the records of the institution.

1995, c.30, s.3; 2006, c.20, s.11.

### Duty of licensed funeral provider

**15(1)** Subject to subsection (2), a licensed funeral provider shall not withdraw any money paid to a financial institution under section 12 unless

(a) the funeral provider is entitled to the money as a result of having provided, in accordance with the pre-arranged funeral plan, the funeral services or any por-

a) un avis destiné à l'acheteur ou à son représentant légal reconnaissant son droit de résilier l'arrangement, de l'annuler ou de l'abandonner;

b) l'adresse du fournisseur autorisé de services funèbres à laquelle la correspondance peut être envoyée.

1986, ch. 66, art. 6; 2006, ch. 20, art. 8.

### Somme déposée auprès d'une institution financière

**12** Le fournisseur autorisé de services funèbres verse dans le délai réglementaire la somme qu'il détient en fiducie en vertu d'un arrangement préalable d'obsèques auprès d'une institution financière qui la dépose dans un de ses comptes selon une entente conclue avec lui.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 5; 1986, ch. 66, art. 7; 1994, ch. 26, art. 4; 1995, ch. 30, art. 2; 2006, ch. 20, art. 9; 2008, ch. 11, art. 24.

### Preuve de dépôt

**13** Dans les quinze jours ouvrables faisant suite au versement tel que le prévoit l'article 12 auprès d'une institution financière d'une somme qui doit être déposée en fiducie dans un de ses comptes, le fournisseur autorisé de services funèbres obtient d'elle un récépissé de dépôt et en fournit copie à l'acheteur.

2006, ch. 20, art. 10.

### Dépôt à assurer

**14** Le fournisseur autorisé de services funèbres qui détient des sommes en fiducie au titre d'un arrangement préalable d'obsèques s'assure que les sommes de chaque arrangement sont déposées auprès d'une institution financière de manière à ce que le dépôt soit assuré en vertu de la *Loi sur l'assurance-dépôt du Canada* (Canada) ou de la *Loi sur les caisses populaires* et qu'elles soient désignées à titre de compte de fiducie à la fois dans ses livres et dans les registres de l'institution.

1995, ch. 30, art. 3; 2006, ch. 20, art. 11.

### Attributions du fournisseur autorisé de services funèbres

**15(1)** Sous réserve du paragraphe (2), le fournisseur autorisé de services funèbres ne peut retirer une somme versée auprès d'une institution financière en vertu de l'article 12 que sous l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) il a droit à la somme, ayant fourni, conformément à l'arrangement préalable d'obsèques, tout ou partie des

tion of the funeral services that have been contracted for under the plan, or

(b) the money, less any penalty payable under subsection 10(4), is withdrawn to refund it to the purchaser or pay it to the purchaser's legal representative following the termination, cancellation or discontinuance of the plan.

**15(2)** Subject to subsection 29(2), subsection (1) applies with respect to a pre-arranged funeral plan entered into before July 31, 2010, except that the licensed funeral provider shall retain in trust, unless the plan is terminated, cancelled or discontinued, at least ten per cent of the total amount paid under the plan until all the funeral services contracted for under the plan have been provided.

**15(3)** If following termination, cancellation or discontinuance of a pre-arranged funeral plan a licensed funeral provider is not available to withdraw or refuses to withdraw money which the licensed funeral provider is required to refund to the purchaser or to pay to the purchaser's legal representative, the financial institution may, upon the written direction of the Minister, pay the money out to the purchaser or the purchaser's legal representative from the account maintained for the licensed funeral provider.

**15(4)** If money is held in trust under a pre-arranged funeral plan by a person whose funeral provider's licence is suspended or cancelled, the Minister may order a financial institution to whom money was paid under section 12 by the licensed funeral provider to refrain from paying out all or any part of the money for the period of the suspension or cancellation, and the financial institution shall comply with the order.

**15(5)** Every pre-arranged funeral plan shall contain a statement that the money paid under the plan may be withdrawn or paid out in the manner specified under subsection (1) or (3) without payment of a penalty or charge other than as permitted by subsection 10(4).

**15(6)** Subject to any agreement between a licensed funeral provider and a purchaser to provide for the payment of the interest or any part of it to the purchaser, all interest earned on money paid under a pre-arranged funeral plan shall be held in trust by the licensed funeral provider.

services de pompes funèbres que l'arrangement stipulait;

b) la somme, moins toute peine pécuniaire prévue au paragraphe 10(4), est retirée afin de rembourser l'acheteur ou de payer son représentant légal à la suite de la résiliation, de l'annulation ou de l'abandon de l'arrangement.

**15(2)** Sous réserve du paragraphe 29(2), le paragraphe (1) s'applique aux arrangements préalables d'obsèques qui ont été conclus avant le 31 juillet 2010, cependant, le fournisseur autorisé de services funèbres doit conserver en fiducie, à moins que l'arrangement ne soit résilié, annulé ou abandonné, au moins 10 % de la somme globale qui a été versée au titre de l'arrangement jusqu'à ce qu'aient été fournis tous les services de pompes funèbres objet de l'arrangement.

**15(3)** Si, à la suite de la résiliation, de l'annulation ou de l'abandon d'un arrangement préalable d'obsèques, le fournisseur autorisé de services funèbres n'a pas la possibilité de retirer ou refuse de retirer la somme qu'il est tenu de rembourser à l'acheteur ou de payer au représentant légal de celui-ci, l'institution financière peut, conformément aux instructions écrites du ministre, payer à l'acheteur ou à son représentant légal la somme sur le compte maintenu pour le fournisseur autorisé de services funèbres.

**15(4)** Si une somme est détenue en fiducie au titre d'un arrangement préalable d'obsèques par une personne dont le permis de fournisseur de services funèbres a été suspendu ou annulé, le ministre peut enjoindre à l'institution financière auprès de qui elle avait été versée par le fournisseur autorisé de services funèbres en vertu de l'article 12 de s'abstenir de payer tout ou partie de la somme sur le compte tant que le permis est suspendu ou annulé, et celle-ci doit s'y conformer.

**15(5)** Tout arrangement préalable d'obsèques renferme une déclaration portant que la somme payée au titre de cet arrangement peut être retirée ou payée de la façon prévue au paragraphe (1) ou (3) sans le paiement d'une peine pécuniaire ou autres frais, sauf ceux que permet le paragraphe 10(4).

**15(6)** Sous réserve de toute convention conclue entre un fournisseur autorisé de services funèbres et un acheteur prévoyant le versement à ce dernier de tout ou partie des intérêts, le fournisseur autorisé de services funèbres détient en fiducie tous les intérêts créditeurs sur les sommes versées au titre d'un arrangement préalable d'obsèques.

**15(7)** Subsections (5) and (6) apply only with respect to pre-arranged funeral plans entered into after May 1, 1988.

R.S.1973, c.P-14, s.6; 1986, c.66, s.8; 1994, c.26, s.5; 1995, c.30, s.4; 2006, c.20, s.12.

### Compensation Fund

**16(1)** There is established a fund called the Pre-arranged Funeral Services Compensation Fund for the purpose of compensating purchasers of a pre-arranged funeral plan for those losses prescribed by regulation and for other purposes prescribed by regulation, subject to the limitations set by this Act or the regulations.

**16(2)** The Board shall administer the Compensation Fund subject to and in accordance with the regulations.

**16(3)** The Board is not an insurer for the purposes of the *Insurance Act*.

1994, c.26, s.6; 1995, c.30, s.5.

### Levy

**17(1)** A licensed funeral provider who holds in trust money paid under a pre-arranged funeral plan shall pay to the Board, in accordance with this Act and the regulations and in respect of each plan, a levy in an amount and within the time prescribed by regulation for deposit to the credit of the Compensation Fund.

**17(2)** Subject to subsections (3) and (4), a levy withdrawn by a person under subsection 6.2(2) of this Act, as it existed immediately before July 31, 2010, shall be deemed to have been paid out of the proceeds of the pre-arranged funeral plan to which the licensee or former licensee is entitled on performance of the funeral services contracted for under the plan.

**17(3)** When a pre-arranged funeral plan is terminated, cancelled or discontinued, a levy withdrawn by a person under subsection 6.2(2) of this Act, as it existed immediately before July 31, 2010, shall be deemed to have been paid out of the penalty payable under the plan, if one is provided for, or out of money the person is authorized to retain in accordance with subsection 10(8), and the person shall credit the amount of the levy withdrawn as payment towards any penalty payable under the plan or as payment towards any money the person is authorized to retain under subsection 10(8).

**15(7)** Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent qu'aux arrangements préalables d'obsèques conclus après le 1<sup>er</sup> mai 1988.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 6; 1986, ch. 66, art. 8; 1994, ch. 26, art. 5; 1995, ch. 30, art. 4; 2006, ch. 20, art. 12.

### Fonds d'indemnisation

**16(1)** Est créé le Fonds d'indemnisation des arrangements préalables de services de pompes funèbres destiné à indemniser les acheteurs d'un arrangement préalable d'obsèques des pertes réglementaires et des pertes subies à d'autres fins réglementaires, sous réserve des limites que fixent la présente loi ou ses règlements.

**16(2)** La Commission administre le Fonds d'indemnisation, sous réserve des règlements et conformément à ceux-ci.

**16(3)** La Commission n'est pas un assureur aux fins d'application de la *Loi sur les assurances*.

1994, ch. 26, art. 6; 1995, ch. 30, art. 5.

### Contribution

**17(1)** Le fournisseur autorisé de services funèbres qui détient en fiducie des sommes versées au titre d'un arrangement préalable d'obsèques paie à la Commission, conformément à la présente loi et à ses règlements et relativement à chaque arrangement, une contribution d'un montant et dans un délai réglementaires, laquelle sera déposée au crédit du Fonds d'indemnisation.

**17(2)** Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la contribution que retire une personne en vertu du paragraphe 6.2(2) de la présente loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 31 juillet 2010, est réputée avoir été payée sur le produit de l'arrangement préalable d'obsèques auquel le titulaire de permis ou l'ancien titulaire de permis a droit après avoir fourni les services de pompes funèbres que l'arrangement stipule.

**17(3)** Lorsqu'un arrangement préalable d'obsèques est résilié, annulé ou abandonné, la contribution que retire une personne en vertu du paragraphe 6.2(2) de la présente loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 31 juillet 2010, est réputée avoir été payée sur la peine pécuniaire, s'il en est, payable au titre de l'arrangement ou sur les sommes qu'elle est autorisée à retenir conformément au paragraphe 10(8), et elle crédite le montant de la contribution retirée à titre de paiement pour toute peine pécuniaire payable au titre de l'arrangement ou à titre de paiement pour les

**17(4)** When a pre-arranged funeral plan is terminated, cancelled or discontinued and no penalty is provided for in the plan or the penalty is less than the amount of the levy withdrawn or the amount authorized to be retained under subsection 10(8), the person who withdrew the money under subsection 6.2(2) of this Act, as it existed immediately before July 31, 2010, shall reimburse

(a) the full amount of the levy, if no penalty has been provided for or no amount is authorized to be retained under subsection 10(8), or

(b) the difference between the amount of the levy and the penalty or the amount authorized to be retained under subsection 10(8), if the levy is greater than the penalty or the amount authorized to be retained under subsection 10(8).

**17(5)** Despite any other provision of this Act or any provision in a pre-arranged funeral plan, no action lies against a person with respect to a withdrawal and payment of a levy under this section or in respect of any loss of interest that may have resulted because of the withdrawal and payment.

1994, c.26, s.6; 2006, c.20, s.13.

### Report and annual statement

**18(1)** Every licensed funeral provider shall, at such times as may be established by or in accordance with the regulations, report to the Minister or the Board concerning any pre-arranged funeral plans undertaken by the licensed funeral provider and shall give to the Minister or the Board the information in respect of the plans that is required by or in accordance with the regulations.

**18(2)** Every financial institution shall prepare as of December 31 in each year, and at such other times as the Minister may require, a statement showing:

(a) the number of accounts maintained for licensed funeral providers by the financial institution under this Act;

(b) the amount standing at that date to the credit of each account and the name of the licensed funeral provider for whom the account is maintained;

sommes qu'elle est autorisée à retenir en vertu du paragraphe 10(8).

**17(4)** Lorsqu'un arrangement préalable d'obsèques est résilié, annulé ou abandonné et qu'aucune peine pécuniaire n'est stipulée dans l'arrangement ou qu'elle est inférieure au montant de la contribution retirée ou au montant qui peut être retenu en vertu du paragraphe 10(8), la personne qui a retiré la somme en vertu du paragraphe 6.2(2) de la présente loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 31 juillet 2010, rembourse :

a) ou bien le montant global de la contribution, si aucune peine pécuniaire n'a été stipulée ou qu'aucune somme ne peut être conservée en vertu du paragraphe 10(8);

b) ou bien la différence entre le montant de la contribution et la peine pécuniaire ou la somme qui peut être conservée en vertu du paragraphe 10(8), si la contribution est supérieure à la peine pécuniaire ou à la somme qui peut être conservée en vertu du paragraphe 10(8).

**17(5)** Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute disposition d'un arrangement préalable d'obsèques, il ne peut être intenté de poursuites contre une personne en ce qui concerne le retrait et le paiement d'une contribution que prévoit le présent article ou relativement à toute perte d'intérêt qu'a pu entraîner un tel retrait ou un tel paiement.

1994, ch. 26, art. 6; 2006, ch. 20, art. 13.

### Rapport et état annuel

**18(1)** Tout fournisseur autorisé de services funèbres, aux moments réglementaires, remet au ministre ou à la Commission un rapport concernant les arrangements préalables d'obsèques qu'il a conclus et lui communique les renseignements réglementaires sur ces arrangements.

**18(2)** Toute institution financière prépare au 31 décembre de chaque année et aux autres moments que le ministre peut exiger, un état indiquant :

a) le nombre de comptes maintenus pour les fournisseurs autorisés de services funèbres par l'institution financière en vertu de la présente loi;

b) le montant porté à cette date au crédit de chaque compte et le nom du fournisseur autorisé de services funèbres pour lequel le compte est maintenu;

(c) in respect of each account the persons who are paying money under a pre-arranged funeral plan with the licensed funeral provider for whom the account is maintained, and the amount paid and to be paid under it on behalf of each person;

(d) the sums charged by the financial institution as a service charge for maintaining the account and how those sums are derived; and

(e) such other matters as may be required by the regulations.

**18(3)** The statement required under subsection (2) as of December 31 in each year shall be sent by ordinary mail to the Minister before January 31 in the year immediately following the year to which the statement relates, and any other statement required under subsection (2) shall be sent by ordinary mail to the Minister before a date fixed by the Minister.

R.S.1973, c.P-14, s.7; 1986, c.66, s.9; 1994, c.26, s.7; 1995, c.30, s.6; 2006, c.20, s.14.

### **Inspection and restriction or prohibition of promotional materials**

**19(1)** A licensed funeral provider shall forward for inspection to the Minister, at the request of the Minister, all advertising material, sales literature, catalogues, price lists, trade notices, brochures, folders, posters, displays, photographs, films and other material used or to be used by the licensed funeral provider, or by anyone acting on behalf of the licensed funeral provider, in relation to promoting pre-arranged funeral plans or to soliciting persons to enter into pre-arranged funeral plans.

**19(2)** The Minister may restrict or prohibit the use by a licensed funeral provider of any advertising material, sales literature, catalogues, price lists, trade notices, brochures, folders, posters, displays, photographs, films or other material referred to in subsection (1) if the Minister finds that the use of the material is on any reasonable grounds objectionable.

**19(3)** A restriction or prohibition issued under subsection (2) constitutes a condition to which the licence of the funeral provider's licence is subject.

1986, c.66, s.10; 2006, c.20, s.15.

c) relativement à chaque compte, le nom des personnes qui, au titre d'un arrangement préalable d'obsèques, versent des sommes au fournisseur autorisé de services funèbres pour lequel le compte est maintenu ainsi que le montant versé et celui qui doit être versé à ce titre pour le compte de chacune de ces personnes;

d) les sommes qu'impose l'institution financière à titre de frais d'administration pour le maintien du compte et le mode de paiement de ces sommes;

e) tous autres renseignements réglementaires.

**18(3)** L'état exigé en vertu du paragraphe (2) au 31 décembre chaque année est envoyé au ministre par courrier ordinaire avant le 31 janvier de l'année qui suit immédiatement l'année à laquelle l'état se rapporte, et tout autre état exigé en vertu du paragraphe (2) est envoyé par courrier ordinaire au ministre avant la date qu'il fixe.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 7; 1986, ch. 66, art. 9; 1994, ch. 26, art. 7; 1995, ch. 30, art. 6; 2006, ch. 20, art. 14.

### **Inspection et restriction ou interdiction de matériel publicitaire**

**19(1)** À la demande du ministre, un fournisseur autorisé de services funèbres lui transmet à des fins d'inspection tout le matériel publicitaire, la documentation de vente, les catalogues, les listes de prix, les avis commerciaux, les brochures, les dépliants, les affiches, les cartons publicitaires, les photographies, les films et tout autre matériel qui est ou sera utilisé par lui ou par l'un quelconque de ses représentants relativement à la promotion des arrangements préalables d'obsèques ou à la sollicitation de personnes pour qu'elles concluent de tels arrangements.

**19(2)** Le ministre peut restreindre ou interdire l'utilisation par un fournisseur autorisé de services funèbres de tout le matériel publicitaire, de la documentation de vente, des catalogues, des listes de prix, des avis commerciaux, des brochures, des dépliants, des affiches, des cartons publicitaires, des photographies, des films ou de tout autre matériel mentionné au paragraphe (1), si le ministre se fonde sur des motifs raisonnables pour conclure que l'utilisation du matériel est répréhensible.

**19(3)** La restriction ou l'interdiction imposée en vertu du paragraphe (2) constitue une condition dont est assorti le permis de fournisseur de services funèbres.

1986, ch. 66, art. 10; 2006, ch. 20, art. 15.

**Inspection relating to pre-arranged funeral plan**

**20(1)** The Minister may during normal business hours, for the purposes of this Act and the regulations and for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, enter on the premises of a licensed funeral provider where any business is carried on or anything is done in connection with pre-arranged funeral plans, and may inspect all books, records, accounts and documents that relate to or may relate to pre-arranged funeral plans.

**20(2)** During an inspection under subsection (1), the licensed funeral provider shall produce for examination, audit or copying all books, records, accounts and documents that relate or that may relate to pre-arranged funeral plans.

**20(3)** In carrying out an inspection under subsection (1), the Minister may

- (a) use a data processing system at the premises where the books, records, accounts and documents are kept,
- (b) reproduce any book, record, account or document, and
- (c) use any copying equipment at the premises where the books, records, accounts or documents are kept to make copies of any book, record, account or document.

**20(4)** The Minister shall not enter a private dwelling under subsection (1) unless the Minister has the consent of the occupier or has obtained an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

**20(5)** Before or after attempting to enter or to have access to any premises, the Minister may apply for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

**20(6)** If the Minister removes books, records, accounts or documents during an inspection under subsection (1) to make a copy or extract of them or any part of them, the Minister shall give a receipt to the occupier for the books, records, accounts or documents and return them as soon as possible after the making of copies or extracts.

**Inspection relative aux arrangements préalables d'obsèques**

**20(1)** Durant les heures normales d'ouverture de bureau, aux fins d'application de la présente loi et de ses règlements et afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements, le ministre peut entrer dans les locaux d'un fournisseur autorisé de services funèbres où un commerce est exploité ou un acte est accompli relativement aux arrangements préalables d'obsèques et procéder à l'inspection de tous les livres, registres, comptes et documents qui se rapportent ou qui peuvent se rapporter à de tels arrangements.

**20(2)** Au cours de l'inspection à laquelle il est procédé en vertu du paragraphe (1), le fournisseur autorisé de services funèbres produit pour examen, vérification ou reproduction tous les livres, registres, comptes et documents qui se rapportent ou qui peuvent de rapporter aux arrangements préalables d'obsèques.

**20(3)** Dans le cadre de l'inspection à laquelle il est procédé en vertu du paragraphe (1), le ministre peut :

- a) utiliser un système informatique dans les locaux où sont conservés les livres, registres, comptes et documents;
- b) reproduire tout livre, registre, compte ou document;
- c) utiliser tout matériel de reproduction dans les locaux où sont conservés les livres, registres, comptes ou documents pour en faire des copies.

**20(4)** Le ministre ne peut pénétrer dans une habitation privée en vertu du paragraphe (1) que s'il a obtenu le consentement de l'occupant ou un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

**20(5)** Avant de tenter ou après avoir tenté de pénétrer dans les locaux ou d'y avoir accès, le ministre peut solliciter un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

**20(6)** S'il enlève des livres, registres, comptes ou documents au cours d'une inspection à laquelle il procède en vertu du paragraphe (1) afin d'en faire des copies ou d'en reproduire des extraits intégraux ou partiels, le ministre en donne un récépissé à l'occupant et les lui retourne dès que possible après en avoir fait des copies ou reproduit des extraits.

**20(7)** A licensed funeral provider, a licensed manager and any employee or agent of the licensed funeral provider shall give all reasonable assistance to the Minister when the Minister is carrying out an inspection under subsection (1).

**20(8)** No person shall obstruct or interfere with the Minister when the Minister is carrying out or attempting to carry out an inspection under subsection (1), or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to furnish any information or thing reasonably required by the Minister for the purposes of the inspection.

**20(9)** A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be considered to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (8), except if an entry warrant has been obtained.

1986, c.66, s.10; 2006, c.20, s.16.

#### **Application of section 20**

**21** Section 20 applies with the necessary modifications to the Minister and to a person who is a former licensee and who holds in trust any money under a pre-arranged funeral plan.

1995, c.30, s.7.

#### **Report by former licensee to Minister and Board**

**22** A person who is a former licensee and who holds in trust any money under a pre-arranged funeral plan shall, no later than January 31 of each year, send a written notice by ordinary mail to the Minister and the Board, stating the number of pre-arranged funeral plans held by the person and the amount of money held in trust in respect of the plans at the end of the preceding calendar year.

1995, c.30, s.7.

#### **Assignment of pre-arranged funeral plan**

**23(1)** A licensed funeral provider may, with the consent of the purchaser or the purchaser's legal representative or at the request of the purchaser or the purchaser's legal representative, assign the pre-arranged funeral plan to another licensed funeral provider with notice in writing of the assignment to the financial institution maintaining the account on behalf of the licensed funeral provider.

**20(7)** Un fournisseur autorisé de services funèbres, ses employés ou mandataires ainsi qu'un gérant autorisé accordent au ministre toute l'aide raisonnable lorsqu'il procède à une inspection en vertu du paragraphe (1).

**20(8)** Il est interdit d'entraver ou de gêner le ministre qui procède ou tente de procéder à une inspection en vertu du paragraphe (1) ou de retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir tout renseignement ou toute chose qu'il exige raisonnablement aux fins de l'inspection.

**20(9)** Sauf si le ministre a obtenu un mandat d'entrée, le refus de consentir à ce qu'il pénètre dans une habitation privée ne constitue pas et ne peut être considéré comme constituant une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (8).

1986, ch. 66, art. 10; 2006, ch. 20, art. 16.

#### **Application de l'article 20**

**21** L'article 20 s'applique avec les modifications nécessaires au ministre et à l'ancien titulaire de permis qui détient en fiducie des sommes en vertu d'un arrangement préalable d'obsèques.

1995, ch. 30, art. 7.

#### **Rapport des anciens titulaires de permis au ministre et à la Commission**

**22** L'ancien titulaire de permis qui détient en fiducie des sommes en vertu d'un arrangement préalable d'obsèques envoie, au plus tard le 31 janvier chaque année, un avis écrit par courrier ordinaire au ministre et à la Commission lui indiquant le nombre d'arrangements préalables d'obsèques qu'il détenait et le montant des sommes qu'il détenait en fiducie à la fin de l'année civile précédente relativement à de tels arrangements.

1995, ch. 30, art. 7.

#### **Cession de l'arrangement préalable d'obsèques**

**23(1)** Avec le consentement de l'acheteur ou de son représentant légal ou à la demande de l'un d'eux, le fournisseur autorisé de services funèbres peut céder l'arrangement préalable d'obsèques à un autre fournisseur autorisé de services funèbres par avis écrit de la cession envoyé à l'institution financière qui maintient le compte au profit de celui-ci.

**23(2)** When an assignment of a pre-arranged funeral plan is made to another licensed funeral provider, the financial institution maintaining the account on behalf of the licensed funeral provider shall make all necessary changes in the records and funds in order to make the assignment complete, and if the account of the assignee is maintained elsewhere than with that financial institution, money held under the assigned pre-arranged funeral plan may be transferred to the account maintained on behalf of the assignee, on the payment by the assignee of the charges and fees of the financial institution.

**23(3)** A licensed funeral provider who makes an assignment of a pre-arranged funeral plan to another licensed funeral provider on the request of the purchaser or the purchaser's legal representative may charge the fee prescribed by regulation for making the assignment.

R.S.1973, c.P-14, s.8; 1986, c.66, s.11; 1994, c.26, s.8; 1995, c.30, s.8; 2006, c.20, s.17; 2008, c.13, s.2.

#### **Act does not apply to**

**24** This Act does not apply to

- (a) a mutual benefit society,
- (b) a fraternal society,
- (c) an insurance company authorized to do business in New Brunswick, or
- (d) any person or class of persons exempted from the Act by the Lieutenant-Governor in Council.

R.S.1973, c.P-14, s.9.

#### **Limitation period**

**25** A prosecution for a violation of or a failure to comply with this Act shall be commenced within two years from the time of the violation or the failure to comply.

1994, c.26, s.9.

#### **Person other than licensed funeral provider agreeing to provide funeral services**

**26** A person commits an offence if, not being a licensed funeral provider under this Act, the person agrees for remuneration, reward, or compensation

**23(2)** Lorsqu'un arrangement préalable d'obsèques est cédé à un autre fournisseur autorisé de services funèbres, l'institution financière qui maintient le compte au profit de celui-ci apporte toutes les modifications nécessaires aux dossiers et aux fonds de façon à exécuter la cession et, si le compte du gestionnaire est maintenu ailleurs, les sommes détenues en vertu de l'arrangement préalable d'obsèques qui a été cédé peuvent être portées au crédit du compte maintenu au profit du cessionnaire après qu'il a acquitté les droits et les frais qu'elle impose.

**23(3)** Le fournisseur autorisé de services funèbres qui, à la demande de l'acheteur ou de son représentant légal, cède à un autre fournisseur autorisé de services funèbres un arrangement préalable d'obsèques peut imposer les frais de cession réglementaires.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 8; 1986, ch. 66, art. 11; 1994, ch. 26, art. 8; 1995, ch. 30, art. 8; 2006, ch. 20, art. 17; 2008, ch. 13, art. 2.

#### **Non-application de la Loi**

**24** La présente loi ne s'applique pas :

- a) à une société de secours mutuel;
- b) à une association d'assistance mutuelle;
- c) à une compagnie d'assurance autorisée à exercer son activité au Nouveau-Brunswick;
- d) à une personne ou à une catégorie de personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil dispense de l'application de la Loi.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 9.

#### **Délai de prescription**

**25** Toute poursuite pour infraction ou défaut de se conformer à la présente loi est introduite dans un délai de deux ans à compter de l'infraction ou du défaut.

1994, ch. 26, art. 9.

#### **Personne autre qu'un fournisseur autorisé de services funèbres qui accepte de fournir des services funéraires**

**26** Commet une infraction la personne qui, sans être fournisseur autorisé de services funèbres en vertu de la présente loi, accepte, moyennant rémunération, récompense ou contrepartie :

(a) to provide funeral services under a pre-arranged funeral plan, or

(b) to arrange the provision of funeral services under a pre-arranged funeral plan.

2008, c.11, s.24.

### Offences and penalties

**27(1)** A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence.

**27(2)** A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

**27(3)** For the purposes of Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

R.S.1973, c.P-14, s.10; 2006, c.20, s.18; 2008, c.11, s.24.

### Suspension or cancellation of licence

**28(1)** The Minister may, after notice to the licensed funeral provider and a hearing, suspend or cancel a funeral provider's licence issued under this Act if the Minister is satisfied that the licensed funeral provider

(a) has violated or failed to comply with any provision of this Act, has been charged with or convicted of an offence under this Act or has violated any term or condition to which the licence is subject,

(b) has made a material misstatement in the application for the licence or in any information or material submitted by the licensed funeral provider to the Minister,

(c) has been charged with or convicted of misrepresentation, theft or fraud in relation to the business of providing funeral services under pre-arranged funeral plans or in relation to any other business, or

(d) has demonstrated incompetence or untrustworthiness in carrying on the business of providing funeral services under pre-arranged funeral plans.

a) ou bien de fournir des services de pompes funèbres dans le cadre d'un arrangement préalable d'obsèques;

b) ou bien de pourvoir à la fourniture de services de pompes funèbres dans le cadre d'un tel arrangement.

2008, ch. 11, art. 24.

### Infractions et peines pécuniaires

**27(1)** Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition réglementaire.

**27(2)** Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi figurant dans la colonne I de l'annexe A.

**27(3)** Aux fins d'application de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction figurant dans la colonne I de l'annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe figurant en regard dans la colonne II de l'annexe A.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 10; 2006, ch. 20, art. 18; 2008, ch. 11, art. 24.

### Suspension ou annulation de permis

**28(1)** Après avoir avisé le fournisseur autorisé de services funèbres et après avoir tenu une audience, le ministre peut suspendre ou annuler le permis de fournisseur de services funèbres qu'il lui a délivré en vertu de la présente loi, s'il est convaincu que celui-ci :

a) ou bien a enfreint une disposition de la présente loi ou ne s'y est pas conformé, a été inculpé ou a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou a enfreint l'une quelconque des modalités ou des conditions dont son permis est assorti;

b) ou bien a fait une déclaration inexacte importante dans sa demande de permis ou dans les renseignements ou les documents qu'il lui a présentés;

c) ou bien a été inculpé ou a été déclaré coupable d'assertion inexacte, de vol ou de fraude relativement au commerce de fourniture de services de pompes funèbres dans le cadre d'arrangements préalables d'obsèques ou relativement à tout autre commerce;

d) ou bien a fait preuve d'incompétence ou de déloyauté dans l'exercice du commerce de fourniture de services de pompes funèbres dans le cadre d'arrangements préalables d'obsèques.

**28(2)** The Minister may, after notice to the licensed manager and a hearing, suspend or cancel a manager's licence issued under this Act if the Minister is satisfied that the licensed manager

(a) has violated or failed to comply with any provision of this Act, has been charged with or convicted of an offence under this Act or has violated any term or condition to which the licence is subject,

(b) has made a material misstatement in the application for the licence or in any information or material submitted by the licensed manager to the Minister,

(c) has been charged with or convicted of misrepresentation, theft or fraud in relation to the business of providing funeral services under pre-arranged funeral plans or in relation to any other business, or

(d) has demonstrated incompetence or untrustworthiness in relation to the business of providing funeral services under pre-arranged funeral plans.

**28(3)** Subject to subsection (4), the Minister may suspend a funeral provider's licence or a manager's licence issued under this Act without a hearing for a period not exceeding 15 days if the Minister is satisfied that the licensed funeral provider or licensed manager, as the case may be, has violated or failed to comply with any provision of this Act.

**28(4)** If a hearing is commenced under subsection (1) or (2), as the case may be, within the 15-day period referred to in subsection (3), the Minister may extend the suspension of the funeral provider's licence or manager's licence until the hearing is concluded.

**28(5)** A person whose licence is cancelled or suspended under subsection (1) or (2) may appeal the cancellation or suspension to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick within 30 days after the person is notified of the cancellation or suspension.

**28(6)** An appeal under subsection (5) shall be commenced by Notice of Application and a copy of the Notice of Application shall be served on the Minister within five days after the commencement of the appeal but not less

**28(2)** Après avoir avisé le gérant autorisé et après avoir tenu une audience, le ministre peut suspendre ou annuler le permis de gérant qu'il lui a délivré en vertu de la présente loi, s'il est convaincu que celui-ci :

a) ou bien a enfreint une disposition de la présente loi ou ne s'y est pas conformé, a été inculpé ou a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou a enfreint l'une quelconque des modalités ou des conditions dont son permis est assorti;

b) ou bien a fait une déclaration inexacte importante dans sa demande de permis ou dans les renseignements ou les documents qu'il lui a présentés;

c) ou bien a été inculpé ou a été déclaré coupable d'assertion inexacte, de vol ou de fraude relativement au commerce de fourniture de services de pompes funèbres dans le cadre d'arrangements préalables d'obsèques ou relativement à tout autre commerce;

d) ou bien fait preuve d'incompétence ou de déloyauté relativement au commerce de fourniture de services de pompes funèbres dans le cadre d'arrangements préalables d'obsèques.

**28(3)** Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, sans tenir d'audience, suspendre pour une période maximale de quinze jours le permis de fournisseur de services funèbres ou le permis de gérant qu'il a délivré en vertu de la présente loi, s'il est convaincu que le fournisseur autorisé de services funèbres ou le gérant autorisé, selon le cas, a enfreint une disposition de la présente loi ou ne s'y est pas conformé.

**28(4)** Si une audience est ouverte en vertu du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, pendant le délai de quinze jours imparti au paragraphe (3), le ministre peut proroger la suspension du permis de fournisseur de services funèbres ou du permis de gérant jusqu'à la clôture de l'audience.

**28(5)** La personne dont le permis est annulé ou suspendu en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut interjeter appel à un juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de l'annulation ou de la suspension dans les trente jours qui suivent la date à laquelle elle a été avisée de l'annulation ou de la suspension.

**28(6)** L'appel que prévoit le paragraphe (5) est introduit par voie d'avis de requête, dont copie est signifiée au ministre dans les cinq jours suivant le début de l'appel, mais dix jours au moins avant la date à laquelle la requête sera instruite.

than ten days before the day on which the application is to be heard.

**28(7)** The Rules of Court apply in relation to a Notice of Application under subsection (6) to the extent that they are not inconsistent with this Act or the regulations.

**28(8)** The Minister may cancel a funeral provider's licence issued under this Act if the Minister is satisfied that the licensed funeral provider is in arrears more than ten days with respect to any levies that are required to be paid to the Board for deposit to the credit of the Compensation Fund.

**28(9)** When a funeral provider's licence is cancelled the Minister shall assign all pre-arranged funeral plans entered into by the person whose funeral provider's licence is cancelled to one or more other licensed funeral providers, with notice to the persons affected by the assignment.

**28(10)** When a funeral provider's licence or manager's licence is cancelled, the Minister shall publish notice of the cancellation once in one or more newspapers having general circulation in the Province.

**28(11)** When a funeral provider's licence is suspended, has lapsed or has been surrendered or if a licensed funeral provider is unable or unwilling to perform the contracted service under one or more pre-arranged funeral plans, the Minister may assign any or all pre-arranged funeral plans entered into by the person whose funeral provider's licence is suspended, lapsed or surrendered or by the licensee who is unable or unwilling to perform the contracted service, to one or more other licensed funeral providers, with notice to the persons affected by the assignment.

**28(12)** An assignment under subsection (9) or (11) is effective to assign the pre-arranged funeral plans specified in the assignment and the interest of the person or licensed funeral provider in any agreement with a financial institution under section 12 with respect to money paid under the pre-arranged funeral plans, and is binding on all persons affected by the assignment.

R.S.1973, c.P-14, s.11; 1986, c.66, s.12; 1994, c.26, s.10; 2006, c.20, s.19.

**28(7)** Les Règles de procédure s'appliquent relativement à l'avis de requête que prévoit le paragraphe (6) dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi ou ses règlements.

**28(8)** Le ministre peut annuler le permis de fournisseur de services funèbres qu'il a délivré en vertu de la présente loi, s'il est convaincu que le fournisseur autorisé de services funèbres est en retard de plus de dix jours dans le paiement de contributions payables à la Commission pour qu'elle les dépose au crédit du Fonds d'indemnisation.

**28(9)** Lorsque le permis de fournisseur de services funèbres d'une personne est annulé, le ministre cède tous les arrangements préalables d'obsèques qu'elle a conclus à un ou plusieurs autres fournisseurs autorisés de services funèbres et en avise toutes les personnes concernées.

**28(10)** Lorsqu'un permis de fournisseur de services funèbres ou un permis de gérant est annulé, le ministre publie une fois un avis de l'annulation dans un ou plusieurs journaux ayant diffusion générale dans la province.

**28(11)** Lorsqu'un permis de fournisseur de services funèbres est suspendu, a expiré ou a été remis ou si le fournisseur autorisé de services funèbres ne peut ou ne veut plus fournir les services stipulés dans un ou plusieurs arrangements préalables d'obsèques, le ministre peut céder l'un ou la totalité de tels arrangements conclus par la personne dont le permis est suspendu, a expiré ou a été remis ou par le titulaire de permis qui ne peut ou ne veut fournir les services stipulés, à un ou plusieurs autres fournisseurs autorisés de services funèbres après en avoir avisé les personnes concernées.

**28(12)** La cession que prévoit le paragraphe (9) ou (11) est exécutoire aux fins de cession des arrangements préalables d'obsèques déterminés dans l'acte de cession et de l'intérêt dont est titulaire la personne ou le fournisseur autorisé de services funèbres dans toute entente conclue avec une institution financière en vertu de l'article 12 relativement aux sommes versées dans le cadre de tels arrangements et lie toutes les personnes concernées.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 11; 1986, ch. 66, art. 12; 1994, ch. 26, art. 10; 2006, ch. 20, art. 19.

### Application of Act to certain pre-arranged funeral plans

**29(1)** Except as provided by this section and sections 12 and 13, this Act does not apply to pre-arranged funeral plans entered into before June 20, 1963.

**29(2)** If before June 20, 1963, a pre-arranged funeral plan was entered into,

(a) seventy-five per cent of the money paid or payable under that plan shall be held in trust for the purposes of the plan and deposited, as required by the regulations, with a financial institution until required to be used or expended in accordance with the terms of the pre-arranged funeral plan, and

(b) any term or provision of the pre-arranged funeral plan that provides for the forfeiture of the money paid under the plan in the event that the full amount agreed on is not paid or is not paid within the times stipulated is void except as to 25% of the amount agreed to be paid under the plan.

R.S.1973, c.P-14, s.12; 1986, c.66, s.13; 1994, c.26, s.11; 2006, c.20, s.20.

### Freedom from legal process of money paid

**30** Any money standing to the credit of a pre-arranged funeral plan is not, while in the hands of the financial institution or while in course of transmission from or to the person who is to provide the funeral services under the pre-arranged funeral plan, liable to demand, seizure or detention under legal process as against the purchaser or the purchaser's legal representative or as against the person to whom the money is to be paid under the pre-arranged funeral plan for the provision of funeral services.

R.S.1973, c.P-14, s.13; 1986, c.66, s.14; 1994, c.26, s.12; 2006, c.20, s.21.

### Regulations

**31** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting forms for use under this Act and the regulations;

(b) respecting the form and content of pre-arranged funeral plans;

### Application de la Loi à certains arrangements préalables d'obsèques

**29(1)** Sauf dans les cas prévus au présent article et aux articles 12 et 13, la présente loi ne s'applique pas aux arrangements préalables d'obsèques conclus avant le 20 juin 1963.

**29(2)** Si un arrangement préalable d'obsèques a été conclu avant le 20 juin 1963 :

a) 75 % des sommes payées ou payables dans le cadre de l'arrangement est tenu en fiducie aux fins d'application de l'arrangement et déposé auprès d'une institution financière de la manière réglementaire jusqu'à ce qu'il y ait lieu de les utiliser ou de les dépenser conformément aux clauses de cet arrangement;

b) est nulle toute modalité ou toute disposition de l'arrangement prévoyant la déchéance des sommes payées dans le cadre de l'arrangement en cas de non-paiement intégral des sommes convenues ou de non-paiement dans le délai imparti, sauf 25 % du montant dont le versement est convenu en vertu de l'arrangement.

L.R.1973, ch. P-14, art. 12; 1986, ch. 66, art. 13; 1994, ch. 26, art. 11; 2006, ch. 20, art. 20.

### Insaisissabilité des sommes versées

**30** Toute somme portée au crédit d'un arrangement préalable d'obsèques ne peut, étant en dépôt auprès d'une institution financière ou en cours de transmission soit à la personne qui doit fournir les services de pompes funèbres en vertu de cet arrangement soit de cette personne à une autre personne, faire l'objet d'une demande, d'une saisie ou d'une retenue par voies légales contre l'acheteur ou son représentant légal ou contre la personne qui, selon cet arrangement, doit fournir les services de pompes funèbres contre paiement de cette même somme.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 13; 1986, ch. 66, art. 14; 1994, ch. 26, art. 12; 2006, ch. 20, art. 21.

### Règlements

**31** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les formules à utiliser en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

b) arrêter la forme et la teneur des arrangements préalables d'obsèques;

- (c) prescribing the Standard Form of Pre-arranged Funeral Plan;
- (d) prescribing fees payable under this Act and the regulations;
- (e) respecting the application for and the issuing of licences, including the information to be provided by and the conditions to be met by an applicant before a licence is issued and the terms and conditions to which licences are subject;
- (f) respecting reports to be made under this Act, the times for reporting and the information to be contained in reports;
- (g) respecting books, records, accounts or documents to be maintained by licensed funeral providers, including, without limiting the generality of the foregoing,
- (i) the contents of the books, records, accounts or documents to be maintained,
  - (ii) the form in which the books, records, accounts or documents are to be maintained,
  - (iii) the place or places where the books, records, accounts or documents are to be maintained, and
  - (iv) the length of time for which the books, records, accounts or documents are to be maintained;
- (h) respecting appeals under section 28, including procedures to be followed and the powers of the judge on appeal;
- (i) prescribing the period of time during which a funeral provider's licence or manager's licence is valid;
- (j) respecting the display on pre-arranged funeral plans of the funeral provider's address to which correspondence may be sent;
- (k) respecting the display on pre-arranged funeral plans of notice of termination, cancellation or discontinuance rights, including the placement, format and wording of the notice and the form, size, type and colouring of the lettering used in the notice and respecting the use in any such notice of both official languages of the Province in specified circumstances;
- c) désigner la formule type d'arrangement préalable d'obsèques;
- d) fixer les droits payables en vertu de la présente loi et de ses règlements;
- e) prévoir la demande et la délivrance des permis, y compris les renseignements que doit fournir le requérant et les conditions qu'il doit respecter avant la délivrance d'un permis ainsi que les modalités et les conditions dont les permis sont assortis;
- f) prévoir les rapports qui doivent être remis en vertu de la présente loi, les délais de leur remise et les renseignements qu'ils doivent renfermer;
- g) prévoir les livres, registres, comptes ou documents qui doivent être tenus par les fournisseurs autorisés de services funèbres, y compris, notamment :
- (i) leur teneur,
  - (ii) la forme de leur tenue,
  - (iii) l'endroit ou les endroits où ils doivent être tenus,
  - (iv) la période pendant laquelle ils doivent être tenus;
- h) prévoir les appels interjetés en vertu de l'article 28, y compris la procédure à suivre et les pouvoirs du juge instruisant l'appel;
- i) fixer la période de validité du permis de fournisseur de services funèbres ou du permis de gérant;
- j) indiquer sur les arrangements préalables d'obsèques l'adresse du fournisseur autorisé de services funèbres à laquelle la correspondance peut être envoyée;
- k) indiquer dans les arrangements préalables d'obsèques l'avis des droits de résiliation, d'annulation ou d'abandon, y compris l'endroit où il doit se trouver, son format et son libellé, la forme, les dimensions, le caractère et la couleur du lettrage y utilisé et prescrire l'emploi dans chacun de ces avis, des deux langues officielles de la province dans des circonstances déterminées;

- (l) prescribing the losses for which compensation is payable from the Compensation Fund;
- (m) prescribing other purposes for which money from the Compensation Fund may be used;
- (n) respecting the administration of the Compensation Fund;
- (o) respecting the investing of money in the Compensation Fund and the paying out of money from the Compensation Fund;
- (p) prescribing the amount of levies to be paid for deposit to the credit of the Compensation Fund and the time within which the levies are to be paid;
- (q) respecting the purchase of insurance to supplement the Compensation Fund;
- (r) respecting appeals from a refusal to pay out of the Compensation Fund;
- (s) respecting the powers and duties of the Board;
- (t) respecting payment out of the Compensation Fund and procedures to be followed with respect to payments out of the Compensation Fund;
- (u) respecting limitations on the amount of any claim against the Compensation Fund;
- (v) respecting limitations as to when a claim against the Compensation Fund may be made;
- (w) respecting audits of the Compensation Fund;
- (x) respecting the manner in which pre-arranged funeral plans may be promoted or in which persons may be solicited to enter into such plans, including regulating, limiting or prohibiting the promotion or solicitation in specified places;
- (y) prohibiting the direct selling, within the meaning of the *Direct Sellers Act*, of pre-arranged funeral plans;
- (z) prescribing penalties payable on the termination, cancellation or discontinuance of a pre-arranged funeral plan;
- l) fixer les pertes pour lesquelles des indemnités sont payables sur le Fonds d'indemnisation;
- m) préciser d'autres fins auxquelles les sommes du Fonds d'indemnisation peuvent servir;
- n) prévoir l'administration du Fonds d'indemnisation;
- o) prévoir le placement de sommes du Fonds d'indemnisation et le paiement de sommes sur celui-ci;
- p) fixer le montant des contributions qui doivent être déposées au crédit du Fonds d'indemnisation et le délai dans lequel elles doivent être payées;
- q) prévoir la souscription d'assurances pour compléter le Fonds d'indemnisation;
- r) prévoir les appels contre les refus de prélever des paiements sur le Fonds d'indemnisation;
- s) prescrire les attributions de la Commission;
- t) prescrire les paiements prélevés sur le Fonds d'indemnisation et arrêter la procédure de prélèvement à suivre;
- u) fixer les limites du montant de toute réclamation formée contre le Fonds d'indemnisation;
- v) fixer les délais de prescription des réclamations formées contre le Fonds d'indemnisation;
- w) prévoir les vérifications du Fonds d'indemnisation;
- x) préciser la façon dont peut être faite la promotion des arrangements préalables d'obsèques ou la façon dont peut être faite la sollicitation des personnes pour conclure de tels arrangements, y compris la réglementation, la limitation ou l'interdiction de la promotion ou de la sollicitation à des endroits déterminés;
- y) interdire le démarchage au sens que donne de ce terme la *Loi sur le démarchage*, concernant les arrangements préalables d'obsèques;
- z) fixer les peines pécuniaires payables en cas de résiliation, d'annulation ou d'abandon d'un arrangement préalable d'obsèques;

(aa) prescribing the period of time within which a pre-arranged funeral plan may be terminated, cancelled or discontinued without penalty or charge;

(bb) respecting the manner in which a financial institution shall maintain records with respect to each pre-arranged funeral plan in relation to which money has been paid to the financial institution;

(cc) prescribing the period of time within which money paid under a pre-arranged funeral plan must be paid to a financial institution;

(dd) exempting any person or class of persons from this Act.

R.S.1973, c.P-14, s.14; 1986, c.66, s.15; 1994, c.26, s.13; 1995, c.30, s.9; 2006, c.20, s.22.

aa) impartir le délai dans lequel un arrangement préalable d'obsèques peut être résilié, annulé ou abandonné sans application d'une peine pécuniaire ou de frais;

bb) prévoir les modalités applicables à la tenue des dossiers d'une institution financière relativement à chaque arrangement préalable d'obsèques par rapport auquel des sommes ont été payées à l'institution financière;

cc) impartir le délai de versement des sommes payées dans le cadre d'un arrangement préalable d'obsèques à une institution financière;

dd) exempter des personnes ou des catégories de personnes de l'application de la présente loi.

L.R. 1973, ch. P-14, art. 14; 1986, ch. 66, art. 15; 1994, ch. 26, art. 13; 1995, ch. 30, art. 9; 2006, ch. 20, art. 22.

**SCHEDULE A**

<b>Column I Provision</b>	<b>Column II Category of Offence</b>
3. . . . .	.E
6(1). . . . .	.E
8(2). . . . .	.C
10(8). . . . .	.E
12. . . . .	.E
13. . . . .	.C
14. . . . .	.E
15(1). . . . .	.F
15(4). . . . .	.F
15(6). . . . .	.F
17(1). . . . .	.C
17(4). . . . .	.C
18(1). . . . .	.C
18(2). . . . .	.C
19(1). . . . .	.C
20(2). . . . .	.C
20(7). . . . .	.C
20(8). . . . .	.E
22. . . . .	.C
26. . . . .	.E
27(1). . . . .	.B

2008, c.11, s.24.

**ANNEXE A**

<b>Colonne I Disposition</b>	<b>Colonne II Classe d'infractions</b>
3. . . . .	.E
6(1). . . . .	.E
8(2). . . . .	.C
10(8). . . . .	.E
12. . . . .	.E
13. . . . .	.C
14. . . . .	.E
15(1). . . . .	.F
15(4). . . . .	.F
15(6). . . . .	.F
17(1). . . . .	.C
17(4). . . . .	.C
18(1). . . . .	.C
18(2). . . . .	.C
19(1). . . . .	.C
20(2). . . . .	.C
20(7). . . . .	.C
20(8). . . . .	.E
22. . . . .	.C
26. . . . .	.E
27(1). . . . .	.B

2008, ch. 11, art. 24.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



## CHAPTER 110

## CHAPITRE 110

### Presumption of Death Act

### Loi sur la présomption de décès

#### Table of Contents

#### Table des matières

<b>1</b>	Definition of “Court”
<b>2</b>	Order declaring person presumed dead
<b>3</b>	Order declaring person an absentee
<b>4</b>	Application to replace, vary, amend or terminate order
<b>5</b>	Effect of order declaring person presumed dead
<b>6</b>	If order has been made and person is not dead

<b>1</b>	Définition de « Cour »
<b>2</b>	Ordonnance déclaratoire de présomption de décès
<b>3</b>	Requête aux fins de déclaration d’absence
<b>4</b>	Requête aux fins de remplacement, de changement, de modification ou de révocation de l’ordonnance
<b>5</b>	Effet de l’ordonnance de présomption de décès
<b>6</b>	Cas de non-décès et d’ordonnance rendue

---

**Definition of “Court”**

**1** In this Act, “Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick and includes any judge of that court.

R.S.1973, c.P-15.1, s.1; 1979, c.41, s.97.

**Order declaring person presumed dead**

**2(1)** On application after such notice as the Court considers proper, the Court may make an order declaring that a person is presumed dead, for all purposes or for such purposes only as are specified in the order, if the Court is satisfied that

(a) the person has been absent and not heard of or from by the applicant, or to the knowledge of the applicant by any other person, since a day named,

(b) the applicant has no reason to believe that the person is living,

(c) reasonable grounds exist for presuming that the person is dead, and

(d) the applicant has a sufficient reason for requesting an order under this section.

**2(2)** The order referred to in subsection (1) shall state the date on which the person is presumed to have died or the date after which the person is presumed to be dead.

R.S.1973, c.P-15.1, s.2.

**Order declaring person an absentee**

**3(1)** On application after such notice as the Court considers proper, the Court may make an order declaring a person to be an absentee if the Court is satisfied that

(a) the person has been absent and not heard of or from by the applicant, or to the knowledge of the applicant by any other person, since a day named,

(b) there is insufficient evidence to justify an order under subsection 2(1),

(c) the person has property in New Brunswick, and

(d) the person should be declared to be an absentee for the purpose of managing the person’s property, hav-

**Définition de « Cour »**

**1** Dans la présente loi, « Cour » s’entend de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et s’entend également de l’un quelconque de ses juges.

L.R. 1973, ch. P-15.1, art. 1; 1979, ch. 41, art. 97.

**Ordonnance déclaratoire de présomption de décès**

**2(1)** Sur requête à elle présentée après avis qu’elle considère approprié, la Cour peut rendre une ordonnance déclaratoire portant que la personne visée est présumée décédée à toutes fins ou aux seules fins y précisées, si elle est convaincue de ce qui suit :

(a) cette personne est absente et ni le requérant ni aucune autre personne, à la connaissance de celui-ci, n’a entendu parler d’elle ni n’en a eu de nouvelles depuis une date déterminée;

(b) le requérant n’a aucune raison de croire que cette personne est encore en vie;

(c) des motifs raisonnables donnent lieu de présumer que cette personne est décédée;

(d) le requérant a un motif suffisant pour solliciter l’ordonnance en vertu du présent article.

**2(2)** L’ordonnance que prévoit le paragraphe (1) établit la date à laquelle ou après laquelle la personne est présumée décédée.

L.R. 1973, ch. P-15.1, art. 2.

**Requête aux fins de déclaration d’absence**

**3(1)** Sur requête à elle présentée après avis qu’elle considère approprié, la Cour peut rendre une ordonnance déclaratoire portant que la personne est absente, si elle est convaincue de ce qui suit :

(a) la personne est absente et ni le requérant ni aucune autre personne, à la connaissance de celui-ci, n’a entendu parler d’elle ni n’a reçu de nouvelles d’elle depuis une date déterminée;

(b) la preuve ne permet pas de justifier qu’une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe 2(1);

(c) la personne a des biens au Nouveau-Brunswick;

(d) la personne devrait être déclarée absente aux fins de l’administration de ses biens, compte tenu de leur

ing regard to the preservation of the property and its efficient use in satisfying the person's obligations.

**3(2)** In an order made under subsection (1), the Court may

- (a) provide for the custody, due care and management of the person's property,
- (b) appoint a committee of one or more persons for the purpose of paragraph (a), and
- (c) authorize the sale, lease or other disposition of the property.

**3(3)** If an application has been made under subsection 2(1), the Court may, with the concurrence of the applicant, treat the application as an application under subsection (1).

**3(4)** The powers and duties of the Court and a committee with respect to the estate of an absentee are the same, with the necessary modifications, as those of a court and a committee respectively under the *Infirm Persons Act*, but the Court may relieve the committee from the requirements of that Act respecting the provision of a bond.

**3(5)** Subject to the direction of the Court, a committee appointed under this Act has authority to expend money out of the estate of an absentee for the purpose of endeavouring to trace that person's whereabouts and to ascertain whether that person is alive or dead.

**3(6)** On application after such notice as the Court considers proper, the Court, if satisfied that a person declared to be an absentee has ceased to be an absentee, may make an order so declaring and superseding, vacating and setting aside the order declaring the person to be an absentee for all purposes except as to acts or things done respecting the estate of the absentee while the order was in force.

R.S.1973, c.P-15.1, s.3.

#### **Application to replace, vary, amend or terminate order**

**4** A person aggrieved or affected by an order made under this Act may apply for an order to replace, vary, amend or terminate the order.

R.S.1973, c.P-15.1, s.4.

conservation et de leur utilisation efficace pour s'acquitter de ses obligations.

**3(2)** Dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), la Cour peut :

- a) pourvoir à la garde ainsi qu'au soin et à l'administration convenables de ses biens;
- b) nommer un ou plusieurs curateurs aux fins d'application de l'alinéa a);
- c) autoriser l'aliénation des biens, notamment par vente ou location.

**3(3)** Si une requête a été présentée en vertu du paragraphe 2(1), la Cour peut, avec l'assentiment du requérant, la traiter comme si elle avait été présentée en vertu du paragraphe (1).

**3(4)** Les attributions de la Cour et du curateur à l'égard de la succession de l'absent sont identiques, avec les adaptations nécessaires, à celles que la *Loi sur les personnes déficientes* confère à un tribunal et à un curateur respectivement, mais la Cour peut dispenser le curateur de l'obligation de cautionnement qu'impose cette loi.

**3(5)** Sous réserve des directives de la Cour, le curateur nommé en vertu de la présente loi est investi du pouvoir de prélever des fonds sur la succession de l'absent et de s'en servir afin d'essayer de découvrir le lieu où il se trouve et de déterminer s'il est vivant ou décédé.

**3(6)** Sur requête à elle présentée après avis qu'elle considère approprié, la Cour peut, si elle est convaincue qu'une personne déclarée absente ne l'est plus, rendre une ordonnance déclaratoire de ce fait et remplaçant et annulant l'ordonnance antérieure à toutes fins, à l'exclusion des actes accomplis ou des choses faites à l'égard de la succession de l'absent pendant que l'ordonnance était en vigueur.

L.R. 1973, ch. P-15.1, art. 3.

#### **Requête aux fins de remplacement, de changement, de modification ou de révocation de l'ordonnance**

**4** La personne qui est lésée ou touchée par une ordonnance rendue en vertu de la présente loi peut solliciter une ordonnance la remplaçant, la changeant, la modifiant ou la révoquant.

L.R. 1973, ch. P-15.1, art. 4.

**Effect of order declaring person presumed dead**

**5(1)** An order made under subsection 2(1), or a copy of such an order certified by the Registrar or a deputy registrar, is proof of death in all matters requiring proof of death.

**5(2)** An order made under subsection 2(1) is not proof of the death of a person whose life is insured under a policy of insurance to which Part 5 of the *Insurance Act* applies for the purpose of claiming under that policy of insurance.

R.S.1973, c.P-15.1, s.5; 1975, c.43, s.1; 1987, c.6, s.83.

**If order has been made and person is not dead**

**6(1)** Subject to subsections (2) and (3), if an order has been made declaring that a person is presumed dead for all purposes or for the purpose of distributing the person's estate, and the estate, or a portion of it, has been distributed in accordance with the law governing the distribution of estates, and it is later discovered that the person is not dead, any estate distributed shall be deemed to be a final distribution and to be the property of the person to whom it was distributed as against the person presumed dead, and is not subject to recovery by that person.

**6(2)** In circumstances described in subsection (1), the Court may order a person to whom any estate has been distributed to reconvey to the owner the whole or a specified portion of the estate in the person's possession at the time of the order, or to pay to the owner a specified amount representing the value of the estate distributed to the person or a portion of it if, in the opinion of the Court, having regard to the circumstances of the case, including any inconvenience or hardship that would be imposed on the person subject to the order, the making of such an order would be just.

**6(3)** If the whole or a portion of the estate is reconveyed, or an amount is paid, to a person under an order made under subsection (2),

(a) any estate reconveyed shall be deemed not to have been distributed, and

(b) any amount paid shall be deemed to have been the property of that person immediately prior to the distribution.

**Effet de l'ordonnance de présomption de décès**

**5(1)** L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 2(1) ou sa copie certifiée conforme par le registraire ou le registraire adjoint de la Cour fait foi du décès dans tous les cas où une preuve de décès s'avère nécessaire.

**5(2)** L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 2(1) ne vaut pas preuve du décès d'une personne dont la tête est assurée au titre d'une police d'assurance à laquelle s'applique la partie 5 de la *Loi sur les assurances* pour faire valoir une demande de règlement en vertu de cette police.

L.R. 1973, ch. P-15.1, art. 5; 1975, ch. 43, art. 1; 1987, ch. 6, art. 83.

**Cas de non-décès et d'ordonnance rendue**

**6(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si une ordonnance déclaratoire porte qu'une personne est présumée décédée à toutes fins ou aux fins du partage de sa succession et que la totalité ou une partie de sa succession a été répartie en conformité avec le droit qui la régit et qu'il est découvert par la suite que la personne n'est pas décédée, la succession répartie est réputée, à l'égard de la personne présumée décédée, avoir été définitivement répartie et appartenir à la personne à laquelle elle a été attribuée et elle ne peut pas être recouvrée par la personne présumée décédée.

**6(2)** Dans les circonstances énoncées au paragraphe (1), la Cour peut ordonner à une personne à laquelle la succession a été attribuée soit de rétrocéder au propriétaire la totalité ou une partie déterminée de la succession qui se trouve en sa possession à la date de l'ordonnance, soit de lui verser une somme déterminée représentant la valeur de tout ou partie de la succession répartie, si elle est d'avis qu'il serait juste de rendre une telle ordonnance, compte tenu des circonstances de l'espèce, notamment de tout inconvénient ou de tout préjudice qui serait imposé à la personne faisant l'objet de l'ordonnance.

**6(3)** Lorsque tout ou partie de la succession est rétrocédée ou qu'une somme est versée à une personne en vertu de l'ordonnance que prévoit le paragraphe (2) :

a) la succession rétrocédée est réputée ne pas avoir été répartie;

b) la somme versée est réputée avoir appartenu à cette personne immédiatement avant le partage.

6(4) Any estate referred to in subsection (1) not distributed at the time it is discovered that the person presumed dead is not dead continues to be the property of that person and is to be returned to that person on such terms and conditions as the Court may direct.

6(5) The person holding any estate referred to in subsection (4) shall be deemed to be a trustee of the estate within the meaning of the *Trustees Act* until such time as the Court directs otherwise.

6(6) If the person distributing the estate of a person presumed dead under an order made under this Act has reason to believe that the person is or may, in fact, be alive, the person distributing the estate shall cease the distribution and apply to the Court for directions.

R.S.1973, c.P-15.1, s.6; 1987, c.6, s.83.

6(4) La succession visée au paragraphe (1) qui n'a pas fait l'objet d'une répartition à la date à laquelle il est découvert qu'une personne présumée décédée ne l'est pas continue d'appartenir à cette personne et lui est rendue selon les modalités et aux conditions que la Cour impose, au besoin.

6(5) La personne qui détient la succession visée au paragraphe (4) est réputée en être fiduciaire au sens de la *Loi sur les fiduciaires* jusqu'à ce que la Cour en décide autrement.

6(6) La personne qui répartit la succession d'une personne présumée décédée en vertu d'une ordonnance rendue en application de la présente loi ayant tout lieu de croire que cette personne est ou peut, de fait, être vivante, met un terme à la répartition et demande des directives à la Cour.

L.R. 1973, ch. P-15.1, art. 6; 1987, ch. 6, art. 83.



## CHAPTER 111

### Provision for Dependants Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definitions child — enfant dependant — personne à charge executor — exécuteur testamentaire judge — juge order — ordonnance
<b>2</b>	Order for maintenance and support of dependant
<b>3</b>	Suspensory order re estate of deceased
<b>4</b>	Consideration of character or conduct
<b>5</b>	Intestate as to part of estate
<b>6</b>	Application by Notice of Application
<b>7</b>	Powers of judge re orders
<b>8</b>	Form of provision for maintenance and support
<b>9</b>	Transfer or assignment of property of estate
<b>10</b>	Powers of judge after making of order
<b>11</b>	Powers of judge re periodic or lump sum payments
<b>12</b>	Duty of trustee or executor after notice of application
<b>13</b>	Evidence
<b>14</b>	Provision for maintenance and support to fall rateably on whole estate
<b>15</b>	Filing of order with registrar
<b>16</b>	Limitation of actions
<b>17</b>	Scope of application
<b>18</b>	Contracts of testator

## CHAPITRE 111

### Loi sur la provision pour personnes à charge

#### Table des matières

<b>1</b>	Définitions enfant — child exécuteur testamentaire — executor juge — judge ordonnance — order personne à charge — dependant
<b>2</b>	Ordonnance visant l'entretien d'une personne à charge
<b>3</b>	Ordonnance suspensive concernant l'administration de la succession
<b>4</b>	Prise en compte de l'honorabilité ou de la conduite
<b>5</b>	Cas où une personne décède laissant un testament mais reste en partie intestat
<b>6</b>	Demande par avis de requête
<b>7</b>	Pouvoirs du juge quant aux ordonnances
<b>8</b>	Constitution de la provision d'entretien
<b>9</b>	Transfert ou cession des biens de la succession
<b>10</b>	Pouvoirs du juge après que l'ordonnance a été rendue
<b>11</b>	Pouvoirs du juge quant aux versements périodiques ou globaux
<b>12</b>	Fonction du fiduciaire ou de l'exécuteur testamentaire après l'avis de requête
<b>13</b>	Preuve
<b>14</b>	Provision d'entretien devant grever uniformément l'ensemble de la succession
<b>15</b>	Dépôt de l'ordonnance au greffe
<b>16</b>	Prescription des actions
<b>17</b>	Champ d'application
<b>18</b>	Contrat passé par le testateur

**19** Effect of mortgage, assignment or charge on anticipated provision  
**20** Appeal  
**21** Enforcement of order

**19** Effet des hypothèques, des cessions ou des charges grevant une provision prévue  
**20** Appel  
**21** Exécution de l'ordonnance

---

**Definitions**

**1** The following definitions apply in this Act.

“child” includes a child lawfully adopted, and an unborn child. (*enfant*)

“dependant” means

(a) the spouse or child of the deceased, and

(b) any other person who is, at the time of the deceased’s death, a dependant of the deceased as defined in section 111 of the *Family Services Act*. (*personne à charge*)

“executor” includes an administrator with the will annexed. (*exécuteur testamentaire*)

“judge” means a judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick. (*judge*)

“order” includes suspensory order. (*ordonnance*)

R.S.1973, c.T-4, s.1; 1979, c.41, s.118; 1991, c.62, s.3; 2008, c.45, s.30.

**Order for maintenance and support of dependant**

**2(1)** If a person dies and is survived by a dependant or dependants whose resources, taking into consideration everything to which the dependant or dependants are entitled under a will, on intestacy or otherwise on the death of the deceased, are not sufficient to provide adequately for the dependant or dependants, a judge, on application by or on behalf of any or all of those dependants, may, in the judge’s discretion and taking into consideration all the circumstances of the case, order that such provision as the judge considers adequate be made out of the estate of the deceased for the maintenance and support of the dependant or dependants.

**2(2)** In making an order for maintenance and support of a dependant, the judge

(a) may impose such conditions and restrictions as he or she considers fit, and

(b) may, in his or her discretion, make an order charging the whole or any portion of the estate, in such proportion and in such manner as to the judge seems proper,

**Définitions**

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« enfant » S’entend notamment d’un enfant légalement adopté et d’un enfant à naître. (*child*)

« exécuteur testamentaire » S’entend notamment d’un administrateur sous régime testamentaire. (*executor*)

« juge » Juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*judge*)

« ordonnance » S’entend notamment d’une ordonnance suspensive. (*order*)

« personne à charge » S’entend :

a) du conjoint ou de l’enfant du défunt;

b) de toute autre personne qui, au moment du décès du défunt, est une personne à charge du défunt selon la définition que donne de ce terme l’article 111 de la *Loi sur les services à la famille*. (*dependant*)

L.R. 1973, ch. T-4, art. 1; 1979, ch. 41, art. 118 ; 1991, ch. 62, art. 3; 2008, ch. 45, art. 30.

**Ordonnance visant l’entretien d’une personne à charge**

**2(1)** Lorsqu’une personne décède et que l’une ou plusieurs des personnes à charge qui lui survivent sont dépourvues des ressources nécessaires pour subvenir suffisamment à leur entretien, même en tenant compte de tout ce à quoi elles ont droit en vertu d’un testament ou d’une succession intestat au décès du défunt, le juge peut, à son appréciation, mais en retenant toutes les circonstances de l’espèce, sur demande présentée soit par elles ou par l’une d’elles, soit pour leur compte, ordonner que soit prélevée sur la succession du défunt la provision qu’il estime suffisante pour assurer son ou leur entretien.

**2(2)** Lorsqu’il rend une ordonnance visant l’entretien d’une personne à charge, le juge peut :

a) assortir l’ordonnance des conditions et restrictions qui s’imposent;

b) rendre, à son appréciation, une ordonnance mettant à la charge de tout ou partie de la succession, dans la proportion et selon les modalités qui lui semblent con-

with payment of an allowance sufficient to provide the maintenance and support.

R.S.1973, c.T-4, ss.2(1), s.4; 1991, c.62, s.3; 1997, c.8, s.1.

### **Suspensory order re estate of deceased**

**3** The judge may make an order, referred to in this Act as a suspensory order, suspending in whole or in part the administration of the deceased's estate, to the end that application may be made at any subsequent date for an order making specific provision for maintenance and support.

R.S.1973, c.T-4, ss.2(2); 1991, c.62, s.3.

### **Consideration of character or conduct**

**4** The judge may refuse to make an order in favour of any person if his or her character or conduct is such as, in the opinion of the judge, to disentitle that person to the benefit of an order under this Act.

R.S.1973, c.T-4, ss.2(3).

### **Intestate as to part of estate**

**5** Despite the provisions of the *Devolution of Estates Act*, if a person dies leaving a will but is intestate as to part of his or her estate, a judge may make an order affecting that part of the estate in respect of which the person died intestate in the same manner as if the will had provided for distribution of that part as on an intestacy.

R.S.1973, c.T-4, ss.2(4); 1991, c.62, s.3.

### **Application by Notice of Application**

**6** An application under this Act may be made by Notice of Application.

R.S.1973, c.T-4, s.3; 1986, c.4, s.52.

### **Powers of judge re orders**

**7(1)** The judge in any order making provision for maintenance and support of a dependant may impose such conditions and restrictions as he or she considers fit.

**7(2)** The judge may in his or her discretion order that the provision for maintenance and support be made out of and charged against the whole or any portion of the estate in

venables, le paiement d'une allocation suffisante pour assurer son entretien.

L.R. 1973, ch. T-4, par. 2(1), art. 4; 1991, ch. 62, art. 3; 1997, ch. 8, art. 1.

### **Ordonnance suspensive concernant l'administration de la succession**

**3** Le juge peut rendre une ordonnance, ci-après appelée ordonnance suspensive, ayant pour effet de suspendre tout ou partie de l'administration de la succession du défunt, de telle sorte que puisse être sollicitée ultérieurement une ordonnance de constitution d'une provision d'entretien déterminée.

L.R. 1973, ch. T-4, par. 2(2); 1991, ch. 62, art. 3.

### **Prise en compte de l'honorabilité ou de la conduite**

**4** Le juge peut refuser de rendre une ordonnance en faveur d'une personne, s'il est d'avis que l'honorabilité ou la conduite de celle-ci la prive du bénéfice d'une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi.

L.R. 1973, ch. T-4, par. 2(3).

### **Cas où une personne décède laissant un testament mais reste en partie intestat**

**5** Malgré les dispositions de la *Loi sur la dévolution des successions*, si une personne décède en laissant un testament, mais est intestat quant à une partie de sa succession, le juge peut rendre une ordonnance visant cette partie de la succession de la même manière que si le testament avait prévu qu'elle serait partagée comme s'il s'agissait d'une succession non testamentaire.

L.R. 1973, ch. T-4, par. 2(4); 1991, ch. 62, art. 3.

### **Demande par avis de requête**

**6** La demande que prévoit la présente loi peut être présentée par avis de requête.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 3; 1986, ch. 4, art. 52.

### **Pouvoirs du juge quant aux ordonnances**

**7(1)** Dans une ordonnance constituant une provision d'entretien pour une personne à charge, le juge peut assortir l'ordonnance des conditions et des restrictions qui s'imposent.

**7(2)** Le juge peut, à son appréciation, ordonner que la provision d'entretien soit prélevée et imputée sur tout ou partie de la succession dans la proportion et selon les modalités qui lui semblent convenables.

such proportion and in such manner as to the judge seems proper.

7(3) A judge may give such further directions as he or she considers fit for the purpose of giving effect to an order.

R.S.1973, c.T-4, ss.5(1), (2), s.12.

#### **Form of provision for maintenance and support**

8 The provision for maintenance and support of a dependant may be made out of income or corpus or both and may be made in one or more of the following ways, as the judge considers fit:

- (a) an amount payable annually or otherwise;
- (b) a lump sum to be paid or held in trust;
- (c) any specified property to be transferred or assigned, absolutely or in trust or for life, or for a term of years to or for the benefit of the dependant.

R.S.1973, c.T-4, ss.5(3).

#### **Transfer or assignment of property of estate**

9 If a transfer or assignment of property is ordered, the judge

- (a) may give all necessary directions for the execution of the transfer or assignment by the executor or administrator or such other person as the judge directs, or
- (b) may grant a vesting order.

R.S.1973, c.T-4, ss.5(4).

#### **Powers of judge after making of order**

10 If an order has been made under this Act, a judge at any subsequent date may

- (a) inquire whether the party benefited by the order has become possessed of, or entitled to, any other provision for his or her proper maintenance or support,
- (b) inquire into the adequacy of the provision ordered, and

7(3) Le juge peut prescrire toute autre directive qui, selon lui, permettra de donner effet à une ordonnance.

L.R. 1973, ch. T-4, par. 5(1), (2), art. 12.

#### **Constitution de la provision d'entretien**

8 La provision d'entretien pour une personne à charge peut être prélevée sur le revenu ou le capital, ou sur les deux, et elle peut être constituée de l'un ou de plusieurs des éléments qui suivent, comme le juge l'estime convenable :

- a) d'une somme payable annuellement ou autrement;
- b) d'une somme globale à payer ou à déposer en fiducie;
- c) de tous biens déterminés à transférer ou à céder à la personne à charge ou à son bénéficiaire selon l'un des modes suivants : inconditionnellement, en fiducie, en viager ou pour un certain nombre d'années.

L.R. 1973, ch. T-4, par. 5(3).

#### **Transfert ou cession des biens de la succession**

9 Lorsqu'il ordonne un transfert ou une cession de biens, le juge peut :

- a) ou bien donner toutes les instructions nécessaires à l'exécuteur testamentaire, à l'administrateur ou à toute autre personne qu'il désigne pour l'exécution du transfert ou de la cession;
- b) ou bien accorder une ordonnance d'envoi en possession.

L.R. 1973, ch. T-4, par. 5(4).

#### **Pouvoirs du juge après que l'ordonnance a été rendue**

10 Lorsqu'une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi, le juge peut, ultérieurement :

- a) se renseigner pour savoir si le bénéficiaire de l'ordonnance est entré en possession d'une autre provision convenable pour son entretien ou est devenu ayant droit;
- b) se renseigner pour savoir si la provision que constitue l'ordonnance s'avère suffisante;

(c) discharge, vary, or suspend the order, or make such other order as the judge considers fit in the circumstances.

R.S.1973, c.T-4, s.6.

### **Powers of judge re periodic or lump sum payments**

**11** At any time, a judge may fix a periodic payment or lump sum to be paid by any legatee or devisee to represent, or in commutation of, such proportion of the sum ordered to be paid as falls on the portion of the estate in which the legatee or devisee is interested, and may

(a) relieve that portion of the estate from further liability, and

(b) direct

(i) in what manner the periodic payment shall be secured, and

(ii) to whom the lump sum shall be paid, and in what manner it shall be invested for the benefit of the person to whom the commuted payment was payable.

R.S.1973, c.T-4, s.7.

### **Duty of trustee or executor after notice of application**

**12** If an application is made and notice of the application is served on the executor or trustee of the estate of the deceased, the executor or trustee shall not, after service of the notice on him or her, proceed with the distribution of the estate until the judge has disposed of the application.

R.S.1973, c.T-4, s.8; 1991, c.62, s.3.

### **Evidence**

**13(1)** If the deceased has left a will, the judge may accept such evidence as the judge considers proper of the deceased's reasons, as far as ascertainable, for making the dispositions made by the deceased's will, or for not making provision or further provision, as the case may be, for a dependant, including any statement in writing signed by the deceased.

**13(2)** In estimating the weight, if any, to be attached to a statement referred to in subsection (1), the judge shall have regard to all the circumstances from which any in-

c) annuler, modifier ou suspendre l'ordonnance ou rendre telle autre ordonnance qu'il estime convenir en l'occurrence.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 6.

### **Pouvoirs du juge quant aux versements périodiques ou globaux**

**11** Le juge peut à tout moment fixer le montant d'un versement périodique ou global qu'un légataire de biens personnels ou qu'un légataire de biens réels effectue au titre ou à la place de la fraction de la somme que l'ordonnance prévoit et qui est imputable sur la partie de la succession à laquelle il est appelé et :

a) soustraire cette partie de la succession à toute autre obligation;

b) donner des instructions :

(i) sur la façon de garantir le paiement du versement périodique,

(ii) sur la personne à laquelle le versement global sera effectué ainsi que sur la façon d'investir le montant de ce versement au profit de la personne à laquelle le versement prévu dans l'ordonnance devait être effectué.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 7.

### **Fonction du fiduciaire ou de l'exécuteur testamentaire après l'avis de requête**

**12** Si demande a été présentée et qu'avis en a été signifié à l'exécuteur testamentaire ou au fiduciaire de la succession du défunt, ces derniers ne peuvent pas, après avoir reçu signification de l'avis, procéder au partage de la succession tant que le juge n'a pas statué sur de la demande.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 8; 1991, ch. 62, art. 3.

### **Preuve**

**13(1)** Lorsque le défunt a laissé un testament, le juge peut accepter les éléments de preuve qu'il estime convenables quant aux motifs vérifiables qui ont amené le défunt à stipuler les clauses testamentaires, ou à ne pas constituer de provision ou de provision complémentaire, selon le cas, pour une personne à charge, y compris toute déclaration écrite signée par le défunt.

**13(2)** Pour estimer le poids, s'il en est, qu'il y a lieu d'accorder à la déclaration mentionnée au paragraphe (1), le juge tient compte de toutes les circonstances desquelles

ference can reasonably be drawn as to the accuracy or otherwise of the statement.

R.S.1973, c.T-4, s.9; 1991, c.62, s.3.

### **Provision for maintenance and support to fall rateably on whole estate**

**14(1)** Subject to subsection (2), unless the judge otherwise determines, any provision for maintenance and support ordered shall fall rateably on the whole estate of the deceased.

**14(2)** In cases where the jurisdiction of the judge does not extend to the whole estate, unless the judge determines otherwise, the incidence of any provision for maintenance and support shall fall rateably on that part to which the jurisdiction of the judge extends.

**14(3)** The judge may relieve any part of the estate of the deceased from the application of the order.

R.S.1973, c.T-4, s.10; 1991, c.62, s.3.

### **Filing of order with registrar**

**15** A certified copy of every order made under this Act shall be filed with the clerk of The Probate Court of New Brunswick for the judicial district in which the letters probate, letters of administration or letters of administration with the will annexed were issued, and a memorandum of the order shall be endorsed on or annexed to the copy of the original letters probate, letters of administration or letters of administration with the will annexed in the custody of the clerk.

R.S.1973, c.T-4, s.13; 1987, c.6, s.111; 1991, c.62, s.3.

### **Limitation of actions**

**16(1)** Subject to subsection (2), no application for an order under section 2 or 3 may be made except within four months after the death of the deceased.

**16(2)** A judge may, if he or she considers it just, allow an application to be made at any time as to any portion of the estate remaining undistributed on the date of the application.

R.S.1973, c.T-4, s.14; 1991, c.62, s.3.

il est raisonnablement permis d'inférer que la déclaration est exacte ou non.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 9; 1991, ch. 62, art. 3.

### **Provision d'entretien devant grever uniformément l'ensemble de la succession**

**14(1)** Sous réserve du paragraphe (2), à moins que le juge n'en décide autrement, la répartition de toute provision d'entretien que constitue l'ordonnance greève uniformément l'ensemble de la succession du défunt.

**14(2)** Dans les cas où la compétence du juge ne s'étend pas à l'ensemble de la succession, à moins qu'il n'en décide autrement, la répartition de toute provision d'entretien doit avoir pour incidence de grever uniformément la partie de la succession relevant de sa compétence.

**14(3)** Le juge peut soustraire à l'application de l'ordonnance une partie quelconque de la succession du défunt.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 10; 1991, ch. 62, art. 3.

### **Dépôt de l'ordonnance au greffe**

**15** La copie certifiée conforme de chaque ordonnance rendue sous le régime de la présente loi est déposée auprès du greffier de la Cour des successions du Nouveau-Brunswick pour la circonscription judiciaire dans laquelle ont été délivrées les lettres d'homologation, les lettres d'administration ou les lettres d'administration accompagnées du testament, et un sommaire de l'ordonnance est inscrit ou bien sur la copie de l'original de ces lettres dont le greffier a la garde, ou bien y est annexé.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 13; 1987, ch. 6, art. 111; 1991, ch. 62, art. 3.

### **Prescription des actions**

**16(1)** Sous réserve du paragraphe (2), aucune demande d'ordonnance présentée en vertu des articles 2 ou 3 ne peut être présentée, si ce n'est dans les quatre mois suivant le décès du défunt.

**16(2)** S'il l'estime juste, le juge peut permettre que soit présentée à tout moment une demande concernant une partie quelconque de la succession dont le partage n'est pas encore effectué à la date de la demande.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 14; 1991, ch. 62, art. 3.

**Scope of application**

**17** If an application for an order under section 2 or 3 is made by or on behalf of any dependant, it may be dealt with by the judge as, and in so far as the question of limitation is concerned it shall be deemed to be, an application on behalf of all persons who might apply.

R.S.1973, c.T-4, s.15.

**Contracts of testator**

**18** If a deceased, in his or her lifetime in good faith and for valuable consideration, has entered into a contract to devise and bequeath any property real or personal and has by his or her will devised or bequeathed that property in accordance with the provisions of the contract, the property shall not be liable to the provisions of an order made under this Act, except to the extent that the value of the property in the opinion of the judge exceeds the consideration received for it by the deceased.

R.S.1973, c.T-4, s.16; 1991, c.62, s.3.

**Effect of mortgage, assignment or charge on anticipated provision**

**19** No mortgage, assignment, or charge of or on an anticipated provision shall be of any force, validity or effect.

R.S.1973, c.T-4, s.17.

**Appeal**

**20** An appeal lies to the Court of Appeal from any order made under this Act.

R.S.1973, c.T-4, s.18.

**Enforcement of order**

**21(1)** An order or direction made under this Act may be enforced against the estate of the deceased in the same way and by the same means as any other judgment or order of the court against the estate may be enforced.

**Champ d'application**

**17** La demande d'ordonnance prévue aux articles 2 ou 3 qui est présentée par une personne à charge ou pour son compte peut être traitée par le juge et, quant à la question de la prescription, elle est réputée constituer une demande présentée pour le compte de tous les ayants droit éventuels.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 15.

**Contrat passé par le testateur**

**18** Lorsqu'un défunt a passé durant sa vie, de bonne foi et moyennant une contrepartie valable, un contrat prévoyant un legs de biens réels ou personnels et qu'il les a légués en conformité avec les stipulations du contrat, les dispositions d'une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi ne peuvent, le cas échéant, viser ces biens que dans la mesure où leur valeur dépasse, selon le juge, la contrepartie que le défunt a reçue.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 16; 1991, ch. 62, art. 3.

**Effet des hypothèques, des cessions ou des charges grevant une provision prévue**

**19** Sont nulles et non avenues les hypothèques, les cessions ou les charges qui sont établies à l'égard d'une provision prévue ou grevant celle-ci.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 17.

**Appel**

**20** Il peut être interjeté appel à la Cour d'appel de toute ordonnance rendue sous le régime de la présente loi.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 18.

**Exécution de l'ordonnance**

**21(1)** L'ordonnance rendue ou les instructions données sous le régime de la présente loi peuvent être exécutées contre la succession du défunt de la même manière et par les mêmes moyens que peut être exécuté contre elle tout autre jugement ou toute autre ordonnance judiciaire.

**21(2)** A judge may make such order or direction or interim order or direction as is necessary to secure to a dependant out of the estate the benefit to which he or she is found to be entitled.

R.S.1973, c.T-4, s.19; 1991, c.62, s.3.

**21(2)** Le juge peut rendre l'ordonnance, provisoire ou non, ou donner les instructions, provisoires ou non, qui s'avèrent nécessaires pour assurer à la personne à charge, par prélèvement sur la succession, le bénéfice des droits qui lui sont reconnus.

L.R. 1973, ch. T-4, art. 19; 1991, ch. 62, art. 3.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



## CHAPTER 112

### Public Interest Disclosure Act

#### Table of Contents

#### DEFINITIONS AND PURPOSE

- 1 Definitions
  - Board — Commission
  - chief executive — chef administratif
  - designated officer — fonctionnaire désigné
  - disclosure — divulgation
  - employee — employé
  - employer — employeur
  - Ombudsman — Ombudsman
  - public service — services publics
  - reprisal — représailles
  - wrongdoing — acte répréhensible
- 2 Purpose of Act

#### DISCLOSURE OF WRONGDOING

- 3 Wrongdoings to which this Act applies
- 4 Discipline for wrongdoing
- 5 Disclosures - frivolous, vexatious, bad faith
- 6 Procedures to manage disclosures
- 7 Designated officer
- 8 Exception
- 9 Information about Act to be communicated
- 10 Advice on disclosure
- 11 Disclosure by employee
- 12 Content of disclosure
- 13 Ombudsman to facilitate resolution
- 14 Public disclosure if situation is urgent
- 15 Disclosure despite other Acts
- 16 When disclosure restrictions continue to apply
- 17 Other obligations to report not affected
- 18 Report about disclosures

## CHAPITRE 112

### Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public

#### Table des matières

#### DÉFINITIONS ET OBJET

- 1 Définitions
  - acte répréhensible — wrongdoing
  - chef administratif — chief executive
  - Commission — Board
  - divulgation — disclosure
  - employé — employee
  - employeur — employer
  - fonctionnaire désigné — designated officer
  - Ombudsman — Ombudsman
  - représailles — reprisal
  - services publics — Public Service
- 2 Objet de la Loi

#### DIVULGATION D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

- 3 Actes répréhensibles visés par la présente loi
- 4 Sanctions disciplinaires applicables à un acte répréhensible
- 5 Divulgations frivoles, vexatoires ou de mauvaise foi
- 6 Règles applicables aux divulgations
- 7 Fonctionnaire désigné
- 8 Exception
- 9 Communication de renseignements concernant la Loi
- 10 Conseils concernant la divulgation
- 11 Divulgation faite par un employé
- 12 Teneur des divulgations
- 13 Obligation de l'Ombudsman de faciliter le règlement
- 14 Divulgation au public de situations urgentes
- 15 Divulgation dérogoatoire à d'autres lois
- 16 Application des restrictions concernant les divulgations
- 17 Autre obligation de faire rapport
- 18 Rapport concernant les divulgations

**INVESTIGATIONS BY THE OMBUDSMAN**

19	Purpose of investigation
20	Investigation by Ombudsman
21	When investigation not required
22	Investigating other wrongdoings
23	Claims of wrongdoing by others
24	Powers of Ombudsman
25	Access to information
26	Confidentiality of information
27	Report regarding investigation
28	Notification of proposed steps
29	Report to minister or other body
30	Annual report

**PROTECTION FROM REPRISAL**

31	Protection of employee from reprisal
32	Allegation of reprisal
33	Further information
34	Service of complaint and reply
35	Representation of complainant
36	Notice of hearing
37	Adjudication
38	Decision of adjudicator
39	Order of adjudicator
40	Expenses of adjudication
41	Enforcement of order
42	Evidence not compellable
43	Support for adjudicator
44	Service of documents

**GENERAL**

45	Employees and assistants of Ombudsman
46	Delegation of authority
47	Evidence not compellable
48	Effect of want of form
49	Protection from liability
50	Offences and penalties
51	Regulations

**ENQUÊTES DE L'OMBUDSMAN**

19	Objet des enquêtes
20	Enquêtes de l'Ombudsman
21	Absence d'enquête
22	Enquêtes menées sur d'autres actes répréhensibles
23	Allégations faites anonymement ou par un non-employé
24	Pouvoirs de l'Ombudsman
25	Accès à l'information
26	Confidentialité des renseignements
27	Rapport de l'enquête
28	Avis des mesures proposées
29	Rapport au ministre ou autre organisme
30	Rapport annuel

**PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES**

31	Protection des employés contre les représailles
32	Allégation de représailles
33	Renseignements supplémentaires
34	Signification d'une plainte et d'une réplique
35	Représentation du plaignant
36	Avis de l'audience
37	Arbitrage
38	Décision de l'arbitre
39	Ordre de l'arbitre
40	Frais de l'arbitre
41	Exécution d'un ordre
42	Non-contraignabilité
43	Soutien apporté à l'arbitre
44	Signification des documents

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

45	Employés et adjoints de l'Ombudsman
46	Délégation de pouvoir
47	Non-contraignabilité
48	Effet d'un vice de forme
49	Immunité judiciaire
50	Infractions et peines
51	Règlements

**DEFINITIONS AND PURPOSE****Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“Board” means the Labour and Employment Board established under the *Labour and Employment Board Act*. (*Commission*)

“chief executive” means

(a) subject to paragraph (b), the deputy head or chief executive officer of any portion of the public service, or the person who occupies any other similar position, however called, in any portion of the public service, and

(b) in relation to a school district, the superintendent of the school district. (*chef administratif*)

“designated officer” means the senior official designated under section 7 to receive and deal with disclosures under this Act. (*fonctionnaire désigné*)

“disclosure” means a disclosure made in good faith by an employee in accordance with this Act. (*divulgation*)

“employee” means a person employed in the public service. (*employé*)

“employer” means an employer as defined in the *Public Service Labour Relations Act*. (*employeur*)

“Ombudsman” means the Ombudsman appointed under the *Ombudsman Act*. (*Ombudsman*)

“public service” means the several portions of the public service of the Province specified from time to time in Part 1, Part 2, Part 3 or Part 4 of the First Schedule of the *Public Service Labour Relations Act*. (*services publics*)

“reprisal” means any of the following measures taken against an employee because the employee has, in good faith, sought advice about making a disclosure, made a disclosure, or cooperated in an investigation under this Act:

(a) a disciplinary measure;

(b) a demotion;

(c) termination of employment;

**DÉFINITIONS ET OBJET****Définitions**

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« acte répréhensible » S’entend de l’un de ceux qu’énumère l’article 3. (*wrongdoing*)

« chef administratif » S’entend des personnes suivantes :

a) sous réserve de l’alinéa b), l’administrateur général ou le premier dirigeant de toute subdivision des services publics ou la personne qui occupe un poste similaire, peu importe son titre, dans pareille subdivision;

b) s’agissant d’un district scolaire, son directeur général. (*chief executive*)

« Commission » La Commission du travail et de l’emploi qu’établit la *Loi sur la Commission du travail et de l’emploi*. (*Board*)

« divulgation » Divulgation faite de bonne foi par un employé conformément à la présente loi. (*disclosure*)

« employé » Personne employée dans les services publics. (*employee*)

« employeur » S’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*. (*employer*)

« fonctionnaire désigné » L’agent supérieur désigné en vertu de l’article 7 pour recevoir les divulgations que prévoit la présente loi et y donner suite. (*designated officer*)

« Ombudsman » L’Ombudsman nommé en vertu de la *Loi sur l’Ombudsman*. (*Ombudsman*)

« représailles » L’une des mesures ci-dessous prises à l’encontre d’un employé au motif qu’il a, de bonne foi, sollicité des conseils sur la façon de faire une divulgation, fait une divulgation ou collaboré à une enquête menée en vertu de la présente loi :

a) une sanction disciplinaire;

b) une rétrogradation;

c) un licenciement;

(d) any measure that adversely affects his or her employment or working conditions;

(e) a threat to take any of the measures referred to in paragraphs (a) to (d). (*représailles*)

“wrongdoing” means a wrongdoing referred to in section 3. (*acte répréhensible*)

2007, c.P-23.005, s.1; 2011, c.11, s.1.

## Purpose of Act

2 The purpose of this Act is

(a) to facilitate the disclosure and investigation of significant and serious matters in or relating to the public service that are potentially unlawful, dangerous to the public or injurious to the public interest, and

(b) to protect persons who make those disclosures.

2007, c.P-23.005, s.2.

## DISCLOSURE OF WRONGDOING

### Wrongdoings to which this Act applies

3 This Act applies to the following wrongdoings in or relating to the public service:

(a) an act or omission constituting an offence under an Act of the Legislature or the Parliament of Canada, or a regulation made under an Act;

(b) an act or omission that creates a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment, other than a danger that is inherent in the performance of the duties or functions of an employee;

(c) gross mismanagement, including of public funds or a public asset; and

(d) knowingly directing or counselling a person to commit a wrongdoing described in paragraphs (a) to (c).

2007, c.P-23.005, s.3.

d) une mesure qui porte atteinte à son emploi ou à ses conditions de travail;

e) une menace de prendre l'une quelconque des mesures que prévoient les alinéas a) à d). (*reprisal*)

« services publics » Les subdivisions des services publics de la province énumérées, le cas échéant, à la partie 1, 2, 3 ou 4 de l'annexe I de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*. (*Public Service*)

2007, ch. P-23.005, art. 1; 2011, ch. 11, art. 1.

## Objet de la Loi

2 La présente loi a pour objet :

a) de faciliter la divulgation d'actes importants et graves qui sont commis au sein des services publics ou à l'égard de ceux-ci et qui pourraient être illégaux, dangereux pour le public ou préjudiciables à l'intérêt public ainsi que de favoriser la tenue d'enquêtes à ce sujet;

b) de protéger les auteurs de ces divulgations.

2007, ch. P-23.005, art. 2.

## DIVULGATION D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

### Actes répréhensibles visés par la présente loi

3 La présente loi s'applique aux actes répréhensibles ci-dessous commis au sein des services publics ou à leur égard :

a) les actes ou les omissions constituant une infraction à une loi de la Législature, à une loi fédérale ou à un règlement pris sous leur régime;

b) le fait de causer, par acte ou par omission, un risque grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité des personnes ou pour l'environnement, à l'exception du risque inhérent à l'exercice des attributions d'un employé;

c) les cas graves de mauvaise gestion concernant notamment la mauvaise gestion des fonds ou des biens publics;

d) le fait d'ordonner ou de conseiller sciemment à une personne de commettre l'un des actes répréhensibles mentionnés aux alinéas a) à c).

2007, ch. P-23.005, art. 3.

**Discipline for wrongdoing**

**4** An employee who commits a wrongdoing is subject to appropriate disciplinary action, including termination of employment, in addition to and apart from any other sanction provided for by law.

2007, c.P-23.005, s.4.

**Disclosures - frivolous, vexatious, bad faith**

**5** An employee who makes a disclosure of a wrongdoing, if the disclosure is frivolous, vexatious or in bad faith is subject to appropriate disciplinary action, including termination of employment, in addition to and apart from any other sanction provided for by law.

2007, c.P-23.005, s.5.

**Procedures to manage disclosures**

**6(1)** Every chief executive shall establish procedures to manage disclosures by employees of that portion of the public service for which the chief executive is responsible.

**6(2)** The procedures established under subsection (1) shall include procedures

(a) for receiving and reviewing disclosures, including setting time periods for action,

(b) for investigating disclosures in accordance with the principles of procedural fairness and natural justice,

(c) respecting the confidentiality of information collected in relation to disclosures and investigations,

(d) for reporting the outcomes of investigations, and

(e) respecting any other matter specified in the regulations.

**6(3)** This section applies to claims of wrongdoing that are referred to a chief executive under section 23, with the necessary modifications.

2007, c.P-23.005, s.6.

**Designated officer**

**7** Every chief executive shall designate a senior official to be the designated officer for the purposes of this Act, to receive and deal with disclosures by employees in that

**Sanctions disciplinaires applicables à un acte répréhensible**

**4** Indépendamment de toute autre sanction prévue par la loi, l'employé qui commet un acte répréhensible s'expose à des sanctions disciplinaires pouvant aller jusqu'au licenciement.

2007, ch. P-23.005, art. 4.

**Divulgations frivoles, vexatoires ou de mauvaise foi**

**5** Indépendamment de toute autre sanction prévue par la loi, l'employé qui fait une divulgation frivole, vexatoire ou de mauvaise foi s'expose à des sanctions disciplinaires pouvant aller jusqu'au licenciement.

2007, ch. P-23.005, art. 5.

**Règles applicables aux divulgations**

**6(1)** Le chef administratif établit des règles visant la gestion des divulgations que font les employés de la subdivision des services publics dont il est responsable.

**6(2)** Les règles qu'établit le paragraphe (1) prévoient notamment :

a) la réception et l'examen des divulgations, y compris les délais applicables;

b) la tenue d'enquête portant sur les divulgations en conformité avec les principes d'équité procédurale et de justice naturelle;

c) des mesures concernant la protection des renseignements recueillis relativement à des divulgations et à des enquêtes;

d) la rédaction de rapports d'enquête;

e) toute autre question précisée dans les règlements.

**6(3)** Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux allégations d'actes répréhensibles déférés au chef administratif en vertu de l'article 23.

2007, ch. P-23.005, art. 6.

**Fonctionnaire désigné**

**7** Le chef administratif désigne un agent supérieur à titre de fonctionnaire désigné pour l'application de la présente loi, lequel est chargé de recevoir les divulgations faites par

portion of the public service for which the chief executive is responsible.

2007, c.P-23.005, s.7.

### Exception

**8(1)** Sections 6 and 7 do not apply to a chief executive who determines in consultation with the Ombudsman that it is not practical to apply those sections given the size of the portion of the public service for which the chief executive is responsible.

**8(2)** If no designation is made under section 7, the chief executive is the designated officer for the purposes of this Act.

2007, c.P-23.005, s.8; 2011, c.11, s.2.

### Information about Act to be communicated

**9** The chief executive shall ensure that information about this Act and the disclosure procedures is widely communicated to the employees of the portion of the public service for which the chief executive is responsible.

2007, c.P-23.005, s.9.

### Advice on disclosure

**10(1)** An employee who is considering making a disclosure may request advice from the designated officer or the Ombudsman.

**10(2)** The designated officer or Ombudsman may require the request for advice to be in writing.

2007, c.P-23.005, s.10; 2011, c.11, s.3.

### Disclosure by employee

**11** If an employee reasonably believes that he or she has information that could show that a wrongdoing has been committed or is about to be committed, the employee may make a disclosure to

- (a) the employee's supervisor,
- (b) the employee's designated officer, or
- (c) the Ombudsman.

2007, c.P-23.005, s.11; 2011, c.11, s.4.

les employés de la subdivision des services publics dont le chef administratif est responsable et d'y donner suite.

2007, ch. P-23.005, art. 7.

### Exception

**8(1)** Les articles 6 et 7 ne s'appliquent pas au chef administratif qui détermine, après avoir consulté l'Ombudsman, que la subdivision des services publics dont il est responsable ne se prête pas, en raison de sa taille, à l'application efficace de ces articles.

**8(2)** À défaut de désignation faite en vertu de l'article 7, le chef administratif est le fonctionnaire désigné pour l'application de la présente loi.

2007, ch. P-23.005, art. 8; 2011, ch. 11, art. 2.

### Communication de renseignements concernant la Loi

**9** Le chef administratif fait en sorte que les renseignements concernant la présente loi et les règles applicables aux divulgations soient largement communiqués aux employés de la subdivision des services publics dont il est responsable.

2007, ch. P-23.005, art. 9.

### Conseils concernant la divulgation

**10(1)** L'employé qui envisage de faire une divulgation peut demander des conseils au fonctionnaire désigné ou à l'Ombudsman.

**10(2)** Le fonctionnaire désigné ou l'Ombudsman peut exiger que la demande de conseils soit présentée par écrit.

2007, ch. P-23.005, art. 10; 2011, ch. 11, art. 3.

### Divulgation faite par un employé

**11** Si des motifs raisonnables lui donne lieu de croire qu'il possède des renseignements susceptibles d'établir qu'un acte répréhensible a été commis ou est sur le point de l'être, l'employé peut faire une divulgation à l'une des personnes suivantes :

- a) son supérieur hiérarchique;
- b) son fonctionnaire désigné;
- c) l'Ombudsman.

2007, ch. P-23.005, art. 11; 2011, ch. 11, art. 4.

**Content of disclosure**

**12** A disclosure made under section 11 shall be in writing and signed by the employee and shall include the following information, if known:

- (a) a description of the wrongdoing;
- (b) the name of the person or persons alleged to
  - (i) have committed the wrongdoing, or
  - (ii) be about to commit the wrongdoing;
- (c) the date of the wrongdoing; and
- (d) whether the wrongdoing has already been disclosed and a response received.

2007, c.P-23.005, s.12.

**Ombudsman to facilitate resolution**

**13** When an employee makes a disclosure to the Ombudsman, the Ombudsman may take any steps he or she considers necessary to help resolve the matter within the portion of the public service in respect of which the disclosure has been made.

2007, c.P-23.005, s.13; 2011, c.11, s.6.

**Public disclosure if situation is urgent**

**14(1)** If an employee reasonably believes that a matter constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment, to the extent that there is insufficient time to make a disclosure under this Act, the employee may make a disclosure to the public

- (a) if the employee has first made the disclosure to an appropriate law enforcement agency or, in the case of a health-related matter, to the chief medical officer of health, and
- (b) subject to any directions that the agency or officer considers necessary in the public interest.

**14(2)** Immediately after a disclosure is made under subsection (1), the employee shall also make a disclosure

**Teneur des divulgations**

**12** Les divulgations faites en vertu de l'article 11 sont écrites, sont revêtues de la signature de l'employé et renferment, s'ils sont connus, les renseignements suivants :

- a) une description des actes répréhensibles;
- b) les noms :
  - (i) soit des prétendus auteurs des actes répréhensibles,
  - (ii) soit des personnes qui seraient sur le point de les commettre;
- c) la date à laquelle les actes répréhensibles auraient été commis;
- d) une mention indiquant si les actes répréhensibles ont déjà été divulgués et si une réponse a été obtenue à leur égard.

2007, ch. P-23.005, art. 12.

**Obligation de l'Ombudsman de faciliter le règlement**

**13** Lorsqu'un employé lui fait une divulgation, l'Ombudsman peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour faciliter le règlement de l'affaire au sein de la subdivision des services publics visée par la divulgation.

2007, ch. P-23.005, art. 13; 2011, ch.11, art. 6.

**Divulgation au public de situations urgentes**

**14(1)** Si des motifs raisonnables lui donnent lieu de croire qu'une situation constitue un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité des personnes ou pour l'environnement et que ce risque ne lui laisse pas suffisamment de temps pour faire une divulgation en vertu de la présente loi, l'employé peut divulguer la situation au public :

- a) s'il a d'abord fait la divulgation à un organisme d'application de la loi compétent ou, dans le cas d'une situation touchant la santé, au médecin-hygiéniste en chef;
- b) sous réserve des directives que l'organisme ou le médecin-hygiéniste en chef juge nécessaires dans l'intérêt public.

**14(2)** L'employé divulgue également la situation à son supérieur hiérarchique ou à son fonctionnaire désigné im-

about the matter to his or her supervisor or designated officer.

2007, c.P-23.005, s.14.

### **Disclosure despite other Acts**

**15** Subject to section 16, an employee may make a disclosure under this Act, even if a provision in another Act or regulation prohibits or restricts disclosure of the information.

2007, c.P-23.005, s.15.

### **When disclosure restrictions continue to apply**

**16(1)** Nothing in this Act authorizes the disclosure of

(a) information or documents that would disclose the deliberations of the Executive Council or a committee of the Executive Council, or the proceedings of any of them,

(b) information that is protected by solicitor-client privilege,

(c) information that relates to the deliberations or decisions of a Crown prosecutor, or

(d) in the case of a disclosure to the public under subsection 14(1), information that is subject to any restriction created by or under an Act of the legislature or the Parliament of Canada, or a regulation made under an Act.

**16(2)** If the disclosure involves personal information or confidential information, the employee must take reasonable precautions to ensure that no more information is disclosed than necessary to make the disclosure.

2007, c.P-23.005, s.16.

### **Other obligations to report not affected**

**17** Nothing in this Act relating to the making of a disclosure is to be construed as affecting an employee's obligation under any other Act or regulation to disclose, report or otherwise give notice of any matter.

2007, c.P-23.005, s.17.

médiatement après l'avoir divulguée en vertu du paragraphe (1).

2007, ch. P-23.005, art. 14.

### **Divulgence dérogatoire à d'autres lois**

**15** Sous réserve de l'article 16, l'employé peut faire une divulgation en vertu de la présente loi, même si une disposition d'une autre loi ou d'un règlement interdit ou restreint la communication des renseignements concernés.

2007, ch. P-23.005, art. 15.

### **Application des restrictions concernant les divulgations**

**16(1)** La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la divulgation :

a) de renseignements ou de documents qui divulgueraient la teneur des délibérations du Conseil exécutif ou de ses comités ou de leurs débats;

b) de renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat;

c) de renseignements concernant les délibérations ou les décisions d'un procureur de la Couronne;

d) de renseignements faisant l'objet d'une restriction de communication prévue sous le régime d'une loi de la Législature, d'une loi fédérale ou d'un règlement pris sous leur régime, s'agissant de la divulgation au public que vise le paragraphe 14(1).

**16(2)** Si la divulgation porte sur des renseignements personnels ou confidentiels, l'employé prend toutes les mesures raisonnables pour que seuls soient divulgués les renseignements nécessaires à la divulgation.

2007, ch. P-23.005, art. 16.

### **Autre obligation de faire rapport**

**17** Les dispositions de la présente loi relatives à la divulgation d'actes répréhensibles ne portent pas atteinte aux obligations qu'ont les employés en vertu d'une autre loi ou d'un règlement de divulguer des actes, d'en faire rapport ou d'en donner autrement avis.

2007, ch. P-23.005, art. 17.

**Report about disclosures**

**18(1)** Each year, a chief executive shall prepare a report of any disclosures of wrongdoing that have been made to a supervisor or designated officer of the portion of the public service for which the chief executive officer is responsible and of any claims referred to the chief executive under section 23.

**18(2)** The report shall include the following information:

- (a) the number of disclosures received and the number acted on and not acted on;
- (b) the number of investigations commenced as a result of a disclosure;
- (c) the number of claims referred from the Ombudsman under section 23 and the number acted on or not acted on;
- (d) the number of investigations commenced as a result of the claims; and
- (e) in the case of an investigation that results in a finding of wrongdoing, a description of the wrongdoing and the recommendations or corrective actions taken in relation to the wrongdoing or the reasons why no corrective action was taken.

**18(3)** The report shall be included in the annual report that is made in respect of that portion of the public service, if an annual report is made publicly available or, if otherwise, the chief executive shall make the report available to the public on request.

2007, c.P-23.005, s.18; 2011, c.11, s.7.

**INVESTIGATIONS BY THE OMBUDSMAN****Purpose of investigation**

**19** The purpose of an investigation into a disclosure of wrongdoing is to bring the wrongdoing to the attention of the appropriate officials in that portion of the public service in respect of which the disclosure is made, and to recommend corrective measures that should be taken.

2007, c.P-23.005, s.19.

**Rapport concernant les divulgations**

**18(1)** Le chef administratif prépare chaque année un rapport sur les divulgations d'actes répréhensibles qui ont été faites à un supérieur hiérarchique ou au fonctionnaire désigné de la subdivision des services publics dont il est responsable et sur les allégations qui lui ont été déférées en vertu de l'article 23.

**18(2)** Le rapport renferme les renseignements suivants :

- a) le nombre de divulgations reçues ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;
- b) le nombre d'enquêtes ouvertes par suite de divulgations;
- c) le nombre d'allégations déférées par l'Ombudsman en vertu de l'article 23 et le nombre d'allégations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;
- d) le nombre d'enquêtes ouvertes par suite des allégations;
- e) dans le cas où, par suite d'une enquête, il est conclu qu'un acte répréhensible a été commis, la description de l'acte en question ainsi que les recommandations faites ou les mesures correctives prises relativement à cet acte ou les motifs invoqués pour ne pas en prendre.

**18(3)** Le rapport fait partie du rapport annuel de la subdivision des services publics, si ce rapport annuel est public, sinon le chef administratif le met, sur demande, à la disposition du public.

2007, ch. P-23.005, art. 18; 2011, ch. 11, art. 7.

**ENQUÊTES DE L'OMBUDSMAN****Objet des enquêtes**

**19** Les enquêtes sur les divulgations ont pour objet de porter les actes répréhensibles à l'attention des fonctionnaires compétents de la subdivision des services publics visée par la divulgation et de leur recommander des mesures correctives.

2007, ch. P-23.005, art. 19.

**Investigation by Ombudsman**

**20(1)** The Ombudsman is responsible for investigating disclosures that he or she receives under this Act.

**20(2)** An investigation is to be conducted as informally and expeditiously as possible.

**20(3)** The Ombudsman shall ensure that the right to procedural fairness and natural justice of all persons involved in an investigation is respected, including persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings.

**20(4)** The Ombudsman shall not investigate any decision, recommendation, act or omission of any person acting as a solicitor or crown prosecutor in the public service.

**20(5)** An investigation shall be conducted in private.  
2007, c.P-23.005, s.20; 2011, c.11, s.10.

**When investigation not required**

**21** The Ombudsman is not required to investigate a disclosure, and may cease an investigation, if the Ombudsman is of the opinion that

(a) the subject matter of the disclosure could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under another Act,

(b) the disclosure is frivolous or vexatious, or has not been made in good faith or does not deal with a sufficiently serious subject matter,

(c) the disclosure does not provide adequate particulars about the wrongdoing as required by section 12, or

(d) there is another valid reason for not investigating the disclosure.

2007, c.P-23.005, s.21; 2011, c.11, s.11.

**Investigating other wrongdoings**

**22** If, during an investigation, the Ombudsman has reason to believe that another wrongdoing has been committed, the Ombudsman may investigate that wrongdoing in accordance with this Act.

2007, c.P-23.005, s.22; 2011, c.11, s.12.

**Enquêtes de l'Ombudsman**

**20(1)** L'Ombudsman est chargé d'enquêter sur les divulgations qu'il reçoit en vertu de la présente loi.

**20(2)** Dans la mesure du possible, les enquêtes sont menées sans formalisme et avec célérité.

**20(3)** L'Ombudsman veille à ce que les droits en matière d'équité procédurale et de justice naturelle des personnes mises en cause dans le cadre des enquêtes soient respectés, notamment ceux des dénonciateurs, des témoins et des prétendus auteurs des actes répréhensibles.

**20(4)** L'Ombudsman ne mène pas d'enquêtes sur une décision, une recommandation, un acte ou une omission d'une personne agissant à titre d'avocat ou de procureur de la Couronne au sein des services publics.

**20(5)** Les enquêtes sont privées.  
2007, ch. P-23.005, art. 20; 2011, ch. 11, art. 10.

**Absence d'enquête**

**21** L'Ombudsman n'est pas tenu de mener une enquête sur une divulgation et peut mettre fin à une enquête, si, selon lui :

a) la divulgation pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon la procédure arrêtée par une autre loi;

b) la divulgation est frivole ou vexatoire, elle n'a pas été faite de bonne foi ou son objet n'est pas suffisamment important;

c) la divulgation ne renferme pas suffisamment de précisions à l'égard de l'acte répréhensible, comme l'exige l'article 12;

d) un autre motif valable le justifie.

2007, ch. P-23.005, art. 21; 2011, ch. 11, art. 11.

**Enquêtes menées sur d'autres actes répréhensibles**

**22** S'il a tout lieu de croire, dans le cadre d'une enquête, qu'un autre acte répréhensible a été commis, l'Ombudsman peut faire enquête à ce sujet conformément à la présente loi.

2007, ch. P-23.005, art. 22; 2011, ch. 11, art. 12.

### Claims of wrongdoing by others

**23** If the Ombudsman receives a claim of wrongdoing that has been made anonymously or by a person who is not an employee, the Ombudsman may, in his or her discretion, forward the claim to the chief executive of that portion of the public service in respect of which the claim of wrongdoing is made.

2007, c.P-23.005, s.23; 2011, c.11, s.13.

### Powers of Ombudsman

**24** The Ombudsman has all the powers, privileges and immunities conferred on a commissioner under the *Inquiries Act*.

2007, c.P-23.005, s.24; 2011, c.11, s.15.

### Access to information

**25(1)** Despite any other Act or claim of privilege, and subject to subsection (3), the Ombudsman has a right to all information and documentation that is necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and exercise the powers under this Act.

**25(2)** Subject to subsection (3), if the Ombudsman requests a person to provide information relating to a matter being investigated by the Ombudsman and the Ombudsman is of the opinion that the person is able to provide the information, the person shall provide the information and produce any documents or papers that, in the opinion of the Ombudsman, relate to the matter and that may be in the possession or under the control of the person.

**25(3)** The Ombudsman does not have a right to the following information or documents:

- (a) information or documents certified by the Attorney General as disclosing the deliberations of the Executive Council or a committee of the Executive Council, or the proceedings of any of them;
- (b) information protected by a claim of solicitor-client privilege; and
- (c) information that relates to the deliberations or decisions of a Crown prosecutor.

**25(4)** Subject to subsection (3), a rule of law that authorizes or requires the following does not apply to an investigation by or proceeding before the Ombudsman:

### Allégations faites anonymement ou par un non-employé

**23** Ayant reçu à l'égard d'actes répréhensibles une allégation faite anonymement ou émanant d'une personne qui n'est pas un employé, l'Ombudsman peut, à son appréciation, la transmettre au chef administratif de la subdivision des services publics visée par l'allégation.

2007, ch. P-23.005, art. 23; 2011, ch. 11, art. 13.

### Pouvoirs de l'Ombudsman

**24** L'Ombudsman est investi des mêmes pouvoirs, privilèges et immunités que ceux que confère à un commissaire la *Loi sur les enquêtes*.

2007, ch. P-23.005, art. 24; 2011, ch. 11, art. 15.

### Accès à l'information

**25(1)** Malgré toute autre loi ou toute revendication de privilège et sous réserve du paragraphe (3), l'Ombudsman a droit à tous renseignements et documents jugés nécessaires pour lui permettre d'exercer les attributions que lui confère la présente loi.

**25(2)** Sous réserve du paragraphe (3), si, concernant une affaire sur laquelle il enquête, l'Ombudsman demande à une personne de lui fournir des renseignements qu'elle peut, selon lui, lui fournir, celle-ci doit les lui fournir et produire les documents ou les pièces qui, d'après lui, se rapportent à l'affaire et qui peuvent se trouver en la possession ou sous le contrôle de cette personne.

**25(3)** L'Ombudsman n'a pas accès aux renseignements ou aux documents suivants :

- a) les renseignements ou les documents certifiés par le procureur général divulguant la teneur des délibérations du Conseil exécutif ou de ses comités ou de leurs débats;
- b) les renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) les renseignements relatifs aux délibérations ou aux décisions d'un procureur de la Couronne.

**25(4)** Sous réserve du paragraphe (3), ne s'applique pas aux enquêtes de l'Ombudsman ni à une instance qui a lieu devant lui une règle de droit qui autorise ou exige :

(a) the withholding of a document, paper or thing on the ground that disclosure of the document, paper or thing would be injurious to the public interest; or

(b) the refusal to answer a question on the ground that answering the question would be injurious to the public interest.

2007, c.P-23.005, s. 25; 2011, c.11, s.16.

### Confidentiality of information

**26(1)** The Ombudsman, employees of the Office of the Ombudsman and any person appointed to assist the Ombudsman under a contract for professional services shall keep confidential all information and other matters that come to their knowledge in the exercise of their duties or functions under this Act, unless required to disclose it by law or in furtherance of the Ombudsman's mandate under this Act.

**26(2)** Despite subsection (1), and subject to subsection (3), the Ombudsman may disclose in a report made under this Act those matters that the Ombudsman considers necessary to disclose in order to establish grounds for his or her conclusions and recommendations.

**26(3)** The Ombudsman, employees of the Office of the Ombudsman and any person appointed to assist the Ombudsman under a contract for professional services shall not disclose to any person information that would identify a person without the person's consent.

**26(4)** Failure by an employee to comply with subsection (1) or (3) is sufficient grounds for dismissal or other disciplinary action as the Ombudsman considers appropriate.

2007, c.P-23.005, s. 26; 2011, c.11, s.17.

### Report regarding investigation

**27(1)** On completing an investigation, the Ombudsman shall prepare a report containing his or her findings and any recommendations about the disclosure and wrongdoing.

**27(2)** The Ombudsman shall give a copy of the report to the employee and the chief executive of the appropriate portion of the public service.

**27(3)** When the matter being investigated involves the chief executive, the Ombudsman shall also give a copy of the report

a) la conservation de documents, des pièces ou d'objets pour le motif que leur divulgation serait préjudiciable à l'intérêt public;

b) le refus de répondre à toutes questions pour le motif que le fait d'y répondre serait préjudiciable à l'intérêt public.

2007, ch. P-23.005, art. 25; 2011, ch. 11, art. 16.

### Confidentialité des renseignements

**26(1)** L'Ombudsman, les membres du personnel de son bureau et toute personne nommée pour l'aider dans le cadre d'un contrat de services professionnels protègent la confidentialité de tous renseignements et de toutes questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi, à moins qu'ils n'y soient tenus par la loi ou dans l'exécution du mandat que la présente loi confie à l'Ombudsman.

**26(2)** Par dérogation au paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (3), l'Ombudsman peut divulguer, dans un rapport qu'il prépare en vertu de la présente loi, les questions qu'il estime nécessaires de divulguer afin de motiver ses conclusions et ses recommandations.

**26(3)** L'Ombudsman, les membres du personnel de son bureau et toute personne nommée pour l'aider dans le cadre d'un contrat de services professionnels ne peuvent divulguer les renseignements qui révéleraient l'identité d'une personne sans le consentement de celle-ci.

**26(4)** Le non-respect des exigences du paragraphe (1) ou (3) par un employé constitue un motif suffisant de congédiement ou d'application de toute autre sanction disciplinaire que l'Ombudsman estime indiquée.

2007, ch. P-23.005, art. 26; 2011, ch. 11, art. 17.

### Rapport de l'enquête

**27(1)** Une fois l'enquête terminée, l'Ombudsman prépare un rapport renfermant ses conclusions ainsi que ses recommandations concernant la divulgation et l'acte répréhensible.

**27(2)** L'Ombudsman remet copie du rapport à l'employé et au chef administratif de la subdivision des services publics compétente.

**27(3)** Si la divulgation objet de l'enquête met en cause le chef administratif, l'Ombudsman remet également copie du rapport :

(a) in the case of a department, to the minister responsible,

(b) in the case of a Crown corporation, regional health authority, board, commission or other body, to the board of directors and the minister responsible, and

(c) in the case of a school district, to the district education council of that school district and to the minister responsible.

2007, c.P-23.005, s.27; 2011, c.11, s.18.

### Notification of proposed steps

**28(1)** When making recommendations, the Ombudsman may request the chief executive of the appropriate portion of the public service to notify him or her, within a specified time, of the steps that have been taken or that are proposed to be taken to give effect to the recommendations.

**28(2)** Subsection (1) applies with the necessary modifications to the persons referred to in paragraphs 27(3)(a) to (c) if the matter in respect of which the recommendations have been made relates to the chief executive.

2007, c.P-23.005, s.28; 2011, c.11, s.19.

### Report to minister or other body

**29** If the Ombudsman believes that any portion of the public service has not appropriately followed up on his or her recommendations, or did not cooperate in the Ombudsman's investigation under this Act, the Ombudsman may make a report on the matter

(a) in the case of a department, to the minister responsible,

(b) in the case of a Crown corporation, regional health authority, board, commission or other body, to the board of directors and the minister responsible, and

(c) in the case of a school district, to the district education council of that school district and to the minister responsible.

2007, c.P-23.005, s.29; 2011, c.11, s.20.

a) au ministre responsable, s'agissant d'un ministère;

b) au conseil d'administration et au ministre responsable, s'agissant d'une société de la Couronne, d'une régie régionale de la santé, d'un conseil, d'une commission ou d'un autre organisme;

c) au conseil d'éducation de district du district scolaire et au ministre responsable, s'agissant d'un district scolaire.

2007, ch. P-23.005, art. 27; 2011, ch. 11, art. 18.

### Avis des mesures proposées

**28(1)** Lorsqu'il formule des recommandations, l'Ombudsman peut demander au chef administratif de la subdivision des services publics compétente de l'aviser dans un délai imparti des mesures qu'il a prises ou qu'il se propose de prendre pour leur donner effet.

**28(2)** Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux personnes que visent les alinéas 27(3)a) à c), si l'objet des recommandations met en cause le chef administratif.

2007, ch. P-23.005, art. 28; 2011, ch. 11, art. 19.

### Rapport au ministre ou autre organisme

**29** S'il croit qu'une subdivision des services publics n'a pas donné suite de façon satisfaisante à ses recommandations ou n'a pas collaboré à l'enquête qu'il a menée en vertu de la présente loi, l'Ombudsman peut en faire rapport :

a) au ministre responsable, s'agissant d'un ministère;

b) au conseil d'administration et au ministre responsable, s'agissant d'une société de la Couronne, d'une régie régionale de la santé, d'un conseil, d'une commission ou d'un autre organisme;

c) au conseil d'éducation de district du district scolaire et au ministre responsable, s'agissant d'un district scolaire.

2007, ch. P-23.005, art. 29; 2011, ch. 11, art. 20.

**Annual report**

**30(1)** The Ombudsman shall make an annual report to the Legislative Assembly on the exercise and performance of his or her functions and duties under this Act, setting out

- (a) the number of general inquiries relating to this Act,
- (b) the number of disclosures received and the number acted on and not acted on,
- (c) the number of anonymous claims or claims filed by persons who were not employees, and the number of claims referred under section 23,
- (d) the number of investigations commenced under this Act,
- (e) the number and the substance of the recommendations the Ombudsman has made and whether there has been compliance with the recommendations,
- (f) whether, in the opinion of the Ombudsman, there are any systemic problems that give rise to wrongdoings, and
- (g) any recommendations for improvement that the Ombudsman considers appropriate.

**30(2)** The report shall be given to the Speaker of the Legislative Assembly, who shall table a copy of it in the Legislative Assembly within 15 days after receiving the report if the Assembly is sitting or, if it is not, within 15 days after the next sitting begins.

**30(3)** If it is in the public interest to do so, the Ombudsman may publish a special report relating to any matter within the scope of the Ombudsman's responsibilities under this Act, including a report referring to and commenting on any particular matter investigated by the Ombudsman.

2007, c.P-23.005, s.30; 2011, c.11, s.21.

**Rapport annuel**

**30(1)** L'Ombudsman présente à l'Assemblée législative un rapport annuel portant sur l'exercice des attributions que lui confère la présente loi et indiquant :

- a) le nombre de demandes de renseignements généraux se rapportant à la présente loi;
- b) le nombre de divulgations reçues ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;
- c) le nombre d'allégations anonymes ou d'allégations déposées par des personnes qui ne sont pas employées ainsi que le nombre d'allégations déferées en vertu de l'article 23;
- d) le nombre d'enquêtes ouvertes en vertu de la présente loi;
- e) le nombre et la substance des recommandations qu'il a formulées et la suite qui leur a été donnée;
- f) les problèmes systémiques qui, selon lui, pourraient exister et donner lieu à des actes répréhensibles;
- g) les recommandations d'amélioration qu'il juge indiquées.

**30(2)** Le rapport est remis au président de l'Assemblée législative; lequel en dépose un exemplaire devant l'Assemblée législative dans les quinze jours de sa réception ou, si l'Assemblée législative ne siège pas à ce moment, dans les quinze premiers jours de la séance qui suit sa réception.

**30(3)** L'Ombudsman peut, dans l'intérêt public, publier un rapport spécial ayant trait à une question relevant des responsabilités que la présente loi lui confère, y compris un rapport dans lequel il mentionne et commente une affaire sur laquelle il a mené une enquête.

2007, ch. P-23.005, art. 30; 2011, ch. 11, art. 21.

**PROTECTION FROM REPRISAL****Protection of employee from reprisal**

**31** No person shall take a reprisal against an employee or direct that one be taken against an employee because the employee has, in good faith,

(a) sought advice about making a disclosure from his or her supervisor, designated officer or chief executive, or from the Ombudsman,

(b) made a disclosure, or

(c) cooperated in an investigation under this Act.

2007, c.P-23.005, s.31; 2011, c.11, s.22.

**Allegation of reprisal**

**32(1)** An employee or former employee who alleges that a reprisal has been taken against him or her may file a written complaint with the Board.

**32(2)** The Board may refuse to accept the complaint if, in the opinion of the Board,

(a) the complainant has unduly delayed in filing the complaint after the occurrence, or last occurrence, of the alleged reprisal, or

(b) the complaint is without merit or beyond the jurisdiction of the Board.

**32(3)** When the Board accepts a complaint filed under this section, the Board shall refer the complaint to be dealt with by an adjudicator appointed by the Board.

2007, c.P-23.005, s.32.

**Further information**

**33** The Board may, on its own motion or at the request of a party, direct that the information in any complaint filed under section 32 or reply filed under section 34 be made more complete or specific and, if the party so directed fails to comply with the direction within the time that the Board may determine, the Board may strike out from the complaint or reply, the information or so much of it that it considers to be incomplete or insufficiently specific.

2007, c.P-23.005, s.33.

**PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES****Protection des employés contre les représailles**

**31** Il est interdit d'exercer des représailles contre un employé ou d'en ordonner l'exercice pour le motif qu'il a de bonne foi :

a) sollicité des conseils à son supérieur hiérarchique, à son fonctionnaire désigné ou au chef administratif ou à l'Ombudsman concernant la possibilité de faire une divulgation;

b) fait une divulgation;

c) collaboré à une enquête menée en vertu de la présente loi.

2007, ch. P-23.005, art. 31; 2011, ch. 11, art. 22.

**Allégation de représailles**

**32(1)** L'employé ou l'ancien employé qui prétend avoir été victime de représailles peut déposer une plainte écrite auprès de la Commission.

**32(2)** La Commission peut refuser d'accepter une plainte, si, selon elle :

a) le plaignant en a indûment retardé le dépôt après la survenance ou la dernière survenance des représailles alléguées;

b) la plainte est non fondée ou ne relève pas de sa compétence.

**32(3)** Sur acceptation d'une plainte déposée en vertu du présent article, la Commission la défère à l'arbitre qu'elle nomme pour qu'il l'examine.

2007, ch. P-23.005, art. 32.

**Renseignements supplémentaires**

**33** La Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, ordonner que les renseignements communiqués dans toute plainte déposée en vertu de l'article 32 ou dans toute réplique déposée en vertu de l'article 34 soient complétés ou précisés et le défaut de la partie visée par l'ordre de s'y conformer dans le délai qu'elle impartit, peut entraîner la radiation, dans la plainte ou la réplique, de tout ou partie des renseignements qu'elle juge incomplets ou imprécis.

2007, ch. P-23.005, art. 33.

**Service of complaint and reply**

**34(1)** The Secretary of the Board shall serve a copy of the complaint on the employer who is alleged to have taken the reprisal within seven days after receiving a complaint.

**34(2)** An employer who is served with a copy of a written complaint under subsection (1) shall send a reply to the Board not later than ten days after the employer was served with the copy of the complaint.

**34(3)** When the Board appoints an adjudicator, the Secretary of the Board shall send to the adjudicator a copy of the complaint and a copy of the reply as soon as practicable.

**34(4)** The Chair of the Board may, on application, extend the period of time for filing a reply under subsection (2), whether the application is made before or after the expiry of the time referred to in that subsection.

2007, c.P-23.005, s.34.

**Representation of complainant**

**35** If an employee or former employee has stated in a complaint filed under section 32 that he or she wishes to be assisted or represented by another person in the presentation of the complaint, the adjudicator shall serve on the person named by the employee or former employee

(a) a copy of any reply filed under section 34, and

(b) a notice of the hearing.

2007, c.P-23.005, s.35.

**Notice of hearing**

**36** The adjudicator shall serve on the complainant and the employer a notice of hearing within 30 days after his or her appointment by the Board.

2007, c.P-23.005, s.36.

**Adjudication**

**37(1)** An adjudicator shall give full opportunity to both parties to the complaint to present evidence and make representations at the hearing.

**37(2)** An adjudicator has, in relation to the hearing or determination of any complaint that the adjudicator may hear or determine, all of the powers, privileges and im-

**Signification d'une plainte et d'une réplique**

**34(1)** Le secrétaire de la Commission signifie copie de la plainte à l'employeur qui aurait exercé des représailles dans les sept jours de la réception de la plainte.

**34(2)** L'employeur à qui a été signifiée copie de la plainte écrite en vertu du paragraphe (1) envoie une réplique à la Commission au plus tard dix jours après la signification.

**34(3)** Lorsque la Commission nomme un arbitre, le secrétaire de la Commission envoie à ce dernier, dans les plus brefs délais possibles, copie de la plainte et copie de la réplique.

**34(4)** Le président de la Commission peut, sur demande, proroger le délai fixé au paragraphe (2), que la demande soit présentée avant ou après l'expiration du délai visé à ce paragraphe.

2007, ch. P-23.005, art. 34.

**Représentation du plaignant**

**35** Si un employé ou un ancien employé a affirmé dans une plainte déposée en vertu de l'article 32 qu'il souhaite être aidé ou représenté par autre personne dans la présentation de sa plainte, l'arbitre signifie à la personne que nomme l'employé ou l'ancien employé les deux documents suivants :

a) copie de la réplique déposée en vertu de l'article 34;

b) avis de l'audience.

2007, ch. P-23.005, art. 35.

**Avis de l'audience**

**36** L'arbitre signifie avis de l'audience au plaignant et à l'employeur dans les trente jours de sa nomination par la Commission.

2007, ch. P-23.005, art. 36.

**Arbitrage**

**37(1)** L'arbitre donne toute latitude aux deux parties à la plainte de lui présenter leur preuve et leurs observations à l'audience.

**37(2)** Relativement à l'audience ou au règlement de toute plainte qu'il peut instruire ou trancher, l'arbitre est investi de l'intégralité des pouvoirs, des privilèges et des

munities conferred on commissioners under the *Inquiries Act*.

2007, c.P-23.005, s.37.

### Decision of adjudicator

**38(1)** The decision of an adjudicator shall contain

- (a) a summary statement of the complaint,
- (b) a summary of the representations of the parties,
- (c) the decision of the complaint, and
- (d) the reasons for the decision.

**38(2)** A decision made by an adjudicator shall be signed by the adjudicator and rendered within 30 days after a hearing unless the parties agree to an extension or the time is extended by the Chair of the Board.

2007, c.P-23.005, s.38.

### Order of adjudicator

**39(1)** If at the conclusion of a hearing the adjudicator finds that a reprisal has occurred, he or she may order the employer

- (a) to cease an activity that constitutes the reprisal,
- (b) to rectify any harm caused by the reprisal,
- (c) to restore a complainant adversely affected by the reprisal to the position he or she would have been in, but for the reprisal,
- (d) to reinstate a complainant who has been removed from a position of employment,
- (e) to compensate a complainant adversely affected by the reprisal for any consequent expenditure, financial loss or deprivation of benefit in the amount that the adjudicator considers just and appropriate, and
- (f) to do or refrain from doing anything in order to remedy any consequence of the reprisal.

**39(2)** The adjudicator shall

- (a) send a copy of the decision to each party and his or her representative, and

immunités que la *Loi sur les enquêtes* confère aux commissaires.

2007, ch. P-23.005, art. 37.

### Décision de l'arbitre

**38(1)** La décision de l'arbitre renferme :

- a) un exposé sommaire de la plainte;
- b) un résumé des observations des parties;
- c) la décision rendue au sujet de la plainte;
- d) les motifs de la décision.

**38(2)** À moins qu'une prorogation de délai ne soit convenue entre les parties ou décidée par le président de la Commission, la décision de l'arbitre est rendue dans les trente jours de l'audience et est revêtue de sa signature.

2007, ch. P-23.005, art. 38.

### Ordre de l'arbitre

**39(1)** L'arbitre qui conclut au terme de l'audience que des représailles ont été exercées peut ordonner à l'employeur :

- a) de cesser une activité constitutive de représailles;
- b) de réparer tout préjudice découlant des représailles;
- c) de remettre le plaignant lésé par les représailles dans l'état où il se serait trouvé, n'était les représailles;
- d) de réintégrer le plaignant dans son poste;
- e) d'indemniser le plaignant qui, du fait des représailles, a encouru par la suite des dépenses, une perte financière ou une privation de profit au montant que l'arbitre estime juste et indiqué;
- f) de poser ou de s'abstenir de poser un acte quel qu'il soit afin de remédier aux conséquences des représailles.

**39(2)** L'arbitre :

- a) envoie copie de la décision aux parties et à leur représentant;

(b) deposit a copy of the decision with the Board.

**39(3)** If a decision on any complaint referred to adjudication requires any action by or on the part of the employer, the employer shall take the action.

2007, c.P-23.005, s.39.

#### **Expenses of adjudication**

**40(1)** The employer and the complainant shall each pay one-half of the remuneration and expenses of the adjudicator.

**40(2)** If, in the opinion of the Board, special circumstances exist, the remuneration and expenses of the adjudicator may be paid in whole or in part by the Board.

2007, c.P-23.005, s.40.

#### **Enforcement of order**

**41** When any order made under section 39 directs an action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for taking the action, any person affected by the order may file a copy of the order in The Court of Queen's Bench of New Brunswick, at which point the order shall be entered as, and is enforceable as, an order of that court.

2007, c.P-23.005, s.41.

#### **Evidence not compellable**

**42** No member of the Board, adjudicator or officer or employee of or person appointed by the Board shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his or her duties under this Act.

2007, c.P-23.005, s.42.

#### **Support for adjudicator**

**43** The Board may provide an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable the adjudicator to carry out his or her functions under this Act.

2007, c.P-23.005, s.43.

#### **Service of documents**

**44(1)** Any notice or document that is to be given or served on any person is sufficiently given or served if it is

b) dépose copie de la décision auprès de la Commission.

**39(3)** L'employeur prend toute mesure que lui impose la décision que rend l'arbitre sur une plainte.

2007, ch. P-23.005, art. 39.

#### **Frais de l'arbitre**

**40(1)** L'employeur et le plaignant paient chacun la moitié de la rémunération et des frais de l'arbitre.

**40(2)** Si elle estime qu'il existe des circonstances spéciales, la Commission peut payer tout ou partie de la rémunération et des frais de l'arbitre.

2007, ch. P-23.005, art. 40.

#### **Exécution d'un ordre**

**41** Lorsqu'un ordre donné en vertu de l'article 39 exige l'exécution d'un acte et qu'il n'y est pas obtempéré dans le délai y imparti pour son exécution, toute personne affectée par l'ordre peut en déposer copie à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, l'ordre étant dès lors inscrit en tant qu'ordonnance de cette cour et étant exécutoire à ce titre.

2007, ch. P-23.005, art. 41.

#### **Non-contraignabilité**

**42** Les membres de la Commission, l'arbitre ou un fonctionnaire ou un employé de la Commission ou une personne qu'elle a nommée ne peut être contraint de témoigner dans une action civile, une poursuite ou autre instance relativement aux renseignements obtenus dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

2007, ch. P-23.005, art. 42.

#### **Soutien apporté à l'arbitre**

**43** La Commission peut fournir à l'arbitre les locaux et le personnel ainsi que les installations jugées nécessaires pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

2007, ch. P-23.005, art. 43.

#### **Signification des documents**

**44(1)** Tout avis ou document qui doit être donné ou signifié à une personne est suffisamment donné ou signifié,

delivered personally or if it is sent by prepaid mail or prepaid courier

(a) in the case of an employer, to the chief executive of the appropriate portion of the public service, and

(b) in the case of a complainant, to the address for service provided in the complaint filed under section 32.

**44(2)** Service by prepaid mail or prepaid courier is deemed to be effected ten days after the notice or other document is deposited in the mail or delivered to the courier.

2007, c.P-23.005, s.44.

### GENERAL

#### Employees and assistants of Ombudsman

**45(1)** The Ombudsman may appoint the employees and assistants that he or she considers necessary for the carrying out of his or her functions and duties under this Act.

**45(2)** Before performing any functions or duties under this Act, a person appointed under subsection (1) shall take an oath, administered by the Ombudsman, that he or she will not divulge any information received by him or her under this Act, except for the purpose of giving effect to this Act.

**45(3)** All persons employed in the Office of the Ombudsman under this Act may participate in and receive benefits under any health, life, disability or other insurance plan available to employees within the public service, in accordance with the terms on which the right to participate and receive benefits may be extended to persons employed in the Office of the Ombudsman.

2007, c.P-23.005, s.45; 2011, c.11, s.24.

#### Delegation of authority

**46(1)** The Ombudsman may, in writing under his or her signature, delegate to any person any of his or her powers under this Act, except the power of delegation and the power to make a report under this Act.

**46(2)** A person purporting to exercise power of the Ombudsman by virtue of a delegation under subsection (1)

s'il est remis en personne ou envoyé par courrier affranchi ou par messagerie affranchie :

a) s'agissant d'un employeur, au chef administratif de la subdivision des services publics compétente;

b) s'agissant du plaignant, à l'adresse fournie aux fins de signification dans la plainte déposée en vertu de l'article 32.

**44(2)** La signification par courrier affranchi ou par messagerie affranchie est réputée avoir été effectuée dix jours après la date à laquelle l'avis ou le document a été mis à la poste ou délivré au service de messagerie.

2007, ch. P-23.005, art. 44.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Employés et adjoints de l'Ombudsman

**45(1)** L'Ombudsman peut nommer les employés et les adjoints qu'il juge nécessaires pour assurer l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

**45(2)** Avant d'exercer les attributions que lui confère la présente loi, la personne qui est nommée en vertu du paragraphe (1) prête serment devant l'Ombudsman de ne divulguer aucun renseignement qu'elle a reçu comme le prévoit la présente loi, si ce n'est en vue de donner effet à celle-ci.

**45(3)** Les personnes qu'emploie le bureau de l'Ombudsman en vertu de la présente loi peuvent participer à un régime d'assurance-maladie, d'assurance-vie, d'assurance-invalidité ou d'autre régime d'assurance ouvert aux employés des services publics et en recevoir les prestations conformément aux conditions sous lesquelles le droit de participer à pareil régime et de recevoir des prestations peut s'étendre aux personnes employées par le bureau de l'Ombudsman.

2007, ch. P-23.005, art. 45; 2011, ch. 11, art. 24.

#### Délégation de pouvoir

**46(1)** Dans un écrit revêtu de sa signature, l'Ombudsman peut déléguer à quiconque les pouvoirs que lui confère la présente loi, à l'exclusion du pouvoir de délégation et de celui de présenter le rapport que prévoit la présente loi.

**46(2)** Quiconque est censé exercer un pouvoir dont est investi l'Ombudsman conformément à la délégation que

shall produce evidence of his or her authority to exercise that power when required to do so.

2007, c.P-23.005, s.46; 2011, c.11, s.25.

### **Evidence not compellable**

**47** The Ombudsman or any person holding any office or appointment under the Ombudsman under this Act shall not be called to give evidence in any court or in any proceedings of a judicial nature in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of any of his or her functions under this Act whether or not that function was within his or her jurisdiction.

2007, c.P-23.005, s.47; 2011, c.11, s.26.

### **Effect of want of form**

**48** No proceeding of the Ombudsman is void for want of form and, except on the ground of lack of jurisdiction, no proceedings or decisions of the Ombudsman shall be challenged, reviewed, quashed or called in question in any court.

2007, c.P-23.005, s.48; 2011, c.11, s.27.

### **Protection from liability**

**49** Unless the person was acting in bad faith, no action or proceeding may be brought against a supervisor, designated officer or chief executive, or the Ombudsman, or a person acting on behalf of or under the direction of any of them, for anything done or not done, or for any neglect

(a) in the performance or intended performance of a duty under this Act, or

(b) in the exercise or intended exercise of a power under this Act.

2007, c.P-23.005, s.49; 2011, c.11, s.28.

### **Offences and penalties**

**50(1)** No person shall, in seeking advice about making a disclosure, in making a disclosure, in making a claim of wrongdoing referred to in section 23, or during an investigation, knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, to a supervisor, designated officer, chief executive or the Ombudsman, or to any person acting on behalf of or under the direction of any of them.

**50(2)** No person shall wilfully obstruct a supervisor, designated officer or chief executive or the Ombudsman,

prévoit le paragraphe (1) produit sur demande la preuve de son habilité à exercer ce pouvoir.

2007, ch. P-23.005, art. 46; 2011, ch.11, art. 25.

### **Non-contraignabilité**

**47** L'Ombudsman ou quiconque occupe un poste ou remplit des fonctions relevant de lui en vertu de la présente loi ne peut être appelé à déposer devant un tribunal ou dans toute instance de nature judiciaire au sujet de ce qui est venu à sa connaissance dans l'exercice de l'une des fonctions que lui confère la présente loi, même si cette fonction était exorbitante de sa compétence.

2007, ch. P-23.005, art. 47; 2011, ch. 11, art. 26.

### **Effet d'un vice de forme**

**48** Aucune instance dirigée par l'Ombudsman n'est nulle du fait d'un vice de forme et aucune des instances ou de ses décisions ne peut être contestée, révisée, annulée ou mise en question devant un tribunal, sauf cas de défaut de compétence.

2007, ch. P-23.005, art. 48; 2011, ch. 11, art. 27.

### **Immunité judiciaire**

**49** Un supérieur hiérarchique, un fonctionnaire désigné ou un chef administratif ou l'Ombudsman ainsi que les personnes qui agissent pour leur compte ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes accomplis ou les omissions ou manquements commis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel :

a) soit d'un devoir que leur impose la présente loi;

b) soit de l'un des pouvoirs qu'elle leur confère.

2007, ch. P-23.005, art. 49; 2011, ch. 11, art. 28.

### **Infractions et peines**

**50(1)** Dans le cadre d'une demande de conseils relative à une divulgation, d'une divulgation faite, d'une allégation d'acte répréhensible que vise l'article 23 ou d'une enquête, il est interdit de faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un supérieur hiérarchique, à un fonctionnaire désigné, à un chef administratif ou à l'Ombudsman, ou aux personnes agissant pour leur compte ou sous leur autorité.

**50(2)** Il est interdit d'entraver délibérément l'action d'un supérieur hiérarchique, d'un fonctionnaire désigné,

or any person acting on behalf of or under the direction of any of them, in the performance of a duty under this Act.

**50(3)** No person shall, knowing that a document or thing is likely to be relevant to an investigation under this Act,

- (a) destroy, mutilate or alter the document or thing,
- (b) falsify the document or make a false document,
- (c) conceal the document or thing, or
- (d) direct, counsel or cause, in any manner, a person to do anything mentioned in paragraphs (a) to (c).

**50(4)** A person who violates or fails to comply with subsection (1), (2) or (3) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

**50(5)** A prosecution under this Act shall be commenced not later than one year after the day the alleged offence was committed.

2007, c.P-23.005, s.50; 2011, c.11, s.29.

### Regulations

**51** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) for the purpose of section 6, respecting the procedures to be followed in managing and investigating disclosures and reporting the outcome of investigations, including setting time periods for action;
- (b) exempting Acts or regulations from the application of section 15 if the Lieutenant-Governor in Council is of the opinion that the exemption is in the public interest;
- (c) prescribing forms for the purposes of this Act;
- (d) defining any word or phrase used in but not defined in this Act;

d'un chef administratif ou de l'Ombudsman, ou des personnes agissant pour leur compte ou sous leur autorité, dans l'exercice d'un devoir que leur impose la présente loi.

**50(3)** Il est interdit à quiconque sait qu'un document ou qu'une chose sera vraisemblablement utile dans le cadre de l'enquête que prévoit la présente loi :

- a) de détruire, de mutiler ou de modifier le document ou la chose;
- b) de falsifier le document ou de fabriquer un faux document;
- c) de cacher le document ou de dissimuler la chose;
- d) de quelque façon que ce soit, d'ordonner ou de conseiller à une personne de commettre ou de lui faire commettre l'un des actes énumérés aux alinéas a) à c).

**50(4)** Commet une infraction punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1), (2) ou (3).

**50(5)** Les poursuites intentées en vertu de la présente loi peuvent être introduites dans un délai maximal d'un an suivant la commission de la prétendue infraction.

2007, ch. P-23.005, art. 50; 2011, ch. 11, art. 29.

### Règlements

**51** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) pour l'application de l'article 6, arrêter la procédure à suivre dans le cadre de la gestion des divulgations, de la tenue d'enquêtes à leur égard ainsi que de l'établissement de rapports d'enquête, notamment en impartissant les délais applicables;
- b) soustraire des lois ou des règlements à l'application de l'article 15, s'il estime que l'intérêt public le justifie;
- c) préciser les formules aux fins d'application de la présente loi;
- d) définir les termes ou les expressions qui sont employés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas définis;

(e) respecting any other matter that the Lieutenant-Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

2007, c.P-23.005, s.51.

e) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire ou utile pour réaliser l'objet de la présente loi.

2007, ch. P-23.005, art. 51.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



## CHAPTER 113

## CHAPITRE 113

### Queen's Counsel and Precedence Act

### Loi sur les conseillers de la Reine et leur préséance

#### Table of Contents

#### Table des matières

<b>1</b>	Appointment of Queen's Counsel
<b>2</b>	Recommendation for appointment
<b>3</b>	Power of the Lieutenant-Governor to determine precedence in courts
<b>4</b>	Patent of precedence
<b>5</b>	Precedence among attorneys
<b>6</b>	Precedence of Crown officer
<b>7</b>	Regulations

<b>1</b>	Nomination des conseillers de la Reine
<b>2</b>	Recommandation de nomination
<b>3</b>	Pouvoir du lieutenant-gouverneur de déterminer la préséance devant les tribunaux
<b>4</b>	Lettres de préséance
<b>5</b>	Préséance entre les avocats
<b>6</b>	Préséance d'un avocat de la Couronne
<b>7</b>	Règlements

**Appointment of Queen's Counsel**

1 The Lieutenant-Governor, by letters patent under the Great Seal of the Province, in Her Majesty's name, may appoint from the members of the Bar of the Province, such persons as he or she considers right to be Her Majesty's Counsel, learned in the law.

R.S.1973, c.Q-2, s.1.

**Recommendation for appointment**

2 Except in the case of a person who, at the time of his or her appointment, is Attorney General of Canada, or Attorney General of New Brunswick, no appointment under section 1 shall be made of any person unless a committee consisting of the Chief Justice of New Brunswick, the Attorney General of New Brunswick and the President of the Law Society of New Brunswick has unanimously recommended that person for the appointment.

R.S.1973, c.Q-2, s.2; 1979, c.41, s.104; 1981, c.6, s.1; 1984, c.29, s.1; 1987, c.6, s.94; 2012, c.5, s.1.

**Power of the Lieutenant-Governor to determine precedence in courts**

3 Subject to the rights and privileges of the Attorney General, the precedence in the courts of the Province may be determined by the Lieutenant-Governor in the manner mentioned in the following provisions.

R.S.1973, c.Q-2, s.3; 1981, c.6, s.1.

**Patent of precedence**

4(1) The Lieutenant-Governor, by letters patent under the Great Seal of the Province, in Her Majesty's name, may grant to any member of the Bar of the Province, if he or she considers it right to do so, a patent of precedence in the courts of the Province.

4(2) A Queen's Counsel or a person to whom a patent of precedence has been granted under subsection (1) has such rank, precedence and pre-audience among the members of the Bar as is assigned by the letters patent.

R.S.1973, c.Q-2, s.4, s.5.

**Precedence among attorneys**

5 The remaining members of the Bar shall, as between themselves, have precedence in the courts in the order of their calls to the Bar of the Province.

R.S.1973, c.Q-2, s.6.

**Nomination des conseillers de la Reine**

1 Par lettres patentes établies sous le grand sceau de la province et au nom de Sa Majesté, le lieutenant-gouverneur peut nommer conseillers juridiques de la Reine les membres du Barreau de la province qu'il estime dignes de ce titre.

L.R. 1973, ch. Q-2, art. 1.

**Recommandation de nomination**

2 Sauf dans le cas d'une personne qui, au moment de sa nomination, est soit procureur général du Canada, soit procureur général du Nouveau-Brunswick, il ne peut être procédé à la nomination que prévoit l'article 1 que sur recommandation unanime du candidat par un comité formé du juge en chef du Nouveau-Brunswick, du procureur général du Nouveau-Brunswick et du président du Barreau du Nouveau-Brunswick.

L.R. 1973, ch. Q-2, art. 2; 1979, ch. 41, art. 104; 1981, ch. 6, art. 1; 1984, ch. 29, art. 1; 1987, ch. 6, art. 94; 2012, ch. 5, art.1.

**Pouvoir du lieutenant-gouverneur de déterminer la préséance devant les tribunaux**

3 Sous réserve des droits et des privilèges du procureur général, le lieutenant-gouverneur détermine la préséance devant les tribunaux de la province suivant les modalités énoncées dans les dispositions suivantes.

L.R. 1973, ch. Q-2, art. 3; 1981, ch. 6, art. 1.

**Lettres de préséance**

4(1) Par lettres patentes établies sous le grand sceau de la province, le lieutenant-gouverneur peut, au nom de Sa Majesté et s'il l'en estime digne, accorder à un membre du Barreau de la province des lettres de préséance devant les tribunaux de la province.

4(2) Un conseiller de la Reine ou une personne à qui des lettres de préséance ont été accordées en vertu du paragraphe (1) détient, au sein des membres du Barreau, le rang, la préséance et le droit de plaider en priorité qu'elles lui confèrent.

L.R. 1973, ch. Q-2, art. 4, art. 5.

**Préséance entre les avocats**

5 Les autres membres du Barreau ont préséance entre eux devant les tribunaux dans leur ordre d'appel au Barreau de la province.

L.R. 1973, ch. Q-2, art. 6.

**Precedence of Crown officer**

6 Nothing in this Act affects or alters any rights of precedence which appertain to any member of the Bar when acting as counsel for Her Majesty or for any Attorney General of Her Majesty in any matter depending in the name of Her Majesty or of the Attorney General before the courts.

R.S.1973, c.Q-2, s.7.

**Regulations**

7 The Lieutenant-Governor in Council may, on the unanimous recommendation of a committee consisting of the Chief Justice of New Brunswick, the Attorney General of New Brunswick and the President of the Law Society of New Brunswick, make regulations

- (a) respecting the frequency of appointments of Queen's Counsel;
- (b) establishing a maximum number of Queen's Counsel to be appointed from time to time;
- (c) establishing a maximum number of Queen's Counsel in relation to the number of members of the Bar;
- (d) respecting the qualifications of persons to be appointed as Queen's Counsel;
- (e) respecting procedures to be followed in recommending appointments of Queen's Counsel;
- (f) generally, for the better administration of this Act.

1981, c.66, s.1; 1984, c.29, s.2; 1987, c.6, s.94.

**Préséance d'un avocat de la Couronne**

6 Aucune disposition de la présente loi ne porte atteinte aux droits de préséance dont est titulaire un membre du Barreau ni ne les modifie lorsqu'il agit en qualité de conseiller de Sa Majesté ou du procureur général de Sa Majesté dans toute affaire en instance devant les tribunaux au nom de Sa Majesté ou du procureur général.

L.R. 1973, ch. Q-2, art. 7.

**Règlements**

7 Sur recommandation unanime d'un comité formé du juge en chef du Nouveau-Brunswick, du procureur général du Nouveau-Brunswick et du président du Barreau du Nouveau-Brunswick, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la fréquence des nominations des conseillers de la Reine;
- b) fixer le nombre maximum de conseillers de la Reine qui doivent être nommés au besoin;
- c) fixer le nombre maximum des conseillers de la Reine par rapport au nombre des membres du Barreau;
- d) préciser les qualités requises des personnes nommées conseillers de la Reine;
- e) arrêter la procédure à suivre dans la recommandation des nominations des conseillers de la Reine;
- f) viser en général à améliorer l'application de la présente loi.

1981, ch. 66, art. 1; 1984, ch. 29, art. 2; 1987, ch. 6, art. 94.



## CHAPTER 114

### Retirement Plan Beneficiaries Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definitions participant — participant plan — régime will — testament
<b>2</b>	Application
<b>3</b>	Methods of designation and revocation
<b>4</b>	Designation by will
<b>5</b>	Revocation by will
<b>6</b>	Effect of later designation
<b>7</b>	Effect of revocation of a will
<b>8</b>	Effect of invalidity of a will
<b>9</b>	Effect of revocation on earlier designation
<b>10</b>	Effective date of designation or revocation by will
<b>11</b>	Discharge of and defence available to person administering plan
<b>12</b>	Regulations

## CHAPITRE 114

### Loi sur les bénéficiaires de régimes de retraite

#### Table des matières

<b>1</b>	Définitions participant — participant régime — plan testament — will
<b>2</b>	Champ d'application
<b>3</b>	Modes de désignation et de révocation du bénéficiaire
<b>4</b>	Désignation testamentaire
<b>5</b>	Révocation testamentaire
<b>6</b>	Effet d'une désignation ultérieure
<b>7</b>	Effet de la révocation d'un testament
<b>8</b>	Effet de l'invalidité du testament
<b>9</b>	Effet de la révocation d'une désignation sur une désignation antérieure
<b>10</b>	Date de prise d'effet de la désignation ou de la révocation testamentaire
<b>11</b>	Décharge des obligations et moyen de défense de l'administrateur du régime
<b>12</b>	Règlements

## Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“participant” means a person who is entitled to designate another person to receive a benefit payable under a plan on the participant’s death. (*participant*)

“plan” means any of the following created before, on or after the commencement of this section:

(a) a pension, retirement, welfare or profit-sharing fund, trust, scheme, contract or arrangement or a fund, trust, scheme, contract or arrangement for other benefits for employees, former employees, directors, former directors, agents or former agents of an employer or their dependants or beneficiaries;

(b) a fund, trust, scheme, contract or arrangement for the payment of a periodic sum for life or for a fixed or variable term; or

(c) a fund, trust, scheme, contract or arrangement prescribed by regulation to be a plan for the purposes of this Act. (*régime*)

“will” has the same meaning as in the *Wills Act*. (*testament*)

1982, c.R-10.21, s.1; 1992, c.16, s.1.

## Application

2(1) If this Act is inconsistent with a plan, this Act applies unless the inconsistency relates to a designation made or proposed to be made after the making of a benefit payment and the benefit payment would have been different if the designation had been made before the benefit payment, in which case the plan applies.

2(2) This Act does not apply to a contract or to a designation of a beneficiary to which the *Insurance Act* applies.

1982, c.R-10.21, s.5, s.6.

## Methods of designation and revocation

3 A participant may designate a person to receive a benefit payable under a plan on the participant’s death and

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« participant » Personne qui a le droit, en prévision de son décès, d’en désigner une autre pour qu’elle reçoive au moment du décès, des prestations payables dans le cadre d’un régime. (*participant*)

« régime » Qu’il ait été créé antérieurement, postérieurement ou à l’entrée en vigueur du présent article, s’entend, selon le cas :

a) d’une caisse, d’une fiducie, d’un plan, d’un contrat ou d’une entente de pension, de retraite, d’aide sociale, de participation aux bénéfices ou de toutes autres prestations destinées ou bien aux employés, aux administrateurs ou aux représentants anciens et actuels d’un employeur, ou bien à leurs personnes à charge ou à leurs bénéficiaires;

b) d’une caisse, d’une fiducie, d’un plan, d’un contrat ou d’une entente prévoyant le versement d’une rente viagère ou d’une rente à terme fixe ou variable;

c) d’une caisse, d’une fiducie, d’un plan, d’un contrat ou d’une entente que les règlements désignent à titre de régime aux fins d’application de la présente loi. (*plan*)

« testament » S’entend au sens de la *Loi sur les testaments*. (*will*)

1982, ch. R-10.21, art. 1; 1992, ch. 16, art. 1.

## Champ d’application

2(1) En cas d’incompatibilité entre la présente loi et un régime, celle-ci s’applique, sauf si l’incompatibilité porte sur une désignation effectuée ou projetée après le versement d’une prestation et que le montant du versement eût été différent, si la désignation avait été effectuée avant le versement de la prestation, auquel cas le régime s’applique.

2(2) La présente loi ne s’applique ni à un contrat ni à la désignation d’un bénéficiaire auquel s’applique la *Loi sur les assurances*.

1982, ch. R-10.21, art. 5, 6.

## Modes de désignation et de révocation du bénéficiaire

3 Le participant peut, en prévision de son décès, désigner une personne pour qu’elle reçoive au moment du

may revoke the designation by either of the following methods:

(a) by an instrument signed by the participant or signed on his or her behalf by another person in the participant's presence and by his or her direction; or

(b) by will.

1982, c.R-10.21, s.2.

#### **Designation by will**

**4** A designation in a will is effective only if it relates expressly to a plan, either generally or specifically.

1982, c.R-10.21, s.2.

#### **Revocation by will**

**5** A revocation in a will is effective to revoke a designation made by instrument only if the revocation relates expressly to the designation, either generally or specifically.

1982, c.R-10.21, s.3.

#### **Effect of later designation**

**6** Despite the *Wills Act*, a later designation revokes an earlier designation to the extent of any inconsistency.

1982, c.R-10.21, s.3.

#### **Effect of revocation of a will**

**7** The revocation of a will is effective to revoke a designation in the will.

1982, c.R-10.21, s.3.

#### **Effect of invalidity of a will**

**8(1)** A designation or revocation contained in an instrument purporting to be a will is not invalid by reason only of the fact that the instrument is invalid as a will.

**8(2)** A designation in an instrument that purports to be, but is not, a valid will is revoked by an event that would have the effect of revoking the instrument if it had been a valid will.

1982, c.R-10.21, s.3.

décès des prestations payables dans le cadre d'un régime et révoquer la désignation à l'aide :

a) soit d'un instrument qu'il signe ou qu'une autre personne signe pour son compte en sa présence et selon ses directives;

b) soit d'un testament.

1982, ch. R-10.21, art. 2.

#### **Désignation testamentaire**

**4** La désignation testamentaire n'est opérante que si elle se rapporte expressément à un régime de manière générale ou spécifique.

1982, ch. R-10.21, art. 2.

#### **Révocation testamentaire**

**5** La révocation testamentaire n'est opérante pour révoquer une désignation effectuée à l'aide d'un instrument que si elle se rapporte expressément à la désignation de manière générale ou spécifique.

1982, ch. R-10.21, art. 3.

#### **Effet d'une désignation ultérieure**

**6** Par dérogation à la *Loi sur les testaments*, une désignation ultérieure a pour effet de révoquer une désignation antérieure dans la mesure où elle ne crée aucune incompatibilité.

1982, ch. R-10.21, art. 3.

#### **Effet de la révocation d'un testament**

**7** La révocation d'un testament a pour effet de révoquer une désignation y effectuée.

1982, ch. R-10.21, art. 3.

#### **Effet de l'invalidité du testament**

**8(1)** La désignation ou la révocation effectuée dans un instrument qui se présente comme étant un testament n'est pas nulle du seul fait que l'instrument est frappé d'invalidité en tant que testament.

**8(2)** La désignation effectuée dans un instrument qui se présente comme étant un testament valide, sans l'être, est révoquée par un événement qui aurait pour effet de révoquer l'instrument, s'il avait été un testament valide.

1982, ch. R-10.21, art. 3.

**Effect of revocation on earlier designation**

**9** Revocation of a designation does not revive an earlier designation.

1982, c.R-10.21, s.3.

**Effective date of designation or revocation by will**

**10** Despite the *Wills Act*, a designation or revocation in a will is effective from the time the will is signed.

1982, c.R-10.21, s.3.

**Discharge of and defence available to person administering plan**

**11** If a participant in a plan has designated a person to receive a benefit under the plan on the death of the participant,

(a) the person administering the plan is discharged on paying the benefit to the person designated under the latest designation made in accordance with the terms of the plan, in the absence of actual notice of a subsequent designation or revocation made under section 3 but not in accordance with the terms of the plan; and

(b) the person designated may enforce payment of the benefit payable to him or her under the plan, but the person administering the plan may set up any defence that he or she could have set up against the participant or the participant's personal representative.

1982, c.R-10.21, s.4.

**Regulations**

**12(1)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations prescribing funds, trusts, schemes, contracts or arrangements as plans for the purposes of this Act.

**12(2)** A regulation made under subsection (1) may be retroactive in its operation to January 1, 2009, or to any date after January 1, 2009.

1992, c.16, s.2; 2009, c.8, s.2.

**Effet de la révocation d'une désignation sur une désignation antérieure**

**9** La révocation d'une désignation ne rétablit pas une désignation antérieure.

1982, ch. R-10.21, art. 3.

**Date de prise d'effet de la désignation ou de la révocation testamentaire**

**10** Par dérogation à la *Loi sur les testaments*, la désignation ou la révocation qui est effectuée dans un testament prend effet dès la signature du testament.

1982, ch. R-10.21, art. 3.

**Décharge des obligations et moyen de défense de l'administrateur du régime**

**11** Si, en prévision de son décès, le participant à un régime a désigné une personne pour qu'elle reçoive au moment du décès des prestations payables dans le cadre d'un régime :

a) l'administrateur du régime est libéré de ses obligations dès qu'il verse la prestation à la personne désignée par la plus récente désignation effectuée conformément aux conditions du régime, à défaut d'une connaissance de fait d'une désignation ou d'une révocation subséquente effectuée en vertu de l'article 3, mais non conforme à ces conditions;

b) la personne désignée peut exiger le versement des prestations qui lui sont payables dans le cadre du régime, mais l'administrateur du régime peut se prévaloir de tout moyen de défense qu'il aurait pu invoquer contre le participant ou son représentant personnel.

1982, ch. R-10.21, art. 4.

**Règlements**

**12(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour désigner des caisses, des fiducies, des plans, des contrats ou des ententes à titre de régimes aux fins d'application de la présente loi.

**12(2)** Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut avoir un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 2009 ou à une date postérieure.

1992, ch. 16, art. 2; 2009, ch. 8, art. 2.



## CHAPTER 115

### Statistics Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definitions Agency — Agence department — ministère Director — directeur Minister — ministre respondent — intéressé return — relevé Statistics Canada — Statistique Canada
<b>2</b>	New Brunswick Statistics Agency
<b>3</b>	Powers of Agency
<b>4</b>	Designation of Director
<b>5</b>	Duties of Director
<b>6</b>	Oath of office
<b>7</b>	Establishment of rules, instructions, schedules and forms
<b>8</b>	Prohibition respecting discrimination
<b>9</b>	Voluntary information
<b>10</b>	Access to documents and records
<b>11</b>	Document as evidence
<b>12</b>	Agreement with Statistics Canada
<b>13</b>	Agreement with other bodies
<b>14</b>	Disclosure of information
<b>15</b>	Return as evidence

## CHAPITRE 115

### Loi sur la statistique

#### Table des matières

<b>1</b>	Définitions Agence — Agency directeur — Director intéressé — respondent ministère — department ministre — Minister relevé — return Statistique Canada — Statistics Canada
<b>2</b>	Agence de la statistique du Nouveau-Brunswick
<b>3</b>	Pouvoirs de l'Agence
<b>4</b>	Désignation d'un directeur
<b>5</b>	Fonctions du directeur
<b>6</b>	Serment professionnel
<b>7</b>	Établissement des règles, des instructions, des questionnaires et des formules
<b>8</b>	Interdiction de discrimination
<b>9</b>	Renseignements à titre volontaire
<b>10</b>	Accès aux documents et aux archives
<b>11</b>	Document comme preuve
<b>12</b>	Accord avec Statistique Canada
<b>13</b>	Accord avec d'autres organismes
<b>14</b>	Divulgence de renseignements
<b>15</b>	Relevé comme preuve

**16** Offences and penalties  
**17** Administration  
**18** Regulations

**16** Infractions et peines  
**17** Application  
**18** Règlements

---

**Definitions**

1 The following definitions apply in this Act.

“Agency” means the New Brunswick Statistics Agency established by this Act. (*Agence*)

“department” means any department, board, commission or agency of the Government of the Province. (*ministère*)

“Director” means the Director of the New Brunswick Statistics Agency designated under this Act. (*directeur*)

“Minister” means the member of the Executive Council designated by the Lieutenant-Governor in Council to administer this Act and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“respondent” means a person or a department in respect of whom or which or in respect of whose activities any report or information is sought or provided under this Act. (*intéressé*)

“return” means the record of any report or information provided by a respondent. (*relevé*)

“Statistics Canada” means the statistics bureau referred to in the *Statistics Act* (Canada). (*Statistique Canada*)  
1984, c.S-12.3, s.1.

**New Brunswick Statistics Agency**

2(1) There is established an agency called the New Brunswick Statistics Agency.

2(2) The Agency, in carrying out its functions under this Act, is subject to the control and direction of and is responsible to the Minister.

1984, c.S-12.3, s.3.

**Powers of Agency**

3(1) The Agency may promote and develop integrated social and economic statistics relating to the Province or the government or both and in particular may

- (a) collect, compile, analyse, abstract, project and distribute statistical information relating to the commercial, industrial, financial, social, economic and gen-

**Définitions**

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Agence » L’Agence de la statistique du Nouveau-Brunswick constituée par la présente loi. (*Agence*)

« directeur » Le directeur de l’Agence de la statistique du Nouveau-Brunswick nommé en vertu de la présente loi. (*Director*)

« intéressé » Personne ou ministère au sujet desquels ou concernant les activités desquels un rapport ou des renseignements sont demandés ou fournis en application de la présente loi. (*respondent*)

« ministère » Tout ministère, tout conseil, toute commission ou tout organisme du gouvernement de la province. (*department*)

« ministre » S’entend du membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l’application de la présente loi et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« relevé » L’enregistrement de tout rapport ou de tout renseignement fourni par un intéressé. (*return*)

« Statistique Canada » Le bureau de la statistique visé dans la *Loi sur la statistique* (Canada). (*Statistics Canada*)

1984, ch. S-12.3, art. 1.

**Agence de la statistique du Nouveau-Brunswick**

2(1) Est constituée l’Agence de la statistique du Nouveau-Brunswick.

2(2) Dans l’exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, l’Agence répond au ministre et relève de son autorité et de sa direction.

1984, ch. S-12.3, art. 3.

**Pouvoirs de l’Agence**

3(1) L’Agence peut favoriser l’élaboration et assurer la mise au point de statistiques sociales et économiques intégrées concernant la province ou le gouvernement, ou les deux, et plus particulièrement :

- a) recueillir, compiler, analyser, dépouiller, projeter et diffuser des renseignements statistiques sur les activités commerciales, industrielles, financières, sociales,

eral activities and condition of the Province and persons in the Province,

(b) collaborate with or assist departments in the collection, compilation and distribution of statistical information, including statistics derived from the activities of those departments,

(c) promote the adoption of appropriate statistical standards and the avoidance of duplication in the information collected by the departments, and

(d) coordinate statistical activities between the Government of the Province and statistical agencies of other governments.

**3(2)** In addition to the powers conferred on the Agency under subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Agency to collect, compile, analyse, abstract, project and distribute such other statistical information as the Lieutenant-Governor in Council considers necessary.

1984, c.S-12.3, s.4.

#### **Designation of Director**

**4(1)** The Lieutenant-Governor in Council shall designate a person employed under the Minister to be the Director of the New Brunswick Statistics Agency for the purposes of this Act and to carry out the duties of Director under this Act.

**4(2)** The Minister may employ persons appointed under the *Civil Service Act* to assist the Agency in carrying out its functions.

1984, c.S-12.3, s.5.

#### **Duties of Director**

**5** The Director shall

(a) advise the Minister on matters relating to the Agency,

(b) advise departments on and assist with statistical matters, projects and programs, and

(c) under the direction of the Minister, supervise the administration of this Act and matters arising under this Act.

1984, c.S-12.3, s.6.

économiques et générales ainsi que sur l'état de la province et des personnes qui y vivent;

b) collaborer avec les ministères à la collecte, à la compilation et à la diffusion de renseignements statistiques, y compris les statistiques établies d'après leurs activités, ou les aider à ce sujet;

c) favoriser l'adoption de normes statistiques appropriées et prévenir le double emploi dans la collecte des renseignements à laquelle procèdent les ministères;

d) coordonner les activités statistiques entre le gouvernement de la province et les organismes de statistique des autres gouvernements.

**3(2)** Outre les pouvoirs que confère à l'Agence le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut l'autoriser à recueillir, à compiler, à analyser, à dépouiller, à projeter et à diffuser les autres renseignements statistiques jugés nécessaires.

1984, ch. S-12.3, art. 4.

#### **Désignation d'un directeur**

**4(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne une personne employée par le ministre pour agir en qualité de directeur de l'Agence de la statistique du Nouveau-Brunswick aux fins d'application de la présente loi et exercer les fonctions que la présente loi lui confère.

**4(2)** Le ministre peut employer des personnes nommées en application de la *Loi sur la fonction publique* pour aider l'Agence à réaliser sa mission.

1984, ch. S-12.3, art. 5.

#### **Fonctions du directeur**

**5** Le directeur :

a) conseille le ministre sur les questions qui se rapporte à l'Agence;

b) conseille et aide les ministères relativement aux questions, projets et programmes en matière de statistiques;

c) veille sous la direction du ministre à l'application de la présente loi et s'occupe de toute question découlant de celle-ci.

1984, ch. S-12.3, art. 6.

**Oath of office**

6(1) The Director and every person employed for the purposes of this Act shall, before entering on his or her duties, take and subscribe an oath or affirmation in the following form:

I, \_\_\_\_\_, do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as an employee of the New Brunswick Statistics Agency in conformity with the requirements and provisions of the *Statistics Act* and all rules and instructions thereunder and that I will not without due authority disclose or make known any matter or thing that comes to my knowledge by reason of my employment. (In the case where an oath is taken add “So help me God”.)

6(2) The oath or affirmation referred to in subsection (1) shall be taken before a person authorized to administer an oath or affirmation and shall be recorded in such manner as the Minister directs.

1984, c.S-12.3, s.7.

**Establishment of rules, instructions, schedules and forms**

7 The Minister may establish such rules, instructions, schedules and forms as are considered necessary for conducting the work and business of the Agency and for the collection, compilation and distribution of statistics and other information.

1984, c.S-12.3, s.8.

**Prohibition respecting discrimination**

8(1) The Lieutenant-Governor in Council, the Minister, the Agency or the Director shall not, in the performance of their functions or the execution of their powers conferred by this Act, discriminate between individuals or companies to the prejudice of any such individuals or companies.

8(2) Despite anything in this Act, the Minister may authorize the use of sampling methods for the collection of statistics.

1984, c.S-12.3, s.9.

**Serment professionnel**

6(1) Avant d’entrer en fonction, le directeur et toute personne employée aux fins d’application de la présente loi prêteront et souscrivent le serment ou font et souscrivent l’affirmation solennelle dont la teneur suit :

Moi, \_\_\_\_\_, je jure (j’affirme) solennellement que j’exercerai fidèlement et honnêtement mes fonctions d’employé de l’Agence de la statistique du Nouveau-Brunswick en conformité avec les prescriptions et les dispositions de la *Loi sur la statistique* ainsi qu’avec toutes ses règles et ses instructions établies sous son régime, et que je ne divulguerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé, rien de ce qui parviendra à ma connaissance du fait de mon emploi. (Dans le cas de la prestation d’un serment, ajouter : « Ainsi Dieu me soit en aide. »)

6(2) Le serment ou l’affirmation solennelle énoncés au paragraphe (1) sont prêté ou faite devant une personne autorisée à recevoir les serments ou les affirmations solennelles et sont enregistrés de la manière que le ministre ordonne.

1984, ch. S-12.3, art. 7.

**Établissement des règles, des instructions, des questionnaires et des formules**

7 Le ministre peut établir les règles, les instructions, les questionnaires et les formules qu’il juge nécessaires pour la conduite des travaux et des activités de l’Agence et pour la collecte, la compilation et la diffusion de statistiques et d’autres renseignements.

1984, ch. S-12.3, art. 8.

**Interdiction de discrimination**

8(1) Dans l’exercice des fonctions et des pouvoirs que leur confère la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre, l’Agence ou le directeur ne peuvent établir aucune distinction entre des particuliers ou des compagnies qui causerait un préjudice à l’un ou à plusieurs de ces particuliers ou de ces compagnies.

8(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut autoriser l’utilisation de méthodes d’échantillonnage pour la collecte de statistiques.

1984, ch. S-12.3, art. 9.

**Voluntary information**

**9** The Minister may authorize the obtaining, for a particular purpose, of information on a voluntary basis and, if such information is requested, subsections 16(2) and (3) do not apply in respect of a refusal or neglect to furnish the information.

1984, c.S-12.3, s.10.

**Access to documents and records**

**10** A person having the custody or charge of any documents or records that are maintained in any department, municipal office, rural community office, company, business or organization, from which information sought in respect of the objects of this Act can be obtained or that would aid in the completion or correction of the information, shall grant access to the documents or records for those purposes to the Director or a person authorized by the Director.

1984, c.S-12.3, ss.11(1); 2005, c.7, s.79.

**Document as evidence**

**11** Any document purporting to be signed by the Minister or the Director that refers to any appointment or removal of, or that sets out any instructions to, any person employed in the administration of this Act is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the appointment, removal or instructions and that the document was signed and addressed as it purports to be.

1984, c.S-12.3, ss.11(2).

**Agreement with Statistics Canada**

**12(1)** The Minister may, subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, enter into an agreement with the Minister responsible for Statistics Canada for the exchange with or transmission to Statistics Canada of

- (a) replies to any specific statistical inquiries,
- (b) replies to any specific classes of information collected under this Act, and
- (c) any tabulations or analyses based on replies referred to in paragraph (a) or (b).

**12(2)** Except in respect of information described in subsection 14(2), no agreement entered into under this section applies to any reply made to or information collected by

**Renseignements à titre volontaire**

**9** Le ministre peut autoriser l'obtention, à des fins particulières, de renseignements à titre volontaire, et les paragraphes 16(2) et (3) ne s'appliquent pas en cas de refus ou de négligence de fournir les renseignements demandés.

1984, ch. S-12.3, art. 10.

**Accès aux documents et aux archives**

**10** Quiconque a la garde ou la charge de documents ou d'archives conservés dans un ministère, un bureau municipal, un bureau d'une communauté rurale, d'une compagnie, d'une entreprise ou d'une organisation desquels on pourrait obtenir des renseignements recherchés relativement aux objets de la présente loi ou qui aideraient à les compléter ou les corriger, en permet l'accès à ces fins au directeur ou à toute personne autorisée par lui.

1984, ch. S-12.3, par. 11(1); 2005, ch. 7, art. 79.

**Document comme preuve**

**11** Tout document censé avoir été signé par le ministre ou par le directeur et portant sur la nomination ou la destitution d'une personne employée pour l'application de la présente loi ou énonçant des instructions adressées à une telle personne fait foi, sauf preuve contraire, de cette nomination, de cette destitution ou de ces instructions ainsi que du fait qu'il a été signé et adressé tel qu'il est censé l'être.

1984, ch. S-12.3, par. 11(2).

**Accord avec Statistique Canada**

**12(1)** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le ministre responsable de Statistique Canada un accord portant sur l'échange avec cet organisme ou sur la transmission à cet organisme :

- a) des réponses à des enquêtes statistiques particulières;
- b) des réponses à des catégories particulières de renseignements recueillis en vertu de la présente loi;
- c) des totalisations ou analyses fondées sur des réponses visées à l'alinéa a) ou b).

**12(2)** Sauf pour les renseignements visés au paragraphe 14(2), aucun accord conclu en vertu du présent article ne s'applique à une réponse donnée à l'Agence ni à des

the Agency before the date that the agreement was entered into or is to have effect, whichever is the later date.

**12(3)** When any information, in respect of which an agreement under this section applies, is collected by the Agency from a respondent, the Agency shall, when collecting information, advise the respondent of any agreement under this section with Statistics Canada under which the information received from the respondent may be communicated to Statistics Canada.

1984, c.S-12.3, s.12.

**Agreement with other bodies**

**13(1)** The Minister may enter into an agreement with a department, municipality, rural community, company, business, organization or the Government of Canada or a province for the exchange of information collected jointly with any one of them and for subsequent tabulation or publication based on the information.

**13(2)** An agreement under subsection (1) shall provide that

(a) the respondent shall be informed that the information is being collected jointly on behalf of the Agency and the department, municipality, rural community, company, business, organization or the Government of Canada or a province, as the case may be, by a notice to that effect, and

(b) the agreement shall not apply in respect of any respondent who gives notice in writing to the Director that the respondent objects to the sharing of the information between the Agency and the body referred to in paragraph (a).

**13(3)** Any exchange of information under an agreement under this section may, subject to subsection (2), include replies to original inquiries and supplementary information provided by a respondent to the Agency or the other body jointly collecting the information.

1984, c.S-12.3, s.13; 2005, c.7, s.79.

**Disclosure of information**

**14(1)** Except as otherwise permitted by section 12 or 13 or by this section and except for the purposes of a prosecution under this Act,

renseignements recueillis par elle avant la date de sa conclusion ou celle de sa prise d'effet, selon la dernière de ces dates.

**12(3)** Lorsque des renseignements auxquels s'applique un accord conclu en vertu du présent article sont recueillis auprès d'un intéressé, l'Agence, en les recueillant, informe ce dernier de tout accord conclu en vertu du présent article avec Statistique Canada aux termes duquel les renseignements obtenus de lui peuvent être communiqués à Statistique Canada.

1984, ch. S-12.3, art. 12.

**Accord avec d'autres organismes**

**13(1)** Le ministre peut conclure avec un ministère, une municipalité, une communauté rurale, une compagnie, une entreprise, un organisme ou le gouvernement fédéral ou d'une province un accord portant sur l'échange de renseignements recueillis conjointement avec l'un d'entre eux ainsi que sur les totalisations ou les publications subséquentes fondées sur ces renseignements.

**13(2)** L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit ce qui suit :

a) l'intéressé sera informé, par avis à cet effet, que les renseignements sont recueillis conjointement pour le compte de l'Agence et du ministère, de la municipalité, de la communauté rurale, de la compagnie, de l'entreprise, de l'organisme ou du gouvernement fédéral ou d'une province, selon le cas;

b) l'accord ne s'applique pas à l'intéressé qui donne avis écrit au directeur de son opposition à l'échange de renseignements entre l'Agence et l'organisme visé à l'alinéa a).

**13(3)** Tout échange de renseignements auquel il est procédé dans le cadre d'un accord conclu en vertu du présent article peut, sous réserve du paragraphe (2), comporter des réponses aux enquêtes initiales ainsi que les renseignements supplémentaires que fournit un intéressé à l'Agence ou à l'autre organisme qui recueillent conjointement ces renseignements.

1984, ch. S-12.3, art. 13; 2005, ch. 7, art. 79.

**Divulgence de renseignements**

**14(1)** Exception faite de la mesure permise par l'article 12 ou 13 ou par le présent article et sauf dans le cadre

(a) no person, other than a person employed under this Act and sworn or affirmed under section 6, shall be permitted to examine any identifiable individual return made for the purpose of this Act, and

(b) no person who has been sworn or affirmed under section 6 shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any information obtained under this Act in such manner that it is possible from any such disclosure to relate the particulars obtained from any individual return to any identifiable individual person, business or organization.

**14(2)** The Director may authorize the disclosure of

(a) information collected by persons, organizations or departments for their own purposes and communicated to the Agency, but information when communicated to the Agency shall be subject to the same secrecy requirements to which it was subject when collected and may only be disclosed by the Agency in the manner and to the extent agreed on by the collector of the information and the Director,

(b) information relating to a person or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by the person or organization concerned,

(c) information relating to a business in respect of which disclosure is consented to in writing by the owner for the time being of the business,

(d) information available to the public under any act or other law, and

(e) information in the form of an index or list of

(i) the names, addresses and locations of individual establishments, firms or businesses,

(ii) the products produced, manufactured, processed, transported, stored, purchased or sold, or the services provided, by individual establishments, firms or businesses in the course of their business, or

d'une poursuite engagée en vertu de la présente loi, il est interdit à quiconque :

a) sauf s'il est employé en vertu de la présente loi et a prêté le serment ou a fait l'affirmation solennelle que prévoit l'article 6, de prendre connaissance d'un relevé particulier identifiable produit aux fins d'application de la présente loi;

b) a prêté le serment ou a fait l'affirmation solennelle que prévoit l'article 6 de divulguer ou de faire divulguer sciemment par quelque moyen que ce soit des renseignements obtenus en vertu de la présente loi de manière à ce qu'il soit possible, grâce à ces divulgations, de rattacher à un particulier, à une entreprise ou à une organisation identifiable les renseignements obtenus dans un relevé qui les concerne exclusivement.

**14(2)** Le directeur peut autoriser la divulgation des renseignements suivants :

a) ceux qui sont recueillis par des personnes, des organisations ou des ministères pour leur propre usage et qui sont communiqués à l'Agence; toutefois, ils sont assujettis, dès leur communication à l'Agence, aux prescriptions concernant le secret qui s'appliquaient lorsqu'ils ont été recueillis, et l'Agence ne peut les divulguer que de la manière et dans la mesure dont sont convenus le directeur et les personnes les ayant recueillis;

b) ceux qui se rapportent à une personne ou à une organisation, lorsqu'elle consent par écrit à leur divulgation;

c) ceux qui portent sur une entreprise, lorsque son propriétaire, à l'époque considérée, consent par écrit à leur divulgation;

d) ceux qui sont mis à la disposition du public en vertu d'une loi ou de toute autre règle de droit;

e) ceux qui revêtent la forme d'un index ou d'une liste :

(i) de noms, d'adresses et d'emplacements d'établissements, de firmes ou d'entreprises en particulier,

(ii) de produits fabriqués, transformés, traités, transportés, entreposés, achetés ou vendus ou de services fournis par des établissements, des firmes ou

- (iii) the names, addresses and locations of individual establishments, firms or businesses that are within specific ranges of numbers of employees or persons engaged or constituting the work force.

1984, c.S-12.3, s.14.

**Return as evidence**

**15(1)** Except for the purposes of a prosecution under this Act, any return made to the Agency or the Director under this Act and any copy of the return in the possession of the respondent is privileged and shall not be used as evidence in any proceedings, and no person sworn or affirmed under section 6 shall, by an order of any court, tribunal or other body, be required in any proceedings to give oral testimony or to produce any return, document or record with respect to any information obtained in the course of administering this Act.

**15(2)** This section applies in respect of any information that the Agency is prohibited by this Act from disclosing or that may be disclosed only pursuant to an authorization under subsection 14(2).

1984, c.S-12.3, s.15; 2009, c.R-10.6, s.96.

**Offences and penalties**

**16(1)** A person commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence if, after taking the oath or affirmation set out in section 6, the person

- (a) wilfully makes any false declaration, statement or return in the performance of his or her duties,
- (b) in the pretended performance of his or her duties, obtains or seeks to obtain information that he or she is not duly authorized to obtain,
- (c) violates paragraph 14(1)(b),
- (d) wilfully discloses or divulges directly or indirectly to any person not entitled under this Act to receive it, any information obtained by him or her in the course of his or her employment that might exert an influence

des entreprises en particulier, dans le cadre de leurs activités,

- (iii) de noms, d'adresses et d'emplacements d'établissements, de firmes ou d'entreprises en particulier qui se situent dans des catégories déterminées quant au nombre d'employés ou de personnes qui sont engagées ou qui en constituent la main-d'oeuvre.

1984, ch. S-12.3, art. 14.

**Relevé comme preuve**

**15(1)** Sauf dans le cadre d'une poursuite engagée en vertu de la présente loi, tout relevé transmis à l'Agence ou au directeur en application de la présente loi et toute copie du relevé qui se trouve en la possession de l'intéressé sont privilégiés et ne peuvent servir de preuve dans une instance. Il ne peut être exigé de quiconque a prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle que prévoit l'article 6, par ordonnance d'une cour, d'un tribunal ou autre organisme qu'il témoigne oralement dans une instance ni qu'il y produise un relevé, un document ou des archives portant sur des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi.

**15(2)** Le présent article s'applique à l'égard des renseignements que la présente loi interdit à l'Agence de divulguer ou qui ne peuvent être divulgués qu'en conformité avec une autorisation accordée en vertu du paragraphe 14(2).

1984, ch. S-12.3, art. 15; 2009, ch. R-10.6, art. 96.

**Infractions et peines**

**16(1)** Commet une infraction punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe F quiconque, après avoir prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle qu'énonce l'article 6 :

- a) fait volontairement une fausse déclaration ou établit un faux relevé dans l'exercice de ses fonctions;
- b) sous prétexte d'accomplir ses fonctions, obtient ou cherche à obtenir des renseignements qu'il n'est pas dûment autorisé à obtenir;
- c) contrevient à l'alinéa 14(1)b);
- d) volontairement divulgue, même indirectement, à une personne qui n'est pas autorisée par la présente loi à les obtenir, des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions et qui pourraient avoir une

on or affect the market value of any stocks, bonds or other security or any product or article, or

(e) uses any such information for the purpose of speculating in any stocks, bonds or other security or any product or article.

**16(2)** A person commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category C offence if the person, without lawful excuse,

(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent to it that has been asked of that person by any person employed under this Act, or

(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of that person's knowledge and belief any schedule or form that that person has been required to fill in, and to return it when and as required of that person under this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception under this Act.

**16(3)** A person commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category C offence if the person

(a) having the custody or charge of any documents or records that are maintained in any department, municipal office, rural community office, company, business or organization, from which information sought in respect of the objects of this Act can be obtained or that would aid in the completion or correction of the information, refuses or neglects to grant access to it to any person authorized for that purpose by the Director, or

(b) otherwise in any way wilfully obstructs or attempts to obstruct any person employed in the execution of any duty under this Act.

**16(4)** A person who falsely represents himself or herself to be making an inquiry under the authority of this Act or under the authority of the Minister or Director commits an

influence ou une incidence sur la valeur marchande soit d'actions, d'obligations ou d'autres titres, soit d'un produit ou d'un article;

e) se sert de tels renseignements pour spéculer soit sur des actions, des obligations ou d'autres titres, soit sur un produit ou un article.

**16(2)** Commet une infraction punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe C quiconque, sans excuse légitime :

a) refuse ou néglige de répondre ou donne volontairement une réponse fautive à une question à laquelle il est exigé qu'on réponde afin d'obtenir des renseignements recherchés pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui a été posée par une personne employée en vertu de la présente loi;

b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux de sa connaissance ou de sa croyance, un questionnaire ou une formule qu'il a été tenu de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet toute autre forme de tromperie que prévoit la présente loi.

**16(3)** Commet une infraction punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe C quiconque :

a) ayant la garde ou la charge de documents ou d'archives conservés dans un ministère, un bureau municipal, un bureau d'une communauté rurale, une compagnie, une entreprise ou une organisation et desquels on pourrait tirer des renseignements recherchés relativement aux objets de la présente loi ou qui aideraient à les compléter ou à les corriger, refuse ou néglige d'en permettre l'accès à une personne autorisée à cet effet par le directeur;

b) de toute autre manière, volontairement fait obstacle ou tente de faire obstacle à une personne chargée d'exercer une fonction que prévoit la présente loi.

**16(4)** Commet une infraction punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe F, quiconque se fait passer pour une personne qui procède à une

offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

1984, c.S-12.3, s.16, s.17, s.18, s.19; 1990, c.61, s.134; 2005, c.7, s.79.

**Administration**

**17** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister’s behalf.

1984, c.S-12.3, s.2.

**Regulations**

**18** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

1984, c.S-12.3, s.20.

enquête en vertu de la présente loi ou sous la direction du ministre ou du directeur.

1984, ch. S-12.3, art. 16, 17, 18, 19; 1990, ch. 61, art. 134; 2005, ch. 7, art. 79.

**Application**

**17** Le ministre est chargé de l’application de la présente loi et peut désigner une ou plusieurs personnes pour le représenter.

1984, ch. S-12.3, art. 2.

**Rèlements**

**18** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires pour assurer l’application de la présente loi.

1984, ch. S-12.3, art. 20.



## CHAPTER 116

## CHAPITRE 116

### Survivorship Act

### Loi sur les présomptions de survie

#### Table of Contents

#### Table des matières

<b>1</b>	Presumption when persons die at the same time	<b>1</b>	Présomption quant au décès simultané
<b>2</b>	Presumption when a will exists	<b>2</b>	Présomption quant à l'existence d'un testament
<b>3</b>	Presumption in the case of joint property	<b>3</b>	Présomption quant aux propriétés conjointes
<b>4</b>	Presumption in the case of marital property marital property — biens matrimoniaux spouse — conjoint	<b>4</b>	Présomptions quant aux biens matrimoniaux biens matrimoniaux — marital property conjoint — spouse
<b>5</b>	Rule regarding insurance proceeds	<b>5</b>	Règle régissant le produit d'une assurance
<b>6</b>	Presumption when survivorship uncertain or persons die within ten days	<b>6</b>	Présomption de survie incertaine ou de décès à dix jours d'intervalle
<b>7</b>	Survivorship when death before June 1, 1993	<b>7</b>	Présomption de survie quant aux décès antérieurs au 1 <sup>er</sup> juin 1993
<b>8</b>	Interpretation of will, written agreement or document	<b>8</b>	Interprétation des testaments, des conventions écrites ou des documents

---

**Presumption when persons die at the same time**

**1** Except as otherwise provided in this Act, when two or more persons die at the same time, for all purposes affecting the legal or beneficial title to, ownership of, or succession to, property, the property of each person, or any property of which the person is competent to dispose, shall be disposed of as if that person had survived the other or others.

1991, c.S-20, s.1.

**Presumption when a will exists**

**2(1)** Unless a contrary intention appears in the will, if a will contains a provision for the disposition of property in the event that a person designated in the will dies before another person or dies at the same time as another person, and the designated person dies at the same time as the other person, the case for which the will provides shall be deemed to have occurred for the purposes of that disposition.

**2(2)** If a will contains a provision for a substitute personal representative in the event that an executor designated in the will dies before the testator or dies at the same time as the testator, and the designated executor dies at the same time as the testator, the case for which the will provides shall be deemed to have occurred for the purposes of probating the will.

1991, c.S-20, s.2.

**Presumption in the case of joint property**

**3** Unless a contrary intention appears in a written agreement to which the persons are parties, when two or more persons hold title to property jointly with each other, and all of them die at the same time, those persons shall be deemed, for the purposes of this Act, to have held the title to the property in common in equal shares.

1991, c.S-20, s.3.

**Presumption in the case of marital property**

**4(1)** The following definitions apply in this section.

“marital property” means marital property as defined in the *Marital Property Act*. (*biens matrimoniaux*)

“spouse” means spouse as defined in the *Marital Property Act*. (*conjoint*)

**Présomption quant au décès simultané**

**1** Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsque deux ou plusieurs personnes décèdent simultanément, il est disposé des biens de chacune ou de tous les biens dont l'une est habile à disposer comme si elle avait survécu aux autres, à toutes fins se rapportant au titre de propriété en common law ou au titre bénéficiaire de ces biens, à leur propriété ou à leur acquisition par voie successorale.

1991, ch. S-20, art. 1.

**Présomption quant à l'existence d'un testament**

**2(1)** Sauf volonté contraire y indiquée, si le testament comporte une clause de disposition des biens dans l'éventualité qu'une personne y désignée en prédécède une autre ou qu'elle décède au même instant qu'une autre et que cette personne désignée et l'autre personne décèdent simultanément, l'événement y prévu est réputé être survenu aux fins de cette disposition.

**2(2)** Si le testament comporte une clause désignant un représentant personnel suppléant advenant le prédécès de l'exécuteur testamentaire y désigné avant celui du testateur ou qu'il décède au même instant que lui et advenant qu'ils décèdent simultanément, l'évènement qu'il prévoit est réputé être survenu aux fins de l'homologation du testament.

1991, ch. S-20, art. 2.

**Présomption quant aux propriétés conjointes**

**3** Sauf intention contraire indiquée dans une convention écrite à laquelle les personnes sont parties, lorsque deux ou plusieurs personnes détiennent conjointement des titres de propriété et que toutes décèdent simultanément, elles sont réputées, aux fins d'application de la présente loi, les avoir détenus en commun à parts égales.

1991, ch. S-20, art. 3.

**Présomptions quant aux biens matrimoniaux**

**4(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« biens matrimoniaux » S'entendent au sens de la définition que donne de ce terme la *Loi sur les biens matrimoniaux*. (*marital property*)

« conjoint » S'entend au sens de la définition que donne de ce terme la *Loi sur les biens matrimoniaux*. (*spouse*)

4(2) Unless a contrary intention appears in a written agreement to which both spouses are parties, marital property shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been held by them in common in equal shares.

1991, c.S-20, s.4; 2008, c.45, s.36.

#### **Rule regarding insurance proceeds**

5 When a person whose life is insured under a life insurance contract or an accident or sickness insurance contract and a beneficiary under the contract die at the same time, the insurance money payable under the contract on the death of the person whose life is insured shall be paid in accordance with section 177 or 213 of the *Insurance Act* and, if the insurance money is paid to the personal representative of the insured, this Act applies to its disposition by the personal representative.

1991, c.S-20, s.5.

#### **Presumption when survivorship uncertain or persons die within ten days**

6(1) When two or more persons die in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other or others, they shall be deemed, for the purposes of this Act, to have died at the same time.

6(2) Subject to subsection (3), when two or more persons die within ten days of each other, they shall be deemed, for the purposes of this Act, to have died at the same time.

6(3) When one person dies within ten days after another, but during those ten days does any act which, at the time or on the death of the second deceased, creates in a third person an interest in property which had come to the second deceased on the death of the first deceased, that act by the second deceased is effective to create the interest it purported to create.

1991, c.S-20, s.6.

#### **Survivorship when death before June 1, 1993**

7 In respect of the deaths of persons who died before June 1, 1993, survivorship shall be determined as though this Act had not been enacted.

1991, c.S-20, s.7.

4(2) Sauf intention contraire indiquée dans une convention écrite à laquelle les conjoints sont parties, les biens matrimoniaux sont réputés, aux fins d'application de la présente loi, avoir été détenus par les conjoints en commun à parts égales.

1991, ch. S-20, art. 4; 2008, ch. 45, art. 36.

#### **Règle régissant le produit d'une assurance**

5 Lorsque décèdent simultanément une personne dont la vie est assurée au titre d'un contrat d'assurance-vie, d'assurance-accident ou d'assurance-maladie et un bénéficiaire y désigné, les sommes assurées qui sont payables en vertu du contrat au décès de la personne dont la vie est assurée sont payées conformément à l'article 177 ou 213 de la *Loi sur les assurances* et, si elles sont payées au représentant personnel de l'assuré, la présente loi s'applique à la disposition de ces sommes par le représentant personnel.

1991, ch. S-20, art. 5.

#### **Présomption de survie incertaine ou de décès à dix jours d'intervalle**

6(1) Lorsque deux ou plusieurs personnes décèdent dans des circonstances ne permettant pas de déterminer avec certitude laquelle a survécu aux autres, ces personnes sont réputées, aux fins d'application de la présente loi, être décédées simultanément.

6(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque deux ou plusieurs personnes décèdent à dix jours d'intervalle, ces personnes sont réputées, aux fins d'application de la présente loi, être décédées simultanément.

6(3) Lorsqu'une première personne décède à dix jours d'intervalle d'une autre, mais qu'elle accomplit pendant cette période un acte qui, au moment de son accomplissement ou du décès de la deuxième personne, crée au profit d'un tiers un intérêt de propriété qui a été transmis à cette dernière au décès de la première, cet acte est valide aux fins de création de l'intérêt qu'il était censé créer.

1991, ch. S-20, art. 6.

#### **Présomption de survie quant aux décès antérieurs au 1<sup>er</sup> juin 1993**

7 Relativement au décès de personnes survenu avant le 1<sup>er</sup> juin 1993, la présomption de survie est établie comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

1991, ch. S-20, art. 7.

**Interpretation of will, written agreement or document**

**8(1)** Any will, written agreement or document made before June 1, 1993, shall be interpreted as though this Act had not been enacted.

**8(2)** In any will, written agreement or document made on or after June 1, 1993, any reference to one person surviving another shall be deemed, unless a contrary intention appears and subject to subsection 6(3), to be a reference to the one person surviving the other for a period greater than that referred to in subsection 6(2).

1991, c.S-20, s.8.

**Interprétation des testaments, des conventions écrites ou des documents**

**8(1)** Le testament, la convention écrite ou le document qui est établi avant le 1<sup>er</sup> juin 1993 s'interprète comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

**8(2)** Dans le testament, la convention écrite ou le document qui est établi après le 1<sup>er</sup> juin 1993, sauf intention contraire ou volonté contraire, selon le cas, et sous réserve du paragraphe 6(3), tout renvoi à une personne survivant à une autre personne est réputé être un renvoi à une personne survivant à l'autre pendant une période plus longue que celle visée au paragraphe 6(2).

1991, ch. S-20, art. 8.



## CHAPTER 117

### Trespass Act

#### Table of Contents

<b>1</b>	Definitions
	authorized person — personne autorisée
	driver — conducteur
	forest land — terre forestière
	freshwater marsh — marais d'eau douce
	lake shore area — zone riveraine d'un lac
	motor vehicle — véhicule à moteur
	normal high water mark — ligne normale des hautes eaux
	occupier — occupant
	ocean shore area — zone riveraine d'un océan
	peace officer — agent de la paix
	premises — lieux
	saltwater marsh — marais d'eau salée
	sand dune — dune
	trespass — intrusion
	watercourse — cours d'eau
<b>2</b>	Application
<b>3</b>	Trespass on premises
<b>4</b>	Exemption re trespass on premises
<b>5</b>	Trespass by means of motor vehicle
<b>6</b>	Idem
<b>7</b>	Trespass on forest land
<b>8</b>	Interference with signs
<b>9</b>	Duty of occupier
<b>10</b>	Identification and arrest
<b>11</b>	Seizure and detention of motor vehicle
<b>12</b>	Offences, penalties and defences
<b>13</b>	Commission of offence by means of motor vehicle
<b>14</b>	Forfeiture of motor vehicle

## CHAPITRE 117

### Loi sur les actes d'intrusion

#### Table des matières

<b>1</b>	Définitions
	agent de la paix — peace officer
	conducteur — driver
	cours d'eau — watercourse
	dune — sand dune
	intrusion — trespass
	lieux — premises
	ligne normale des hautes eaux — normal high water mark
	marais d'eau douce — freshwater marsh
	marais d'eau salée — saltwater marsh
	occupant — occupier
	personne autorisée — authorized person
	terre forestière — forest land
	véhicule à moteur — motor vehicle
	zone riveraine d'un lac — lake shore area
	zone riveraine d'un océan — ocean shore area
<b>2</b>	Champ d'application
<b>3</b>	Intrusion dans des lieux
<b>4</b>	Exemption concernant une intrusion dans des lieux
<b>5</b>	Intrusion au moyen d'un véhicule à moteur
<b>6</b>	Idem
<b>7</b>	Intrusion sur une terre forestière
<b>8</b>	Altération d'écriteaux
<b>9</b>	Non-responsabilité de l'occupant
<b>10</b>	Demande d'identité et arrestation
<b>11</b>	Saisie et détention d'un véhicule à moteur
<b>12</b>	Infractions, peines et défenses
<b>13</b>	Commission d'une infraction au moyen d'un véhicule à moteur
<b>14</b>	Confiscation d'un véhicule à moteur

**15** Compensation for loss or damage to property  
**16** Regulations  
SCHEDULE A

**15** Réparation des pertes ou des dommages matériels  
**16** Règlements  
ANNEXE A

---

## Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“authorized person” means an owner or occupier of premises, forest land or land referred to in section 6 and an agent of such an owner or occupier. (*personne autorisée*)

“driver” means a person who drives or has care or control of a motor vehicle. (*conducteur*)

“forest land” means any land lying outside the boundaries of a city or town and not cultivated for agricultural purposes, on which trees, shrubs, plants or grass are growing, together with roads on the land, other than public highways, but does not include any lands referred to in subsection 5(1) or section 6. (*terre forestière*)

“freshwater marsh” means an inland area, lying between dry land and a lake, pond, river or stream, where the water table is ordinarily near or above the surface of the land and which is characterized by aquatic and grass-like vegetation. (*marais d’eau douce*)

“lake shore area” means that portion of land lying within 25 m above and 25 m below the normal high water mark of any lake, and includes any bed, bank, beach, shore, bar, flat, mudflat or sand dune associated with the lake whether or not it lies within that portion of land. (*zone riveraine d’un lac*)

“motor vehicle” means a motor vehicle, motor driven cycle, motorcycle or snowmobile as defined in the *Motor Vehicle Act* or an off-road vehicle as defined in the *Off-Road Vehicle Act*, and includes any trailer or accessory attached to the motor vehicle. (*véhicule à moteur*)

“normal high water mark”, in reference to a lake, means the visible point at which the long continued presence and action of water has differentiated the bed of the lake from the bank of the lake in terms of the nature of the vegetation and the soil found on each. (*ligne normale des hautes eaux*)

“occupier”, even though there may be more than one occupier of the same premises, forest land, or land referred to in section 6, means

- (a) a person who is in possession of premises, forest land or land referred to in section 6,

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agent de la paix » S’entend :

- a) d’un membre de la Gendarmerie royale du Canada;
- b) d’un agent de police nommé en vertu de l’article 10, 11 ou 17.3 de la *Loi sur la police*;
- c) d’un agent de police auxiliaire ou d’un constable auxiliaire nommé en vertu de l’article 13 de la *Loi sur la police* lorsqu’il est accompagné ou qu’il se trouve sous la surveillance d’un agent de police nommé en vertu de l’article 10, 11 ou 17.3 de la *Loi sur la police* ou d’un membre de la Gendarmerie royale du Canada;
- d) d’un agent de conservation nommé en vertu de la *Loi sur le poisson et la faune*. (*peace officer*)

« conducteur » Personne qui conduit un véhicule à moteur ou qui en a la garde ou le contrôle. (*driver*)

« cours d’eau » S’entend de la longueur et de la largeur totales d’une rivière, d’une crique, d’un ruisseau, d’une source, d’un lac, d’un étang, d’un réservoir, d’un canal, d’un fossé ou autre canal, naturel ou artificiel, à ciel ouvert, et s’entend également de leur lit, de leurs berges, de leurs bords et de leurs lignes de rive. (*watercourse*)

« dune » Butte naturelle de sable meuble qui peut être recouverte d’herbe ou autre végétation se trouvant le long de la rive d’un lac ou du rivage d’un océan. (*sand dune*)

« intrusion » Fait d’entrer ou de se maintenir sans autorisation légale dans des lieux ou sur une terre qui appartiennent à une autre personne ou qu’une autre personne occupe ou contrôle. (*trespass*)

« lieux » Bâtiments et constructions ainsi que tout terrain s’y rattachant utilisé notamment à des fins de stationnement ou de loisirs. (*premises*)

« ligne normale des hautes eaux » Relativement à un lac, le point visible des hautes eaux auquel la présence prolongée et continue de l’eau et l’action de l’eau ont rendu le lit du lac distinct de sa rive quant à la nature de la végétation et au sol s’y trouvant. (*normal high water mark*)

« marais d’eau douce » Zone intérieure séparant la terre ferme et un lac, un étang, une rivière ou un ruisseau où le

(b) a person who has responsibility for and control over the condition of, the activities conducted on and the persons allowed to enter the premises, forest land or land referred to in section 6, or

(c) school personnel as defined in the *Education Act*. (*occupant*)

“ocean shore area” means that portion of land lying within the ordinary low tide mark and 300 m above the ordinary high tide mark of any ocean or ocean inlet, and includes any bed, bank, beach, shore, bar, flat, mudflat or sand dune associated with the ocean or inlet whether or not it lies within that portion of land. (*zone riveraine d'un océan*)

“peace officer” means

(a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,

(b) a police officer appointed under section 10, 11 or 17.3 of the *Police Act*,

(c) an auxiliary peace officer or an auxiliary police constable appointed under section 13 of the *Police Act*, when accompanied by or under the supervision of a police officer appointed under section 10, 11 or 17.3 of the *Police Act* or a member of the Royal Canadian Mounted Police, or

(d) a conservation officer appointed under the *Fish and Wildlife Act*. (*agent de la paix*)

“premises” means buildings and structures and any land used in connection with the buildings and structures for parking, recreational or other purposes. (*lieux*)

“saltwater marsh” means an area, lying between dry land and the ocean or an ocean inlet, that is covered all or part of the time by salt water and which is characterized by aquatic and grass-like vegetation. (*marais d'eau salée*)

“sand dune” means a natural mound of loose sand, which may be covered with grass or other vegetation, found along a lake or ocean shore. (*dune*)

“trespass” means entering or remaining without lawful authority on premises or land owned, occupied or controlled by another. (*intrusion*)

“watercourse” means the full length and width of any river, creek, stream, spring, brook, lake, pond, reservoir, canal, ditch or other natural or artificial channel that is

niveau de l'eau est normalement près ou au-dessus de la surface du terrain et qui est caractérisée par une végétation aquatique et herbeuse. (*freshwater marsh*)

« marais d'eau salée » Zone séparant la terre ferme et l'océan ou un bras de mer qui est recouverte en tout temps ou une partie du temps d'eau salée et qui est caractérisée par une végétation aquatique et herbeuse. (*saltwater marsh*)

« occupant » S'entend, bien que plus d'un occupant puisse se maintenir sur les mêmes lieux, sur la même terre forestière ou sur la même terre que celles qui sont mentionnées à l'article 6 :

a) ou bien d'une personne ayant la possession des lieux, d'une terre forestière ou d'une terre mentionnée à l'article 6;

b) ou bien d'une personne ayant la responsabilité et le contrôle de l'état des lieux, d'une terre forestière ou d'une terre mentionnée à l'article 6, des activités qui s'y déroulent et des personnes autorisées à y entrer;

c) ou bien du personnel scolaire selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur l'éducation*. (*occupier*)

« personne autorisée » S'entend du propriétaire ou de l'occupant des lieux, d'une terre forestière ou d'une terre mentionnée à l'article 6 et de son représentant. (*authorized person*)

« terre forestière » Toute terre sise hors des limites d'une cité ou d'une ville, non cultivée à des fins agricoles et sur laquelle croissent des arbres, arbustes, plantes ou herbes ainsi que les chemins s'y trouvant, exception faite des routes publiques; la présente ne comprend pas les terres mentionnées au paragraphe 5(1) ou à l'article 6. (*forest land*)

« véhicule à moteur » S'entend d'un véhicule à moteur, d'un cyclomoteur, d'une motocyclette ou d'une autoneige selon les définitions que donne de ces termes la *Loi sur les véhicules à moteur*, ou d'un véhicule hors route selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les véhicules hors route*, et s'entend également de toute remorque ou de tout accessoire attaché au véhicule à moteur. (*motor vehicle*)

« zone riveraine d'un lac » S'entend de la partie des terrains sise sur une distance de 25 mètres en deçà et au-delà de la ligne normale des hautes eaux d'un lac, et s'en-

open to the air and includes the bed, banks, sides and shoreline. (*cours d'eau*)

1983, c.T-11.2, s.1; 1985, c.70, s.1; 1985, c.A-7.11, s.42; 1988, c.67, s.12; 1989, c.42, s.1; 1996, c.18, s.11; 1997, c.42, s.10; 2003, c.7, s.41; 2004, c.12, s.55.

### Application

**2** This Act does not apply to lands that are Crown Lands as defined in the *Crown Lands and Forests Act* except where the lands are referred to in subsection 5(1) or section 6.

1983, c.T-11.2, s.10; 1985, c.70, s.7; 1989, c.42, s.7.

### Trespass on premises

**3(1)** No person shall trespass on the following premises, with respect to which the person has had notice from an authorized person not to trespass:

- (a) the premises of a shop, store, shopping mall or shopping plaza;
- (b) the premises of a school, vocational school, university, college, trade school or other premises used for educational purposes; or
- (c) the premises of a facility operated as a place of shelter from domestic violence.

**3(2)** For the purposes of subsection (1), a person has notice not to trespass when he or she has been given notice by word of mouth or in writing to refrain from entering or from remaining on the premises, and the notice shall be deemed to have been given by an authorized person under this Act until the contrary is proved.

1983, c.T-11.2, s.2; 1992, c.23, s.1; 2008, c.11, s.26.

tend également du lit, de la berge, de la grève, de la rive, de la barre, de la batture, de la vasière ou de la dune associés au lac, qu'ils soient sis dans le périmètre de ces terrains ou non. (*lake shore area*)

« zone riveraine d'un océan » S'entend de la partie des terrains sise en deçà de la ligne normale de marée basse et de 300 cents mètres au-delà de la ligne normale de marée haute du rivage d'un océan ou d'un bras de mer, et s'entend également du lit, de la berge, de la grève, du rivage, de la barre, de la batture, de la vasière ou de la dune associés à l'océan ou au bras de mer, qu'ils soient sis dans le périmètre de ces terrains ou non. (*ocean shore area*)

1983, ch. T-11.2, art. 1; 1985, ch. 70, art. 1; 1985, ch. A-7.11, art. 42; 1988, ch. 67, art. 12; 1989, ch. 42, art. 1; 1996, ch. 18, art. 11; 1997, ch. 42, art. 10; 2003, ch. 7, art. 41; 2004, ch. 12, art. 55.

### Champ d'application

**2** La présente loi ne s'applique pas aux terres qui sont des terres de la Couronne selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, sauf lorsqu'elles sont mentionnées au paragraphe 5(1) ou à l'article 6.

1983, ch. T-11.2, art. 10; 1985, ch. 70, art. 7; 1989, ch. 42, art. 7.

### Intrusion dans des lieux

**3(1)** Nul ne peut faire intrusion s'il a reçu d'une personne autorisée avis d'interdiction de commettre une intrusion :

- a) dans les lieux d'une boutique, d'un magasin ou d'un centre commercial;
- b) dans les lieux d'une école, d'une école professionnelle, d'une université, d'un collège, d'une école de métiers ou dans d'autres lieux utilisés à des fins éducatives;
- c) dans les lieux d'un établissement exploité en tant qu'abri contre la violence conjugale.

**3(2)** Aux fins d'application du paragraphe (1), une personne a reçu avis d'interdiction de commettre une intrusion dans des lieux dès qu'une personne autorisée lui a donné avis verbal ou écrit de s'abstenir d'y entrer ou de s'y maintenir et, jusqu'à preuve du contraire, l'avis est ré-

puté avoir été donné par une personne autorisée en vertu de la présente loi.

1983, ch. T-11.2, art. 2; 1992, ch. 23, art. 1; 2008, ch. 11, art. 26.

#### **Exemption re trespass on premises**

**4** Paragraphs 3(1)(a) and (b) do not apply to a person

(a) engaged in a peaceful public demonstration, or

(b) doing anything in connection with a lockout or strike that the person is permitted by law to do.

1986, c.81, s.1; 1992, c.23, s.1; 2008, c.11, s.26.

#### **Trespass by means of motor vehicle**

**5(1)** No person shall trespass by means of a motor vehicle

(a) in any area designated by the Lieutenant-Governor in Council as a wildlife refuge or a wildlife management area under the *Fish and Wildlife Act*,

(b) in a protected natural area established under the *Protected Natural Areas Act*,

(c) in a watercourse,

(d) in a lake shore area,

(e) in an ocean shore area,

(f) in a saltwater marsh,

(g) in a freshwater marsh, or

(h) in any area which the Lieutenant-Governor in Council has designated by regulation as an area in need of protection from environmental damage.

**5(2)** Paragraphs (1)(c), (d), (e), (f) and (g) do not apply to a person operating a motor vehicle on ice or on frozen ground that is completely covered by snow.

**5(3)** Paragraph (1)(c) does not apply to a person driving a motor vehicle directly across a river, creek, stream, brook or other channel at a customary crossing point.

#### **Exemption concernant une intrusion dans des lieux**

**4** Les alinéas 3(1)a) et b) ne s'appliquent pas à la personne :

a) qui participe à une manifestation publique pacifique;

b) qui, relativement à un lock-out ou à une grève, fait quoi que ce soit qui est permis par la loi.

1986, ch. 81, art. 1; 1992, ch. 23, art. 1; 2008, ch. 11, art. 26.

#### **Intrusion au moyen d'un véhicule à moteur**

**5(1)** Nul ne peut faire intrusion au moyen d'un véhicule à moteur :

a) dans toute zone que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne réserve de la faune ou zone d'aménagement pour la faune en vertu de la *Loi sur le poisson et la faune*;

b) dans une zone naturelle protégée établie en vertu de la *Loi sur les zones naturelles protégées*;

c) dans un cours d'eau;

d) dans la zone riveraine d'un lac;

e) dans la zone riveraine d'un océan;

f) dans un marais d'eau salée;

g) dans un marais d'eau douce;

h) dans toute zone que le lieutenant-gouverneur en conseil a désignée par règlement zone nécessitant une protection contre les dommages environnementaux.

**5(2)** Les alinéas (1)c), d), e), f) et g) ne s'appliquent pas à la personne qui conduit un véhicule à moteur sur de la glace ou sur une terre gelée qui se trouve complètement enneigée.

**5(3)** L'alinéa (1)c) ne s'applique pas à la personne qui, conduisant un véhicule à moteur, traverse directement une

**5(4)** Paragraphs (1)(c), (d), (e), (f) and (g) do not apply to

(a) any land within a provincial park as defined in the *Parks Act*, and

(b) any land within an incorporated city, town or village.

**5(5)** Subsection (1) does not apply to the operation of a motor vehicle on a roadway designed or ordinarily used for the passage of conventional motor vehicles.

1985, c.70, s.2; 1988, c.45, s.1; 2003, c.P-19.01, s.41; 2004, c.12, s.55.

#### **Idem**

**6** No person shall trespass by means of a motor vehicle, contrary to the regulations made under paragraphs 16(d), (e) and (f), on

(a) land that is being cultivated for the production of food for humans or livestock,

(b) land that is being managed for the production of food for humans or livestock,

(c) an orchard that is being cultivated,

(d) an orchard that is being managed,

(e) a pasture,

(f) a Christmas tree plantation, or

(g) a plantation of seedlings and saplings.

1989, c.42, s.2.

#### **Trespass on forest land**

**7(1)** No person shall trespass by means of a motor vehicle on forest land with respect to which he or she has had notice not to trespass.

**7(2)** For the purposes of subsection (1), a person has notice not to trespass when he or she has been given notice

rivière, une crique, un ruisseau ou autre canal à un point de passage habituel.

**5(4)** Les alinéas (1)c), d), e), f) et g) ne s'appliquent pas :

a) à tout bien-fonds sis dans le périmètre d'un parc provincial selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les parcs*;

b) à toute terre sise dans le périmètre d'une cité, d'une ville ou d'un village.

**5(5)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la conduite d'un véhicule à moteur sur une chaussée conçue ou utilisée normalement pour le passage des véhicules à moteur conventionnels.

1985, ch. 70, art. 2; 1988, ch. 45, art. 1; 2003, ch. P-19.01, art. 41; 2004, ch. 12, art. 55.

#### **Idem**

**6** Il est interdit de commettre une intrusion au moyen d'un véhicule à moteur en contravention des règlements pris en vertu des alinéas 16d), e) et f) :

a) sur une terre cultivée en vue de la production alimentaire destinée aux humains ou au bétail;

b) sur une terre aménagée en vue de la production alimentaire destinée aux humains ou au bétail;

c) dans un verger cultivé;

d) dans un verger aménagé;

e) dans un pâturage;

f) dans une plantation d'arbres de Noël;

g) dans une plantation de plants-semis et de plants.

1989, ch. 42, art. 2.

#### **Intrusion sur une terre forestière**

**7(1)** Il est interdit de commettre une intrusion au moyen d'un véhicule à moteur sur une terre forestière à l'égard de laquelle a été donné avis d'interdiction d'intrusion.

**7(2)** Aux fins d'application du paragraphe (1), une personne a reçu avis d'interdiction de commettre une intrusion lorsqu'il lui a été donné :

(a) by means of signs posted so that a sign is clearly visible in daylight under normal conditions from the approach to each ordinary point of access to the land to which it applies, or

(b) by word of mouth or in writing by an authorized person to refrain from entering or remaining on the land and the notice shall be deemed to have been given by an authorized person under this Act until the contrary is proved.

7(3) A sign posted for the purposes of paragraph (2)(a) shall bear the words “no trespassing” or words of similar effect, together with the words “by order of” followed by the name of the owner or occupier, plainly visible and legible.

1983, c.T-11.2, ss.3(1), (2), (3); 1985, c.70, s.3; 1989, c.42, s.3; 2008, c.11, s.26.

#### **Interference with signs**

8 No person shall tear down, remove, damage, deface or cover up a sign that has been posted by the owner or occupier of the land.

1983, c.T-11.2, ss.3(4); 2008, c.11, s.26.

#### **Duty of occupier**

9 An occupier of forest land or any land referred to in subsection 5(1) or section 6 owes no duty of care towards a person who is a trespasser driving or riding on or in a motor vehicle or who is being towed by a motor vehicle if the motor vehicle has been used in the commission of an offence under this Act on that land, except the duty not to create a danger with the deliberate intent of doing harm or damage to a person or property and not to act with reckless disregard of the presence of a person or property.

1983, c.T-11.2, s.9; 1985, c.70, s.6; 1989, c.42, s.6.

#### **Identification and arrest**

10(1) An owner or occupier of premises or of forest land or any land referred to in subsection 5(1) or section 6 may require any person the owner or occupier believes on reasonable grounds to have committed an offence under this Act to identify himself or herself.

a) au moyen d'écriteaux posés de telle façon qu'un écriteau est, à la lumière du jour et dans des conditions normales, clairement visible à l'approche de chaque point ordinaire d'accès à la terre qu'il vise;

b) au moyen d'un écrit ou verbalement par une personne autorisée, de s'abstenir d'entrer sur la terre ou de s'y maintenir, auquel cas l'avis est, jusqu'à preuve du contraire, réputé avoir été donné par une personne autorisée en vertu de la présente loi.

7(3) L'écriteau posé aux fins d'application de l'alinéa (2)a) porte, en caractères nettement visibles et lisibles, l'inscription « Accès interdit » ou toute autre inscription au même effet ainsi que les mots « par ordre de » suivis du nom du propriétaire ou de l'occupant.

1983, ch. T-11.2, par. 3(1) à (3); 1985, ch. 70, art. 3; 1989, ch. 42, art. 3; 2008, ch. 11, art. 26.

#### **Altération d'écriteaux**

8 Nul ne peut arracher, enlever, endommager, lacérer ou couvrir un écriteau que pose le propriétaire ou l'occupant de la terre.

1983, ch. T-11.2, par. 3(4); 2008, ch. 11, art. 26.

#### **Non-responsabilité de l'occupant**

9 L'occupant d'une terre forestière ou d'une terre mentionnée au paragraphe 5(1) ou à l'article 6 n'est tenu à aucun devoir de diligence à l'égard d'une personne qui est un intrus et qui a pris place comme conducteur ou passager à bord d'un véhicule à moteur ou qui est prise en remorque par un véhicule à moteur lorsque ce dernier a servi à la commission d'une infraction à la présente loi sur cette terre, exception faite du devoir de ne pas créer de danger dans l'intention délibérée de causer un préjudice ou un dommage à une personne ou à des biens et de ne pas agir au mépris insouciant de la présence d'une personne ou de biens.

1983, ch. T-11.2, art. 9; 1985, ch. 70, art. 6; 1989, ch. 42, art. 6.

#### **Demande d'identité et arrestation**

10(1) Le propriétaire ou l'occupant des lieux, d'une terre forestière ou d'une terre mentionnée au paragraphe 5(1) ou à l'article 6 peut exiger de toute personne qu'elle décline son identité, si des motifs raisonnables et probables lui permettent de croire qu'elle a commis l'infraction à la présente loi de décliner de s'identifier.

**10(2)** If a person required under this section to identify himself or herself fails or refuses to do so, or if there are reasonable grounds to believe that the identification given is false, the owner or occupier may arrest the person without warrant to establish his or her identity for purposes of a prosecution under this Act.

**10(3)** Subject to subsection (4), the person who makes the arrest under this section shall, as soon as practicable, deliver the person arrested to a peace officer, and the peace officer to whom the person arrested is delivered shall be deemed to have arrested the person and shall proceed in accordance with the *Provincial Offences Procedure Act*.

**10(4)** If the identity of the person apprehended under this section is established before the person is delivered to a peace officer, the person shall be released.

1983, c.T-11.2, s.7; 1985, c.70, s.5; 1989, c.42, s.5; 1990, c.22, s.51.

#### **Seizure and detention of motor vehicle**

**11(1)** If a peace officer has reasonable grounds to believe an offence under this Act has been committed by means of a motor vehicle and that the seizure of the motor vehicle is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence under this Act, the peace officer may seize and detain the motor vehicle for a period of time not exceeding 48 hours as he or she considers necessary.

**11(2)** Before a motor vehicle seized and detained under this section is released, the expenses relating to the seizure and detention shall be paid by the person to whom it is to be released, except if that person is the owner of the motor vehicle and the motor vehicle, at the time when it was seized, had been taken or was being used without the owner's consent.

**11(3)** When a motor vehicle seized and detained under subsection (1) has not been released within 30 days after the seizure, the peace officer shall notify the Attorney General, who may sell or otherwise dispose of the motor vehicle as he or she sees fit.

1983, c.T-11.2, s.8; 1984, c.67, s.2.

#### **Offences, penalties and defences**

**12(1)** A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

**10(2)** Lorsque la personne requise en vertu du présent article de s'identifier omet ou refuse de le faire ou que des motifs raisonnables et probables permettent de croire que l'identité fournie est fautive, le propriétaire ou l'occupant peut procéder à son arrestation sans mandat pour établir son identité aux fins d'une poursuite intentée sous le régime de la présente loi.

**10(3)** Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui procède à l'arrestation en vertu du présent article livre le plus tôt possible la personne arrêtée à un agent de la paix, et l'agent de la paix à qui est livrée une personne arrêtée est réputé avoir arrêté cette personne et se conforme à la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*.

**10(4)** Est relâchée la personne arrêtée en vertu du présent article dont l'identité est établie avant qu'elle soit livrée à un agent de la paix.

1983, ch. T-11.2, art. 7; 1985, ch. 70, art. 5; 1989, ch. 42, art. 5; 1990, ch. 22, art. 51.

#### **Saisie et détention d'un véhicule à moteur**

**11(1)** L'agent de la paix peut saisir et détenir un véhicule à moteur pour la période qu'il juge nécessaire sans qu'elle puisse dépasser quarante-huit heures, lorsque des motifs raisonnables et probables lui permettent de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise au moyen de ce véhicule et que sa saisie est nécessaire pour empêcher soit la continuation de l'infraction ou la récidive, soit la commission d'une autre infraction à la présente loi.

**11(2)** Avant d'obtenir la remise d'un véhicule à moteur saisi et détenu en vertu du présent article, les frais de saisie et de détention du véhicule sont payés par la personne à laquelle le véhicule doit être remis, sauf si elle en est le propriétaire et qu'au moment de sa saisie il avait été pris ou était utilisé sans son consentement.

**11(3)** Lorsqu'un véhicule à moteur saisi et détenu en vertu du paragraphe (1) n'a pas été remis dans les trente jours de la saisie, l'agent de la paix avise le procureur général, lequel peut le vendre ou l'aliéner de toute autre façon, s'il le juge opportun.

1983, ch. T-11.2, art. 8; 1984, ch. 67, art. 2.

#### **Infractions, peines et défenses**

**12(1)** Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition figurant dans la colonne I de l'annexe A de la présente loi.

**12(2)** For the purposes of Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

**12(3)** It is a defence to a charge under subsection 5(1), section 6, subsection 7(1) or section 8 that the person charged reasonably believed that he or she had title to or an interest in the land that entitled the person to do the act complained of.

2008, c.11, s.26.

### **Commission of offence by means of motor vehicle**

**13(1)** When an offence under this Act is committed by means of a motor vehicle, the driver of the motor vehicle commits the offence.

**13(2)** Proof that any person is, or was on the date of any alleged offence under this Act, the registered owner of a motor vehicle by means of which the offence is alleged to have been committed, shall be proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person was the driver of the motor vehicle at the time of the alleged offence.

**13(3)** For the purposes of determining the registered owner of a motor vehicle under this section, the provisions of the *Motor Vehicle Act* and the *Off-Road Vehicle Act* relating to registered owners apply with the necessary modifications.

1983, c.T-11.2, s.4; 1985, c.A-7.11, s.42; 2003, c.7, s.41.

### **Forfeiture of motor vehicle**

**14(1)** If a person is convicted of a second or subsequent offence under this Act by means of a motor vehicle in relation to the same land, the court may, on application by counsel for the Attorney General, order that the motor vehicle be seized and forfeited to the Crown, and on the order being made, the motor vehicle is immediately forfeited to the Crown.

**14(2)** If a motor vehicle is forfeited to the Crown under subsection (1), any person, other than a person who was convicted of the offence, who claims an interest in the motor vehicle as owner, mortgagee, lienholder or holder

**12(2)** Pour l'application de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction figurant dans la colonne I de l'annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe figurant en regard dans la colonne II de l'annexe A.

**12(3)** Constitue un moyen de défense à une accusation portée en vertu du paragraphe 5(1), de l'article 6, du paragraphe 7(1) ou de l'article 8 le fait que l'accusé a cru raisonnablement qu'il était titulaire d'une terre ou d'un intérêt sur celle-ci qui l'autorisait à accomplir l'acte reproché.

2008, ch. 11, art. 26.

### **Commission d'une infraction au moyen d'un véhicule à moteur**

**13(1)** Lorsqu'une infraction à la présente loi est commise au moyen d'un véhicule à moteur, son conducteur commet l'infraction.

**13(2)** Fait foi, en l'absence de preuve contraire, qu'une personne était le conducteur d'un véhicule à moteur au moment où la prétendue infraction a été commise, la preuve que cette personne est ou était à cette date le propriétaire du véhicule immatriculé ayant servi à la commission de l'infraction qui lui a été imputée en vertu de la présente loi.

**13(3)** Aux fins de détermination du propriétaire inscrit d'un véhicule à moteur en vertu du présent article, les dispositions de la *Loi sur les véhicules à moteur* et de la *Loi sur les véhicules hors route* relatives aux propriétaires inscrits de véhicules s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

1983, ch. T-11.2, art. 4; 1985, ch. A-7.11, art. 42; 2003, ch. 7, art. 41.

### **Confiscation d'un véhicule à moteur**

**14(1)** Lorsqu'une personne est déclarée coupable de récidive pour avoir commis au moyen d'un véhicule à moteur une nouvelle infraction à la présente loi concernant la même terre, le tribunal peut, à la demande de l'avocat représentant le procureur général, ordonner la saisie et la confiscation du véhicule à moteur au profit de la Couronne et le véhicule est ainsi confisqué dès que l'ordonnance est rendue.

**14(2)** En cas de confiscation d'un véhicule à moteur au profit de la Couronne en vertu du paragraphe (1), toute personne, autre que celle qui a été déclarée coupable de l'infraction, qui prétend être titulaire d'un intérêt sur ce

of any like interest may, within 30 days after the date of the forfeiture, apply to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick for an order under subsection (5).

**14(3)** The judge to whom an application is made under subsection (2) shall fix a day not more than 20 days after the date of filing of the application for the hearing of the application.

**14(4)** The applicant shall serve notice of the application and of the hearing on the Attorney General at least ten days before the day fixed for the hearing.

**14(5)** If, on the hearing of an application, it is made to appear to the satisfaction of the judge that the applicant is innocent of any complicity in the offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that offence with the person who was convicted, the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of the applicant's interest.

**14(6)** The applicant or the Attorney General may appeal an order made under subsection (5) and the procedure governing appeals from orders or judgments of a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick applies.

**14(7)** Subject to subsection (9), on application made to the Attorney General by any person who has obtained a final order under this section, the Attorney General shall

(a) direct that the motor vehicle to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant, or

(b) direct that an amount equal to the extent of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

**14(8)** An application shall be made under subsection (7) not later than ten days after a final order is made under this section.

**14(9)** Before a motor vehicle seized and forfeited under this section is released, the expenses relating to the seizure and storage of the motor vehicle shall be paid by the applicant, unless the applicant is the owner of the motor vehicle and the motor vehicle, at the time of the offence

véhicule à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire d'un privilège ou de tout autre intérêt semblable peut, dans les trente jours de la date de la confiscation, demander à un juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

**14(3)** Le juge saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (2) fixe la date pour une instruction qui aura lieu dans les vingt jours du dépôt de la demande.

**14(4)** Le demandeur signifie au procureur général un avis de la demande et de l'instruction au moins dix jours avant la date fixée pour la tenue de l'instruction.

**14(5)** À la suite de l'instruction d'une demande, s'il apparaît d'une façon satisfaisante au juge que le demandeur est innocent de toute complicité dans l'infraction qui a entraîné la confiscation et de toute collusion relative à l'infraction avec la personne qui en a été déclarée coupable, le demandeur est fondé à obtenir une ordonnance déclaratoire affirmant que la confiscation ne porte pas atteinte à son intérêt et statuant sur la nature et l'étendue de son intérêt.

**14(6)** Le demandeur ou le procureur général peut interjeter appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5), auquel cas s'applique la procédure régissant l'appel des ordonnances ou des jugements d'un juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

**14(7)** Sous réserve du paragraphe (9), à la demande que présente au procureur général toute personne ayant obtenu une ordonnance définitive en vertu du présent article, le procureur général ordonne :

a) ou bien que le véhicule à moteur auquel s'applique l'intérêt du demandeur lui soit remis;

b) ou bien qu'un montant égal à l'étendue de son intérêt tel que le déclare l'ordonnance lui soit payé.

**14(8)** La demande présentée en vertu du paragraphe (7) est présentée au plus tard dix jours après qu'une ordonnance définitive a été rendue en vertu du présent article.

**14(9)** Avant d'obtenir la remise d'un véhicule à moteur saisi et confisqué en vertu du présent article, le demandeur s'acquitte des frais de saisie et d'entreposage du véhicule, sauf s'il en est le propriétaire et que, au moment de l'in-

leading to its forfeiture, had been taken or was being used without the applicant's consent.

**14(10)** The applicant may, by action in a court of competent jurisdiction, recover the expenses relating to the seizure and storage of the motor vehicle under this Act from the person convicted of the offence.

**14(11)** The Attorney General may sell or otherwise dispose of the motor vehicle as he or she sees fit if

(a) notice of an application made under subsection (2) has not been served on the Attorney General within the time prescribed in subsection (4),

(b) an application has been made under subsection (2) and dismissed and the time limited for appeal has expired, or

(c) an amount is to be paid under paragraph (7)(b).

1983, c.T-11.2, s.5; 1984, c.67, s.1.

### Compensation for loss or damage to property

**15(1)** If a person is convicted of an offence under subsection 5(1), section 6, subsection 7(1) or section 8 of this Act, the court may, at the time the penalty is imposed and on application by a person aggrieved, order the convicted person to pay to the aggrieved person an amount, not exceeding the prevailing limit in relation to small claims in The Court of Queen's Bench of New Brunswick, by way of compensation for loss of or damage to property suffered as a result of the commission of the offence.

**15(2)** If a prosecution under subsection 5(1), section 6, subsection 7(1) or section 8 is conducted by a private prosecutor and the accused is convicted, unless the court is of the opinion that the prosecution was not necessary for the protection of the owner or occupier or the owner or occupier's interests, the court may determine the actual costs reasonably incurred in conducting the prosecution and order those costs to be paid by the accused.

**15(3)** If an amount ordered to be paid under subsection (1) or (2) is not paid without delay, the order may be filed in The Court of Queen's Bench of New Brunswick and shall be entered and recorded in that Court, and when entered and recorded, the order becomes a judgment of that

fraction menant à la confiscation du véhicule, ce dernier avait été pris ou était utilisé sans son consentement.

**14(10)** Le demandeur peut intenter devant un tribunal compétent une action en recouvrement contre la personne déclarée coupable de l'infraction afin que lui soient remboursés les frais de saisie et d'entreposage engagés en vertu de la présente loi.

**14(11)** Le procureur général peut, s'il le juge opportun, vendre le véhicule à moteur ou l'aliéner de toute autre façon, si l'une de ces éventualités se produit :

a) l'avis de la demande présentée en vertu du paragraphe (2) ne lui a pas été signifié dans le délai imparti au paragraphe (4);

b) une demande a été présentée en vertu du paragraphe (2), puis rejetée, et le délai d'appel a expiré;

c) un montant doit être payé en vertu de l'alinéa (7)b).

1983, ch. T-11.2, art. 5; 1984, ch. 67, art. 1.

### Réparation des pertes ou des dommages matériels

**15(1)** Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction au paragraphe 5(1), à l'article 6, au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 de la présente loi, le tribunal peut, au moment où la peine est infligée et à la demande d'une personne lésée, ordonner que la personne déclarée coupable paie à la personne lésée un montant ne dépassant pas le chiffre plafond des petites créances devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en réparation des pertes ou des dommages matériels subis par suite de la commission de l'infraction.

**15(2)** Lorsqu'une personne a été déclarée coupable au terme d'une poursuite intentée en vertu du paragraphe 5(1), de l'article 6, du paragraphe 7(1) ou de l'article 8 et conduite par un poursuivant privé, le tribunal peut, à moins qu'il ne juge la poursuite non nécessaire à la protection du propriétaire ou de l'occupant ou de leurs intérêts, déterminer les frais réels raisonnables engagés dans la conduite de la poursuite et ordonner à l'accusé de les payer.

**15(3)** En cas de défaut de paiement immédiat du montant visé au paragraphe (1) ou (2), l'ordonnance peut être déposée auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick où elle doit être inscrite et enregistrée; après son inscription et son enregistrement, elle de-

Court and may be enforced as a judgment obtained in the Court against the person named in the order for a debt in the amount stated in the order.

**15(4)** All reasonable costs and charges resulting from the filing, entering and recording of an order under subsection (1) are recoverable in the same manner as if the amount of those costs and charges had been included in the order.

**15(5)** An order under subsection (1) shall be in addition to any fine, penalty or forfeiture imposed under this Act.

**15(6)** If a person in whose favour an order is made under subsection (1) subsequently brings a civil action against the person convicted arising out of the same facts, the amount ordered to be paid under subsection (1) shall be deducted from any amount recovered in the civil proceeding.

1983, c.T-11.2, s.6; 1985, c.70, s.4; 1989, c.42, s.4; 2008, c.11, s.26.

### Regulations

**16** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) exempting any land from the application of subsection 5(1);
- (b) specifying uses of a motor vehicle which may be carried out on any land referred to in subsection 5(1);
- (c) designating areas in need of protection from environmental damage;
- (d) prohibiting the trespass by a person by means of a motor vehicle on the categories of land referred to in paragraphs 6(a) to (g), which prohibition may be imposed in relation to any or all of the categories of land referred to in paragraphs 6(a) to (g), and which prohibition may vary in relation to each of the categories of land referred to in paragraphs 6(a) to (g);
- (e) respecting the conditions, if any are applicable, under which a person is prohibited from trespassing by means of a motor vehicle on the categories of land referred to in paragraphs 6(a) to (g), which conditions, if any are applicable, may vary in relation to each of the

vient un jugement de cette Cour et peut être exécutée comme jugement obtenu devant elle contre la personne qui y est nommée pour une dette dont le montant y est indiqué.

**15(4)** Tous les frais et dépens raisonnables exposés à l'occasion du dépôt, de l'inscription et de l'enregistrement d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) sont recouvrables comme si leur montant avait été inclus dans l'ordonnance.

**15(5)** L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) s'ajoute à toute amende, peine ou confiscation à laquelle une personne est condamnée en vertu de la présente loi.

**15(6)** Lorsqu'une personne au profit de laquelle une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1) intente par la suite une action civile fondée sur les mêmes faits contre la personne déclarée coupable, le montant dont l'ordonnance enjoint le paiement en vertu du paragraphe (1) est déduit du montant recouvré à l'occasion de l'instance civile.

1983, ch. T-11.2, art. 6; 1985, ch. 70, art. 4; 1989, ch. 42, art. 4; 2008, ch. 11, art. 26.

### Règlements

**16** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exempter toute terre de l'application du paragraphe 5(1);
- b) préciser les usages d'un véhicule à moteur qui peuvent en être faits sur une terre mentionnée au paragraphe 5(1);
- c) désigner les zones nécessitant une protection contre les dommages environnementaux;
- d) interdire à une personne de commettre un acte d'intrusion au moyen d'un véhicule à moteur sur les classes de terres mentionnées aux alinéas 6a) à g), laquelle interdiction peut être ordonnée relativement à l'une de ces classes ou à toutes ces classes et varier relativement à chacune d'elles;
- e) régir les conditions, le cas échéant, en vertu desquelles il est interdit à une personne de commettre un acte d'intrusion au moyen d'un véhicule à moteur sur les classes de terres mentionnées aux alinéas 6a) à g), lesquelles conditions, le cas échéant, peuvent varier relativement à chacune d'elles;

categories of land referred to in paragraphs 6(a) to (g);

(f) respecting the giving of notice not to trespass in relation to each of the categories of land referred to in paragraphs 6(a) to (g) to which the giving of notice not to trespass is to be applicable.

1985, c.70, s.8; 1989, c.42, s.8.

f) régir la remise de l'avis d'interdiction de commettre un acte d'intrusion se rapportant à chacune des classes de terres mentionnées aux alinéas 6a) à g) auxquelles cette remise doit s'appliquer.

1985, ch. 70, art. 8; 1989, ch. 42, art. 8.

**SCHEDULE A**

**ANNEXE A**

<b>Column I Provision</b>	<b>Column II Category of Offence</b>
3(1)(a).....	C
3(1)(b).....	E
3(1)(c).....	F
5(1).....	F
6.....	E
7(1).....	C
8.....	C

2008, c.11, s.26.

<b>Colonne I Disposition</b>	<b>Colonne II Classe d'infractions</b>
3(1)(a).....	C
3(1)(b).....	E
3(1)(c).....	F
5(1).....	F
6.....	E
7(1).....	C
8.....	C

2008, ch. 11, art. 26.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés

## TABLE OF CONCORDANCE

The Acts included in this Revision have been given new chapter numbers and many provisions of the Acts have been renumbered. The Table of Concordance is intended as a guide to assist users in comparing the provisions of an Act as they existed prior to the Revision with the provisions of the Act included in the Revision.

The left-hand column shows the provisions of the Act prior to the Revision and the centre column shows the corresponding provisions of the Act included in the Revision. The “Remarks” column indicates whether certain provisions were repealed by the Revision (**Rep. by Revision**) or omitted from the Revision but not repealed (**OBNR**).

FORMER ACT	REVISED ACT	REMARKS
<b>Agricultural Insurance Act, c.A-5.105</b>	<b>Agricultural Insurance Act, c.100</b>	
0.1	1	
1	2	
2	8	
2.1	9	
2.2	3	
2.3	4	
3	5	
4	6	
5	7	
<b>Boundaries Confirmation Act, c.B-7.2</b>	<b>Boundaries Confirmation Act, c.101</b>	
1-21	1-21	
23		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Conflict of Laws Rules for Trusts Act, c.C-16.2</b>	<b>Conflict of Laws Rules for Trusts Act, c.102</b>	
1(1)	1	
1(2)	2	
2	3	
3	4	
4	5	
5	6	
6	7	
7	8	
8	9	
9	10	
10		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick Act, c.E-9.15</b>	<b>Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick Act, c.103</b>	
1-28	1-28	
29-31		<b>Rep. by Revision</b>

**FORMER ACT****REVISED ACT****REMARKS**

<b>Fatal Accidents Act, c.F-7</b>	<b>Fatal Accidents Act, c.104</b>	
1	1	
13	2	
2(1)	3	
2(2)	4	
2(3), (4)	5	
2(5), (6)	6	
3(1)	7	
3(2)	8	
3(3)	9	
3(4), (5)	10	
4	11	
5(1)	12	
5(2)	13	
5(3)	14	
5(4)	15	
6(1)-(3)	16	
6(4)	17	
7	18	
8(1)	19	
8(2)	20	
8(3), (3.1)	21	
8(4), (5)	22	
9	23	
10	24	
11	25	
12	26	
<b>Forest Products Act, c.F-21</b>	<b>Forest Products Act, c.105</b>	
1-4	1-4	
5(1)	5	
5(2)-(4)	6	
6	7	
6.1	8	
7	9	
8	10	
9	11	
10	12	
11	13	
12	14	
13	15	
14	16	
15	17	
15.1	18	
16	19	

**FORMER ACT**

**REVISED ACT**

**REMARKS**

<b>Management of Seized and Forfeited Property Act, c. M-0.5</b>	<b>Management of Seized and Forfeited Property Act, c.106</b>	
1-3	1-3	
5	4	
6	5	
7	6	
8	7	
9	8	
10	9	
11	10	
12	11	
13	12	
4, 14	13	
15	14	
16		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Marital Property Act, c.M-1.1</b>	<b>Marital Property Act, c.107</b>	
1-15	1-15	
16, 17(1)	16	
17(2)	17	
18-28	18-28	
29, 30	29	
30.1	30	
31-36	31-36	
37(1)	37	
37(2), (3)	38	
38(1)	39	
38(2), (3)	40	
39	41	
40	42	
41	43	
42	44	
43	45	
44	46	
45	47	
46	48	
47	49	
48		<b>Rep. by Revision</b>
49(1), (3)	50	
49(2), (4)		<b>Rep. by Revision</b>
50, 51		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Maritime Forestry Complex Corporation Act, c.M-1.2</b>	<b>Maritime Forestry Complex Corporation Act, c.108</b>	
1	1	
1.1		<b>OBNR</b>
2	2	

**FORMER ACT****REVISED ACT****REMARKS**

3	3	
4(1)	4	
4(2)	5	
5	6	
6	7	
7(1)	8	
7(2)	9	
8	10	
9	11	
10	12	
11(1)	13	
11(2)	14	
12	15	
<b>Pre-arranged Funeral Services Act, c.P-14</b>	<b>Pre-arranged Funeral Services Act, c.109</b>	
1	1	
1.1	2	
2	3	
2.1	4	
3	5	
3.01	6	
3.02	7	
3.03	8	
3.1	9	
4	10	
4.1	11	
5	12	
5.01	13	
5.1	14	
6	15	
6.1	16	
6.2	17	
7	18	
7.1	19	
7.2	20	
7.3	21	
7.4	22	
8	23	
9	24	
9.1	25	
9.2	26	
10	27	
11	28	
12	29	
13	30	
14	31	
Schedule A	Schedule A	

**FORMER ACT****REVISED ACT****REMARKS**

<b>FORMER ACT</b>	<b>REVISED ACT</b>	<b>REMARKS</b>
<b>Presumption of Death Act, c.P-15.1</b>	<b>Presumption of Death Act, c.110</b>	
1-6	1-6	
<b>Provision for Dependants Act, c.P-22.3</b>	<b>Provision for Dependants Act, c.111</b>	
1	1	
2(1), 4	2	
2(2)	3	
2(3)	4	
2(4)	5	
3	6	
5(1), (2), 12	7	
5(3)	8	
5(4)	9	
6	10	
7	11	
8	12	
9	13	
10	14	
13	15	
14	16	
15	17	
16	18	
17	19	
18	20	
19	21	
<b>Public Interest Disclosure Act, c.P-23.005</b>	<b>Public Interest Disclosure Act, c.112</b>	
1-51	1-51	
52		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Queen's Counsel and Precedence Act, c.Q-2</b>	<b>Queen's Counsel and Precedence Act, c.113</b>	
1-3	1-3	
4, 5	4	
6	5	
7	6	
8	7	
<b>Retirement Plan Beneficiaries Act, c.R-10.21</b>	<b>Retirement Plan Beneficiaries Act, c.114</b>	
1	1	
2(1)	3	
2(2)	4	
3(1)	5	
3(2)	6	
3(3)	7	

**FORMER ACT****REVISED ACT****REMARKS**

3(4), (5)	8	
3(6)	9	
3(7)	10	
4	11	
5-6	2	
6.1	12	
7		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Statistics Act, c.S-12.3</b>	<b>Statistics Act, c.115</b>	
1	1	
2	17	
3	2	
4	3	
5	4	
6	5	
7	6	
8	7	
9	8	
10	9	
11(1)	10	
11(2)	11	
12-15	12-15	
16-19	16	
20	18	
21		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Survivorship Act, c.S-20</b>	<b>Survivorship Act, c.116</b>	
1-8	1-8	
9, 10		<b>Rep. by Revision</b>
<b>Trespass Act, c.T-11.2</b>	<b>Trespass Act, c.117</b>	
1	1	
10	2	
2(1), (2)	3	
2(6)	4	
2.1	5	
2.2	6	
3(1)-(3)	7	
3(4)	8	
9	9	
7	10	
8	11	
3.1	12	
4	13	
5	14	
6	15	
11.1	16	
11, 12		<b>Rep. by Revision</b>

## TABLE DE CONCORDANCE

Les lois qui font l'objet de la présente révision auront un nouveau numéro de chapitre, et bon nombre de leurs dispositions auront été renumérotées. La table de concordance a pour but d'aider les utilisateurs à comparer les dispositions de la loi avant la révision à celles qui ont fait l'objet de la révision.

La colonne de gauche indique les dispositions de la loi avant la révision et celle du centre indique les dispositions correspondantes après la révision. La colonne intitulée « Observations » indique les dispositions qui ont été abrogées lors de la révision (**Abr. par la révision**), et celles qui ont été omises de la révision sans être abrogées (**Omis sans être abr.**).

### ANCIENNE LOI

### LOI RÉVISÉE

### OBSERVATIONS

Loi sur les accidents mortels, ch. F-7	Loi sur les accidents mortels, ch. 104	
1	1	
13	2	
2(1)	3	
2(2)	4	
2(3), (4)	5	
2(5), (6)	6	
3(1)	7	
3(2)	8	
3(3)	9	
3(4), (5)	10	
4	11	
5(1)	12	
5(2)	13	
5(3)	14	
5(4)	15	
6(1)-(3)	16	
6(4)	17	
7	18	
8(1)	19	
8(2)	20	
8(3), (3.1)	21	
8(4), (5)	22	
9	23	
10	24	
11	25	
12	26	
Loi sur les actes d'intrusion, ch. T-11.2	Loi sur les actes d'intrusion, ch. 117	
1	1	
10	2	
2(1), (2)	3	
2(6)	4	

ANCIENNE LOI

LOI RÉVISÉE

OBSERVATIONS

2.1	5	
2.2	6	
3(1)-(3)	7	
3(4)	8	
9	9	
7	10	
8	11	
3.1	12	
4	13	
5	14	
6	15	
11.1	16	
11,12		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur l'Agence de l'efficacité et de la conservation énergétiques du Nouveau-Brunswick, ch. E-9.15</b>	<b>Loi sur l'Agence de l'efficacité et de la conservation énergétiques du Nouveau-Brunswick, ch. 103</b>	
1-28	1-28	
29-31		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres, ch. P-14</b>	<b>Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres, ch. 109</b>	
1	1	
1.1	2	
2	3	
2.1	4	
3	5	
3.01	6	
3.02	7	
3.03	8	
3.1	9	
4	10	
4.1	11	
5	12	
5.01	13	
5.1	14	
6	15	
6.1	16	
6.2	17	
7	18	
7.1	19	
7.2	20	
7.3	21	
7.4	22	
8	23	
9	24	

ANCIENNE LOI

LOI RÉVISÉE

OBSERVATIONS

9.1	25	
9.2	26	
10	27	
11	28	
12	29	
13	30	
14	31	
Annexe A	Annexe A	
<b>Loi sur l'assurance agricole, ch. A-5.105</b>	<b>Loi sur l'assurance agricole, ch. 100</b>	
0.1	1	
1	2	
2	8	
2.1	9	
2.2	3	
2.3	4	
3	5	
4	6	
5	7	
<b>Loi sur les bénéficiaires de régimes de retraite ch. R-10.21</b>	<b>Loi sur les bénéficiaires de régimes de retraite, ch. 114</b>	
1	1	
2(1)	3	
2(2)	4	
3(1)	5	
3(2)	6	
3(3)	7	
3(4), (5)	8	
3(6)	9	
3(7)	10	
4	11	
5, 6	2	
6.1	12	
7		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur les biens matrimoniaux, ch. M-1.1</b>	<b>Loi sur les biens matrimoniaux, ch. 107</b>	
1-15	1-15	
16, 17(1)	16	
17(2)	17	
18-28	18-28	
29, 30	29	
30.1	30	
31-36	31-36	
37(1)	37	
37(2), (3)	38	

ANCIENNE LOI

LOI RÉVISÉE

OBSERVATIONS

38(1)	39	
38(2), (3)	40	
39	41	
40	42	
41	43	
42	44	
43	45	
44	46	
45	47	
46	48	
47	49	
48		<b>Abr. par la révision</b>
49(1), (3)	50	
49(2), (4)		<b>Abr. par la révision</b>
50, 51		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur la confirmation du bornage, ch. B-7.2</b>	<b>Loi sur la confirmation du bornage, ch. 101</b>	
1-21	1-21	
23		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur les conseillers de la Reine et leur préséance, ch. Q-2</b>	<b>Loi sur les conseillers de la Reine et leur préséance, ch. 113</b>	
1-3	1-3	
4, 5	4	
6	5	
7	6	
8	7	
<b>Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public, ch. P-23.005</b>	<b>Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public, ch. 112</b>	
1-51	1-51	
52		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur la gestion des biens saisis et des biens confisqués, ch. M-0.5</b>	<b>Loi sur la gestion des biens saisis et des biens confisqués, ch. 106</b>	
1-3	1-3	
5	4	
6	5	
7	6	
8	7	
9	8	
10	9	
11	10	

ANCIENNE LOI

LOI RÉVISÉE

OBSERVATIONS

12	11	
13	12	
4, 14	13	
15	14	
16		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur la présomption de décès, ch. P-15.1</b>	<b>Loi sur la présomption de décès, ch. 110</b>	
1-6	1-6	
<b>Loi sur les présomptions de survie, ch. S-20</b>	<b>Loi sur les présomptions de survie, ch. 116</b>	
1-8	1-8	
9, 10		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur les produits forestiers, ch. F-21</b>	<b>Loi sur les produits forestiers, ch. 105</b>	
1-4	1-4	
5(1)	5	
5(2)-(4)	6	
6	7	
6.1	8	
7	9	
8	10	
9	11	
10	12	
11	13	
12	14	
13	15	
14	16	
15	17	
15.1	18	
16	19	
<b>Loi sur la provision pour personnes à charge, ch. P-22.3</b>	<b>Loi sur la provision pour personnes à charge, ch. 111</b>	
1	1	
2(1), 4	2	
2(2)	3	
2(3)	4	
2(4)	5	
3	6	
5(1), (2), 12	7	
5(3)	8	
5(4)	9	
6	10	
7	11	
8	12	

**ANCIENNE LOI**

**LOI RÉVISÉE**

**OBSERVATIONS**

9	13	
10	14	
13	15	
14	16	
15	17	
16	18	
17	19	
18	20	
19	21	
<b>Loi sur les règles de conflit de lois en matière de fiducie, ch. C-16.2</b>	<b>Loi sur les règles de conflit de lois en matière de fiducie, ch. 102</b>	
1(1)	1	
1(2)	2	
2	3	
3	4	
4	5	
5	6	
6	7	
7	8	
8	9	
9	10	
10		<b>Abr. par la révision</b>
<b>Loi sur la Société du complexe forestier des Maritimes, ch. M-1.2</b>	<b>Loi sur la Société du complexe forestier des Maritimes, ch. 108</b>	
1	1	
1.1		<b>Omis sans être abr.</b>
2	2	
3	3	
4(1)	4	
4(2)	5	
5	6	
6	7	
7(1)	8	
7(2)	9	
8	10	
9	11	
10	12	
11(1)	13	
11(2)	14	
12	15	

**ANCIENNE LOI****LOI RÉVISÉE****OBSERVATIONS**

<b>Loi sur la statistique, ch. S-12.3</b>	<b>Loi sur la statistique, ch. 115</b>	
1	1	
2	17	
3	2	
4	3	
5	4	
6	5	
7	6	
8	7	
9	8	
10	9	
11(1)	10	
11(2)	11	
12-15	12-15	
16-19	16	
20	18	
21		<b>Abr. par la révision</b>

## SCHEDULE A

### Acts Consolidated in the Revised Statutes of New Brunswick, 2012

The following Acts and all amendments to those Acts are repealed, except those provisions that are noted in the remarks column of the Table of Concordance as being omitted but not repealed. (OBNR).

*Chapter*

*Title of Act*

#### Revised Statutes of New Brunswick, 1973

A-5.105	Agricultural Insurance Act
F-7	Fatal Accidents Act
F-21	Forest Products Act
P-14	Pre-arranged Funeral Services Act
Q-2	Queen's Counsel and Precedence Act
T-4	Testators Family Maintenance Act ( <b>New title</b> – Provision for Dependants Act, 1991, c.62, s.1)

#### Supplement to the Revised Statutes of New Brunswick, 1973

*Fourth Session*

P-15.1	Presumption of Death Act
--------	--------------------------

#### Acts of New Brunswick, 1980

M-1.1	Marital Property Act
M-1.2	Maritime Forestry Complex Corporation Act

#### Acts of New Brunswick, 1982

R-10.21	Retirement Plan Beneficiaries Act
---------	-----------------------------------

#### Acts of New Brunswick, 1983

T-11.2	Trespass Act
--------	--------------

#### Acts of New Brunswick, 1984

S-12.3	Statistics Act
--------	----------------

#### Acts of New Brunswick, 1988

C-16.2	Conflict of Laws Rules for Trusts Act
--------	---------------------------------------

#### Acts of New Brunswick, 1991

S-20	Survivorship Act
------	------------------

*Chapter*

*Title of Act*

**Acts of New Brunswick, 1994**

B-7.2 Boundaries Confirmation Act

**Acts of New Brunswick, 2005**

E-9.15 Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick Act

**Acts of New Brunswick, 2007**

P-23.005 Public Interest Disclosure Act

**Acts of New Brunswick, 2008**

M-0.5 Management of Seized and Forfeited Property Act

## ANNEXE A

### Lois refondues dans les Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 2012

Les lois suivantes et toutes les modifications apportées à ces lois sont abrogées, sauf les dispositions qui sont notées dans la colonne des observations de la Table de Concordance comme étant omises sans être abrogées (Om. sans être abr.).

#### *Chapitre*

#### *Titre de la Loi*

### Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973

F-7	Loi sur les accidents mortels
P-14	Loi sur les arrangements préalables de pompes funèbres
A-5.105	Loi sur l'assurance agricole
Q-2	Loi sur les conseillers de la Reine et leur préséance
T-4	Loi sur l'obligation d'entretien envers la famille du testateur ( <b>Nouveau Titre</b> – Loi sur la provision pour personnes à charge, 1991, ch. 62, art. 1)
F-21	Loi sur les produits forestiers

### Supplément aux Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973

#### *Quatrième session*

P-15.1	Loi sur la présomption de décès
--------	---------------------------------

### Lois du Nouveau-Brunswick de 1980

M-1.1	Loi sur les biens matrimoniaux
M-1.2	Loi sur la Société du complexe forestier des Maritimes

### Lois du Nouveau-Brunswick de 1982

R-10.21	Loi sur les bénéficiaires de régimes de retraite
---------	--

### Lois du Nouveau-Brunswick de 1983

T-11.2	Loi sur les actes d'intrusion
--------	-------------------------------

### Lois du Nouveau-Brunswick de 1984

S-12.3	Loi sur la statistique
--------	------------------------

### Lois du Nouveau-Brunswick de 1988

C-16.2	Loi sur les règles de conflit de lois en matière de fiducie
--------	---

*Chapitre*

*Titre de la Loi*

**Lois du Nouveau-Brunswick de 1991**

S-20 Loi sur les présomptions de survie

**Lois du Nouveau-Brunswick de 1994**

B-7.2 Loi sur la confirmation du bornage

**Lois du Nouveau-Brunswick de 2005**

E-9.15 Loi sur l'Agence de l'efficacité et de la conservation énergétiques  
du Nouveau-Brunswick

**Lois du Nouveau-Brunswick de 2007**

P-23.005 Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public

**Lois du Nouveau-Brunswick de 2008**

M-0.5 Loi sur la gestion des biens saisis et des biens confisqués

**SCHEDULE C**

**PUBLIC ACTS AND PARTS OF PUBLIC ACTS INCLUDED IN THIS REVISION TO  
BE BROUGHT INTO FORCE BY PROCLAMATION, BUT FOR WHICH NO  
PROCLAMATION HAD BEEN ISSUED UP TO NOVEMBER 1, 2012**

<b>Title</b>	<b>Year &amp; Chapter</b>
Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick Act An Act to Amend	2012, c.1 (Supp.)

**ANNEXE C**

**LOIS ET PARTIES DE LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC VISÉES PAR LA PRÉSENTE  
RÉVISION DEVANT ENTRER EN VIGUEUR PAR PROCLAMATION MAIS N'AYANT  
PAS ENCORE FAIT L'OBJET D'UNE PROCLAMATION AU 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 2012**

**Titre**

**Année et chapitre**

Agence de l'efficacité et de la conservation énergétiques du  
Nouveau-Brunswick, Loi sur l'  
Loi modifiant

2012, ch. 1 (suppl.)